

وزارة المعارف العمومية

أبراهيم بن محمد  
كُتَابُ

كَلِيلُ وَدَمِينُ

تأليف  
بيدبا الفيلسوف الهندي

ترجمه الى العربية في صدر الدولة العباسية

عبد الله بن المقفع

ت وزارة المعارف العمومية بتاريخ ٤ ربيع الأول سنة ١٣٢٠

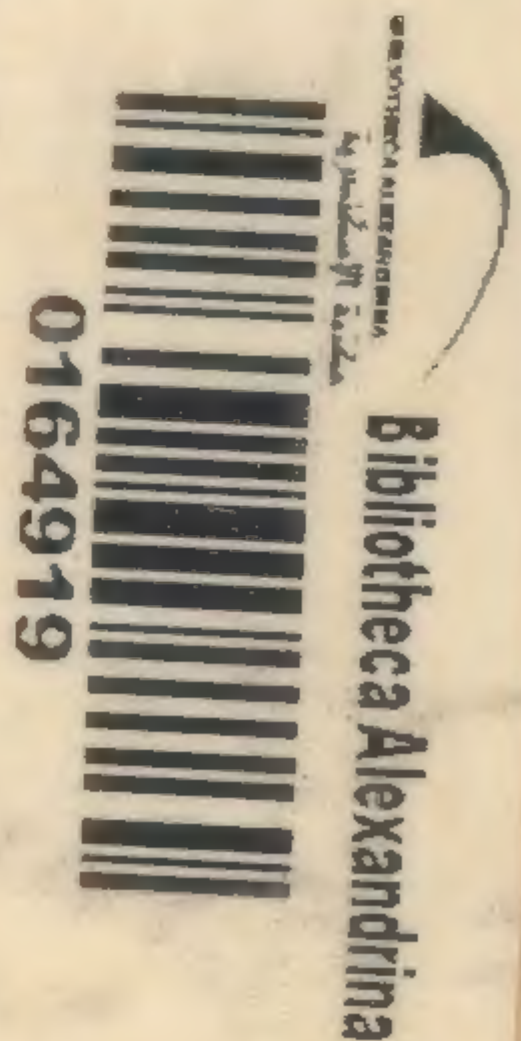
(١٠ يونيو سنة ١٩٠٢ نمرة ٨٩٦)

طبع هذا الكتاب على نفقتها وتدرسه بالمدارس الأميرية

الطبعة الثانية عشرة

بالمطبعة الأميرية بالقاهرة

١٣٤٣ هـ - ١٩٢٥ م







وزارة المعارف العمومية

---

# كتاب كليلة ودمنة

تأليف  
بيدبا الفيلسوف الهندي

---

ترجمه الى العربية في صدر الدولة العباسية  
عبد الله بن المقفع

---

قررت وزارة المعارف العمومية بتاريخ ٤ ربيع الأول سنة ١٣٢٠  
( ١٠ يونيو سنة ١٩٠٢ ثمرة ٨٩٦ )

طبع هذا الكتاب على نفقتها وتدرسه بالمدارس الأميرية

---

الطبعة الثانية عشرة  
بالمطبعة الأميرية بالقاهرة  
١٣٤٣ هـ - ١٩٢٥ م

## فهرس كتاب كيلة ودمنة

صفحة

خطبة الكتاب	١
باب مقدمة الكتاب	٦
» بعثة برزويه إلى بلاد الهند	٢٧
» عرض الكتاب — ترجمة عبد الله بن المقفع	٣٧
» برزويه — ترجمة بزرجمهر بن البختكان	٤٧
» الأسد والثور — وهو أول الكتاب	٥٨
» الفحص عن أمر دمنه	٩٧
» الحمامة المطوقة	١١١
» البوم والغربان	١٢٦
» القرد والغليم	١٤٦
» الناسك وابن عرس	١٥١
» الجرذ والسنور	١٥٤
» ابن الملك والطائر فنة	١٥٩
» الأسد والشغبر الناسك وهو ابن آوى	١٦٤
» ايلاذ وبلاذ وايراخت	١٧٢
» اللبوة والإسوار والشغبر	١٨٥
» الناسك والضيف	١٨٧
» السائح والصائح	١٨٩
» ابن الملك وأصحابه	١٩٣
» الحمامة والثعلب ومالك الحزين	١٩٩

## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم . وخصّه دون  
المخلوقات بشرف التكريم . ووهبه عقلاً يتدبر به ما في السموات والأرض  
من آيات ، ليسلك بإرشاده أوضح المحجّات ؛ ويحجّ بنوره ظلمات الريب  
والإلباس ، قائلاً : وتلك الأمثال نضربها للناس . والصلاة والسلام  
على من بيّن معالم العرفان ، المختصّ بجوامع الكلم في غاية البيان ؛ سيّدنا  
محمّد المبعوث رحمة للعالمين . وعلى آله وصحبه أجمعين . ( أمّا بعد ) فإن  
أتخفّ العوارف ، وألطف المعارف ، علم يتوصّل به إلى صدق الفراسة ،  
ويستنبط منه حسن السياسة . ومن أحسن ما لاح على صفحات ذلك  
الوجه وجّهه ، كتاب " كَلِيلَة وَدِمْنَة " ؛ من الكتب التي تُرجمت في صدر  
الدولة العباسيّة من اللغة الأعجميّة إلى اللغة العربيّة ؛ لأنه في ضروب  
السياسة أكبر آية ، وفي جوامع الحكم والآداب من أبلغ غايه . حرى بأن  
يكتب بسواد المسك على بياض الكافور ، وحقيق بأن يعلّق بنحيط  
النور على محور الحور . ولذلك عكف على الاعتناء به أصناف الناس ،  
فترجموه من العربيّة إلى لغاتهم من سائر الأجناس . ثم اغتالت نسخه  
بالعربيّة أيدي الدهور والأعصار ، وطار بها من رياح الحوادث  
إغصار . فقيّض الله صاحب الفتوحات السنيّة ، والهمّة العلية العلويّة ؛  
حامى ذمار المسلمين والإسلام ، مادّ سراق العدل على كافة الأنام ؛ قاهر  
الطغاة والجبابره ، ومُزغم أنوف المتمرّدة الفاجره ؛ أمير أمراء المؤمنين ،  
وسيف الله المسلول على أعناق المعتدين ؛ الحاجّ محمد عليّ باشا ،



لا زالت بذياب سيفه مَهْجُ العِدَا تتلاشى ؛ ولا برحت ألويته بالنصر  
منشوره ، وعسا كره في كل وجهة مظفرة منصوره ؛ فأعمل في خدمة  
الشرعية الغراء ، وسلوك المحجة الواضحة البيضاء ، كلاً من حدّ السيف  
وسنات القلم ، حتى فجر بمتون الصفائح والصحائف ينابيع النصر  
والحكم ، وتصدّى لإحياء رميم المكرمات الدوارس ، وانتدب لإعادة  
دارس العلوم بإنشاء المدارس ؛ جامعاً بين داني الشرف وقاصيه ،  
حقيقاً بما قلت فيه :

ماذا أقول وكيف القول في ملك \* قد فاق كل ملوك الأعصر الأول  
محمد أنت إن أحمدك مبتها \* وإن طلبت لك العليا فأنت على  
قد أعجز البلغاء اللسن<sup>(١)</sup> منقبة \* عنها رووا بين صدق القول والعمل  
وما تقّر سيوف في ممالكها \* حتى تقلقل دهرها قبل في القل  
مثل المليك بنى أمرا فقّر به \* طول الرماح وأيدي الخيل والإبل  
وعزيمة بعثتها همّة زحل<sup>(٢)</sup> \* من تحتها بمكان الترب من زحل  
على القرات أعاصير وفي حلب<sup>(٣)</sup> \* توحش لملقى النصر مقتيل  
نتلو أسنته الكتب التي نفذت \* ويجعل الخيل أبدالاً من الرسل  
يلقى الملوك فلا يلقي سوى جزر<sup>(٤)</sup> \* وما أعدوا فلا يلقي سوى نفل<sup>(٥)</sup>  
الفاعل الفعل لم يفعل لشدة \* والتفائل القول لم يترك ولم يقل

(١) أي الفصحاء لسن كفرح فهو لسن وألسن (٢) زحل مبتدا وخبره بمكان والجملة

صفة لهمة والمعنى همّة درنها زحل (٣) في العراق قن لا يخذ نارها سوى جيشك الجرار  
وسيفك البتار وفي حلب همجية ودعارة لا يثلم حدها غير مستأنف ماضى عزمك وسنان رمحك

(٤) الجزر جمع جزر وهو البعير والجزر جمع جزرة وهي ما يذبح من الشاء

(٥) النفل الغنيمة

والباعث الجيش قد غالت <sup>(١)</sup> عجاجته \* ضوء النهار فصار الظهر كالطفل <sup>(٢)</sup>  
 الجواضيق ما لاقاه ساطعها \* ومقلة الشمس فيه أحيى المقل  
 ينال أبعد منها وهي ناظرة \* فما تقابله إلا على وجل  
 قد عرض السيف دون النازلات به \* وظاهر الحزم بين النفس والغيل  
 ووكل الطعن بالأسرار فأنكشت \* له ضمائر أهل السهل والجبل  
 هو الشجاع يعد البخل من جبن \* وهو الجواد يعد الجبن من بخل  
 يعود من كل فتح غير مفتخر \* وقد أعد إليه غير محتفل  
 ولا يحير عليه الدهر بغيته \* ولا تحصن درع مهجة البطل  
 إذا خلعت على عرض له حلا \* وجدتها منه في أبهى من الحلل  
 بذى الغباوة من إنشادها ضرر \* كما تضر رباح الورد بالجعل  
 لقد رأت كل عين منه مائها \* وجربت خير سيف خيرة الأول  
 فما تكشفتك الأعداء عن ملل \* من الحروب ولا الآراء عن زلل  
 وكم رجال بلا أرض لكثرتهم \* تركت جمعهم أرضا بلا رجل  
 مازال طرفك <sup>(٣)</sup> يحرى في دماهم \* حتى مشى بك مشى الشارب الثمل  
 يامن يسير وحكم الناظرين له \* فيما يراه وحكم القلب في الجذل  
 إن السعادة فيما أنت فاعله \* وققت مرتحلا أو غير مرتحل  
 أجر الجياد على ما كنت مجريها \* وخذ بنفسك في أخلاقك الأول  
 ينظرون من مقل آدمى <sup>(٤)</sup> أجمتها \* قرع الفوارس بالعسالة الذبل  
 فلا هجمت بها إلا على ظفر \* ولا وصلت بها إلا إلى أمل

(١) غال كاختال أهلك والمراد الحجب (٢) العجاجة الغبار (٣) الطفل بالتحريك  
 دنو الشمس للغروب (٤) الطرف الكريم من الخيل (٥) أجمه جمع حجاج ومن معانيه  
 عظم ينبت عليه الحاجب وهو المراد هنا



ومن جملة ما جعله للدين والدنيا زينة وعيدا ، ولأرباب الحروب والمحاربين موسما سعيدا ؛ دار الطباعة التي أنشأها ببولاق : حيث لم يكن مثلها في سائر الأقطار والآفاق . لأن الكتب تطبع فيها من سائر العلوم ، بكل لغة وبكل رسم مع تلون المداد كما هو معلوم . فصادف سعده المقترن من الله بالمنة ، وجود نسخة مطبوعة بالعربي في غير بلاد العرب من كتاب كليلة ودمنة . وهي التي ترجمها عبد الله بن المقفع الكاتب المشهور ، في أيام أمير المؤمنين أبي جعفر المنصور . وكانت ترجمتها من اللغة البهلوية<sup>(١)</sup> إلى العربية ، واتفق الناس على صحة تلك النسخة : لشهرة مصححها بالألمعية . حيث قال في ديوانها : اجتمع عندي من كتاب كليلة نسخ شتى متفقة السياق والانتظام ، مختلفة العبارة والألفاظ . وكان من عددها نسخة قديمة العهد ، عجيبة الخط ، غير أنه كان يوجد فيها مع جودتها بعض الغلطات . وقد ذهب منها أيضا بتصرف الشهور والأيام ، أوراق جعلت عوضا عنها أوراق غيرها جديدة العهد ، رديئة الخط ، ليست على هيئة الباقي . والنسخة المذكورة هي التي اخترتها حتى تكون هي الأصل المعتمد عليه عند طبع هذا الكتاب . غير أنني كتبت عثرت فيها على غلطة ، أو ما أشبهه على القارئ فهمه ؛ قابلتها بما عندي من النسخ غيرها ؛ وأثبت ما رأيت لفظه أفصح ، ومعناه أوضح . انتهى كلامه . ثم إن تلك النسخة المطبوعة عرضت هي وغيرها على شيخ مشايخ الإسلام ، وقدوة عمد الأنام ، مولانا الشيخ حسن العطار . أدام الله عموم فضله ما دام الليل



والنهار . فقال : يصحّ ألا يوجد لها في الصحة مثال : لشهرة مصحّحها بالضبط وسعة الاطلاع على الأقوال . وحينئذ اتفقت الآراء على أن يكون المعول في طبع ذلك الكتاب عليها ، ومنتهى اختلاف النسخ ووافقها إليها . فبادرت إشارة الأمر بصريح الامثال ، وسرّحت في رياض تلك النسخ سائم الطرف والبال . فوجدت المطبوعة أفصحها عبارة ، وأوضحها إشارة ، وأصحها معنى ، وأحكمها مبنى ؛ غير أن فيها لفيضات حادت عن سنن العربيّة ، وبعض معان مالت به الركاكة عن أن يفهم بطريقة مرضيّة . فقررت أضيف المعاني بأيّ لفظ تشتهيه . وصاحب البيت أدري بالذي فيه . خصوصا مع وجود المواد التي تكشف عن وجوه الصحة نقاب الاشتباه . ومن كان ذامكة فلينفق ممّا آتاه الله ؛ مستعينا على ذلك بما لدى من النسخ التي بخط القلم ، معولا على عناية من علم الإنسان ما لم يعلم . حتى أثمرت بإشاعة ذلك الكتاب مع غاية التحرير ، حديقة تلك المطبعة المشرقة بطوابع التنوير ؛ على يد مصحّح ما بها من الكتب العربيّة ، المستمد من مولاه الإعانة والمعية ؛ راجي من الفضل يؤتي ، عبد الرحمن الصفتي ؛ غفر الله ذنوبه ، وستر في الدارين عيوبه ؛ مع سائر المسلمين . بحرمة طه ويس . عليه الصلاة والسلام . وعلى آله وصحبه الكرام

## باب مقدمة الكتاب

قدّمها بهنود بن سحوان ويعرف بعليّ بن الشاه الفارسيّ . ذكر فيها السبب الذي من أجله عمل بيدبا الفيلسوف الهنديّ رأس البراهمة<sup>(١)</sup> لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كليلة ومنة ، وجعله على ألسن البهائم والطير صيانة لغرضه فيه من العوام ، وضنا بما ضمنه عن الطغام ، وتنزيها للحكمة وفنونها ، ومحاسنها وعيونها ، إذ هي للفيلسوف مندوحة ، ولخاطره مفتوحة ، ولحبيبها تثقيف ، ولطالبها تشریف . وذكر السبب الذي من أجله أنفذ كسرى أنوشروان بن قباد بن فيروز ملك الفرس برزويه رأس الأطباء إلى بلاد الهند لأجل كتاب كليلة ودمنة ، وما كان من تلطف برزويه عند دخوله إلى الهند ، حتّى حضر إليه الرجل الذي استنسخه له سرا من خزانة الملك ليلا ، مع ما وجد من كتب علماء الهند . وقد ذكر الذي كان من بعثة برزويه إلى مملكة الهند لأجل نقل هذا الكتاب ، وذكر فيها ما يلزم مطالعه من إتقان قراءته والقيام بدراسته والنظر إلى باطن كلامه ، وأنه إن لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية منه . وذكر فيها حضور برزويه وقراءة الكتاب جهرا . وقد ذكر السبب الذي من أجله وضع برزويه<sup>مؤد</sup> بجزيرة بابا مفردا يسمى باب برزويه المتطّيب ، وذكر فيه شأن برزويه من أول أمره وآن مولده إلى أن بلغ التأديب ، وأحب الحكمة واعتبر<sup>(٢)</sup> في أقسامها . وجعله قبل باب الأسد والثور الذي هو أول الكتاب

قال عليّ بن الشاه الفارسيّ : كان السبب الذي من أجله وضع

(١) البراهمة قوم لا يجوزون على الله بعثة الرسل (٢) اعتبر نظر



بيدبا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب كليلة ودمنة ، أن الإسكندر  
 ذا القرنين الرومى لما فرغ من أمر الملوك الذين كانوا بتاحية المغرب ،  
 سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم ، فلم يزل يحارب من نازعه  
 ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس ، وهم الطبقة  
 الأولى ، حتى ظهر عليهم وقهر من <sup>(١)</sup> ناواه وتغلب على من حاربه ،  
 فتفرقوا طرائق <sup>(٢)</sup> وتمزقوا حرائق <sup>(٣)</sup> . فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين ،  
 فبدأ فى طريقه بملك الهند ليدعوه إلى طاعته والدخول فى ملته  
 وولايته . وكان على الهند فى ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس  
 وقوة ومراس ، يقال له فور ، فلما بلغه إقبال ذى القرنين نحوه تأهب  
 لمحاربتة ، وأستعد لمجاذبتة ، وضم إليه أطرافه ، وجد فى التآلب <sup>(٤)</sup> عليه ،  
 وجمع له العدة فى أسرع مدة من الفيلة المعدة للحروب ، والسباع  
 المضرة بالوثوب ، مع الخيول المسرجة والسيوف القواطع ، والحراب <sup>(٥)</sup>  
 اللوامع . فلما قرب ذو القرنين من فور الهندى وبلغه ما قد أعد له  
 من الخيل التى كأنها قطع الليل ، مما لم يلقه بمثله أحد من الملوك  
 الذين كانوا فى الأقاليم ، تخوف ذو القرنين من تقصير يقع به إن عجل  
 المبارزة . وكان ذو القرنين رجلا ذا حيل ومكايد ، مع حسن  
 تدبير وتجربة ، فرأى أعمال الحيلة والتمهل ، وأحتفر خندا على  
 عسكره ، وأقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير لأمره ، وكيف ينبغى له  
 أن يقدم على الايقاع به . فاستدعى بالمنجمين ، وأمرهم بالاختيار  
 ليوم موافق تكون له فيه سعادة لمحاربة ملك الهند والنصرة عليه .

(١) طرائق أى فرقا (٢) حرائق أى قطعاً (٣) التآلب التجمع (٤) جمع حربة

فاشتغلوا بذلك . وكان ذو القرنين لا يمر بمدينة إلا أخذ الصناع المشهورين من صناعاتها بالخلق من كل صنف . فانتجت له همته ودلته فطنته أن يتقدم إلى الصناع الذين معه في أن يصنعوا خيلا من نحاس مجوفة ، عليها تماثيل من الرجال ، على بكر تجري ، إذ دفعت مرت سراجا . وأمر إذا فرغوا منها أن تحشى أجوافها بالنفط والكبريت ، وتلبس وتقدم أمام الصف في القلب . ووقت ما يلتقي الجمعان تضرم فيها النيران . فإن الفيلة إذا لقت خراطيمها على الفرسان وهي حامية ، ولت هاربة . وأوعز إلى الصناع بالتشمير والانكماش<sup>(١)</sup> والفراغ منها . فخذوا في ذلك وعجلوا . وقرب أيضا وقت اختيار المنجمين . فأعاد ذو القرنين رسله إلى فور بما يدعو إليه من طاعته والاذعان لدولته . فأجاب جواب مصر على مخالفته ، مقيم على محاربتة . فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار إليه بأهبطه ، وقدم فور الفيلة أمامه ، ودفعت الرجال تلك الخيل وتماثيل الفرسان ، فأقبلت الفيلة نحوها ، ولقت خراطيمها عليها . فلما أحست بالحرارة ألقت من كان عليها ، وداستهم تحت أرجلها ، ومضت مهزومة هاربة ، لا تلوى على شيء ولا تمر بأحد إلا وطئته . وتقطع فور وجمعه ، وتبعهم أصحاب الاسكندر ، وأثخنوا فيهم الجراح . وصاح الاسكندر : يا ملك الهند ابرز إلينا ، وأبق على عدتك وعيالك ، ولا تحملهم على الفناء . فإنه ليس من المروءة أن يرمى الملك بعدته في المهالك المتلفة والمواضع المحجفة ، بل يقيهم بماله ويدفع عنهم بنفسه . فابرز إلى ودع الجند ، فأينا

(١) الاسراع (٢) تفرق (٣) أكثر من الاثخان في الشيء وهو المبالغة فيه والاثخان



قهر صاحبه فهو الأسعد . فلما سمع فور من ذى القرنين ذلك الكلام دعتة نفسه للملاقاته طمعا فيه ؛ وظن ذلك فرصة . فبرز إليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ، ليس يلقى أحدهما من صاحبه فرصة ؛ ولم يزالا يتعاركان . فلما أعيأ الاسكندر أمره ولم يجد له فرصة ولا حيلة أوقع ذوالقرنين في عسكره صيحة عظيمة ارتجت لها الأرض والعساكر ؛ فالتفت فور عند ماسمع الزعقة ، وظنها مكيدة في عسكره ؛ فعاجله ذوالقرنين بضربة أمالته عن سرجه ، وتبعه بأخرى ؛ فوقع على الأرض . فلما رأت الهند ما نزل بهم ، وما صار إليه ملكهم ؛ حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا أحبوا معه الموت . فوعدهم من نفسه الإحسان ، ومنحه الله أكفاهم ؛ فاستولى على بلادهم ، وملك عليهم رجلا من ثقاته . وأقام بالهند حتى استوثق<sup>(١)</sup> مما أراد من أمرهم واتفاق كلمتهم ؛ ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك الرجل عليهم . ومضى متوجها نحو ما قصد له . فلما بعد ذوالقرنين عن الهند بجيوشه ، تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذى خلفه عليهم ؛ وقالوا ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة والعامة أن يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من أهل بيوتهم . فإنه لا يزال يستذلهم ويستقلهم . واجتمعوا يملكون عليهم رجلا من أولاد ملوكهم ؛ فملكوا عليهم ملكا يقال له دبشليم ؛ وخلعوا الرجل الذى كان خلفه عليهم الاسكندر . فلما استوسق له الأمر ، واستقر له الملك ، طغى

(١) فى الأصل : (حتى استوسق له ما أراد) وفسر فى الحاشية (استوسق) باجتماع وأرى أن العبارة فيها تصحيف وتحريف من النساخ وأصلها ما أثبتته فى المتن والمعنى ظاهر

ونبغي وتجبر وتكبر، وجعل يغزو من حوله من الملوك . وكان مع ذلك مؤيدا مظفرا منصورا . فهابته الرعية . فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة ، عبث بالرعية واستصغر أمرهم وأساء السيرة فيهم . وكان لا يرتقى حاله إلا ازداد عتوا . فمكث على ذلك برهة من دهره . وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة ، فاضل حكيم ، يُعرف بفضله ، ويُرجع في الأمور إلى قوله ، يقال له بيديا . فلما رأى الملك وما هو عليه من الظلم للرعية ، فكر في وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه ، وردّه إلى العدل والإنصاف ، فجمع لذلك تلاميذه ، وقال : أتعلمون ما أريد أن أشاوركم فيه ؟ إعلموا أني أطلت الفكرة في دبشليم وما هو عليه : من الخروج عن العدل ولزوم الشر ورداءة السيرة وسوء العشرة مع الرعية ، ونحن مانرؤض أنفسنا لمثل هذه الأمور ، إذا ظهرت من الملوك ، إلا لردّهم إلى فعل الخير ولزوم العدل . ومتى أغفلنا ذلك وأهملناه لزم وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذورات إلينا ، إذ كنا في أنفس الجاهل أجهل منهم ، وفي العيون عندهم أقلّ منهم . وليس الرأي عندى الجلاء عن الوطن . ولا يسعنا في حكمتنا إبقاؤه على ما هو عليه من سوء السيرة وقبح الطريقة . ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا . ولو ذهبنا إلى أن نستعين بغيرنا لم تنهنا لنا معاندته . وإن أحسن منا بخالفته وإنكارنا سوء سيرته كان في ذلك بوارنا . وقد تعلمون أن مجاورة السبع والكلب والحية والثور على طيب الوطن ونضارة العيش أغدر بالنفس . وإنّ الفيلسوف لحقيق أن تكون همّته مصروفة إلى ما يحصن به نفسه من نوازل المكروه ولواحق المحذور ، ويدفع المخوف



لاستجلاب المحبوب . ولقد كنت أسمع أن فيلسوفا كتب لتلميذه يقول : إن مجاور رجال السوء ومصاحبهم كراكب البحر : إن سلم من الغرق لم يسلم من المخاوف . فإذا هو أورد نفسه موارد الهلكات ومصادر المخوفات ، عدّ من الحمير التي لانفس لها . لأن الحيوانات البهيمة قد خصت في طبائعها بمعرفة ما تكتسب به النفع وتوقى المكروه : وذلك أننا لم نرها تورد أنفسها موردا فيه هلكتها . وأنها متى أشرفت على مورد مهلك لها ، مالت بطبائعها التي رُكبت فيها — شحّا بأنفسها وصيانة لها — إلى النفور والتباعد عنه . وقد جمعتم لهذا الأمر : لأنكم أسرّتي ومكان سرّي وموضع معرفتي ؛ وبكم اعتضد ، وعليكم اعتمد . فإن الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيث كان فهو ضائع ولا ناصر له . على أن العاقل قد يبلغ بحيلته ما لا يبلغ بالخليل والجنود . والمثل في ذلك أن قنبرة<sup>(١)</sup> اتخذت أدحية<sup>(٢)</sup> وباضت فيها على طريق الفيل ؛ وكان للفيل مشرب يتردد إليه . فمزادات يوم على عادته ليرد مورده فوطئ عش القنبرة ؛ وهشم بيضاها وقتل فراخها . فلما نظرت ماساءها ، علمت أن الذي نالها من الفيل لا من غيره . فطارت فوقعت على رأسه باكية ؛ ثم قالت : أيها الملك لم هشمت بيضى وقتلت فراخي ، وأنا في جوارك ؟ أفعلت هذا استصغارا منك لأمرى واحتقارا لشأني ؟ قال : هو الذي حملني على ذلك . فتركته وانصرفت إلى جماعة الطير ؛ فشكت إليها ما نالها من الفيل . فقلن لها وما عسى أن نبليغ منه

(١) الأنصح فيها ثبرة وهي طائر (٢) محلا تبيض فيه

ونحن طيور؟ فقالت للعقاعق<sup>(١)</sup> والغربان : أحبّ منكنّ أن تصرن معي إليه فتفقأن عينيه ؛ فإني أحتال له بعد ذلك بحيلة أخرى . فأجبتها إلى ذلك ، وذهبن إلى الفيل ، ولم يزلن ينقرن عينيه حتى ذهبن بهما . وبقى لا يهتدى إلى طريق مطعمه ومشربه إلا ما يلقمه من موضعه . فلما علمت ذلك منه ، جاءت إلى غد يرفيه ضفادع كثيرة ، فشكت إليها ما نالها من الفيل . قالت الضفادع : ما حيلتنا نحن في عظم الفيل ؟ وأين نبلغ منه ؟ قالت : أحبّ منكن أن تصرن معي إلى وهدة<sup>(٢)</sup> قريبة منه ، فتتقنّ فيها ، وتضججن . فإنه إذا سمع أصواتكن لم يشك في الماء فيهوى فيها . فأجبتها إلى ذلك ؛ واجتمعن في الهاوية ، فسمع الفيل نقيق الضفادع ، وقد أجهده العطش ، فأقبل حتى وقع في الوهدة ، فارتطم<sup>(٣)</sup> فيها . وجاءت القنبرة ترفرف على رأسه ؛ وقالت : أيها الطاغى المغترّ بقوة المحتقر لأمرى ، كيف رأيت عظم حيلتي مع صغر جثتي عند عظم جثتك وصغر همتك ؟

فليشركل واحد منكم بما يسنح له من الرأي . قالوا بأجمعهم : أيها الفيلسوف الفاضل ، والحكيم العادل ، أنت المقدم فينا ، والفاضل علينا ، وما عسى أن يكون مبلغ رأينا عند رأيك ، وفهمنا عند فهمك ؟ غير أننا نعلم أنّ السباحة في الماء مع التمساح تغرير ؛ والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه . والذي يستخرج السم من ناب الحية فيبتلعه ليجزبه جان على نفسه ؛ فليس الذنب للحية . ومن دخل على الأسد

(١) جمع عقّقي وهو طير أبيض وسواد وبياض (٢) أرض منخفضة (٣) وقع ولم يمكنه الخروج



في غابته ، لم يأمن من وثبته . وهذا الملك لم تُفزع النواثب ، ولم تؤذبه  
التجارب . ولسنا نأمن عليك ولا على أنفسنا سطوته . وإنا نخاف  
عليك من سورته<sup>(١)</sup> ومبادرته بسوء إذا لقيته بغير ما يحب . فقال الحكيم  
بيدبا : لعمرى لقد قلت فاحسبتم ، لكن ذا الرأي الحازم لا يدع أن  
يشاور من هو دونه أو فوقه في المنزلة . والرأي الفرد لا يكتفى به  
في الخاصة ولا ينتفع به في العامة . وقد صحت عزيمتى على لقاء دَبْشليم .  
وقد سمعت مقاتلكم ، وتبين لى نصيحتكم والإشفاق على وعليكم . غير  
أنى قد رأيت رأيا وعزمت عزما ، وستعرفون حديثى عند الملك  
ومجاوبى إياه ، فإذا اتصل بكم خروجى من عنده فاجتمعوا إلى .  
وصرفهم وهم يدعون له بالسلامة

ثم إن بيدبا اختار يوما للدخول على الملك ، حتى إذا كان ذلك  
الوقت ألقى عليه مسوحة<sup>(٢)</sup> وهى لباس البراهمة ، وقصد باب الملك ،  
وسأل عن صاحب إذنه وأرشد إليه وسلم عليه ، وأعلمه وقال له :  
إنى رجل قصدت الملك فى نصيحة . فدخل<sup>(٣)</sup> الأذن على الملك  
فى وقته ، وقال : بالباب رجل من البراهمة يقال له بيدبا ، ذكر أن  
معه للملك نصيحة . فأذن له ، فدخل ووقف بين يديه وكفّر وسجد له<sup>(٤)</sup>  
واستوى قائما وسكت . وفكر دَبْشليم فى سكوته ، وقال : إن هذا  
لم يقصدنا إلا لأمرين : إما لالتماس شىء منا يصلح به حاله ، وإما

(١) سطوته واعتدائه (٢) جمع مسح وهو الكساء من الشعر (٣) الحاجب

(٤) عظم والكفر من معانيه تعظيم الفارسي للملك والتكفير من معانيه إيماء

لأمر لحقه فلم يكن له به طاقة . ثم قال : إن كان للملك فضل في مملكته فإن للحكام فضلا في حكمتها أعظم : لأن الحكماء أغنياء عن الملوك بالعلم ، وليس الملوك بأغنياء عن الحكماء بالمال . وقد وجدت العلم والحياء إلفين متآلفين لا يفترقان : متى فقد أحدهما لم يوجد الآخر . كالتصافيين إن عدم منهما أحد لم يطب صاحبه نفسا بالبقاء بعده تأسفا عليه . ومن لم يستح من الحكماء ويكرمهم ، ويعرف فضلهم على غيرهم ، ويصنهم عن المواقف الواهنة ، ويترهم عن المواطن الرذلة ، كان ممن حرم عقله ، وخسر دنياه ، وظلم الحكماء حقوقهم ، وعد من الجهال . ثم رفع رأسه إلى بيدبا ، وقال له : نظرت إليك يا بيدبا ساكتا لا تعرض حاجتك ، ولا تذكري بغيتك ، فقلت : إن الذي أسكته هيبة ساورته أوحية أدركته ، وتأملت عند ذلك من طول وقوفك ، وقلت : لم يكن لبيدبا أن يطرقنا على غير عادة إلا لأمر حركه لذلك ، فإنه من أفضل أهل زمانه . فهلا نسأله عن سبب دخوله ؟ فإن يكن من ضيم ناله ، كنت أولى من أخذ بيده وسارع في تشريفه ، وتقدم في البلوغ إلى مراده وإعزازة ، وإن كانت بغيته غرضا من أغراض الدنيا أمرت بإرضائه من ذلك فيما أحب ، وإن يكن من أمر الملك ، ومما لا ينبغي للملك أن يبذله من أنفسهم ولا ينقادوا إليه ، نظرت في قدر عقوبته ، على أن مثله لم يكن ليجتري على إدخال نفسه في باب مسألة الملوك ، وإن كان شيئا من أمور الرعية يقصد فيه أني أصرف عظيمي إليهم ، نظرت ماهو ، فإن الحكماء لا يشيرون إلا بالخير ، والجهال يشيرون بضته . وأنا قد فسحت لك في الكلام . فلبس سمع



بيدبا ذلك من الملك أَفْرَخَ رُوْعُهُ<sup>(١)</sup>، وَسَرَى عَنْهُ<sup>(٢)</sup> مَا كَانَ وَقَعَ فِي نَفْسِهِ  
 مِنْ خَوْفِهِ، وَكَفَّرَ لَهُ وَسَجَدَ، ثُمَّ قَامَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَ: أَوَّلُ مَا أَقُولُ: أَسْأَلُ  
 اللَّهَ تَعَالَى بَقَاءَ الْمَلِكِ عَلَى الْأَبَدِ، وَدَوَامَ مُلْكِهِ عَلَى الْأَمَدِ: لِأَنَّ الْمَلِكَ  
 قَدْ مَنْحَنِي فِي مَقَامِي هَذَا مَحَلًّا جَعَلَهُ شَرَفًا لِي عَلَى جَمِيعٍ مِنْ بَعْدِي مِنْ  
 الْعُلَمَاءِ، وَذَكَرًا بَاقِيًا عَلَى الدَّهْرِ عِنْدَ الْحُكَمَاءِ. ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الْمَلِكِ بِوَجْهِهِ،  
 مُسْتَبْشِرًا بِهِ فَرَحًا بِمَا بَدَّاهُ مِنْهُ، وَقَالَ: قَدْ عَظِفَ الْمَلِكُ عَلَى بَكْرَمِهِ  
 وَإِحْسَانِهِ. وَالْأَمْرَ الَّذِي دَعَانِي إِلَى الدَّخُولِ عَلَى الْمَلِكِ، وَحَمَلَنِي عَلَى  
 الْمَخَاطَرَةِ لِكَلَامِهِ، وَالْإِقْدَامِ عَلَيْهِ، نَصِيحَةٌ آخَتَصَصْتُهُ بِهَا دُونَ غَيْرِهِ.  
 وَسَيَعْلَمُ مَنْ يَتَّصِلُ بِهِ ذَلِكَ أَتَى لَمْ أَقْصُرْ عَنْ غَايَةِ فِيمَا يَجِبُ لِلْوَلِيِّ عَلَى  
 الْحُكَمَاءِ. فَإِنْ فَسَحَ فِي كَلَامِي وَوَعَاهُ عَنِّي، فَهُوَ حَقِيقٌ بِذَلِكَ وَمَا يَرَاهُ،  
 وَإِنْ هُوَ أَلْقَاهُ، فَقَدْ بَلَغْتَ مَا يَلْزَمُنِي وَنَحَرَجْتَ مِنْ لَوْمٍ يَلْحَقُنِي. قَالَ  
 الْمَلِكُ: يَا بَيْدْبَا تَكَلَّمْ كَيْفَ شِئْتَ: فَإِنِّي مَصْنَعٌ إِلَيْكَ، وَمَقْبَلٌ عَلَيْكَ،  
 وَسَامِعٌ مِنْكَ، حَتَّى أَسْتَفْرِغَ مَا عِنْدَكَ إِلَى آخِرِهِ، وَأَجَازِيكَ عَلَى ذَلِكَ  
 بِمَا أَنْتَ أَهْلُهُ. قَالَ بَيْدْبَا: إِنِّي وَجَدْتُ الْأُمُورَ الَّتِي آخَتَصَّ بِهَا  
 الْإِنْسَانُ مِنْ بَيْنِ سَائِرِ الْحَيَوَانَ أَرْبَعَةَ أَشْيَاءَ، وَهِيَ جُمَاعُ<sup>(٣)</sup> مَا فِي الْعَالَمِ،  
 وَهِيَ الْحِكْمَةُ وَالْعِفَّةُ وَالْعَقْلُ وَالْعَدْلُ. وَالْعِلْمُ وَالْأَدَبُ وَالرَّوِيَّةُ دَاخِلَةٌ  
 فِي بَابِ الْحِكْمَةِ. وَالْحِلْمُ وَالصَّبْرُ وَالْوَقَارُ دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْعَقْلِ. وَالْحَيَاءُ  
 وَالْكَرَمُ وَالصِّيَانَةُ وَالْأَنَفَةُ دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْعِفَّةِ. وَالصَّدَقُ وَالْإِحْسَانُ

(١) يُقَالُ: أَفْرَخَ رُوْعُهُ أَيَّ ذَهَبَ فَرْعُهُ وَخَوْفُهُ. وَقَالَ أَبُو الْهَيْثَمِ إِنَّمَا هُوَ:

أَفْرَخَ رُوْعُهُ وَمَعْنَاهُ خَرَجَ الرُّوعُ وَالْفَرْعُ مِنْ رُوْعِهِ وَهُوَ مَوْضِعُ الرُّوعِ وَهُوَ الْقَلْبُ.

(٢) زَالَ عَنْهُ (٣) مَجْتَمَعُ أَصْلِهِ

والمراقبة وحسن الخلق داخلة في باب العدل . وهذه هي المحاسن ،  
وأضدادها هي المساوي . فتي كملت هذه في واحد لم تخرجه الزيادة  
في نعمة إلى سوء الحظ من دنياه ولا إلى نقص في عقابه ، ولم يتأسف  
على ما لم يعن التوفيق ببقائه ، ولم يحزنه ما تجرى به المقادير في ملكه ،  
ولم يدهش عند مكروه . فالحكمة كثر لا يفنى على إنفاق ، وذخيرة  
لا يضرب لها بالإملاق<sup>(١)</sup> ، وحلة لا تتخلق جدتها<sup>(٢)</sup> ، ولذة لا تُصرم مدتها<sup>(٣)</sup> .  
ولئن كنت عند مقامى بين يدى الملك أمسكت عن ابتدائه بالكلام ،  
إن ذلك لم يكن منى إلا لهيبته والإجلال له . ولعمري إن الملوك  
لاهل أن يهابوا ، لاسيما من هو في المنزلة التي جل فيها الملك عن منازل  
الملوك قبله . وقد قالت العلماء : الزم السكوت : فإن فيه سلامة ،  
وتجنب الكلام الفارغ : فإن عاقبته الندامة . وحكى أن أربعة من  
العلماء ضمهم مجلس ملك ، فقال لهم : ليتكلم كل بكلام يكون أصلا  
للأدب . فقال أحدهم : أفضل خلة العلم السكوت . وقال الثانى :  
إن من أنفع الأشياء للإنسان أن يعرف قدر منزلته من عقله . وقال  
الثالث : أنفع الأشياء للإنسان ألا يتكلم بما لا يعنيه . وقال الرابع :  
أروح الأمور على الإنسان التسليم للمقادير . واجتمع في بعض الزمان  
ملوك الأقاليم من الصين والهند وفارس والروم ، وقالوا : ينبغي أن يتكلم  
كل واحد منا بكلمة تدون عنه على غابر الدهر . فقال ملك الصين :  
أنا على ما لم أقل أقدر منى على رد ما قلت . وقال ملك الهند : عجبت

(١) الإملاق معناه هنا كثرة الإنفاق ، ويضرب لها يسعى إليها لتستنفد ومعنى

الجملة أن الحكمة ذخيرة لا تنفذ على كثرة الإنفاق (٢) لا تبلى (٣) لا تقطع



لَمَنْ يَتَكَلَّمُ بِالْكَلِمَةِ : فَإِنْ كَانَتْ لَهُ لَمْ تَنْفَعُهُ ، وَإِنْ كَانَتْ عَلَيْهِ أَوْبَقَتْهُ <sup>(١)</sup> .  
 وَقَالَ مَلِكُ فَارِسَ : أَنَا إِذَا تَكَلَّمْتُ بِالْكَلِمَةِ مَلَكَتْنِي ، وَإِذَا لَمْ أَتَكَلَّمْ بِهَا  
 مَلَكَتْهَا . وَقَالَ مَلِكُ الرُّومِ : مَانَدَمْتُ عَلَى مَا لَمْ أَتَكَلَّمْ بِهِ قَطُّ ، وَلَقَدْ  
 نَدَمْتُ عَلَى مَا تَكَلَّمْتُ بِهِ كَثِيرًا . وَالسَّكُوتُ عِنْدَ الْمُلُوكِ أَحْسَنُ مِنَ  
 الْهَذَرِ الَّذِي لَا يَرْجِعُ مِنْهُ إِلَى نَفْعٍ . وَأَفْضَلُ <sup>(٢)</sup> مَا اسْتَظَلَ بِهِ الْإِنْسَانُ  
 لِسَانَهُ . غَيْرَ أَنَّ الْمَلِكَ ، أَطَالَ اللَّهُ مَدَّتَهُ ، لَمَّا فَسَحَ لِي فِي الْكَلَامِ وَأَوْسَعَ  
 لِي فِيهِ ؛ كَانَ أَوَّلِي مَا أَبْدَأُ بِهِ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي هِيَ غَرَضِي أَنْ يَكُونَ ثَمَرُهُ  
 ذَلِكَ لِي دُونِي ؛ وَأَنْ أُخْتَصَّصَهُ بِالْفَائِدَةِ قَبْلِي . عَلَى أَنَّ الْعَقِيْبِي هِيَ مَا أَقْصِدُ  
 فِي كَلَامِي لَهُ ؛ وَإِنَّمَا نَفْعُهُ وَشَرْفُهُ رَاجِعٌ إِلَيْهِ ؛ وَأَكُونُ أَنَا قَدْ قَضَيْتُ  
 فَرَضًا وَجِبَ عَلَى فَأَقُولُ :

أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّكَ فِي مَنَازِلِ آبَائِكَ وَأَجْدَادِكَ مِنَ الْجَبَابِرَةِ الَّذِينَ أُسَّسُوا  
 الْمُلْكَ قَبْلَكَ ، وَشَيَّدُوهُ دُونَكَ ؛ وَبَنَوْا الْقُلَاعَ وَالْحَصُونَ ، وَمَهَّدُوا الْبِلَادَ ،  
 وَقَادُوا الْجِيُوشَ ؛ وَاسْتَجَاشُوا الْعُدَّةَ ، وَطَالَتْ لَهُمُ الْمُدَّةُ ؛ وَاسْتَكْثَرُوا  
 مِنَ السِّلَاحِ وَالْكُرَاعِ <sup>(٣)</sup> ؛ وَعَاشُوا الدَّهْرَ ، فِي الْغَبَطَةِ وَالسَّرُورِ ؛ فَلَمْ يَمْنَعَهُمْ  
 ذَلِكَ مِنْ اكْتِسَابِ جَمِيلِ الذِّكْرِ ، وَلَا قَطْعِهِمْ عَنْ اغْتِنَامِ الشُّكْرِ ؛ وَلَا  
 اسْتِعْمَالِ الْإِحْسَانِ إِلَى مَنْ خَوَّلُوهُ ، وَالْإِرْفَاقِ بَيْنَ وَلَوْهُ ، وَحَسَنِ السَّيْرِ  
 فِيمَا تَقَلَّدُوهُ ؛ مَعَ عَظَمِ مَا كَانُوا فِيهِ مِنْ غِرَّةِ الْمَلِكِ <sup>(٤)</sup> ، وَسُكْرَةِ الْاِقْتِدَارِ .  
 وَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ جَدُّهُ ، الطَّالِعُ كَوْكَبُ سَعْدِهِ ، قَدْ وَرَثْتَ أَرْضَهُمْ  
 وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَمَنَازِلَهُمُ الَّتِي كَانَتْ عِلَّتُهُمْ ؛ فَأَقِمْتَ فِيمَا خَوَّلْتَ مِنْ

(١) أَهْلَكَتُهُ (٢) فِي نَسْخَةٍ وَأَعْضَلُ مَا ضَلَّ بِهِ الْإِنْسَانُ لِسَانَهُ (٣) الْكُرَاعُ اسْمُ

بِجَمْعِ الْخَيْلِ رَقِيبُ الْخَيْلِ وَالسِّلَاحُ (٤) غُرُورُهُ

الملك ، وورثت من الأموال والجنود ؛ فلم تقم في ذلك بحق ما يجب عليك ؛ بل طغيت وبنيت وعتوت وعلوت على الرعية ، وأسأت السيرة ، وعظمت منك البلية . وكان الأولى والأشبه بك أن تسلك سبيل أسلافك ، وتبغ آثار الملوك قبلك ، وتقو محاسن ما أبقوه لك ؛ وتقلع عما عاره لازم لك ، وشينه واقع بك ؛ تحسن النظر برعييتك ، وتسق لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ، ويعقبك الجميل نخره ؛ ويكون ذلك أبقى على السلامة وأدوم على الاستقامة . فإن الجاهل المغتر من استعمل في أموره البطر والأمنية ، والحازم اللبيب من ساس الملك بالمدارة والرفق ؛ فانظر أيها الملك ما ألتيت إليك ، ولا يثقلن ذلك عليك : فلم أتكلم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به ، ولا التماس معروف يكافئني فيه ؛ ولكني أتيتك ناصحا مشفقا عليك .

فلما فرغ بيدبا من مقالته ، وقضى مناصحته ، أوغر صدر الملك فأغلظ له في الجواب استصغارا لأمره ؛ وقال : لقد تكلمت بكلام ما كنت أظن أن أحدا من أهل مملكتي يستقبلني بمثله ، ولا يقدم على ما أقدمت عليه . فكيف أنت مع صغر شأنك ، وضعف ميتك وعجز قوتك . ولقد أكثرت إعجابي من إقدامك على ، وتسلطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدك . وما أجد شيئا في تأديب غيرك أبلغ من التنكيل بك . فذلك عبرة وموعظة لمن عساه أن يبلغ ويروم ما رمت أنت من الملوك إذا أوسعوا لهم في مجالسهم . ثم أمر به أن يقتل ويصلب . فلما مضى به فيما أمر ، فكر فيما أمر به فأحجم عنه ، ثم أمر بحبسده وتقييده .



فلما حبس أنفذ في طلب تلاميذه ومن كان يجتمع إليه ، فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار ، فمكث يبديا في محبسه أياما لا يسأل الملك عنه ، ولا يلتفت إليه ، ولا يتجسر أحد أن يذكره عنده ، حتى إذا كان ليلة من الليالي سهد الملك سهدا شديدا<sup>(١)</sup> ، فطال سهدُه ، ومد إلى الفلك بصره ، وتفكر في تفلك الفلك<sup>(٢)</sup> وحركات الكواكب ، فأغرق الفكر فيه ، فسلك به إلى استنباط شيء عرض له من أمور الفلك ، والمسألة عنه . فذكر عند ذلك يبديا ، وتفكر فيما كلمه به ، فارعوى<sup>(٣)</sup> لذلك . وقال في نفسه : لقد أسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف ، وضيعت واجب حقه ، وحملني على ذلك سرعة الغضب . وقد قالت العلماء : أربعة لا ينبغي أن تكون في الملوك : الغضب فإنه أجدر الأشياء مقتا ، والبخل فإن صاحبه ليس بمعذور مع ذات يده ، والكذب فإنه ليس لاحد أن يجاوره ، والعنف في المحاورة فإن السفه ليس من شأنها . وإني أتى إلى رجل نصبح لي ، ولم يكن مبلغا ، فعاملته بضد ما يستحق ، وكافاته بخلاف ما يستوجب . وما كان هذا جزاءه مني ، بل كان الواجب أن أسمع كلامه ، وأتقاد لما يشير به . ثم أنفذ في ساعته من يأتيه به . فلما مثل بين يديه قال له : يا يبديا أأست الذي قصدت إلى تقصير همتي ، وعجزت رأي في سيرتي بما تكلمت به آنفا ؟ قال له يبديا : أيها الملك الناصح الشفيق ، والصادق الرفيق ، إنما نبأتك بما فيه صلاح لك ولرعيتك ، ودوام ملكك لك . قال له الملك : يا يبديا

(١) أرق أرقا شديدا (٢) استدارة مدار النجوم (٣) ارعوى ارعواء نزع عن

أعد على كلامك كله ، ولا تدع منه حرفا إلا جئت به . فجعل بيدبا  
 ينثر كلامه ، والملك مصغ إليه . وجعل دبشليم كلما سمع منه شيئا  
 ينكت الأرض بشيء كان في يده . ثم رفع طرفه إلى بيدبا ، وأمره  
 بالجلوس . وقال له : يا بيدبا ، إني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه  
 من قلبي . وأنا ناظر في الذي أشرت به ، وعامل بما أمرت . ثم أمر  
 بقيوده فحلت . وألقى عليه من لباسه ، وتلقاه بالقبول . فقال بيدبا :  
 يا أيها الملك ، إن في دون ما كلمتك به نهيّة لمثلك . قال : صدقت أيها  
 الحكيم الفاضل . وقد وليتك من مجلسي هذا إلى جميع أقاصي  
 مملكتي . فقال له : أيها الملك أعفني من هذا الأمر : فإني غير مضطلع  
 بتقويمه إلا بك . فأعفاه من ذلك . فلما انصرف ، علم أن الذي فعله  
 ليس برأي ، فبعث فرده . وقال : إني فكرت في إعفائك مما عرضته  
 عليك فوجدته لا يقوم إلا بك ، ولا ينهض به غيرك ، ولا يضطلع به  
 سواك . فلا تخالفني فيه . فأجابه بيدبا إلى ذلك .

وكان عادة ملوك ذلك الزمان إذا استوزروا وزيروا أن يعقدوا على  
 راسه تاجا ، ويركب في أهل المملكة ، ويطاف به في المدينة . فأمر الملك  
 أن يفعل بيدبا ذلك . فوضع التاج على رأسه ، وركب في المدينة  
 ورجع بفلس مجلس العدل والإنصاف : يأخذ للدني من الشريف ،  
 ويساوي بين القوى والضعيف ، ورد المظالم ، ووضع سنن العدل ،  
 وأكثر من العطاء والبذل . واتصل الخبر بتلاميذه فجاءوه من كل  
 مكان ، فرحين بما جدد الله له من جديد رأى الملك في بيدبا ،  
 وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا في إزالة دبشليم عما كان عليه

من سوء السيرة ، واتخذوا ذلك اليوم عيدا يعيدون فيه . فهو إلى اليوم عيد عندهم في بلاد الهند .

ثم إن بيدبا لما أدخل فكره من اشتغاله بدبشليم ، تفرغ لوضع كتب السياسة ونشط لها ، فعمل كتباً كثيرة ، فيها دقائق الحيل . ومضى الملك على ما رسم له بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعية . فرغبت إليه الملوك الذين كانوا في نواحيه ، واتفادت له الأمور على استوائها . وفرحت به رعيته وأهل مملكته . ثم إن بيدبا جمع تلاميذه فأحسن صلتهم ، ووعدهم وعداً جميلاً . وقال لهم : لست أشك أنه وقع في نفوسكم وقت دخولي على الملك أن قلتم : إن بيدبا قد ضاعت حكمته ، وبطلت فكرته : إذ عزم على الدخول على هذا الجبار الطاغى . فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري . ولأني لم آت جهالاً به : لأني كنت أسمع من الحكماء قبلي تقول : إن الملوك لها سورة<sup>(١)</sup> كسورة الشراب : فالملوك لا تفيق من السورة إلا بمواعظ العلماء وأدب الحكماء . والواجب على الملوك أن يتعظوا بمواعظ العلماء . والواجب على العلماء تقويم الملوك بالسنتها ، وتأديبها بحكمتها ، وإظهار الحجّة البينة اللازمة لهم : ليرتدعوا عما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل . فوجدت ما قالت العلماء فرضاً واجباً على الحكماء لملوكهم ليوقظوهم من رقبتهم ؛ كالطبيب الذي يجب عليه في صناعته حفظ الأجساد على صحتها أو ردها إلى الصحة . فكرهت أن يموت أو أموت وما يبقى على الأرض إلا من يقول : إنه كان بيدبا الفيلسوف .



في زمان دبشليم الطاغى فلم يرده عما كان عليه . فإن قال قائل : إنه لم يمكنه كلامه خوفا على نفسه ، قالوا : كان الهرب منه ومن جواره أولى به ، والانتزاع عن الوطن شديد ، فرأيت أن أجود بحياتي ، فأكون قد أتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدى عذرا . فحملتها على التعرير<sup>(١)</sup> أو الظفر بما أريده . وكان من ذلك ما أنتم معانيوه : فإنه يقال في بعض الأمثال : إنه لم يبلغ أحد مرتبة إلا بأحدى ثلاث : إما بمشقة تناله في نفسه ، وإما بوضيعة في ماله أو وكس في دينه<sup>(٢)</sup> . ومن لم يركب الأهوال لم ينل الرغائب . وإن الملك دبشليم قد بسط لسانى في أن أضع كتابا فيه ضروب الحكمة . فليضع كل واحد منكم شيئا في أى فن شاء ، وليعرضه على أنظر مقدار عقله ، وأين بلغ من الحكمة فهمه . قالوا : أيها الحكيم الفاضل ، واللبيب العاقل ، والذي وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والأدب والفضيلة ، ما خطر هذا بقلوبنا ساعة قط . وأنت رئيسنا وفاصلنا ، وبك شرفنا ، وعلى يدك انتعاشنا ، ولكن سنجهد أنفسنا فيما أمرت . ومكث الملك على ذلك من حسن السيرة زمانا يتولى ذلك له بيدبا ويقوم به .

ثم إن الملك دبشليم لما استقر له الملك ، وسقط عنه النظر في أمور الأعداء بما قد كفاه ذلك بيدبا ، صرف همهته إلى النظر في الكتب التى وضعتها فلاسفة الهند لآبائهم وأجدادهم ، فوقع في نفسه أن يكون له أيضا كتاب مشروح ينسب إليه وتذكر فيه أيامه كما ذكر آباؤه وأجداده من قبله . فلما عزم على ذلك ، علم أنه لا يقوم ذلك إلا بيدبا : فدعاه

(١) التعرير للهلك (٢) حق التفصيل بإما أن يقال : وإما بوكس في دينه

وخلا به ، وقال له : يا بيدبا ، إنك حكيم الهند وفيلسوفها . وإني فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للوك قبلي ، فلم أرفيهم أحدا إلا وقد وضع كتابا يذكر فيه أيامه وسيرته ، وينبئ عن أدبه وأهل مملكته ، فمنه ما وضعه الملوك لأنفسها ، وذلك لفضل حكمة فيها ، ومنه ما وضعته حكماؤها . وأخاف أن يلحقني ما لحق أولئك مما لا حيلة لي فيه ، ولا يوجد في خزائني كتاب أذكر به بعدى ، وأنسب إليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم . وقد أحببت أن تضع لي كتابا بليغا تستفرغ فيه عقلك ، يكون ظاهره سياسة العامة وتأديبها ، وباطنه أخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته ، فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما نحتاج إليه في معاناة الملك . وأريد أن يبق لي هذا الكتاب بعدى ذكرا على غابر الدهور . فلما سمع بيدبا كلامه نحر له ساجدا ، ورفع رأسه وقال : أيها الملك السعيد جدّه ، علا نبحك ، وغاب نبحك ، ودامت أيامك ، إن الذي قد طبع عليه الملك من جودة القريحة ووفور العقل حركه لعالى الأمور ، وسمت به نفسه وهمته إلى أشرف المراتب منزلة ، وأبعدها غاية ، وأدام الله سعادة الملك وأعانه على ما عزم من ذلك ، وأعاننى على بلوغ مراده . فليأمر الملك بما شاء من ذلك : فإننى صائر إلى غرضه ، مجتهد فيه برأى . قال له الملك : يا بيدبا لم تزل موصوفا بحسن الرأى وطاعة الملوك فى أمورهم . وقد اختبرت منك ذلك ، واخترت أن تضع هذا الكتاب ، وتعمل فيه فكرك ، وتجهد فيه نفسك ، بغاية ما تجد إليه السبيل . وليكن مشتملا على الجحد والهزل واللهو والحكمة والفلسفة . فكفر له بيدبا وسجد ،

وقال : قد أجبت الملك أدام الله أيامه إلى ما امرني به ، وجعلت بيني وبينه أجلا . قال : وكم هو الأجل ؟ قال : سنة . قال : قد أجلتك ، وأمر له بجائزة سنّية تعينه على عمل الكتاب : فبقى بيدبا مفكرا في الأخذ فيه ، وفي أي صورة يتبدى بها فيه وفي وضعه .

ثم إن بيدبا جمع تلاميذه وقال لهم : إن الملك قد ندبني لأمر فيه غم ، ونفركم ونفركم بلادكم ، وقد جمعتكم لهذا الأمر . ثم وصف لهم ما سأل الملك من أمر الكتاب ، والغرض الذي قصد فيه ، فلم يقع لهم الفكر فيه . فلما لم يجد عندهم ما يريدونه فكر بفضل حكيمته ، وعلم أن ذلك أمر إنما يتم باستفراغ العقل وإعمال الفكر ، وقال : أرى السفينة لا تجرى في البحر إلا بالملاحين : لأنهم يعدّلونها ، وإنما تسلك اللجة بمديرها الذي تفرد بإمرتها<sup>(١)</sup> ، ومضى شحنت بالركاب الكثيرين وكثر ملاحوها لم يؤمن عليها من الغرق . ولم يزل يفكر فيما يعمله في باب الكتاب حتى وضعه على الانفراد بنفسه ، مع رجل من تلاميذه كان يثق به ، فخلا به منفردا معه ، بعد أن أعد من الورق الذي كانت تكتب فيه الهند شيئا ، ومن القوت ما يقوم به وتلميذه تلك المدة . وجلسا في مقصورة ، وردّا عليهما الباب . ثم بدأ في نظم الكتاب وتصنيفه ، ولم يزل هو يملئ ، وتلميذه يكتب ، ويرجع هو فيه ، حتى استقر الكتاب على غاية الإتقان والإحكام . ورتّب فيه أربعة عشر بابا ، كلّ باب منها قائم بنفسه . وفي كلّ باب مسألة والجواب عنها ، ليكون لمن نظرفيه حظ من الهداية . وضمن تلك الأبواب كتابا واحدا ،



وسمّاه كتاب كَلِيلَةِ وَدَمْنَةِ . ثم جعل كلامه على ألسن البهائم والسنبايع والطيور : ليكون ظاهره لهموا للخواص والعوام ، وباطنه رياضة لعقول الخاصة . وضمّنه أيضا ما يحتاج إليه الإنسان من سياسة نفسه وأهله وخاصّته ، وجميع ما يحتاج إليه من أمر دينه ودنياه ، وآخرته وأولاه ، ويحضّره على حسن طاعته للولك ، ويحجبه ما تكون مجانبته خيرا له . ثم جعله باطنا وظاهرا كرسم سائر الكتب التي يرسم الحكمة : فصار الحيوان لهموا ، وما ينطق به حِكْمَةً وأدبا . فلمّا ابتدأ بيدبا بذلك جعل أول الكتاب وصف الصديق ، وكيف يكون الصديقان ، وكيف تقطع المودة الثابتة بينهما بحيلة ذى النيمة . وأمر تلميذه أن يكتب على لسان بيدبا مثل ما كان الملك شرطه في أن جعله لهموا وحكمة . فذكر بيدبا أن الحكمة متى دخلها كلام النقلة أفسدها واستجهل حكمها . فلم يزل هو وتلميذه يعملان الفكر فيما سأله الملك ، حتّى فتق لهما العقل أن يكون كلامهما على لسان بهيمتين . فوقع لهما موضع اللهو والهزل بكلام البهائم . وكانت الحكمة مانطقا به . فأصغت الحكماء إلى حكمه وتركوا البهائم واللهو ، وعلموا أنّها السبب في الذى وضع لهم . ومالت إليه الجهال عجبا من محاوره بهيمتين ، ولم يشكوا في ذلك ، واتخذوه لهموا ، وتركوا معنى الكلام أن يفهموه ، ولم يعلموا الغرض الذى وضع له : لأنّ الفيلسوف إنّما كان غرضه في الباب الأول أن يخبر عن تواصل الإخوان كيف تتأكد المودة بينهم على التحفظ من أهل السعاية<sup>(١)</sup> والتحرّز ممّن يوقع العداوة بين المتحايين : ليجرّ بذلك

(١) السَّعَايَةُ الوَشَايَةُ والنِّمِيَّةُ

نفعنا إلى نفسه . فلم يزل بيدبا وتلميذه في المقصورة ، حتى استتما عمل الكتاب في مدة سنة . فلما تمّ الحول أنفذ إليه الملك أن قد جاء الوعد ، فماذا صنعت ؟ فأنفذ إليه بيدبا : إني على ما وعدت الملك . فليأمرني بجمله ، بعد أن يجمع أهل المملكة : لتكون قراءتي هذا الكتاب بحضرتهم . فلما رجع الرسول إلى الملك سرّ بذلك ، ووعدته يوما يجمع فيه أهل المملكة . ثمّ نادى في أقاصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب . فلما كان ذلك اليوم ، أمر الملك أن ينصب ليديبا سرير مثل سريره ، وكراسي لأبناء الملوك والعلماء . وأنفذ فأحضره . فلما جاءه الرسول قام فلبس الثياب التي كان يلبسها إذا دخل على الملوك : وهي المسوح السود ، وحمل الكتاب تلميذه . فلما دخل على الملك وثب الخلائق بأجمعهم ، وقام الملك شاكرًا . فلما قرب من الملك كفر له وسجد ، ولم يرفع رأسه . فقال له الملك : يا بيدبا ارفع رأسك ، فإن هذا يوم هناءة وفرح وسرور ، وأمره أن يجلس . فحين جلس لقراءة الكتاب ، سأله عن معنى كل باب من أبوابه ، وإلى أي شيء قصد فيه . فأخبره بغرضه فيه ، وفي كل باب . فازداد الملك منه تعجبًا وسرورًا . فقال له : يا بيدبا ما عدوت الذي في نفسي ؛ وهذا الذي كنت أطلب ؛ فاطلب ما شئت وتحكم . فدعاه بيدبا بالسعادة وطول الجدة . وقال : أيها الملك أَمَا المال فلا حاجة لي فيه ، وأما الكسوة فلا أختار على لباسي هذا شيئًا ؛ ولست أخلي الملك من حاجة . قال الملك : يا بيدبا ما حاجتك ؟ فكل حاجة لك قبلنا مقضية . قال : يأمر الملك أن يدون كتابي هذا كما دُون آبائِهِ وأجداده كتبهم ، ويأمر بالمحافظة عليه : فإنني أخاف

أن يخرج من بلاد الهند ، فيتناوله أهل فارس إذا علموا به ؛ فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة . ثم دعا الملك بتلاميذه وأحسن لهم الجوائز . ثم إنه لما ملك كسرى أنوشروان وكان مستأثرا بالكتب والعلم والأدب والنظر في أخبار الأوائل وقع له خبر الكتاب ؛ فلم يقرّ قراره حتى بعث برزويه الطبيب وتلطف حتى أخرجه من بلاد الهند فأقره في خزائن فارس

### باب بعثة برزويه إلى بلاد الهند

أما بعد فإن الله تعالى خلق الخلق برحمته ، ومنّ على عباده بفضله وكرمه ، ورزقهم ما يقدرون به على إصلاح معاشهم في الدنيا ، ويدركون به استنقاذ أرواحهم من العذاب في الآخرة . وأفضل ما رزقهم الله تعالى ومنّ به عليهم العقل الذي هو الدعامة لجميع الأشياء ، والذي لا يقدر أحد في الدنيا على إصلاح معيشته ولا إحراز نفع ولا دفع ضرر إلا به . وكذلك طالب الآخرة المجتهد في العمل المنجى به روحه لا يقدر على إتمام عمله وإكماله إلا بالعقل الذي هو سبب كل خير ومفتاح كل سعادة . فليس لأحد غنى عن العقل . والعقل مكتسب بالتجارب والأدب . وله غريزة مكنونة في الإنسان كامنة كالنار في الحجر لا تظهر ولا يرى ضوءها حتى يقدحها قاذح من الناس ؛ فإذا قدحت ظهرت طبيعتها . وكذلك العقل كامن في الإنسان لا يظهر حتى يظهره الأدب وتقوية التجارب . ومن رزق العقل ومنّ به عليه وأعين على صدق قريحته بالأدب حرص على طلب سعد جده ، وأدرك في الدنيا أمله ، وحاز في الآخرة ثواب الصالحين . وقد رزق الله الملك السعيد



أنوشروان من العقل أفضله ، ومن العلم أجزله ، ومن المعرفة بالأمور أصوبها ، ومن الأفعال أستها ، ومن البحث عن الأصول والفروع أنفعه ، وبلغه من فنون اختلاف العلم ، وبلغ منزلة الفلسفة ، ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله ، حتى كان فيما طلب وبحث عنه من العلم أن بلغه عن كتاب بالهند ، علم أنه أصل كل أدب ورأس كل علم ، والدليل على كل منفعة ، ومفتاح عمل الآخرة وعلمها ، ومعرفة النجاة من هولها ، فأمر الملك وزيره بزرجمهر أن يبحث له عن رجل أديب عاقل من أهل مملكته ، بصير بلسان الفارسية ، ماهر في كلام الهند ، ويكون بليغا باللسانين جميعا ، حريصا على طلب العلم ، مجتهدا في استعمال الأدب ، مبادرا في طلب العلم ، والبحث عن كتب الفلسفة . فأتاه برجل أديب كامل العقل والأدب ، معروف بصناعة الطب ، ماهر في الفارسية والهندية يقال له برزويه ، فلما دخل عليه كفر وسجد بين يديه . فقال له الملك : يا برزويه ، إني قد اخترتك : لما بلغني من فضلك وعلمك وعقلك ، وحرصك على طلب العلم حيث كان . وقد بلغني عن كتاب بالهند مخزون في خزائهم ، وقص عليه ما بلغه عنه . وقال له : تجهز فإني مرسلك إلى أرض الهند ، فتلطف بعقلك وحسن أدبك وناقدرأيك ، لاستخراج هذا الكتاب من خزائهم ومن قبل علمائهم ، فتستفيد بذلك ونفيدنا . وما قدرت عليه من كتب الهند مما ليس في خزائننا منه شيء فاحمله معك ، وخذ معك من المال ما تحتاج إليه ، وعجل ذلك ، ولا تقصر في طلب العلوم وإن كثرت فيه النفقة : فإن جميع ما في خزائني مبذول لك في طلب العلوم . وأمر بإحضار

المنجمين : فاختاروا له يوما يسير فيه ، وساعة صالحة يخرج فيها .  
وحمل معه من المال عشرين جرابا ، كل جراب فيه عشرة آلاف دينار .  
فلما قدم برزويه بلاد الهند طاف بباب الملك ومجالس السُّوقَة<sup>(١)</sup> ، وسأل  
عن خواص الملك والأشراف والعلماء والفلاسفة ، فجعل يغشاهم  
في منازلهم ، ويتلقاهم بالتحية ، ويخبرهم بأنه رجل غريب قدم بلادهم  
لطلب العلوم والأدب ، وأنه محتاج إلى معاونتهم في ذلك . فلم يزل  
كذلك زمانا طويلا يتأذب عن علماء الهند بما هو عالم بجميعه ، وكأنه  
لا يعلم منه شيئا ، وهو فيما بين ذلك يستر بغيته وحاجته . واتخذ  
في تلك الحالة لطول مقامه أصدقاء كثيرة من الأشراف والعلماء  
والفلاسفة والسوقة ومن أهل كل طبقة وصناعة ، وكان قد اتخذ من بين  
أصدقائه رجلا واحدا قد اتخذ له سره وما يحب مشاورته فيه : للذي  
ظهر له من فضله وأدبه ، وأستبان له من صحة إخائه ، وكان يشاوره  
في الأمور ، ويرتاح إليه في جميع ما أهمه . إلا أنه كان يكتم منه الأمر  
الذي قدم من أجله لكي يبلوه ويخبره ، وينظر هل هو أهل أن يطلعه  
على سره . فقال له يوما وهما جالسان : يا أنى ما أريد أن أكتمك  
من أمرى فوق الذى كتمتك ، فاعلم أنى لأمر قدمت ، وهو غير الذى  
يظهر منى ، والعاقل يكتفى من الرجل بالعلامات من نظره ، حتى يعلم  
سر نفسه وما يضمره قلبه . قال له الهندي : إنى وإن لم أكن بدأتك  
وأخبرتكم بما جئت له ، وإياه تريد ، وإنك تكتم أمرا تطلبه ، وتظهر  
غيره ، ما خنى على ذلك منك . ولكنى لرغبى فى إخائك ، كرهت

أن أواجهك به ، وإنه قد آستبان ماتخفيه مني . فأما إذ قد أظهرت ذلك ، وأفصحت به وبالكلام فيه ، فإني مخبرك عن نفسك ، ومظهر لك سريرتك ، ومعلمك بحالك التي قدمت لها : فإنك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة ، فتذهب بها إلى بلادك ، وتسربها ملكك . وكان قدومك بالمكر والخديعة . ولكني لما رأيت صبرك ، ومواظبتك على طلب حاجتك ، والتحفظ من أن يسقط منك الكلام ، مع طول مكثك عندنا ، بشيء يستدل به على سريرتك وأمورك ، ازددت رغبة في إخائك ، وثقة بعقلك ، فأحببت مودتك . فإني لم أر في الرجال رجلا هو أحرص<sup>(١)</sup> منك عقلا ، ولا أحسن أدبا ، ولا أصبر على طلب العلم ، ولا أكرم لسره منك ، ولا سيما في بلاد غريبة ، ومملكة غير مملكتك ، عند قوم لا تعرف سنتهم . وإن عقل الرجل ليبين في ثمانى خصال : الأولى الرفق . والثانية أن يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالثة طاعة الملوك ، والتحرى لما يرضيهم . والرابعة معرفة الرجل موضع سره ، وكيف ينبغي أن يطلع عليه صديقه . والخامسة أن يكون على أبواب الملوك أدبا ملق<sup>(٢)</sup> اللسان . والسادسة أن يكون لسره وسر غيره حافظا . والسابعة أن يكون على لسانه قادرا ، فلا يتكلم إلا بما يأمن تبعته . والثامنة إن كان بالتحفل لا يتكلم إلا بما يسأل عنه . فمن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الخير إلى نفسه . وهذه الخصال كلها قد اجتمعت فيك ، وبانت لى منك . فالله تعالى يحفظك ، ويعينك على ما قدمت له ، فصادة بك إياي ، وإن كانت لتسلبني كنزى ونخرى



وعلمي ، تجعلك أهلا لأن تسعف بحاجتك ، وتشفع بِطَلَبِكَ<sup>(١)</sup> ، وتعطي  
سؤالك<sup>(٢)</sup> . فقال له برزويه : إني قد كنت هيات كلاما كثيرا ، وشعبت  
له شعوبا ، وأنشأت له أصولا وطرقا ، فلما انتهيت إلى ما بدأتني به  
من اطلاعك على أمرى والذي قدمت له ، وألقيته على من ذات  
نفسك ، ورغبتك فيما ألقى من القول ، اكتفيت باليسير من الخطاب  
معك ، وعرفت الكبير من أمورى بالصغير من الكلام ، واقتصرت به  
معك على الإيجاز . ورأيت من إسماعك إياى بحاجتى مادلتني على  
كرمك وحسن وفائك : فإن الكلام إذا ألقى إلى الفيلسوف ، والسر إذا  
استودع إلى اللبيب الحافظ ، فقد حصن وبلغ به نهاية أمل صاحبه ،  
كما يحصن الشيء النفيس في القلاع الحصينة . قال له الهندي : لاشيء  
أفضل من المودة . ومن خلصت مودته كان أهلا أن يخلطه الرجل  
بنفسه ، ولا يتحر عنه شيئا ، ولا يكتمه سرا : فإن حفظ السر رأس  
الأدب . فإذا كان السر عند الأمين الكتوم فقد احترز من التضييع ؛  
مع أنه خليف ألا يتكلم به ؛ ولا يتم سر بين اثنين قد علماه وتفاوضاه .  
فإذا تكلم بالسر اثنان فلا بد من ثالث من جهة أحدهما ؛ فإذا صار  
إلى الثلاثة فقد شاع وذاع ، حتى لا يستطيع صاحبه أن يحمده ويكابر  
عنه : كالغيم إذا كان متقطعا في السماء فقال قائل : هذا غيم  
متقطع ، لا يقدر أحد على تكذيبه . وأنا قد يداخلى من مودتك  
وخلطتك<sup>(٣)</sup> سرور لا يعد له شيء . وهذا الأمر الذى تطلبه منى أعلم أنه  
من الأسرار التى لا تكتم ؛ فلا بد أن يفشو ويظهر ، حتى يتحدث به

(١) مطلوبك (٢) المسئول (٣) عِشْرَتِكَ

الناس . فإذا فشا فقد سعت في هلاكى هلاكاً لا أقدر على الفداء منه  
بالمال وإن كثر : لأن ملكاً فظ غليظ ، يعاقب على الذنب الصغير  
أشد العقاب ؛ فكيف مثل هذا الذنب العظيم ؟ وإذا حملتى المودة  
التي بينى وبينك فأضعفتك بحاجتك لم يرد عقابه عنى شيء . قال  
برزويه : إن العلماء قد مدحت الصديق إذا كتم سر صديقه وأعانه  
على الفوز . وهذا الأمر الذى قدمت له ، لملك ذنبرته ، وبك أرجو  
بلوغه ؛ وأنا واثق بكرم طباعك ووفور عقلك . وأعلم أنك لا تخشى منى  
ولا تخاف أن أبديه ؛ بل تخشى أهل بيتك الطائفين بك وبالمملك أن  
يسعوا بك إليه . وأنا أرجو ألا يشيع شيء من هذا الأمر : لأنى أنا  
ظاعن وأنت مقيم ؛ وما أقمت فلا ثالث بيننا . فتعاهدا على هذا جميعاً .  
وكان الهندي خازن الملك ، وبيده مفاتيح خزانته . فأجابه إلى ذلك  
الكتاب وإلى غيره من الكتب : فأكتب على تفسيره ونقله من اللسان  
الهندي إلى اللسان الفارسي ؛ وأتعب نفسه ، وأنصب بدنه ليلاً  
ونهاراً . وهو مع ذلك وجل وفزع من ملك الهند ؛ خائف على نفسه  
من أن يذكر الملك الكتاب في وقت ولا يصادفه في خزانته . فلما فرغ  
من انتساخ الكتاب وغيره مما أراد من سائر الكتب . كتب إلى  
أنوشروان يعلمه بذلك . فلما وصل إليه الكتاب ، سر بذلك سروراً  
شديداً ؛ ثم تخوف معالجة المقادير أن تنقص عليه فرحه ؛ فكتب إلى  
برزويه يأمره بتعجيل القدوم . فسار برزويه متوجهاً نحو كسرى .  
فلما رأى الملك ما قدمته من الشحوب والتعب والنصب ، قال له :

أيها العبد الناصح الذي يأكل ثمرة ما قد غرس ، أبشر وقر عيننا : فإني  
 مشرفك وبالغ بك أفضل درجة . وأمره أن يريح بدنه سبعة أيام .  
 فلما كان اليوم الثامن ، أمر الملك أن يجتمع إليه الأمراء والعلماء . فلما  
 اجتمعوا ، أمر برزويه بالحضور . فحضر ومعه الكتب ، ففتحها وقرأها  
 على من حضر من أهل المملكة . فلما سمعوا ما فيها من العلم فرحوا  
 فرحا شديدا ، وشكروا الله على ما رزقهم ، ومدحوا برزويه وأثنوا عليه ،  
 وأمر الملك أن تفتح لبرزويه خزائن اللؤلؤ والبرجد والياقوت والذهب  
 والفضة ، وأمره أن يأخذ من الخزائن ما شاء من مال أو كسوة ،  
 وقال : يا برزويه إني قد أمرت أن تجلس على مثل سريري هذا ،  
 وتلبس تاجا ، وتترأس على جميع الأشراف . فسجد برزويه للملك ودعا  
 له وطلب من الله وقال : أكرم الله تعالى الملك كرامة الدنيا والآخرة ،  
 وأحسن عني ثوابه وجزاءه : فإني بحمد الله مستغن عن المال بما  
 رزقني الله على يد الملك السعيد الجّد ، العظيم الملك ، ولا حاجة لي بالمال ،  
 لكن لما كلفني الملك ذلك وعلمت أنه يسره ، أنا أمضي إلى الخزائن  
 فأخذ منها طلبا لمرضاته وأمثالا لأمره . ثم قصد خزانة الثياب فأخذ  
 منها <sup>(١)</sup> تحتاً من طرائف نحاسان من ملابس الملوك . فلما قبض برزويه  
 ما اختاره ورضيه من الثياب قال : أكرم الله الملك ومد في عمره  
 أبدا . لا بد أن الإنسان إذا أكرم وجب عليه الشكر ، وإن كان  
 قد استوجبه تعباً ومشقة : فقد كان فيهما رضا الملك . وأما أنا  
 فما لقيته من عناء وتعب ومشقة ، لما أعلم أن لكم فيه الشرف يأهل



هذا البيت : فإنني لم أزل إلى هذا اليوم تابعا رضاكم ، أرى العسير فيه يسيرا ، والشاق هينا ، والنصب والأذى سرورا ولذة : لما أعلم أن لكم فيه رضا وقربة عندي . ولكنني أسألك أيها الملك حاجة تسعفني بها ، وتعطيني فيها سؤلي : فإن حاجتي يسيرة ، وفي قضائها فائدة كثيرة . قال أنوشروان : قل فكل حاجة لك قبلنا مقضية : فإنك عندنا عظيم ، ولو طلبت مشاركتنا في ملكنا لفعلنا ، ولم نرد طلبتك ، فكيف ما سوى ذلك ؟ فقل ولا تحتشم : فإن الأمور كلها مبدولة لك . قال برزويه : أيها الملك لا تنظر إلى عنائي في رضاك وانكماش<sup>(١)</sup> في طاعتك ، فأنا أنا عبدك يلزمني بذل مهجتي في رضاك ، ولو لم تجزني لم يكن ذلك عندي عظيما ولا واجبا على الملك ، ولكن لكرمه وشرف منصبه عمد إلى مجازاتي ، وخصني وأهل بيتي بعلو المرتبة ورفع الدرجة ، حتى لو قدر أن يجمع لنا بين شرف الدنيا والآخرة لفعل . بخزاه الله . عنا أفضل الجزاء . قال أنوشروان : اذكر حاجتك ، فعلى ما يسرك . فقال برزويه : حاجتي أن يأمر الملك ، أعلاه الله تعالى ، وزيره بزرجمهر بن البختكان ، ويقسم عليه أن يعمل فكره ، ويجمع رأيه ، ويجهد طاقته ، ويفرغ قلبه في نظم تأليف كلام متقن محكم ، ويجعله بابا يذكر فيه أمرى ويصف حالي ، ولا يدع من المبالغة في ذلك أقصى ما يقدر عليه . ويأمره إذا استتمه أن يجعله أول الأبواب التي تقرأ قبل باب الأسد والثور : فإن الملك إذا فعل ذلك فقد بلغ بي وبأهلي غاية

(١) الانكماش في الأمر الجدة فيه

الشرف وأعلى المراتب ؛ وأبقى لنا ما لا يزال ذكره باقيا على الأبد ، حيثما قرئ هذا الكتاب .

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمت إليه نفسه من محبة إبقاء الذكر استحسنوا طلبته واختياره ، وقال كسرى : حبا وكرامة لك يا برزويه ، إنك لأهل أن تسعف بحاجتك ؛ فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا ، وإن كان خطره<sup>(١)</sup> عندك عظيما . ثم أقبل أنوشروان على وزيره بزرجمهر فقال له : قد عرفت مناصحة برزويه لنا ، وتجشمة<sup>(٢)</sup> المخاوف والمهالك فيما يقربه منا ، ولاتعابه بدنه فيما يسرنا ؛ وما أتى به إلينا من المعروف ، وما أفادنا الله على يده من الحكمة والأدب الباقي لنا نفخه ، وما عرضنا عليه من خرائتنا لنجزيه بذلك على ما كان منه ، فلم تمل نفسه إلى شيء من ذلك ؛ وكان بغيته وطلبته منا أمرا يسيرا رآه هو الثواب منا له والكرامة الجليلة عنده ؛ فإني أحب أن نتكلم في ذلك وتسعفه بحاجته وطلبته . وأعلم أن ذلك مما يسرني ، ولا تدع شيئا من الاجتهاد والمبالغة إلا بلغته ، وإن نالتك فيه مشقة . وهو أن تكتب بابا مضارعا لتلك الأبواب التي في الكتاب ؛ وتذكر فيه فضل برزويه ، وكيف كان ابتداء أمره وشأنه ؛ وتنسبه إليه وإلى حسبه وصناعته ، وتذكر فيه بعثته إلى بلاد الهند في حاجتنا ؛ وما أفدنا على يديه من هنالك ؛ وشرقنا به وفضلنا على غيرنا ؛ وكيف كان حال برزويه وقدمه من بلاد الهند ؛ فقل ما تقدر عليه من التقريظ والإطنا ب في مدحه ، وبالغ في ذلك أفضل المبالغة ، وأجتهد في ذلك أجتهدا

(١) القدر والشرف (٢) تجشم الأمر تكلفه على مشقة

يسرّ برزويه وأهل المملكة . وإنّ برزويه أهل لذلك متى ومن جميع  
أهل المملكة ومنك أيضا : لمحبّتك للعلوم . وأجهد أن يكون غرض هذا  
الكتاب الذي ينسب إلى برزويه أفضل من أغراض تلك الأبواب  
عند الخاصّ والعام ، وأشدّ مشاكلة لحال هذا العلم : فإنّك أسعد الناس  
كلّهم بذلك : لانفرادك بهذا الكتاب ، واجعله أوّل الأبواب . فإذا أنت  
عملته ووضعتّه في موضعه فأعلمني لأجمع أهل المملكة وتقرأه عليهم ،  
فيظهر فضلك واجتهادك في محبّتنا ، فيكون لك بذلك نخر . فلما سمع  
بزرجمهر مقالة الملك نحرّله ساجدا ، وقال : أدام الله لك أيّها الملك  
البقاء ، وبلغك أفضل منازل الصالحين في الآخرة والأولى ، لقد شرفّني  
بذلك شرفا باقيا إلى الأبد . ثمّ خرج بزرجمهر من عند الملك ، فوصف  
برزويه من أوّل يوم دفعه أبواه إلى المعلم ، ومضيه إلى بلاد الهند  
في طلب العقاقير والأدوية<sup>(١)</sup> ، وكيف تعلّم خطوطهم ولغتهم ، إلى أن بعثه  
أنوشروان إلى الهند في طلب الكتاب . ولم يدع من فضائل برزويه  
وحكمته وخلّاقته ومذهبه أمرا إلّا نسّقه ، وأتى به بأجود ما يكون من  
الشرح . ثمّ أعلم الملك بفراغه منه . فجمع أنوشروان أشراف قومه  
وأهل مملكته ، وأدخلهم إليه ، وأمر بزرجمهر بقراءة الكتاب ، وبرزويه  
قائم إلى جانب بزرجمهر ، وابتدأ بوصف برزويه حتّى انتهى إلى آخره .  
ففرح الملك بما أتى به بزرجمهر من الحكمة والعلم . ثمّ أثنى الملك  
وجميع من حضره على بزرجمهر ، وشكروه ومدحوه ، وأمر له الملك  
بمال جزيل وكسوة وحلى وأوانٍ ، فلم يقبل من ذلك شيئا غير كسوة

(١) أصول الأدوية مفردة عقّار



كانت من ثياب الملوك . ثم شكره ذلك برزويه وقبل رأسه ويده ، وأقبل برزويه على الملك وقال : أدام الله لك الملك والسعادة فقد بلغت بي وبأهلي غاية الشرف بما أمرت به بزرجمهر من صنعة الكتاب<sup>(١)</sup> في أمرى وإبقاء ذكرى .

### باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع

هذا كتاب كليلة ودمنة ، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والأحاديث التي ألهموا أن يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول في النحو الذي أرادوا . ولم تزل العلماء من أهل كل ملة يلتبسون أن يعقل عنهم ، ويحتالون في ذلك بصنوف الحيل ، ويبتغون إخراج ما عندهم من العلل ، حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب على أفواه البهائم والطيور . فاجتمع لهم بذلك خلال . أما هم فوجدوا متصرفا في القول وشعابا يأخذون منها . وأما الكتاب فجمع حكمة ولهوا : فاختره الحكماء لحكمته . والسفهاء للهوه ، والمتعلم من الأحداث ناشط في حفظ ما صار إليه من أمر يربط في صدره ولا يدرى ما هو ، بل عرف أنه قد ظفر من ذلك بمكتوب مرقوم . وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجولية وجد أبويه قد كترا له كنوزا وعقدا له عقودا استغنى بها عن الكدح<sup>(٢)</sup> فيما يعمله من أمر معيشته ، فأغناه ما أشرف عليه من الحكمة عن الحاجة إلى غيرها من وجوه الأدب .

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له ، وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نسبه إلى البهائم وأضافه إلى غير

(١) مصدر كتب (٢) الكد والسعي

مُفْصَح ؛ وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَوْضَاعِ الَّتِي جَعَلَهَا أَمْثَالًا : فَإِنْ قَارَنَهُ مَتَى لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ لَمْ يَدْرَ مَا أُرِيدُ بِتِلْكَ الْمَعَانِي ، وَلَا أَى ثَمَرَةٍ يَحْتَنِي مِنْهَا ، وَلَا أَى نَتِيجَةٍ تَحْصِلُ لَهُ مِنْ مَقَدِّمَاتِ مَا تَضَمَّنَهُ هَذَا الْكِتَابُ . وَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ غَايَتُهُ اسْتِثْمَامُ قِرَائَتِهِ إِلَى آخِرِهِ دُونَ مَعْرِفَةِ مَا يَقْرَأُ مِنْهُ لَمْ يَعُدْ عَلَيْهِ شَيْءٌ يَرْجِعُ إِلَيْهِ نَفْعُهُ . وَمَنْ اسْتَكْثَرَ مِنْ جَمْعِ الْعُلُومِ وَقِرَاءَةِ الْكُتُبِ ، مِنْ غَيْرِ إِعْمَالِ الرُّوْيَةِ فِيمَا يَقْرُؤُهُ ، كَانَ خَلِيقًا أَلَّا يَصِيبُهُ إِلَّا مَا أَصَابَ الرَّجُلَ الَّذِي زَعَمَتِ الْعُلَمَاءُ أَنَّهُ اجْتَازَ بِنَعْصِ الْمَفَاوِزِ ، فَظَهَرَ لَهُ مَوْضِعُ آثَارِ كُنْزٍ ؛ بِفَعْلٍ يَحْفِرُ وَيَطْلُبُ ، فَوْقَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ عَيْنٍ وَوَرِيقٍ ؛ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ : إِنْ أَنَا أَخَذْتُ فِي ثَقْلِ هَذَا الْمَالِ قَلِيلًا قَلِيلًا طَالَ عَلَيَّ ، وَقَطَعَنِي الْإِشْتَغَالُ بِثِقَلِهِ وَإِحْرَازُهُ عَنِ اللَّذَّةِ بِمَا أَصَبَتْ مِنْهُ ؛ وَلَكِنْ سَأَسْتَأْجِرُ أَقْوَامًا يَحْمِلُونَهُ إِلَى مَنْزِلِي ، وَأَكُونُ أَنَا آخِرَهُمْ ، وَلَا يَكُونُ بَقِي وَرَائِي شَيْءٌ يُشْغَلُ فِكْرِي بِثِقَلِهِ ؛ وَأَكُونُ قَدْ اسْتَظْهَرْتُ لِنَفْسِي فِي إِيرَاحَةِ بَدَنِي عَنِ الْكَدِّ بِيَسِيرِ أَجْرَةٍ أُعْطِيهِمْ إِيَّاهَا . ثُمَّ جَاءَ بِالْجَمَّالِينَ ، بِفَعْلٍ يَحْمِلُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مَا يَطِيقُ ، فَيَنْطَلِقُ بِهِ إِلَى مَنْزِلِهِ فَيَفُوزُ بِهِ ؛ حَتَّى لَمْ يَبْقَ مِنَ الْكُنْزِ شَيْءٌ . فَاَنْطَلَقَ خَلْفَهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِ : فَلَمْ يَجِدْ فِيهِ مِنَ الْمَالِ شَيْئًا ، لَا قَلِيلًا وَلَا كَثِيرًا . وَإِذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْجَمَّالِينَ قَدْ فَازَ بِمَا حَمَلَهُ لِنَفْسِهِ . وَلَمْ يَكُنْ لَهُ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا الْعَنَاءُ وَالتَّعَبُ : لِأَنَّهُ لَمْ يَفَكِّرْ فِي آخِرِ أَمْرِهِ . وَكَذَلِكَ مِنْ قَرَأَ هَذَا الْكِتَابَ ، وَلَمْ يَفْهَمْ مَا فِيهِ ، وَلَمْ يَعْلَمْ غَرَضَهُ ظَاهِرًا وَبَاطِنًا ، لَمْ يَنْتَفِعْ بِمَا بَدَأَ لَهُ مِنْ خَطِّهِ وَنَقْشِهِ ؛ كَمَا لَوْ أَنَّ رَجُلًا قَدَّمَ لَهُ جُوزَ صَحِيحٍ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهِ إِلَّا أَنْ يَكْسِرَهُ ؛ وَكَانَ أَيْضًا كَالرَّجُلِ

الذى طلب علم الفصيح من كلام الناس ؛ فأتى صديقا له من العلماء ،  
 له علم بالفصاحة ، فأعلمه حاجته إلى علم الفصيح ؛ فرسم له صديقه  
 فى صحيفة صفراء فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه ؛ فانصرف المتعلم  
 إلى منزله ؛ فجعل يكثر قراءتها ولا يقف على معانيها . ثم إنه جلس  
 ذات يوم فى محفل من أهل العلم والأدب ، فأخذ فى محاورتهم ؛ فخبرت  
 له كلمة أخطأ فيها ؛ فقال له بعض الجماعة : إنك قد أخطأت ؛ والوجه  
 غير ما تكلمت به . فقال : كيف أخطئ وقد قرأت الصحيفة الصفراء ؛  
 وهى فى منزلى ؟ فكانت مقالته لهم أوجب للحجة عليه ؛ وزاده ذلك  
 قربا من الجهل وبعدا من الأدب .

ثم إن العاقل إذا فهم هذا الكتاب وبلغ نهاية علمه فيه ، ينبغى له أن  
 يعمل بما علم منه لينتفع به ؛ ويجعله مثالا لا يحيد عنه . فإذا لم يفعل  
 ذلك ، كان مثله كالرجل الذى زعموا أن سارقا تسور عليه وهو نائم  
 فى منزله ، فعلم به فقال : والله لأسكتن حتى أنظر ماذا يصنع ، ولا  
 أدعره ؛ ولا أعلمه أنى قد علمت به . فإذا بلغ مراده قمت إليه ، فنقضت  
 ذلك عليه . ثم إنه أمسك عنه . وجعل السارق يتردد ، وطال تردده  
 فى جمعه ما يجده ؛ فغلب الرجل النعاس فنام ، وفرغ اللص مما أراد ،  
 وأمكنه الذهاب . واستيقظ الرجل ، فوجد اللص قد أخذ المتاع  
 وفاز به . فأقبل على نفسه يلومها ، وعرف أنه لم ينتفع بعلمه باللص :  
 إذ لم يستعمل فى أمره ما يجب . فالعلم لا يتم إلا بالعمل ، وهو كالشجرة  
 والعمل به كالثمرة . وإلما صاحب العلم يقوم بالعمل لينتفع به ؛ وإن  
 لم يستعمل ما يعلم لا يسمى عالما . ولو أن رجلا كان عالما بطريق



مخوف ، ثم سلكه على علم به ، سمى جاهلا ؛ ولعله إن حاسب نفسه  
وجدها قد ركبت أهواء هجمت بها فيما هو أعرف بضررها فيه وأذاها  
من ذلك السالك في الطريق المخوف الذي قد جهله . ومن ركب هواه  
ورفض ما ينبغي أن يعمل بما جرت به هو أو أعلمه به غيره ، كان كالمريض  
العالم بردىء الطعام والشراب وجيده وخفيفه وثقله ، ثم يحمل الشره  
على أكل رديئه وترك ما هو أقرب إلى النجاة والتخلص من علته .  
وأقل الناس عذرا في اجتناب محمود الأفعال وارتكاب مذمومها من  
أبصر ذلك وميزه وعرف فضل بعضه على بعض ؛ كما أنه لو أن رجلين  
أحدهما بصير والآخر أعمى ساقهما الأجل إلى حفرة فوقها فيها ، كانا إذا  
صارا في قاعها بمنزلة واحدة ؛ غير أن البصير أقل عذرا عند الناس من  
الضير : إذ كانت له عينان يبصر بهما ؛ وذاك بما صار إليه جاهل  
غير عارف .

وعلى العالم أن يبدأ بنفسه ويؤدبها بعلمه ، ولا تكون غايته اقتناؤه العلم  
لمعاونة غيره ، ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك  
شيء من المنفعة ، وكدودة القز التي تُحْكَم صنعته ولا تنتفع به . فينبغي  
لمن طلب العلم أن يبدأ بعظة نفسه ، ثم عليه بعد ذلك أن يقبسه<sup>(١)</sup> ؛ فإن  
خلالا ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتليها ويقبسها : منها العلم والمال .  
ومنها اتخاذ المعروف . وليس للعالم أن يعيب أمراً بشيء فيه مثله ،  
ويكون كالأعمى الذي يعير الأعمى بعماه . وينبغي لمن طلب أمراً أن  
يكون له فيه غاية ونهاية ، ويعمل بها ، ويقف عندها ؛ ولا يتجاذى

(١) أقبسه العلم وقبسه إياه يقبسه أفاده إياه ويقال اقتبست منه طلبا وقبست استغدت

في الطلب ؛ فإنه يقال : من سار إلى غير غاية يوشك أن تنقطع به مطيته ؛ وأنه كان حقيقاً ألا يُعني نفسه في طلب ما لا حذ له ، وما لم ينله أحد قبله ، ولا يتأسف عليه ؛ ولا يكون لدنياه مؤثراً على آخرته : فإن من لم يعلق قلبه بالغايات قأت حسرته عند مفارقتها . وقد يقال في أمرين إنهما يجلان بكلّ أحد : أحدهما النسيك<sup>(٢)</sup> والآثر المال الحلال . ولا يليق بالعاقل أن يؤنب نفسه على ما فاتته وليس في مقدوره ؛ فربما أتاح الله له ما يهنا به ولم يكن في حُسبانته . ومن أمثال هذا أن رجلاً كان به فاقة وجوع وعُرى<sup>(٣)</sup> ، فابجأه ذلك إلى أن سأل أقاربه وأصدقاءه ، فلم يكن عند أحد منهم فضل يعود به عليه . فبينما هو ذات ليلة في منزله إذ بصر بسارق فيه ؛ فقال : والله ما في منزلي شيء أخاف عليه : فليجهد السارق جهده . فبينما السارق يحول إذ وقعت يده على خابية فيها حنطة ؛ فقال السارق : والله ما أحب أن يكون عنائي الليلة باطلا . ولعلّ لأصل إلى موضع آخر ، ولكن سأحمل هذه الحنطة . ثم بسط قميصه ليصب عليه الحنطة . فقال الرجل : أذهب هذا بالحنطة وليس ورأى مساوها ؟ فيجتمع على مع العُرى ذهاب ما كنت أقتات به . وما تجتمع والله هاتان الخلتان على أحد إلا أهلكاه . ثم صاح بالسارق ، وأخذ هرأوة<sup>(٤)</sup> كانت عند رأسه ؛ فلم يكن للسارق حيلة إلا الهرب منه ، وترك قميصه ونجا بنفسه ؛ وغدا الرجل به كاسياً . وليس ينبغي أن يركن إلى مثل هذا ويدع

(١) يتعياً (٢) العبادة (٣) يصير به كظرف وفرج أبصره (٤) الهراوة بالكسر المعصاة الضخمة

ما يجب عليه من الحذر والعمل في مثل هذا لصالح معاشه ؛ ولا ينظر إلى من تواتيه المقادير وتساعدته على غير التماس منه : لأن أولئك في الناس قليل ؛ والجمهور منهم من أتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح أمره وينال به ما أراد . وينبغي أن يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ؛ ولا يتعرض لما يجلب عليه العناء والشقاء ؛ فيكون كالحمامة التي تُفرخ الفراخ فتؤخذ وتذبح ، ثم لا يمنعها ذلك أن تعود فتفرخ موضعها ، وتقيم بمكانها فتؤخذ الثانية من فراخها فتذبح . وقد يقال : إن الله تعالى قد جعل لكل شيء حدا يوقف عليه . ومن تجاوز في أشياء حدا أوشك أن يلحقه التقصير عن بلوغها . ويقال : من كان معيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه . ويقال في ثلاثة أشياء يجب على صاحب الدنيا إصلاحها وبذل جهده فيها : منها أمر معيشتها ؛ ومنها ما بينه وبين الناس ؛ ومنها ما يكسبه الذكر الجميل بعده . وقد قيل في أمور من كن فيه لم يستقم له عمل : منها التواني ؛ ومنها تضيق الفرص ؛ ومنها التصديق لكل مخبر . فرب مخبر بشيء عقلة ولا يعرف استقامته فيصدق . وينبغي للعاقل أن يكون لهواه متها ؛ ولا يقبل من كل أحد حديثا ؛ ولا يتمادي في الخطا إذا ظهر له خطؤه ؛ ولا يقدم على أمر حتى يتبين له الصواب ، وتوضح له الحقيقة ؛ ولا يكون كالرجل الذي يحيد عن الطريق ، فيستمر على الضلال ، فلا يزداد في السير إلا جهدا ، وعن القصد إلا بعدا ؛ كالرجل الذي تقدي عينه فلا يزال يحكها ، وربما كان ذلك الحك سببا لذهابها . ويجب على العاقل أن يصلق بالقضاء والقدر ، يأخذ بالحزم ،



ويحبّ للناس ما يحبّ لنفسه ، ولا يلتمس صلاح نفسه بفساد غيره :  
فإنّه من فعل ذلك كان خليقا أن يصيبه ما أصاب التاجر من رفيقه ،  
فإنّه يقال : إنّه كان رجل تاجر ، وكان له شريك ، فاستأجرا حانوتا ،  
وجعلا متاعهما فيه . وكان أحدهما قريب المنزل من الحانوت ،  
فأضمر في نفسه أن يسرق عدلا من أعدال رفيقه ، ومكر الحيلة في ذلك ،  
وقال : إن أتيت ليلا لم آمن أن أحمل عدلا من أعدالي أورزيمة<sup>(١)</sup>  
من رزمي ولا أعرفها ، فيذهب عنائي وتعي باطلا . فأخذ رداءه ،  
والتقاه على العدل الذي أضمر أخذه . ثم أنصرف إلى منزله . وجاء رفيقه  
بعد ذلك ليصلح أعداله ، فوجد رداء شريكه على بعض أعداله ،  
فقال : والله هذا رداء صاحبي ، ولا أحسبه إلّا قد نسيه . وما الرأي  
أن أدعه هاهنا ، ولكن أجعله على رزمي ، فلعله يسبقني إلى الحانوت  
فيجده حيث يحب . ثم أخذ الرداء فالتقاه على عدل من أعدال رفيقه ،  
وأقل الحانوت ، ومضى إلى منزله . فلما جاء الليل أتى رفيقه ومعه  
رجل قد وأطاه<sup>(٢)</sup> على ما عزم عليه ، وضمن له جعلا على حمله ، فصار  
إلى الحانوت ، فالتمس الإزار في الظلمة فوجده على العدل ، فأحتمل  
ذلك العدل ، وأخرجه هو والرجل ، وجعلا يتراوحيان<sup>(٣)</sup> على حمله ، حتى  
أتى منزله ، ورمى نفسه تعباً . فلما أصبح آفتقده فإذا هو بعض  
أعداله ، فندم أشد الندامة . ثم انطلق نحو الحانوت ، فوجد شريكه  
قد سبقه إليه ففتح الحانوت ، ووجد العدل مفقودا : فاغتم لذلك

(١) الأعدال الأمتعة (٢) الرزمة بالكسر هي التي فيها ضروب من الثياب (٣) واقفه

(٤) يتناوبان

غَمًّا شَدِيدًا ؛ وَقَالَ : وَاسُوءَتَاهُ مِنْ رَفِيقٍ صَالِحٍ قَدْ أُتِمَّنِي عَلَى مَالِهِ  
وَخَلَفَنِي فِيهِ ! مَاذَا يَكُونُ حَالِي عِنْدَهُ ؟ وَلَسْتُ أَشْكُ فِي تُهْمَتِهِ إِيَّايَ .  
وَلَكِنْ قَدْ وَطَّنْتُ نَفْسِي عَلَى غِرَامَتِهِ . ثُمَّ أَتَى صَاحِبَهُ فَوَجَدَهُ مَغْتَمًّا ،  
فَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ ؛ فَقَالَ : إِنِّي قَدْ افْتَقَدْتُ الْأَعْدَالَ ، وَفَقَدْتُ عِدْلًا  
مِنْ أَعْدَالِكَ ، وَلَا أَعْلَمُ بِسَبَبِهِ ؛ وَإِنِّي لَا أَشْكُ فِي تُهْمَتِكَ إِيَّايَ ؛  
وَإِنِّي قَدْ وَطَّنْتُ نَفْسِي عَلَى غِرَامَتِهِ . فَقَالَ لَهُ : يَا أَنْحَى لَا تَغْتَمَّ :  
فَإِنَّ الْخِيَانَةَ شَرُّ مَا عَمِلَهُ الْإِنْسَانُ ، وَالْمَكْرُ وَالْخَدِيعَةُ لَا يُؤْدِيَانِ إِلَى خَيْرٍ ،  
وَصَاحِبُهُمَا مَفْرُورٌ أَبَدًا ، وَمَا عَادَ وَبَالَ الْبَغْيِ إِلَّا عَلَى صَاحِبِهِ ؛  
وَأَنَا أَحَدُ مَنْ مَكَرَ وَخَدَعَ وَأَحْتَالَ . فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟  
فَأَخْبَرَهُ بِخَبْرِهِ ، وَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ . فَقَالَ لَهُ رَفِيقُهُ : مَا مِثْلُكَ إِلَّا مِثْلُ  
الْأَصِّ وَالتَّاجِرِ . فَقَالَ لَهُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ : زَعَمُوا أَنَّ تَاجِرًا كَانَ لَهُ فِي مَنْزِلِهِ خَاطِمَتَانِ إِحْدَاهُمَا مَمْلُوءَةٌ حَنْطَةً ،  
وَالْأُخْرَى مَمْلُوءَةٌ ذَهَبًا . فَتَرَقَّبَهُ بَعْضُ الْأَصْصِ زَهَانًا ؛ حَتَّى إِذَا كَانَ  
بَعْضُ الْأَيَّامِ تَشَاغَلَ التَّاجِرُ عَنِ الْمَنْزِلِ ؛ فَتَغَفَّلَ الْأَصُّ (٣) ، وَدَخَلَ الْمَنْزِلَ ،  
وَكَمِنَ فِي بَعْضِ نَوَاحِيهِ . فَلَمَّا هَمَّ بِأَخْذِ الْخَاطِمَةِ الَّتِي فِيهَا الدَّنَائِيرُ أَخَذَ  
الَّتِي فِيهَا الْحَنْطَةُ ، وَظَنَّهَا الَّتِي فِيهَا الذَّهَبُ ؛ وَلَمْ يَزَلْ فِي كَدٍّ وَتَعَبٍ ، حَتَّى  
أَتَى بِهَا مَنْزِلَهُ . فَلَمَّا فَتَحَهَا وَعَلِمَ مَا فِيهَا نَدِمَ . قَالَ لَهُ الْخَاطِمُ : مَا أَبْعَدْتَ  
الْمِثْلَ ، وَلَا تَجَاوَزْتَ الْقِيَاسَ ؛ وَقَدْ أَعْتَرَفْتَ بِذَنْبِي وَخَطِيئَتِي عَلَيْكَ ،  
وَعَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَكُونَ هَذَا كَهَذَا . غَيْرَ أَنَّ النَّفْسَ الرَّدِيئَةَ تَأْمُرُ

(١) أَشْعَرُ (٢) الْخَاطِمَةُ الْحَبُّ أَيْ الْجُرَّةُ الْفَضِيخَةُ وَأَصْلُهَا الْهَمْزُ لِأَنَّهَا مِنْ خَبَأٍ

(٣) اغْتَمَّ غَفَلَتَهُ

بالفحشاء . فقبل الرجل معذرتة ، وأضرب عن توبيخه وعن الثقة به ؛  
وندم هو عند ما عاين من سوء فعله وتقديم جهله .

وقد ينبغي للنّاظر في كتابنا هذا ألا تكون غايته التصفّح لتراويقه ،  
بل يشرف<sup>(١)</sup> على ما يتضمن من الأمثال ، حتى ينتهي منه ؛ ويقف عند  
كلّ مثل وكلمة ، ويعمل فيها رويته ؛ ويكون مثل أصغر الإخوة الثلاثة  
الذين خلف لهم أبوهم المال الكثير ، فتنازعوه<sup>(٢)</sup> بينهم ؛ فأما الكبيران  
فإنهما أسرعا في إتلافه وإنفاقه في غير وجهه ؛ وأما الصغير فإنه عند  
ما نظر ما صار إليه أخواه من إسرافهما وتخايبهما من المال ، أقبل على  
نفسه يشاورها وقال : يا نفسي إنما المال يطلبه صاحبه ، ويجمعه من كلّ  
وجه : لبقاء حاله ، وصلاح معاشه ودنياه ، وشرف منزلته في أعين  
الناس ، وأستغنائه عما في أيديهم ، وصرفه في وجهه : من صلة الرحم ،  
والإنفاق على الولد ، والإفضال على الإخوان . فمن كان له مال ولا ينفقه  
في حقوقه ، كان كالذي يعدّ فقيرا وإن كان موسرا . وإن هو أحسن  
إمساكه والقيام عليه ، لم يعدم الأمرين جميعا من دنيا تبقى عليه ، وحمد  
يضاف إليه ؛ ومتى قصد إنفاقه على غير الوجوه التي علمت ، لم يلبث  
أن يتلفه ويبقى على حسرة وندامة . ولكن الرأي أن أمسك هذا  
المال ، فإني أرجو أن ينفعني الله به : ويعني أخوي على يدي ؛ فإنما هو  
مال أبي ومال أبيهما . وإن أولى الإنفاق على صلة الرحم وإن بعدت ،  
فكيف بأخوي ؟ فأنفذ فأحضرهما وشاطرهما ماله . وكذلك يجب على  
قارئ هذا الكتاب أن يديم النظر فيه من غير ضجر ، ويلتمس جواهر

(١) أصل معناه يطلع عليه من فوق والمراد هنا يدق ويأمل (٢) تنازعوه تناولوه

معانيه ، ولا يظن أن نتيجه الإخبار عن حيلة بهيمتين أو محاورة سبع  
لثور : فينصرف بذلك عن الغرض المقصود . ويكون مثله مثل  
الصيد الذي كان في بعض الخلجان يصيد فيه السمك في زورق فرأى<sup>(١)</sup>  
ذات يوم في أرض الماء صدفة تتلأأ حسنا ، فتوهمها جوهرا له  
قيمة وكأن قد ألقى شبكته في البحر ، فاشتملت على سمكة كانت قوت  
يومه ، فخلاها وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة ، فلما أخرجها  
وجدتها فارغة لا شيء فيها مما ظن . فندم على ترك ما في يده للطمع ،  
وتأسف على ما فاتته . فلما كان اليوم الثاني تنحى عن ذلك المكان ، وألقى  
شبكة ، فأصاب حوتا صغيرا ، ورأى أيضا صدفة سنية ، فلم يلتفت  
إليها ، وساء ظنه بها ، فتركها . فاجتاز بها بعض الصيادين فأخذها ،  
فوجد فيها درة تساوي أموالا . وكذلك الجهال إذا أغفلوا أمر التفكير  
في هذا الكتاب ، وتركوا الوقوف على أسرار معانيه ، وأخذوا بظاهره .  
ومن صرف همه إلى النظر في أبواب الهزل ، كان كرجل أصاب أرضا  
طيبة حرة وحباً صحيحا ، فزرعها وسقاها ، حتى إذا قرب خيرها وأينعت ،  
تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك ، فأهلك بتشاغله ما كان  
أحسن فائدة وأجمل عائدة .

وينبغي للناظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض .  
أحدها ما قصد فيه إلى وضعه على ألسنة البهائم غير الناطقة : ليسارع  
إلى قراءته أهل الهزل من الشبان ، فتستال به قلوبهم : لأنه الغرض  
بالنوادير من حيل الحيوانات . والثاني إظهار خيالات الحيوانات



بصنوف الأصباغ والألوان : ليكون أنسا لقلوب الملوك ، ويكون حرصهم عليه أشد للترهة في تلك الصور . والثالث أن يكون على هذه الصفة : فيتخذ الملوك والسوقة ، فيكثر بذلك انتساخه ، ولا يبطل فيخلق على مرور الأيام ، ولينتفع بذلك المصور والناسخ أبدا . والغرض الرابع ، وهو الأقصى ، وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة ( انقضى باب عرض الكتاب )

### باب برزويه ترجمة بزرجمهر بن البختگان

قال برزويه ، رأس أطباء فارس ، وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب ، وترجمه من كتب الهند ( وقد مضى ذكر ذلك من قبل ) :  
أبي كان من المقاتلة ، وكانت أمي من عطاء بيوت الزبازمة<sup>(١)</sup> ، وكان منشئ في نعمة كاملة . وكنت أشكرم ولد أبوي عليهما ، وكانا بي أشد حنفا من دون إخوتي ، حتى إذا بلغت سبع سنين ، أسلماني إلى المؤدب ، فلما حذقت في الكتابة ، شكرت أبوي ، ونظرت في العلم ، فكان أول ما ابتدأت به ، وحرصت عليه ، علم الطب : لأنني كنت عرفت فضله . وكلما سددت منه علما ازددت فيه حرصا ، وله أتباع . فلما همت نفسي بمداواة المرضى ، وعزمت على ذلك أمرتها ثم خيرتها بين الأمور الأربعة التي يطلبها الناس ، وفيها يرغبون ، ولها يسعون . فقلت : أي هذه الخلال أبتغي في علمي ؟ وأيها أخرى بي فأدرك منه حاجتي ؟ المال ، أم الذكر ، أم اللذات ، أم الآخرة ؟ وكنت وجدت في كتب الطب أن أفضل الأطباء من واطب على طبه ، لا يبتغي

(١) طائفة من الفرس (٢) شاورتها

إلا الآخرة . فرأيت أن أطلب الاشتغال بالطب ابتغاء الآخرة :  
 لئلا أكون كالتاجر الذي باع ياقوتة ثمينة بخززة لا تساوي شيئاً ، مع أنى  
 قد وجدت في كتب الأولين أن الطبيب الذي يبتغى بطبه أجر الآخرة  
 لا ينقصه ذلك حظه من الدنيا . وأن مثله مثل الزارع الذي يعمّر  
 أرضه ابتغاء الزرع لا ابتغاء العشب ، ثم هي لا محالة نابت فيها ألوان  
 العشب مع يانع الزرع . فاقبلت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة ،  
 فلم أدع مريضاً أرجوه البرء ، وآخر لا أرجوه ذلك ، إلا أنني أطمع  
 أن يخف عنه بعض المرض ، إلا بالغت في مداواته ما أمكنني القيام  
 عليه بنفسى ، ومن لم أقدر على القيام عليه وصفت له ما يصلح ،  
 وأعطيته من الدواء ما يعالج به . ولم أرد ممن فعلت معه ذلك جزاء  
 ولا مكافأة ، ولم أغبط أحداً من نظرائ الذين هم دونى في العلم وفوقى  
 في الجاه والمال وغيرهما مما لا يعود بصلاح ولا حسن سيرة قولاً ولا عملاً .  
 ولما تآقت نفسى إلى غشيانهم وتمنت منازلهم أثبت لها الحصومة<sup>(١)</sup> ،  
 فقلت لها : يانفس ، أما تعرفين نفعك من ضرّك ؟ ألا تتهين عن تمنى  
 ما لا يناله أحد إلا قل انتفاعه به ، وكثر عناؤه فيه ، واشتدّت المشوّنة  
 عليه ، وعظمت المشقة لديه بعد فراقه ؟ يانفسى ، أما تذكرين ما بعد  
 هذه الدار : فينسبك ما تشرهين إليه منها ؟ ألا تستحيين من مشاركة  
 الفجار في حب هذه العاجلة الفانية التي من كان في يده شيء منها  
 فليس له ، وليس بباق عليه ، فلا يألّفها إلا المغترّون الجاهلون ؟  
 يانفس انظري في أمرك ، وانصرفي عن هذا السفه ، وأقبلى بقوّتك

وسعيك على تقديم الخير، وإيالك والشر؛ واذ كرى أن هذا الجسد موجود لآفات، وأنه مملوء أخلاطا فاسدة قذرة، تعقدها الحياة، والحياة إلى نفاذ؛ كالصنم المفصلة أعضاؤه إذا ركبت ووضعت، يجمعها مسمار واحد، ويضم بعضها إلى بعض، فإذا أخذ ذلك المسمار تساقطت الأوصال. يانفس، لا تغترى بصحبة أحبائك وأصحابك، ولا تحرصى على ذلك كل الحرص: فإن صحبتهم—على ما فيها من السرور—كثيرة المشونة، وعاقبة ذلك الفراق. ومثلها مثل المغرفة التي تستعمل في جثتها لسخونة المرق، فإذا انكسرت صارت وقودا. يانفس، لا يحملنك أهلك وأقاربك على جمع ما تهلكين فيه، إرادة صلتهم؛ فإذا أنت كالذخنة<sup>(١)</sup> الأرجة<sup>(٢)</sup> التي تحترق ويذهب آخرون بريحها. يانفس، لا يبعد عليك أمر الآخرة فتميل إلى العاجلة في استعجال القليل وبيع الكثير باليسير؛ كالتاجر الذي كان له ملء بيت من الصندل، فقال: إن بعته وزنا طال علي، فباعه خزاناً بأبخس الثمن. وقد وجدت آراء الناس مختلفة، وأهواءهم متباينة؛ وكل على كل رأء، وله علق ومغتاب، ولقوله مخالف. فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلا؛ وعرفت أن إن صدقت أحدا منهم لا علم لي بحاله، كنت في ذلك كالمصدق المخدوع الذي زعموا في شأنه أن سارقا علا ظهر بيت رجل من الأغنياء، وكان معه جماعة من أصحابه، فاستيقظ صاحب المنزل من حركة أقدامهم، فعرف أمراته ذلك؛ فقال لها: ويدا إني

(١) الذخنة بخور تبخره الثياب أو البيت (٢) ذات الرائحة الطيبة (٣) مثلث الفاء.

لأحسب اللصوص علو البيت ، فأيقظني بصوت يسمعه اللصوص  
وقولي : ألا تخبرني أيها الرجل عن أموالك هذه الكثيرة وكنوزك  
العظيمة ؟ فإذا نهيتك عن هذا السؤال فأليحي عليّ بالسؤال . ففعلت  
المرأة ذلك وسألته كما أمرها ، وأنصت اللصوص إلى سماع قولها .  
فقال لها الرجل : أيّتها المرأة ، قد ساقك القدر إلى رزق واسع كثير :  
فكُلي وأسكتي ، ولا تسألي عن أمر إن أخبرتك به لم آمن أن يسمعه  
أحد ، فيكون في ذلك ما أكره وتكرهين . فقالت المرأة : أخبرني أيّها  
الرجل ، فلمعري ما يقربنا أحد يسمع كلامنا . فقال لها : فإني أخبرك  
أني لم أجمع هذه الأموال إلا من السرقة . قالت : وكيف كان ذلك ؟  
وما كنت تصنع ؟ قال : ذلك لعلم أصبته في السرقة ، وكان الأمر على  
يسيرا ، وأنا آمن من أن يتهمني أحد أو يرتاب فيّ . قالت : فاذا كرّيت  
ذلك ، قال : كنت أذهب في الليلة المقمرة ، أنا وأصحابي ، حتّى أعلو  
دار بعض الأغنياء مثلنا ، فأتّهي إلى الكوة التي يدخل منها الضوء  
فأأرقّ بهذه الرقبة : وهي شولم شولم سبع مرات ، وأعتنق الضوء ؛  
فلا يحسّ بوقوعي أحد ، فلا أدع مالا ولا متاعا إلا أخذته . ثم أرق  
بتلك الرقبة سبع مرات ، وأعتنق الضوء ؛ فيجذبني ، فأصعد إلا  
أصحابي ، فنمضي سالمين آمنين . فلما سمع اللصوص ذلك قالوا : قد  
ظفرنا الليلة بما نريد من المال ، ثم إنهم أطلوا المكث حتّى ظنّوا أنّ  
صاحب الدار وزوجته قد هجعا ، فقام قائدهم إلا مدخل الضوء ؛ وقال :  
شولم شولم سبع مرات ، ثم اعتنق الضوء لينزل إلى أرض المنزل ،  
فوقع على أم رأسه منكّسا . فوثب إليه الرجل بهراوته ، وقال له :



من أنت ؟ قال : أنا المصدق المخدوع المغتر بما لا يكون أبداً ، وهذه ثمرة رُقيتك . فلما تحزرت من تصديق ما لا يكون ، ولم آمن إن صدقته أن يوقعني في مهلكة عدت إلى طلب الأديان ، والتماس العدل منها ؛ فلم أجد عند أحد ممن كلمته جواباً فيما سألته عنه فيها ، ولم أر فيما كلموني به شيئاً يحق لي في عقلي أن أصدق به ولا أن أتبعه . فقلت لما لم أجد ثقة آخذ منه الرأي أن ألزم دين آبائي وأجدادي الذي وجدتهم عليه . فلما ذهبت ألتمس العذر لنفسى في لزوم دين الآباء والأجداد ، لم أجد لها على الثبوت على دين الآباء طاقة ؛ بل وجدتها تريد أن تتفرغ للبحث عن الأديان والمسألة عنها ، وللنظر فيها ؛ فهجس<sup>(١)</sup> في قلبي وخطر على بالي قرب الأجل وسرعة انقطاع الدنيا واعتباط<sup>(٢)</sup> أهلها وتخزم<sup>(٣)</sup> الدهر حياتهم . ففكرت في ذلك . فلما خفت من التردد والتحول ، رأيت ألا أتعرض لما أتخوف منه المكروه ؛ وأن أقتصر على عمل تشهد النفس أنه يوافق كل الأديان . فكففت يدي عن القتل والضرب ، وطرحت نفسي عن المكروه والغضب والسرقة والخيانة والكذب والبهتان والغيبة ، وأضمرت في نفسي ألا أبغى على أحد ، ولا أكذب بالبعث ولا القيامة ولا الثواب ولا العقاب ؛ وزايلت الأشرار بقلبي ، وحاولت الجلوس مع الأخيار بجهدي ، ورأيت الصلاح ليس كمثل صاحب ولاقرين ، ووجدت مكسبه إذ وفق الله وأعان يسيراً ؛ ووجدته يدل على الخير ، ويشير بالنصح ، فعل الصديق بالصديق ؛ ووجدته لا ينقص على الإنفاق

(١) وقع وخطر وبابه ضرب (٢) هلاكهم بدون مرض (٣) القطع والاستئصال

منه ؛ بل يزداد جدّة<sup>(١)</sup> وحسنا ؛ ووجدته لا خوف عليه من السلطان أن يغصبه ، ولا من الماء أن يغرقه ، ولا من النار أن تحرقه ، ولا من اللصوص أن تسرقه ، ولا من السباع وجوارح الطير أن تمزقه ؛ ووجدت الرجل الساهى اللاهى المؤثر اليسير يناله فى يومه ويعدّده فى غده على الكثير الباقي نعيمه ، يصيبه ما أصاب التاجر الذى زعموا أنه كان له جوهر نفيس ، فاستأجر لثقبه رجلا ، اليوم بمائة دينار ؛ وانطلق به إلى منزله ليعمل ؛ وإذا فى ناحية البيت صنّج موضوع<sup>(٢)</sup> . فقال التاجر للصانع : هل تحسن أن تلعب بالصنّج ؟ قال : نعم . وكان يلعبه ماهرا . فقال التاجر : دونك والصنّج فأسمعنا ضربك به . فأخذ الرجل الصنّج ، ولم يزل يسمع التاجر الضرب الصحيح ، والصوت الرفيع ، والتاجر يشير بيده ورأسه طريا ، حتى أمسى . فلما حان الغروب قال الرجل للتاجر : مرلى بالأجرة . فقال له التاجر : وهل عملت شيئا تستحق به الأجرة ؟ فقال له : عملت ما أمرتنى به ، وأنا أجيرك ، وما استعملتنى عملت ؛ ولم يزل به حتى استوفى منه مائة دينار . وبقي جوهره غير مثقوب . فلم أزد فى الدنيا وشهواتها نظرا ، إلّا ازددت فيها زهادة ومنها هربا . ووجدت الناسك<sup>(٣)</sup> هو الذى يمهد للعاد كما يمهد الوالد لولده ؛ ووجدته هو الباب المفتوح إلى النعيم المقيم ؛ ووجدت الناسك قد تدبر فعلته بالسكينة فشكرا ، وتواضع وقنع فاستغنى ، ورضى ولم يهتم ، وخلع الدنيا فنجى من الشرور ، ورفض الشهوات فصار طاهرا ، واطرح

(١) ضد البلى (٢) الصنّج نوطان ما يتخذ من الصفر يضرب به مع الدف (ويسمى

عند عوام مصر بالكاسات) وماله أوتار (٣) الناسك ثلاثة النون وبضمّتين العبادة

الحسد فوجبت له المحبة ، وسخت نفسه بكل شيء ؛ واستعمل العقل وأبصر العاقبة فأمن الندامة ، ولم يخف الناس ولم يدب إليهم فسلم منهم . فلم أزد في أمر النسك نظرا ، إلا أزدت فيه رغبة ، حتى هممت أن أكون من أهله . ثم تخوفت ألا أصبر على عيش الناسك ، ولم آمن إن تركت الدنيا وأخذت في النسك ، أن أضعف عن ذلك ؛ ورفضت أعمالا كنت أرجو عائدتها ؛ وقد كنت أعملها فانتفع بها في الدنيا ، فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مرّ بنهر وفي فيه ضلع ؛ فرأى ظلها في الماء ، فهوى ليأخذها ، فأتلف ما كان معه ؛ ولم يجد في الماء شيئا . فهبت النسك مهابة شديدة ، وخفت من الضجر وقلة الصبر ، وأردت الثبوت على حالي التي كنت عليها . ثم بدا لي أن أسبر ما أخاف ألا أصبر عليه من الأذى والضيق والحشونة في النسك ؛ وما يصيب صاحب الدنيا من البلاء ؛ وكان عندي أنه ليس شيء من شهوات الدنيا ولذاتها إلا وهو متحول إلى الأذى ومولد للحزن . فالدنيا كالماء المالح الذي لا يزداد شارب به شربا ، إلا ازداد عطشا . وهي كالعظم الذي يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم ؛ فلا يزال يطلب ذلك حتى يذمي فاه . وكالحداة التي تظفر بقطعة من اللحم ، فيجتمع عليها الطير ، فلا تزال تدور وتدأب حتى تُعي وتعطب ؛ فإذا تعبت ألقت ما معها . وكالكوز من العسل الذي في أسفله السم الذي يذاق منه حلاوة عاجلة وآخره موت دُعا<sup>(١)</sup>ف ؛ وكأحلام النائم التي يفرح بها الإنسان في نومه ، فإذا استيقظ ذهب الفرح . فلما فكرت في هذه الأمور ،

رجعت إلى طلب النسك ، وهزني الاشتياق إليه ؛ ثم خاصمت نفسي  
 إذ هي في شرورها سارحة ، وقد لاثبتت على أمر تعزم عليه : كقاض  
 سمع من خصم واحد فحكم له ، فلما حضر الخصم الثاني عاد إلى الأول  
 وقضى عليه . ثم نظرت في الذي أكابده من احتمال النسك وضيقه ؛  
 فقلت : ما أصغر هذه المشقة في جانب روح الأبد وراحته . ثم نظرت  
 فيما تفره إليه النفس من لذة الدنيا ، فقلت : ما أمر هذا وأوجعه ،  
 وهو يدفع إلى عذاب الأبد وأهواله ! وكيف لا يستحلى الرجل مرارة  
 قليلة تعقبها حلاوة طويلة ؟ وكيف لا يتمر عليه حلاوة قليلة تعقبها  
 مرارة دائمة ؟ وقلت : لو أن رجلا عرض عليه أن يعيش مائة سنة ،  
 لا يأتي عليه يوم واحد إلا بضع<sup>(١)</sup> منه بضعة<sup>(٢)</sup> ؛ ثم أعيد عليه من الغد ؛  
 غير أنه يشترط له ، إذا استوفى السنين المائة ، نجا من كل ألم وأذى ، وصار  
 إلى الأمن والسرور ، كان حقيقا ألا يرى تلك السنين شيئا . وكيف يأتي  
 الصبر على أيام قلائل يعيشها في النسك ، وأذى تلك الأيام قليل يعقب  
 خيرا كثيرا ؟ فلنعلم أن الدنيا كلها بلاء وعذاب . أوليس الإنسان إنما  
 يتقلب في عذاب الدنيا من حين يكون جنينا إلى أن يستوفى أيام  
 حياته ؟ فإذا كان طفلا ذاق من العذاب ألوانا : إن جاع فليس به  
 استطعام ، أو عطش فليس به استسقاء ، أو وجع فليس به استغاثة ؛ مع  
 ما يلقي من الوضع والحمل واللف والدهن والمسح ؛ إن أنيم على ظهره لم  
 يستطع تقلبا ؛ ثم يلقي أصناف العذاب مادام رضيعا ، فإذا أفلت<sup>(٣)</sup> من عذاب  
 الرضاع ، أخذ في عذاب الأدب ، فأذيق منه ألوانا : من عنف المعلم ،



وضجر الدرس ، وسامة الكتابة ؛ ثم له من الدواء والحمية والأسقام والأوجاع  
أوفى حظ . فإذا أدرك كانت همته في جمع المال وتربية الولد ومخاطرة  
الطلب والسعي والكد والتعب . وهو مع ذلك يتقلب مع أعدائه الباطنية  
اللازمة له : وهي الصفراء والسوداء والريح والبلغم والدم والسم المميت  
والحياة اللادغة ؛ مع الخوف من السباع والهوام ؛ مع صرف الحر والبرد  
والمطر والرياح ؛ ثم أنواع عذاب الهرم لمن يبلغه . فلوم يخف من  
هذه الأمور شيئا ، وكان قد أمن ووثق بالسلامة منها فلم يفكر فيها ، لوجب  
عليه أن يعتبر بالساعة التي يحضره فيها الموت ، فيفارق الدنيا ؛ ويتذكر  
ما هو نازل به في تلك الساعة : من فراق الأحبة والأهل والأقارب  
وكل مضمون به من الدنيا ، والإشراف على الهول العظيم بعد الموت .  
فلوم يفعل ذلك ، لكان حقيقا أن يعد عاجزا مفترطا محبا للدناءة مستحقا  
للوم ؛ فمن ذا الذي يعلم ولا يحتال لغد جهده في الحيلة ، ويرفض  
ما يشغله ويلهيه من شهوات الدنيا وغرورها ؟ ولا سيما في هذا  
الزمان الشبيه بالصافي وهو كدر : فإنه وإن كان الملك حازما عظيم  
المقدرة ، رفيع الهمة بليغ الفحص ، عدلا مرجوا صدوقا شكورا ،  
رحب الذراع ، مفتقدا مواظبا مستمرا عالما بالناس والأمور ، محبا للعلم  
والخير والأخيار ، شديدا على الظلمة ، غير جبان ولا خفيف القياد ،  
رفيقا بالتوسع على الرعية فيما يحبون ، والدفع لما يكرهون ؛ فإننا قد نرى  
الزمان مُدِيرًا بكل مكان ، فكأن أمور الصديق قد نزعَت من الناس ،  
فأصبح ما كان عزيزا فقداه مفقودا ، وموجودا ما كان ضائرا وجوده .

وكان الخير أصبح ذابلا والشر ناضرا . وكان الفهم أصبح قد زالت  
سبله . وكان الحق وتى كسيرا وأقبل الباطل تابعه . وكان اتباع  
الهوى وإضاعة الحكم أصبح بالحكم موكلا ؛ وأصبح المظلوم بالحيف  
مقرا ، والظالم لنفسه مستطيلا . وكان الحرص أصبح فاغرا<sup>(١)</sup> فاه من  
كل جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد . وكان الرضا أصبح مجهولا .  
وكان الأشرار يقصدون السماء صعودا . وكان الأخيار يريدون بطن  
الأرض ؛ وأصبحت المروءة مقذوبا بها من أعلى شرف إلى أسفل  
درك ؛ وأصبحت الدناءة مكرمة ممكنة ؛ وأصبح السلطان<sup>(٢)</sup> منتقلا عن  
أهل الفضل إلى أهل النقص . وكان الدنيا جذلة<sup>١</sup> مسرورة تقول :  
قد غيبت الخيرات وأظهرت السيئات . فلما فكرت في الدنيا وأمورها ؛  
وأن الإنسان هو أشرف الخلق فيها وأفضله ؛ ثم هو لا يتقلب  
إلا في الشرور والهموم ، عرفت أنه ليس إنسان ذو عقل يعلم ذلك  
ثم لا يمتثال لنفسه في النجاة ؛ فعجبت من ذلك كل العجب . ثم نظرت  
فإذا الإنسان لا يمنع عن الاحتيال لنفسه إلا لذة صغيرة حقيرة غير  
كبيرة من الشم والذوق والنظر والسمع واللس : فعله يصيب منها  
الطفيف أو يقتنى منها اليسير ؛ فإذا ذلك يشغله ويذهب به عن الاهتمام  
لنفسه وطلب النجاة لها .

فالتفت للإنسان مثلا ، فإذا مثله مثل رجل نجا من خوف فيل  
هائج إلى بئر ، فتدلى فيها ، وتعلق بغصنين كانا على سماءها ، ف وقعت  
رجلاه على شيء في طي البئر . فإذا حيات أربع قد أخرجن رؤوسهن

(١) فاتها (٢) المراد هنا القدرة

(١) من أبحارهنّ ؛ ثمّ نظر فإذا في قاع البئر تين<sup>(١)</sup> فاتح فاه منتظر له ليقع  
 فيأخذه ؛ فرفع بصره إلى الغصنين فإذا في أصلهما جرذ<sup>(٢)</sup> أن أسود  
 وأبيض ، وهما يقرضان الغصنين دائبين لا يفترآن ؛ فبينما هو في النظر  
 لأمره والاهتمام لنفسه ، إذ أبصر قريبا منه كوّارة<sup>(٣)</sup> فيها عسل نحل ؛  
 فذاق العسل ؛ فشغلته حلاوته وألهته لذته عن الفكرة في شيء من أمره ،  
 وأن يلتبس الخلاص لنفسه ؛ ولم يذكر أنّ رجله على حيات أربع  
 لا يدري متى يقع عليهنّ ؛ ولم يذكر أنّ الجرذين دائبان في قطع  
 الغصنين ؛ ومتى انقطعا وقع على التين . فلم ينزل لاهيا غافلا مشغولا  
 بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التين فهلك . فشبهت بالبئر الدنيا  
 المملوءة آفات وشرورا ، ومخافات وعاهات ؛ وشبهت بالحيات الأربع  
 الأخلاط الأربعة التي في البدن : فإنها متى هاجت أو أحدها كانت  
 كحمة<sup>(٤)</sup> الأفاعي والسمّ المميت ؛ وشبهت بالغصنين الأجل الذي لا بدّ من  
 انقطاعه ؛ وشبهت بالجرذين الأسود والأبيض الليل والنهار اللذين هما  
 دائبان في إفناء الأجل ؛ وشبهت بالتين المصير الذي لا بدّ منه ؛ وشبهت  
 بالعسل هذه الحلاوة القليلة التي ينال منها الإنسان فيطعم ويسمع ويشمّ  
 ويلبس ، ويتشاغل عن نفسه ، ويلهو عن شأنه ، ويصدّ عن سبيل  
 قصده . فحينئذ صار أمرى إلى الرضا بحالى وإصلاح ما استطعت  
 إصلاحه من عملي : لعلّ أصادف باقى أيامى زمانا أصيب فيه دليلا  
 على هداى ، وسلطانا<sup>(٥)</sup> على نفسى ، وقواما لأمرى ، فأقمت على هذه

(١) ضرب من الحيات (٢) مثنى جرذ ضرب من الفأر (٣) شيء يتخذ للنحل من  
 القصبان وهي الخلية (٤) سمها وضرها (٥) حجة

الحال وانتسخت كتب كثيرة؛ وانصرفت من بلاد الهند، وقد نسخت  
هذا الكتاب . (اقضى باب برزويه المتطبيب)

بسم الله . باب الأسد والثور وهو أول الكتاب  
قال ديسليم الملك ليندبا الفيلسوف، وهو رأس البراهمة: أضررت لي  
مثلاً لمتحابين يقطع بينهما الكذب المحتال، حتى يجهلها على العداوة  
والبغضاء. قال بيدبا: إذا أثبت المتحبان بأن يدخل بينهما الكذب  
المحتال، لم يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا. ومن أمثال ذلك أنه كان بارض  
دستاوند رجل شيخ، وكان له ثلاثة بنين. فلما بلغوا أشدهم أشرفوا  
في مال أبيهم، ولم يكونوا اخترفوا معرفة يكسبون لأنفسهم بها خيراً.  
فلامهم أبوهم، ووعظهم على سوء فعلهم، وكان من قوله لهم: يائي  
صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لن يذركها إلا بأربعة أشياء: <sup>من</sup>  
أولها الثلاثة التي يطلب، فالبسعة في الرزق والمنزلة في الناس والزاد الآخرة؛  
ثانيها الأربعة التي يحتاج إليها في ذلك هذه الثلاثة، فاكْتِسَابُ الْمَالِ  
من أحسن وجه يكون، ثم حسن القيام على ما اكتسب منه،  
ثم امتثاله، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضى الأهل والإخوان،  
فيعود عليه نفعه في الآخرة. فمن ضيع شيئاً من هذه الأحوال، لم يذرك  
ما أراد من حاجته: لأنه إن لم يكتسب، لم يكن له مال يعيش به؛  
وإن هو كان ذامالاً واكتساب <sup>(ويعطيه)</sup> ثم لم يحسن القيام عليه، أوشك المال  
أن يفنى وينتفي مَعْدِماً، وإن هو وضعه ولم يستثمره، لم تمنعه قلة الإنفاق  
من سرعة الذهاب: كالكل الذي لا يؤخذ منه إلا غبار المثل ثم هو



مع ذلك سریع فناءؤه . وإن أنفقہ فی غیر وجهه ، ووضعہ فی غیر موضعیہ ، وأخطأ به مواضع استحقاقه ، صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له ؛ ثم لا يمنع ذلك ماله من التلف بالحوادث والعلل التي تجري عليه ؛ كيمحس الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه ، فإن لم يكن له مخرج ومفيض ومتنفس يخرج الماء منه بقدر ما ينبغي ، حرب وسال وتز من نواج كثيرة ، وربما انبت<sup>(١)</sup> البثق العظيم فذهب الماء ضياعا . ثم إن كني الشيخ اتعظوا بقول أبيهم وأخذوا به وعلموا أن فيه الخيز وغولوا عليه ؛ فانطلق أكبرهم نحو أرض يقال لها مهن ؛ فأتى في طريقه على مكان فيه وحل كثير ؛ وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لأحدهما شربة والآخر بتدبة ؛ فوَحَلَ شربة في ذلك المكان ؛ فعالجته الرجل وأصحابه حتى بلغ منهم الجهد ، فلم يقدرُوا على إخراجِه ؛ فذهب الرجل وخلف عنده رجلا يشارفه : لعل الوحل ينشَف فيتبعه بالثور . فلما بات الرجل بذلك المكان ، تبرم<sup>(٢)</sup> به واستوحش ؛ فترك الثور والتحق بصاحبه ، فأخبره أن الثور قد مات ؛ وقال له : إن الإنسان إذا انقضت مدته وحانت منيته فهو وإن اجتهد في التوقي من الأمور التي يخاف فيها على نفسه الهلاك لم يغن ذلك عنه شيئا ؛ وربما عاد اجتهداه في توقيه وحذره وبالا عليه<sup>(٣)</sup>

كالذي قيل : إن رجلا سلك مفازة فيها خوف من السباع ؛ وكان الرجل خيرا بوعث تلك الأرض وخوفها ؛ فلما سار غير بعيد اعترض له ذئب من أحد الذئاب وأضرها ؛ فلما رأى الرجل أن الذئب قاصد

(١) انشق وانفجر (٢) ضجر (٣) وخيم العاقبة

نحوه خاف منه ، ونظر يميناً وشمالاً ليجد موضعاً يتحزّز فيه من الذئب فلم يراًّ قرية خلف وادٍ ، فذهب مسرعاً نحو القرية ، فلما أتى الوادى لم ير عليه قنطرة ، ورأى الذئب قد أدركه ، فألقى نفسه فى الماء ، وهو لا يحسن السباحة ، وكاد يفرق ، لولا أن بصربه قوم من أهل القرية ، فتواقفوا لإنجازه فأخرجوه ، وقد أشرف على الهلاك ، فلما حصل الرجل عندهم وأمن على نفسه من غائلة الذئب رأى على عِدْوَةٍ<sup>(١)</sup> الوادى بيتاً مفرداً ، فقال : أدخل هذا البيت فاستريح فيه . فلما دخله وجد جماعة من اللصوص قد قطعوا الطريق على رجل من التجار ، وهم يقتسمون ماله ، ويريدون قتله ، فلما رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية ، فأسند ظهره إلى حائط من حيطانها ليستريح ممّا حلّ به من الهول والإعياء ، إذ سقط الحائط عليه فمات . قال التاجر : صدقت ، قد بلغنى هذا الحديث . وأما الثور فإنه خلص من مكانه وانبعث ، فلم يزل فى مَرَجٍ مخصب كثير الماء والكَلأ ، فلما سمن وأمن جعل ينخور ويرفع صوته بالخوار . وكان قريباً منه أجمة فيها أسد عظيم ، وهو ملك تلك الناحية ، ومعه سبعاء كثيرة وذئاب وبنات آوى وبعالب وفهود ونمور ، وكان هذا الأسد منفرداً برأيه دون أخذ برأى أحد من أصحابه . فلما سمع خوار الثور ، ولم يكن رأى ثوراً قط ، ولا سمع خواره ، لأنه كان مقياً مكانه لا يبرح ولا ينشط ، بل يؤتى برزقه كلّ يوم على يد جنده . وكان فيمن معه من السباع ابناً آوى يقال لأحدهما كليلة والآخر دمنة ، وكانا ذَوَى دهاء وعلم وأدب .

(١) الْعِدْوَةُ بضم العين وكسرها جانب الوادى

فقال دمنة لأخيه كليلة : يا أنحى ماشأن الأسد مقيا مكانه لا يبرح ولا ينشط ؟ قال له كليلة : ماشأنك أنت والمسألة عن هذا ؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين مايكره ؛ ولسنا من أهل المرتبة التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم . فأمسك عن هذا ، واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه أصابه ما أصاب القرد من النجار .

قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟ قال كليلة : زعموا أن قردا رأى نجارا يشق خشبة بين وتدين ، وهو راكب عليها ، فأعجبه ذلك . ثم إن النجار ذهب لبعض شأنه . فقام القرد ، وتكلف ما ليس من شغله ، فركب الخشبة ، وجعل ظهره قبل الود ، ووجهه قبل الخشبة ؛ فتدلى ذنبه في الشق ، ونزع الود<sup>(١)</sup> فلزم الشق عليه فخر مغشيا عليه . ثم إن النجار وافاه فرآه موضعه ، فأقبل عليه يضربه . فكان مالتى من النجار من الضرب أشد مما أصابه من الخشبة . قال دمنة : قد سمعت ما ذكرت ، ولكن اعلم أن كل من يدنو من الملوك ليس يدنو منهم لبطنه ، وإنما يدنو منهم ليسر الصديق ويكبت العدو . وإن من الناس من لا مروءة له ، وهم الذين يفرحون بالقليل ويرضون بالدون ، كالكلب الذي يصيب عظاما يابساً فيفرح به . وأما أهل الفضل والمروءة فلا يقنعهم القليل ، ولا يرضون به ، دون أن تسمو به نفوسهم إلى ما هم أهل له ، وهو أيضا لهم أهل ، كالأسد الذي يفترس الأرنب ، فإذا رأى البعير تركها وطلب البعير ، ألا ترى أن الكلب يصبص بذنبه<sup>(٢)</sup> .

حتى ترمى له الكسرة . وأنّ الفيل المعترف بفضله وقوّته إذا قدّم إليه علفه لا يعتلفه حتى يُمسح ويتملق له . فمن عاش ذا مال وكان ذا فضل وإفضال على أهله وإخوانه فهو وإن قلّ عمره طويل العمر . ومن كان في عيشه ضيق وقلة وإمساك على نفسه وذويه فالمقبور أحيًا منه . ومن عمل لبطنه وقنع وترك ماسوى ذلك عدّ من البهائم .

قال كلیلة : قد فهمت ماقلت ؛ فراجع عقلك ، واعلم أنّ لكلّ إنسان منزلة وقدرًا . فإن كان في منزلته التي هو فيها متمسكًا ، كان حقيقًا أن يقنع . وليس لنا من المنزلة ما يحيط حالنا التي نحن عليها . قال دمنة : إنّ المنازل متنازعة مشتركة على قدر المروءة ؛ فالمرء ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة ؛ ومن لامروءة له يحيط نفسه من المنزلة الرفيعة إلى المنزلة الوضيعة . وإنّ الارتفاع إلى المنزلة الشريفة شديد ، والانحطاط منها هين ؛ كالبحر الثقيل : رفعه من الأرض إلى العاتق عسر ، ووضع به إلى الأرض هين . فنحن أحقّ أن نروم ما فوقنا من المنازل ، وأن نلتمس ذلك بمروءتنا . ثم كيف نقنع بها ونحن نستطيع التحول عنها ؟ قال كلیلة : فما الذي اجتمع عليه رأيك ؟ قال دمنة : أريد أن أتعرض للأسد عند هذه الفرصة : فإنّ الأسد ضعيف الرأي ، ولعلّي على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة . قال كلیلة : وما يدريك أنّ الأسد قد التبس عليه أمره ؟ قال دمنة : بالحسّ والرأى أعلم ذلك منه : فإنّ الرجل ذا الرأى يعرف حال صاحبه وباطن أمره بما يظهر له من دله وشكله . قال كلیلة : فكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست بصاحب السلطان ، ولالك علم بخدمة السلاطين ؟



قال دمنة : الرجل الشديد القوى لا يعجزه الحمل الثقيل ، وإن لم تكن عاداته الحمل ، والرجل الضعيف لا يستقل به ، وإن كان ذلك من صناعته .  
قال كيلة : فإن السلطان لا يتونجى بكرامته فضلاء من بحضرته ، ولكنه يؤثر الأدنى ومن قرب منه . ويقال : إن مثل السلطان في ذلك مثل شجر الكرم الذى لا يعلق إلا بأقرب الشجر . وكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست تدنونه ؟ قال دمنة : قد فهمت كلامك جميعه وما ذكرت ، وأنت صادق . لكن أعلم أن الذى هو قريب من السلطان ولذلك موضعه ولاتلك منزلته ، ليس كمن دنا منه بعد البعد وله حق وحرمة ، وأنا ملتمس بلوغ مكاتهم بجهدى ، وقد قيل : لا يواظب على باب السلطان إلا من يطرح الأنفة ويحمل الأذى ويكظم الغيظ ويرفق بالناس ويكتم السر ، فإذا وصل إلى ذلك فقد بلغ مراده . قال كيلة : هبك وصلت إلى الأسد ، فما توفيقك عنده الذى ترجو أن تنال به المنزلة والحظوة لديه ؟ قال دمنة : لو دنوت منه وعرفت أخلاقه ، لرفقت فى متابعتة وقلة الخلاف له . وإذا أراد أمرا هو فى نفسه صواب ، زينت له وصبرته عليه ، وعرفته بما فيه من النفع والخير ، وشجعتة عليه وعلى الوصول إليه ، حتى يزداد به سرورا . وإذا أراد أمرا يخاف عليه ضرره وشينه ، بصرتة بما فيه من الضرر والشين ، وأوقفتة على ما فى تركه من النفع والزين ، بحسب ما أجد إليه السبيل . وأنا أرجو أن أزداد بذلك عند الأسد مكانة ويرى منى . لا يراه من غيرى : فإن الرجل الأديب الرفيق لو شاء أن يبطل حقا أو يحق باطلا لفعل : كالمصور الماهر الذى يصور فى الحيطان صورا كأنها خارجة وليست بخارجة ، وأخرى كأنها داخلية

وليست بداخلة . قال كيلة : أما إن قلت هذا أو قلت هذا فإني أخاف عليك من السلطان فإن صحبته خطرة . وقد قالت العلماء : إن أموراً ثلاثة لا يجترئ عليهن إلا أهوج<sup>(١)</sup> ، ولا يسلم منهن إلا قليل ، وهي : صحبة السلطان ، وأتمان النساء على الأسرار ، وشرب السم للتجربة . إنما شبه العلماء السلطان بالجلب الصعب المرتقى الذي فيه الثمار الطيبة والجواهر النفيسة والأدوية النافعة . وهو مع ذلك معدن السباع والنمور والذئاب وكل ضار مخوف . فالارتقاء إليه شديد ، والمقام فيه أشد . قال دمنة : صيدت فيما ذكرت ، غير أنه من لم يركب الأهوال ، لم ينل الرغائب ، ومن ترك الأمر الذي لعله يبلغ فيه حاجته هيبة ومخافة لما لعله أن يتوقاه ، فليس يتألف جسيماً . وقد قيل : إن خصالاً ثلاثاً لن يستطيعها أحد إلا بمعونة من علو همة وعظيم خطر : منتهى عمل السلطان وتجارة البحر ومناجزة العبد<sup>(٢)</sup> . وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل الرشيد : إنه لا يرى إلا في مكانين ، ولا يلقى به غيرهما : إما مع الملوك مكرماً ، وإما مع النسيك متعبداً ، كالفيل إنما جماله ونهاؤه في مكانين : إما أن تراه وحشياً أو مكرماً للملك . قال كيلة : خار الله لك فيما عزمت عليه . <sup>حرف عطف</sup> خير من هذا .

ثم إن دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسلم عليه . فقال الأسد لبعض جلسائه : من هذا ؟ فقال : فلان بن فلان . قال : قد كنت أعرف أباه . ثم سألته أين يكون ؟ قال : لم أزل ملازماً باب الملك ، رجاء أن يحضر أمر فأعين الملك فيه بنفسي ورأيي : فإن أبواب الملوك تكثر

فيها الأمور التي رُبَّمَا يحتاج فيها إلى الذي لا يؤنبه له ؛ وليس أحد يصغر  
أَمْرَهُ إِلَّا وقد يكونَ عنده بعضُ الغناءِ والمنافع على قدره ؛ حتى العودُ  
المُلَقَّى في الأرضِ رُبَّمَا نفع ، فيأخذُه الرجلُ فيكونَ غَدَتُهُ عند الحاجةِ  
إليه . فلها سَمِعَ الأسدُّ قولَ دمنةٍ أعجبه ، وظن أن عنده نصيحة ورأيا .  
فأقبل على من حضر فقال : إنَّ الرجلَ ذا العلمِ والمرؤةَ <sup>المُدَّة</sup> يَكُونُ خَامِلًا  
الذِكرَ خَافِضَ المنزلةِ ، فتأبى منزلته إِلَّا أن تشب وترتفع ؛ كالشعلة من النار  
يضرها صاحبها وتأبى إِلَّا ارتفاعا . فلما عرف دمنة أن الأسدَّ قد عجبَ  
منه قال : إنَّ رعيَّةَ الملكِ تُحْضِرُ بَابَ الملكِ ، رجاء أن يَعْرِفَ ما عندها  
مِنْ عِلْمٍ وَافِرٍ . وقد يقال : إنَّ الفضلَ في أمرين : فضلُ المقاتلِ على  
المقاتلِ والعالمِ على العالمِ . وإنَّ كثرةَ الأعوانِ إذا لم يكونوا مختبرين  
رُبَّمَا تكونُ مضرَّةً على العملِ : فإنَّ العملَ ليس رجاءُه بكثرةِ الأعوانِ  
ولكنَّ بصالحي الأعوانِ . ومثل ذلك مثل الرجل الذي يحمل الحجرَ  
الثقيلَ ، فيثقل به نفسه ، ولا يجد له ثمنا . والرجل الذي يحتاج إلى  
الجدوع لا يجزئه القصب وإن كثر . فانت الآن أيها الملك حقيق  
ألا تحقر مروءة أنت تجدها عند رجل صغير المنزلة : فإن الصغير رُبَّمَا  
عظم ، كالعصب يؤخذ من الميتة فإذا عمل منه القوس أكرم ، فتقبض  
عليه الملوك وتحتاج إليه في البأس واللهم .

وأحب دمنة أن يرى القوم أن ما ناله من كرامة الملك إنما هو لرأيه  
ومروءته وعقله : لأنهم عرفوا قبل ذلك أن ذلك لمعرفته أباه ، فقال :  
إنَّ السلطان لا يقرب الرجال لقرب آبائهم ، ولا يبعدهم لبعدهم ، ولكن

يَنْبَغِي أَنْ يَنْظُرَ إِلَى كُلِّ رَجُلٍ بِمَا عِنْدَهُ : لِأَنَّهُ لَا شَيْءَ أَقْرَبَ إِلَى الرَّجُلِ مِنْ جَسَدِهِ وَمِنْ جَسَدِهِ مَا يَدْوِي <sup>(١)</sup> حَتَّى يُؤْذِيَهُ وَلَا يَدْفَعُ ذَلِكَ عَنْهُ إِلَّا بِالْدَوَاءِ الَّذِي يَأْتِيهِ مِنْ بَعْدِ .

فَلَمَّا فَرِغَ دَمْنَةُ مِنْ مَقَالَتِهِ هَذِهِ أُعْجِبَ الْمَلِكُ بِهِ إِعْجَابًا شَدِيدًا ، وَأَحْسَنَ الرَّدَّ عَلَيْهِ ، وَزَادَ فِي كِرَامَتِهِ . ثُمَّ قَالَ بِحُلَسَائِهِ : يَنْبَغِي لِلسُّلْطَانِ أَلَّا يُلْجَ فِي تَضْيِيعِ حَقِّ ذَوِي الْحَقُوقِ . وَالنَّاسُ فِي ذَلِكَ رَجُلَانِ : رَجُلٌ طَبَعَهُ الشَّرَاسَةُ ، فَهُوَ كَالْحَيَّةِ إِنْ وَطَّئَهَا الْوَاطِئُ فَلَمْ تَلْدَغْهُ ، لَمْ يَكُنْ جَدِيرًا أَنْ يَغْرَهُ ذَلِكَ مِنْهَا ، فَيَعُودُ إِلَى وَطَّئِهَا ثَانِيًا فَتَلْدَغْهُ ، وَرَجُلٌ أَصْلُ طَبَاعِهِ السَّهْوَةُ ، فَهُوَ كَالصَّنْدَلِ الْبَارِدِ الَّذِي إِذَا أَفْرَطَ فِي حَكِّهِ صَارَ حَارًّا مُؤْذِيًا .

ثُمَّ إِنَّ دَمْنَةَ اسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَخَلَا بِهِ . فَقَالَ لَهُ يَوْمًا : أَرَى الْمَلِكَ يَقْدِرُ أَنْ يَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ لَا يَبْرَحُ مِنْهُ ، فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ ؟ فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ شَتْرِبَةٌ خِيَوَارًا شَدِيدًا : فَهَيَّجَ الْأَسَدُ ، وَكَرِهَ أَنْ يَخْبِرَ دَمْنَةَ بِمَا نَالَهُ ، وَعَلِمَ دَمْنَةُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ أَدْخَلَ عَلَى الْأَسَدِ رِيبةً وَهَيْبَةً <sup>(٢)</sup> . فَسَأَلَهُ : هَلْ رَأَى الْمَلِكُ سَمَاعَ هَذَا الصَّوْتِ ؟ قَالَ لَمْ يَرِنِّي شَيْءٌ سِوَى ذَلِكَ . قَالَ دَمْنَةُ : لَيْسَ الْمَلِكُ بِحَقِيقٍ أَنْ يَدَّعِي مَكَانَهُ لِأَجْلِ صَوْتٍ . فَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ كُلِّ الْأَصْوَاتِ تَجِبُ الْهَيْبَةُ . قَالَ الْأَسَدُ : وَمَا مِثْلُ ذَلِكَ ؟

قَالَ دَمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ ثَعْلِبًا أَتَى أَجْمَةً <sup>(٣)</sup> فِيهَا طَبِلٌ مَعْلَقٌ عَلَى شَجَرَةٍ ، وَكَلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى قَضْبَانِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ حَرَّكَتَهَا ، فَضَرَبَتْ الطَّبِلَ - فَسَمِعَ لَهُ صَوْتٌ عَظِيمٌ ، فَتَوَجَّهَ الثَّعْلِبُ نَحْوَهُ لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظَمِ

(١) يمرض (٢) ظنًا لما يخاف منه (٣) الشجر الكثير المتف



صوته ؛ فلما أتاه وجده ضحياً ، فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم .  
 فعالجه حتى شقّه . فلما رآه أجوف لاشيء فيه ، قال : لأدرى لعل  
 أفضل الأشياء أجهرها صوتاً وأعظمها جثّة . وإنما ضربت لك هذا  
 المثل لتعلم أنّ هذا الصوت الذى راعنا ، لو وصلنا إليه ، لوجدناه أيسر  
 ممّا فى أنفسنا . فإن شاء الملك بعثنى وأقام بمكانه حتى آتية ببيان  
 هذا الصوت . فوافق الأسد قوله ، فأذن له بالذهاب نحو الصوت .  
 فانطلق دمنة إلى المكان الذى فيه شترية . فلما فصل دمنة من عند  
 الأسد ، فكّر الأسد فى أمره ، وندم على إرسال دمنة حيث أرسله ،  
 وقال فى نفسه : ما أضيت فى اثمتانى دمنة ، وقد كان بياى مطروحاً ،  
 فإن الرجل إذا كان يحضر باب الملك ، وقد أبطلت حقوقه من غير جرم  
 كان منه ، أو كان مبيعاً عليه عند سلطانه ، أو كان عنده معروف بالشره  
 والحرص ، أو كان قد أصابه ضرّ وضيق فلم ينعشه ، أو كان قد آجتم  
 بحرماً فهو يخاف العقوبة منه ، أو كان يرجو شيئاً يضرّ الملك وله منه  
 نفع ، أو يخاف فى شيء ممّا ينفعه ضرّاً ، أو كان لعلّ الملك مسالماً ،  
 ولمسأله محارباً ، فليس السلطان بحقيق أن يعجل بالاسترسال إليه ،  
 والثقة به ، والاثمتان له : فإن دمنة داهية أريب . وقد كان بياى  
 مطروحاً مجفواً . ولعلّه قد احتمل علىّ بذلك ضغنا ، ولعلّ ذلك يحمله  
 على خيانتى وإعانة عدوى وتقيصتى عنده ؛ ولعلّه صادف صاحب  
 الصوت أقوى سلطاناً منى فيرغب به عني ويميل معه عليّ . ثم قام من  
 مكانه فمشى غرب بعيد ، فبصر بدمنة مقبلاً نحوه ، فطابت نفسه بذلك ،  
 ورجع إلى مكانه ؛ ودخل دمنة على الأسد فقال له : ماذا صنعت ؟

وماذا رأيت ؟ قال : رأيت ثورا هو صاحب الحوار والصوت الذى سمعته . قال : فما قوته ؟ قال : لاشوكة له . وقد دنوت منه وحاورته محاورة الأكفاء فلم يستطع لى شيئا . قال الأسد : لا يغترنك ذلك منه ولا يصغرك عندك أمره : فإنّ الريح الشديدة لاتعبأ بضعيف الحشيش ، لكنها تحطم طوال النخل وعظيم الشجر . قال دمنة : لاتهابن أيها الملك منه شيئا ، ولا يكبرن عليك أمره : فأنا آتيك به ليكون لك عبدا سامعا مطيعا . قال الأسد : دونك وما بدا لك .

فانطلق دمنة إلى الثور ، فقال له غير هائب ولا مكترث : إنّ الأسد أرسلنى إليك لآتيه بك . وأمرنى ، إن أنت عجّلت إليه طائعا ، أن أوثمنك على ماسلف من ذنبك فى التآخر عنه وتركك لقاءه ، وإن أنت تأخرت عنه وأحجمت ، أن أعجل الرجعة إليه فأخبره . قال له شترية : ومن هو هذا الأسد الذى أرسلك إلى ؟ وأين هو ؟ وما حاله ؟ قال دمنة : هو ملك السباع ، وهو بمكان كذا ، ومعه جند كثير من جنسه . فرعب شترية من ذكر الأسد والسباع . وقال : إن أنت جعلت لى الأمان على نفسى أقبلت معك إليه . فأعطاه دمنة من الأمان ماوثق به . ثم أقبل والثور معه ، حتى دخلا على الأسد فأحسن الأسد إلى الثور وقربه ، وقال له : متى قدمت هذه البلاد ؟ وما أقدمكها ؟ فقص شترية عليه قصته . فقال له الأسد آصحبني والزمني : فإننى مكرمك . فدعا له الثور وأثنى عليه .

ثم إنّ الأسد قرب شترية وأكرمه وأنس به وأثمنه على أسراره وشاوره فى أمره ، ولم تزد الأيام إلا عجبا به ورغبة فيه وتقربيا منه ،

حتى صار أخص أصحابه عنده منزلة . فلما رأى دمنة أن الثور قد آختص بالأسيد دونه ودون أصحابه ، وأنه قد صار صاحب رأيه وخلواته ولهوه ، حسده حسدا عظيما ، وبلغ منه غيظه كل مبلغ : فشكا ذلك إلى أخيه كليلة ؛ وقال له : ألا تعجب يا أخي من عجز رأيي ، وصنعي بنفسى ؟ ونظري فيما ينفع الأسد ، وأغفلت نفع نفسى حتى تجلبت إلى الأسد ثورا غلبنى على منزلتى .

قال كليلة : أخبرنى عن رأيك وما تريد أن تعزم عليه فى ذلك . قال دمنة : أما أنا فليست اليوم أرجو أن تزداد منزلتى عند الأسد فوق ما كانت عليه ؛ ولكن أتمسك أن أعود إلى ما كنت عليه : فإن أمورا ثلاثة ، العاقل جدير بالنظر فيها ، والاحتياى لها بجهده : منها النظر فيما مضى من الضر والنفع ، فيحترس من الضر الذى أصابه فيما سلف لئلا يعود إلى ذلك الضر ، ويلتمس النفع الذى مضى ويحتال لمعاودته ؛ ومنها النظر فيما هو مقيم فيه من المنافع والمضار ، والاستيثاق بما ينفع والهرب مما يضر ؛ ومنها النظر فى مستقبل ما يرجو من قبل النفع ، وما يخاف من قبل الضر ، فيستقيم ما يرجو ويتوقى ما يخاف بجهده . وإنى لما نظرت فى الأمر الذى به أرجو أن تعود منزلتى ، وما غلبت عليه مما كنت فيه ، لم أجد حيلة ولا وجها إلا الاحتياى لا كل العشب هذا ، حتى أفوق بينه وبين الحياة : فإنه إن فارق الأسد ، عادت لى منزلتى . ولعل ذلك يكون خيرا للأسيد : فإن إفراطه فى تقريب الثور خلىق أن يشينه ويضره فى أمره . قال كليلة : ما أرى على الأسد فى رأيه فى الثور ومكانه منه ومنزله عنده شيئا ولا شرا . قال دمنة :

إِنَّمَا يُؤْتِي السُّلْطَانَ وَيُفْسِدُ أَمْرَهُ مِنْ قَبْلِ سِتَّةِ أَشْيَاءَ : الْحَرَمَانِ  
وَالْفِتْنَةُ وَالْهَوَى وَالْفِظَاطَةُ وَالزَّمَانُ وَالْحُرْقُ .

فَأَمَّا الْحَرَمَانُ فَإِنَّ يُحْرَمَ صَالِحُ الْأَعْوَانِ وَالنَّصِيحَاءِ وَالنَّاسَةِ مِنْ أَهْلِ  
الرَّأْيِ وَالنَّجْدَةِ وَالْأَمَانَةِ وَتَرْكُ التَّفَقُّدِ لِمَنْ هُوَ كَذَلِكَ . (وَأَمَّا الْفِتْنَةُ)  
فَإِنَّهَا تَحَارِبُ النَّاسَ وَوُقُوعُ الْحَرْبِ بَيْنَهُمْ . وَأَمَّا الْهَوَى فَالْغَرَامُ بِالْحَدِيثِ  
وَاللَّهْوِ وَالشَّرَابِ وَالصَّيْدِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ . وَأَمَّا الْفِظَاطَةُ فَهِيَ إِفْرَاطُ  
الشَّدَّةِ حَتَّى يَتَجَمَّعَ اللِّسَانُ بِالشَّتْمِ وَالْيَدُ بِالْبَطْشِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِمَا .  
وَأَمَّا الزَّمَانُ فَهُوَ مَا يَصِيبُ النَّاسَ مِنَ السِّنِينَ وَالْمَوْتِ وَنَقْصِ الثَّمَرَاتِ  
وَالْغَزَوَاتِ وَأَشْبَاهَ ذَلِكَ . وَأَمَّا الْحُرْقُ فَأَعْمَالُ الشَّدَّةِ فِي مَوْضِعِ اللَّيْنِ ،  
وَاللَّيْنِ فِي مَوْضِعِ الشَّدَّةِ . وَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ أُغْرِمَ بِالثَّوْرِ إِغْرَامًا شَدِيدًا  
هُوَ الَّذِي ذَكَرْتَ لَكَ أَنَّهُ خَلِيقُ أَنْ يُشَيِّنَهُ وَيُضَرِّهَ فِي أَفْرِهِ .  
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ تَطِيقُ الثَّوْرَ وَهُوَ أَشَدُّ مِنْكَ وَأَكْرَمُ عَلَى الْأَسَدِ  
مِنْكَ وَأَكْثَرُ أَعْوَانًا ؟ قَالَ دُمْنَةُ : لَا تَنْظُرْ إِلَى صَغَرِي وَضَعْفِي :  
فَإِنَّ الْأُمُورَ لَيْسَتْ بِالضَّعْفِ وَلَا الْقُوَّةَ وَلَا الصَّغَرَ وَلَا الْكِبَرَ فِي الْجَثَّةِ :  
فَرَبُّ صَغِيرٍ ضَعِيفٌ قَدْ بَلَغَ بِحِيلَتِهِ وَدَهَائِهِ وَرَأْيِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَثِيرٌ مِنَ  
الْأَقْوِيَاءِ . أَوَلَمْ يَتْلُكَ أَنَّ غُرَابًا ضَعِيفًا احْتَالَ لِأَسْوَدَ حَتَّى قَتَلَهُ ؟  
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ دُمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ غُرَابًا كَانَ لَهُ وَكُوفِي شَجَرَةٍ عَلَى جَبَلٍ ، وَكَانَ  
قَرِيبًا مِنْهُ جَمْرُ ثَعْبَانِ أَسْوَدٍ ، فَكَانَ الْغُرَابُ إِذَا فَرَّخَ غَمْدَ الْأَسْوَدِ  
إِلَى فَرَاخِهِ فَأَكَلَهَا ، فَبَلَغَ ذَلِكَ مِنَ الْغُرَابِ وَأَحْزَنَهُ ، فَشَكَا ذَلِكَ

(١) أَتَى فَلَانٌ كُنِّيَّ أَشْرَفَ عَلَيْهِ الْعَدُوَّ وَالْمُرَادُ فُتِحَ بَابُ الشَّرِّ عَلَيْهِ



إلى صديق له من بنات آوى ، وقال له : أريد مشاورتك في أمر  
قد عزمت عليه ؛ قال : وما هو ؟ قال الغراب : قد عزمت أن أذهب  
إلى الأسود إذا نام ، فأقر عينيه ، فأفقاها ، لغنى أستريح منه .  
قال ابن آوى : بئس الحيلة التي احتلت ؛ فالتمس أمرا تصيب فيه  
بغيتك من الأسود ، من غير أن تغرر بنفسك وتخطرها . ولما كان  
أن يكون مثلك مثل العلجوم<sup>(١)</sup> الذي أراد قتل السرطان<sup>(٢)</sup> فقتل نفسه .  
قال الغراب : وكيف كان ذلك ؟

قال ابن آوى : زعموا أن علجوما عشن في أجمة كثيرة السمك ؛  
فعاش بها معاش ؛ ثم هبم فلم يستطع صيدا ؛ فأصابه جوع وجهد  
شديد ؛ فجلس حزينا يلتمش الحيلة في أمره ؛ فمربه سرطان ، فرأى حاله  
وما هو عليه من الكآبة والحزن ؛ فدنا منه وقال : مالى أراك أيها الطائر  
هكذا حزينا كئيبا ؟ قال العلجوم : وكيف لا أحن وقد كنت أعيش  
من صيد ما هاهنا من السمك ؟ ولما قد رأيت اليوم صيادين قد مرّوا  
بهذا المكان ؛ فقال أحدهما لصاحبه : إن هاهنا سمكا كثيرا أفلا نصيده  
أولا ؟ فقال الآخر : إني قد رأيت في مكان كذا سمكا أكثر من هذا  
السمك ؛ فلنبدا بذلك ، فإذا فرغنا منه جئنا إلى هذا فأفئنا .  
وقد علمت أنهما إذا فرغا مما هناك ، أتيا إلى هذه الأجمة فاصطادا  
ما فيها ؛ فإذا كان ذلك فهو هلاكى ونفاد مدي . فانطلق السرطان  
من ساعته إلى جماعة السمك فأخبرهم بذلك ؛ فأقبلن إلى العلجوم  
فاستشرنه ؛ وقلن له : إنا أتيناك لتشير علينا ؛ فإن ذا العقل لا يدع

مشاورة عدوه . قال العالجوم : أما مكابرة الصيادين فلا طاقة لي بها ، ولا أعلم حيلة إلا المصير إلى غدير قريب من هاهنا ، فيه سمك ومياه عظيمة وقضب ، فإن استطعتن الانتقال إليه ، كنت فيه صلاحك وخضبك . فقلن له : ما يمن علينا بذلك غيرك . فجعل العالجوم يحمل في كل يوم سمكتين حتى ينتهي بهما إلى بعض التلال فيأكلهما ، حتى إذا كان ذات يوم جاء لأخذ السمكتين ، فجاءه السرطان ، فقال له : إني أيضا قد أشفقت من مكاني هذا واستوحشت منه فاذهب بي إلى ذلك الغدير ، فاحتمله وطار به ، حتى إذا دنا من التل الذي كان يأكل السمك فيه نظر السرطان فرأى عظام السمك مجموعة هناك ، فعلم أن العالجوم هو صاحبها ، وأنه يريد به مثل ذلك . فقال في نفسه : إذا لقي الرجل عدوه في المواطن التي يعلم أنه فيها هالك ، سواء قاتل أم لم يقاتل ، كان حقيقا أن يقاتل عن نفسه كرما وحفاظا ، ثم أهوى بكتبتيه على عنق العالجوم ، فعبصره فمات ، وتخلص السرطان إلى جماعة السمك فأخبرهن بذلك . ولما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة مهلكة للحتال . ولكني أدلك على أمر ، إن أنت قدرت عليه ، كان فيه هلاك الأسود ، من غير أن تهلك به نفسك ، وتكون فيه سلامتك . قال الغراب : وما ذاك ؟

قال ابن آوى : تنطلق فتبصر في طيرانك : لعلك أن تظفر بشيء من حلي النساء فتخطفه ، ولا تزال طائرا واقعا ، بحيث لا تفوت العيون ،

(١) أنفة (٢) كتبنا السرطان هما قرناه اللذان يشبهان الأداة التي يأخذ بها الحداد الحديد المحمي أو التي يخرج بها النجار المسامير من الخشب (الكاشة)

حتى تأتي بحجر الأسود فترمى بالحلي عنده . فإذا رأى الناس ذلك أخذوا  
حليتهم وأراخوك من الأسود . فانطلق الغراب محلّقاً<sup>(١)</sup> في السماء ؛ فوجد  
امرأة من بنات العطاء فوق سطح تغتسل ؛ وقد وضعت ثيابها وحليها  
ناحية ؛ فانقضّ واختطف من حليها عقداً ، وطار به ، فتبعه الناس ؛  
ولم يزل طائراً واقعا ، بحيث يراه كل أحد ؛ حتى انتهى إلى حجر الأسود ؛  
فألقى العقد عليه ، والناس ينظرون إليه . فلما أتوه أخذوا العقد وقتلوا  
الأسود . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الحيلة تجزئ مالا تجزئ  
القوة . قال كليلة : إن الثور لو لم يجتمع مع شدته رأيه لكان كما تقول .  
ولكن له مع شدته وقوته حسن الرأي والعقل . فماذا تستطيع له ؟  
قال دمنة : إن الثور لكما ذكرت في قوته ورأيه ، ولكنه مقرّلي  
بالفضل ؛ وأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد . قال كليلة :  
وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن أسداً كان في أرض كثيرة المياه والعشب ؛  
وكان في تلك الأرض من الوحوش في سعة المياه والمرعى شيء كثير ؛  
إلا أنه لم يكن ينفعها ذلك : لخوفها من الأسد ؛ فاجتمعت وأثت  
إلى الأسد ، فقالت له : إنك لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب ؛  
وقد رأينا لك رأيا فيه صلاح لك وأمن لنا . فإن أنت أمنتنا ولم تخفنا ،  
فلك علينا في كل يوم دابة نرميل بها إليك في وقت غدائك : فرضى  
الأسد بذلك ، وصالح الوحوش عليه ، ووفين له به . ثم إن أربنا أضابتها  
القرعة ، وصارت غذاء الأسد ؛ فقالت للوحوش : إن أثن رفقشني

فيا لا يضر كَنّ ؛ رجوت أن أريحك من الأسد . فقالت الوحوش :  
وما الذي تكلفيننا من الأمور ؟ قالت : تأمرن الذي ينطلق بي إلى  
الأسد أن يمهني ريثما أبطم عليه بعض الإبطاء . فقلن لها : ذلك  
لك . فانطلقت الأرنب متباطئة ؛ حتى جاوزت الوقت الذي كان  
يتغذى فيه الأسد . ثم تقدمت إليه وحدها رويدا ، وقد جاع ؛ فغضب  
وقام من مكانه نحوها ؛ فقال لها : من أين أقبلت ؟ قالت : أنا رسول  
الوحوش إليك : بعثني ومعى أرنب لك ، فتبعني أسد في بعض تلك  
الطريق ، فأخذها مني ، وقال : أنا أولى بهذه الأرض وما فيها من  
الوحش . فقلت : إن هذا غداء الملك أرسلني به الوحوش إليه . فلا  
تفصبه ، فسبك وشتمك . فأقبلت مسرعة لأخبرك . فقال الأسد :  
انطلقى معي فأريني موضع هذا الأسد . فانطلقت الأرنب إلى جب  
فيه ماء غامر صاف ؛ فاطلمت فيه ، وقالت : هذا المكان . فاطلع  
الأسد ، فرأى ظله وظل الأرنب في الماء ؛ فلم يشك في قولها ؛ ووثب  
إليه ليقاتله ، فغرق في الحب . فانقلبت الأرنب إلى الوحوش فأعلمتهن  
صنيعها بالأسد . قال كليلة : إن قدرت على هلاك الثور بشيء ليس  
فيه مضرّة للأسد فشأنك : فإن الثور قد أضربني وبك وبغيرنا من  
الجند ؛ وإن أنت لم تقدر على ذلك إلا بهلاك الأسد ، فلا تقدم عليه ؛  
فإنه غدر مني ومنك . ثم إن دمنة ترك الدخول على الأسد أياما كثيرة ؛  
ثم أتاه على خلوة منه ؛ فقال له الأسد : ما حبسك عني ؟ منذ زمان  
لم أرك . ألا خير كان انقطاعك ؟ قال دمنة : فليكن خيرا أيها الملك .  
قال الأسد : وهل حدث أمر ؟ قال دمنة : حدث ما لم يكن الملك



يريدُه ولا أحد من جنده . قال : وما ذاك ؟ قال : كلامُ فطيع .  
 قال : أخبرني به . قال دمنة : إنه كلامٌ يكرهه سامعه ، ولا يشجع عليه  
 قائله . وإنك أيها الملك لذو فضيلة ، ورأيك يذكُّك على أن توجعني  
 أن أقول ماتكره ، وأثق بك أن تعرف نصحي وإشاري إياك على  
 نفسي . وإنه ليغرض لي أنك غير مُصنِّقٍ فيما أخبرك به ، ولكي إذا  
 تذكرت وتفكرت أن نفوسنا ، معاشر الوحوش ، متعلقة بك لم أجِدْ  
 بدءاً من أداء الحق الذي يلزمني وإن أنت لم تسألني وخفت ألا  
 تقبل مني فإنه يقال : من كتم السلطان نصيحته والإخوان رأيه فقد  
 خان نفسه . قال الأسد : فما ذاك ؟

قال دمنة : حدثني الأمين الصلوق عيسى أن شربة خلا برئوس  
 جنبك ، وقال : قد خبرت الأسد وتلوت رأيه ومكيدته وقوته :  
 فاستبان لي أن ذلك يؤول منه إلى ضعف وعجز ، وسيكون لي وله شأن  
 من الشؤون . فلما بلغني ذلك علمت أن شربة خوان غداري ، وأنت  
 أكرمت الكرامة كلها ، وجعلت نظير نفسك ، وهو يظن أنه مثلك .  
 وأنت متى زلت عن مكانك صار له مُلكك ، ولا يدعُ جهداً إلا  
 يبلغه فيك . وقد كان يقال : إذا عرف الملك من الرجل أنه قد ساواه  
 في المنزلة والحال ، فليصرعه ، فإن لم يفعل به ذلك ، كان هو المصروع .  
 وشربة أعلم بالأمور وأبلغ فيها ، والعقل هو الذي يحتال للأمر قبل  
 تمامه ووقوعه : فإنك لا تأمن أن يكون ولا تستدركه . فإنه يقال :  
 الرجال ثلاثة : حازم وأخزم منه وعاجز ، فأخذ الحازمين من إذا

نزل به الأمر لم يدهش له ، ولم يذهب قلبه شعاعاً ، ولم تتحى به خيلته ،  
ومتكيدته التي يرجوها المخرج منه ؛ وأخزم من هذا المتقدم ذو الغدة  
الذي يعرف الابتلاء قبل وقوعه ؛ فيعظمه إعظاماً ، ويحتال له حتى  
كأنه قد لزمه : فيجسم الداء قبل أن يتلى به ؛ ويدفع الأمر قبل وقوعه .  
وأما العاجز فهو في تردد وتمن وتوان حتى يهلك . ومن أمثال ذلك  
مثل السمكات الثلاث . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن غديرًا كان فيه ثلاث سمكات : كيسنة<sup>(١)</sup>  
وأكيسن منها وعاجزة ؛ وكان ذلك الغدير بنجوة<sup>(٢)</sup> من الأرض لا يكاد  
يقربه أحد ؛ ويقربه نهر جار . فاتفق أنه اجتاز بذلك النهر صيادان ؛  
فأبصرا الغدير ، فتوعدا أن يرجعا إليه بشبّاكهما فيصنيدا مافيه من  
السماك . فسمع السمكات قولهما : فأما أكيسن لما سمعت قولهما ،  
ارتابت بهما ، وتخوفت منهما ؛ فلم تُعْرِجْ<sup>(٤)</sup> على شيء حتى نرجت من  
المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر إلى الغدير . وأما الكيسنة فإنها  
مكثت مكانها حتى جاء الصيادان ؛ فلما رأتهما ، وعرفت ما يريدان ،  
ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء ؛ فإذا بهما قد سدا ذلك  
المكان ؛ فحينئذ قالت : فرطت ، وهذه عاقبة التفريط ؛ فكيف الحيلة  
على هذه الحال ؟ ولما تتجع حيلة العجلة والإرهاق<sup>(٥)</sup> ، غير أن العاقل لا يقنط  
من منافع الرأي ، ولا يئأس على حال ، ولا يدع الرأي والجهد . ثم إنها  
تماوتت فطفت على وجه الماء متقلبة على ظهرها تارة ، وتارة على

(١) متفرقا (٢) يقطع (٣) مرتفع من الأرض (٤) لم تقف  
(٥) الضيق والعسر

بطنها ، فأخذها الصيادان فوضعاها على الأرض بين النهر والغدير ، فوثبت  
إلى النهر فنجت . وأما العاجرة فلم تنزل في إقبال وإدبار حتى ضيقت .  
قال الأسد : قد فهمت ذلك ؛ ولا أظن الثور يغشني ويرجولي  
الغوائل<sup>(١)</sup> . وكيف يفعل ذلك ولم ير مني سوءاً قط ؟ ولم أدع خيراً إلا فعلته  
منه ؟ ولا أئنيته إلا بلغته إياها ؟ . قال دمنة : إن اللئيم لا يزال نافعا  
ناصحا حتى يرفع إلى المنزلة التي ليس لها بأهل ؛ فإذا بلغها التمس ما فوقها ؛  
ولا سيما أهل الخيانة والفجور : فإن اللئيم الفاجر لا يخدم السلطان  
ولا ينصح له إلا من فرق<sup>(٢)</sup> . فإذا استغني وذهبت الهيبة عاد إلى جوهريه ؛  
كذب الكاب الذي يرتبط ليستقيم فلا يزال مستتبوا مادام مربوطا ؛  
فإذا حل انحنى واعوج كما كان . وأعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من  
الذين يدع ما يبعث له الطبيب ؛ ويعمد إلى ما يشبهه . ويحق على  
نواير السلطان أن يبالغ في التحضيض له على ما يزيد سلطانه قوة  
وزينه ؛ والكف عما يضره ويشينه ؛ وخير الإخوان والأعوان أقلهم  
مداينة في النصيحة ؛ وخير الأعمال أحلاها عاقبة ؛ وخير النساء الموافقة  
لبعلها ؛ وخير الشاء ما كان على أفواه الأخيار ؛ وأشرف الملوك من  
لم يخالطه بطر ؛ وخير الأخلاق أعوثها على الورع . وقد قيل : لو أن  
أمرأ توسد النار وأقرش الحيات ، كان أحق ألا يهتته النوم . والرجل  
إذا أحس من صاحبه بعداوة يريد بها ، لا يطمئن إليه ؛ وأعجز الملوك  
أخذهم بالهويناء ، وأقلهم نظرا في مستقبل الأمور ، وأشبهم بالفيل الهامج

الَّذِي لَا يَلْتَفِتُ إِلَى شَيْءٍ : فَإِنْ حَزَبَهُ أَمْرٌ تَهَاوَنَ بِهِ ، وَإِنْ أَضَاعَ الْأُمُورَ  
يَحْمِلُ ذَلِكَ عَلَى قُرْبَانِيهِ . قَالَ لَهُ الْأَسَدُ : لَقَدْ أَغْلَظْتَ فِي الْقَوْلِ ، وَقَوْلُ  
النَّاصِحِ مَقْبُولٌ مَحْمُولٌ . وَأَنْتَ كَأَنَّ شُرْبَةَ مَعَادِيَا لِي ، كَمَا تَقُولُ ، فَإِنَّهُ  
لَا يَسْتَطِيعُ لِي ضَرًّا ، وَكَيْفَ يَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ وَهُوَ آكِلُ غَشَبٍ وَأَنَا آكِلُ  
لَحْمٍ ؟ وَإِنَّمَا هُوَ لِي طَعَامٌ ، وَلَيْسَ عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ . ثُمَّ لَيْسَ إِلَى الْغَدْرِ بِهِ  
مَسِيلٌ بَعْدَ الْأَمَانِ الَّذِي جَعَلْتَهُ لَهُ ، وَبَعْدَ إِكْرَامِي لَهُ ، وَثَنَائِي عَلَيْهِ .  
وَإِنْ غَيَّرْتَ مَا كَانَ مِنِّي وَبَدَّلْتَهُ ، سَفَهْتَ رَأْيِي وَجَهَلْتَ نَفْسِي وَغَدَرْتَ  
بِدِقَّتِي . قَالَ دَمْنَةُ : لَا يُغَيِّرُكَ قَوْلُكَ : هُوَ لِي طَعَامٌ وَلَيْسَ عَلَيَّ مِنْهُ  
مَخَافَةٌ : فَإِنَّ شُرْبَةَ إِنْ لَمْ يَسْتَطِيعْكَ بِنَفْسِهِ إِيْحَتَاكَ لَكَ مِنْ قَبْلِ غَيْرِهِ .  
وَيُقَالُ : إِنْ اسْتَضَافَكَ ضَيْفٌ سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ ، وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ  
فَلَا تَأْمَنُهُ عَلَى نَفْسِكَ ، وَلَا تَأْمَنُ أَنْ يَبْصِلَكَ مِنْهُ أَوْ يُسَبِّبَهُ مَا أَصَابَ  
الْقَمَلَةَ مِنَ الْبُرْغُوثِ . قَالَ الْأَسَدُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ دَمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ قَمَلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ دَهْرًا ،  
فَكَانَتْ تَصِيبُ مِنْ دَمِهِ وَهُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ ، وَتَذُبُ ذَيْبًا رَقِيقًا ، فَكَثُرَتْ  
كَذَلِكَ يَحِينًا حَتَّى اسْتَضَافَهَا لَيْلَةٌ مِنَ اللَّيَالِي الْبُرْغُوثُ ، فَقَالَتْ لَهُ : بَتَّائِمُ  
الْلَيْلَةِ عِنْدَنَا فِي ذِمِّ طَيْبٍ وَفِرَاشٍ لَيْنٍ ، فَأَقَامَ الْبُرْغُوثُ عِنْدَهَا حَتَّى إِذَا  
أَوَى الرَّجُلُ إِلَى فِرَاشِهِ وَثَبَ عَلَيْهِ الْبُرْغُوثُ فَلَدَغَهُ لَدَغَةً أَيْقَظَتْهُ ،  
وَأَطَارَتْ النُّومَ عَنْهُ ، فَقَامَ الرَّجُلُ وَأَمَرَ أَنْ يَفْتَشَ فِرَاشَهُ ، فَنَظَرَ فَلَمْ يَرِ  
إِلَّا الْقَمَلَةَ ، فَأَخَذَتْ فَقَصَعَتْ<sup>(١)</sup> وَفَرَّ الْبُرْغُوثُ . وَإِنَّمَا ضَرَبْتَ لَكَ هَذَا  
الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ الشَّرِّ لَا يَسْلَمُ مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ ، وَإِنْ هُوَ ضَعِيفٌ

(١) قَتَلَتْ بِالظَّفَرِ



عن ذلك جاء الشر بسببه . وإن كنت لا تخاف من شربة ، نخف غيره  
 من جندك الذين قد حملهم<sup>(١)</sup> عليك وعلى عداوتك . فوقع في نفس الأسد  
 كلام دمنة . فقال : فما الذي ترى إذا ؟ وبماذا تشير ؟ قال دمنة :  
 إن الضرر لا يزال متناكلا ، ولا يزال ضاحجه منه في ألم وأذى حتى  
 يفارقه . والطعام الذي قد عفن في البطن ، الراحة في قذفه . والعدو  
 المخوف ، دواؤه قتله . قال الأسد : لقد تركتني أكره مجاورة شربة  
 ليأى ، وأنا مرسيل إليه ، وإذا بكره ما وقع في نفسي منه ، ثم أمره  
 باللقاق حيث أحب . فكره دمنة ذلك ، وعلم أن الأسد متى كلم  
 شربة في ذلك وسمع منه جوابا عرف باطل ما أتى به ، وأطلع على  
 خديره وكذبه ، ولم يخف عليه أمره . فقال للأسد : أما إرسالك إلى  
 شربة فلا أراه لك رأيا ولا حزمًا ، فليَنظر الملك في ذلك : فإن شربة  
 متى شعر بهذا الأمر ، خفت أن يعاجل الملك بالمكابرة . وهو إن قاتلك ،  
 قاتلك مستبعدًا ، وإن فارقك ، فارقك فراقًا يليك منه النقص ، ويلزمك  
 منه العار . منع أن ذوى الرأي من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن  
 ذنبه ، ولكن لكل ذنب عندهم عقوبة : فلذنب العلانية عقوبة  
 العلانية ، ولذنب السر عقوبة السر . قال الأسد : إن الملك إذا عاقب  
 أحدًا عن ظنة<sup>(٢)</sup> ظنها من غير تيقن بجرمه ، فنفسه عاقب وإياها ظلم .  
 قال دمنة : أما إذا كان هذا رأى الملك ، فلا يدخل عليك شربة  
 إلا وأنت مستعد له ، وإياك أن تصيبك منه غرة أو غفلة : فإنى  
 لا أحسب الملك حين يدخل عليه إلا سيعرف أنه قد هم بعظيمة .

ومن علامات ذلك أنك ترى لونه متغيراً ، وترى أبيضاً له تُرْعَدُ ، وتراه ملتفتاً يميناً وشمالاً ، وتراه يهزُّ قُرْنَيْهِ فِعْلٌ الذي هم بالنطاح والقتال . قال الأسد : سأكون ميتة على حذر ، وإن رأيت منه ما يدلُّ على ما ذكرته غلبت أن ما في أمره شك .

فلما فرغ دمنة من حمل الأسد على الثور ، وعرف أنه قد وقع في نفسه ما كان يلتبس ، وأن الأسد سيتحذر الثور ، ويتهيباً له ، أراد أن يأتي الثور ليغريه بالأسد ، وأحب أن يكون إثباته من قبل الأسد مخافة أن يبلغه ذلك فيتأذى به . فقال : أيها الملك ألا آتي شربة فأنظر إلى حاله وأمره ، وأسمع كلامه : فعلى أطلع على سيره ، فأطلع الملك على ذلك ، وعلى ما يظهر لي منه ؟ فأذن له الأسد في ذلك . فأنطلق فدخل على شربة كالكئيب الحزين . فلما رآه الثور رحب به ، وقال : ما كان سبب انقطاعك عني ؟ فإني لم أرك منذ أيام ، ولعلك في سلامة ! قال دمنة : ومتى كان من أهل السلامة من لا يملك نفسه ، وأمره بيد غيره ممن لا يوثق به ، ولا ينفك على خطر وخوف . حتى ما من ساعة ثمز ويا من فيها على نفسه . قال شربة : وما الذي حدث ؟ قال دمنة : حدث ما قدروا وهو كائن . ومن ذا الذي غالب القدر ؟ ومن ذا الذي بلغ من الدنيا حبساً من الأمور فلم يطره ؟ ومن ذا الذي بلغ مناه فلم يغتر ؟ ومن ذا الذي تبع هواه فلم يخسر ؟ ومن ذا الذي طلب من اللئام فلم يحرم ؟ ومن ذا الذي خالط الأشرار فسلم ؟ ومن ذا الذي صحب السلطان فدام له منه الأمن والإحسان ؟ قال شربة : إني أسمع منك كلاماً يدل على أنه قد رابك من الأسد

رَيْبٌ ، وَهَالِكٌ مِنْهُ أَمْرٌ . قَالَ دَمْنَةُ : أَجَلٌ ، لَقَدْ زَانِي مِنْهُ ذَلِكَ ،  
وَلَيْسَ هُوَ فِي أَمْرِ نَفْسِي . قَالَ شَتْرَبَةُ : قَبِي نَفْسٌ مِنْ رَابِكَ ؟ قَالَ دَمْنَةُ :  
قَدْ تَعْلَمُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ ، وَتَعْلَمُ حَقِّكَ عَلَيَّ ، وَمَا كُنْتُ جَعَلْتُ لَكَ  
مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ أَيَّامَ أَرْسَلَنِي الْأَسَدُ إِلَيْكَ ، فَلَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ حِفْظِكَ  
وَاطْلَاعِكَ عَلَيَّ مَا أَطْلَعْتُ عَلَيْهِ مِمَّا أَخَافُ عَلَيْكَ مِنْهُ . قَالَ شَتْرَبَةُ :  
وَمَا الَّذِي بَلَغَكَ ؟ قَالَ دَمْنَةُ : خَدَّيْنِي الْخَيْزُ الصَّبْدُوقِي الَّذِي لَا مِرَّةَ  
فِي قَوْلِهِ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ وَجُلَسَائِهِ : قَدْ أَعْجَبَنِي سِمَنُ الثَّوْرِ ،  
وَلَيْسَ لِي إِلَى حَيَاتِهِ حَاجَةٌ ، فَأَنَا آكُلُهُ وَمَطْعَمُ أَصْحَابِي مِنْ لَحْمِهِ .  
فَلَمَّا بَلَغَنِي هَذَا الْقَوْلُ ، وَعَرَفْتُ خُدْرَهُ وَنَقَضَ عَهْدَهُ ، أَقْبَلْتُ إِلَيْكَ  
لَأَقْضِيَ حَقِّكَ ، وَتَحْتَالَ أَنْتَ لِأَمْرِكَ . فَلَمَّا سَمِعَ شَتْرَبَةُ كَلَامَ دَمْنَةَ ،  
وَتَذَكَّرَ مَا كَانَ دَمْنَةُ جَعَلَ لَهُ مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ ، وَفَكَرَ فِي أَمْرِ الْأَسَدِ ،  
ظَنَّ أَنَّ دَمْنَةَ قَدْ صَدَّقَهُ وَنَضَحَ لَهُ ، وَرَأَى أَنَّ الْأَمْرَ شَبِيهٌ بِمَا قَالَ  
دَمْنَةُ . فَأَمَّهُ ذَلِكَ ، وَقَالَ : مَا كَانَ لِلْأُسْتَدِ أَنْ يَغْدِرَ بِي وَلَمْ آتِ  
إِلَيْهِ ذَنْبًا ، وَلَا إِلَيَّ أَحَدٌ مِنْ جُنْدِهِ ، مِنْذُ صَحَبْتَهُ ، وَلَا أَظُنُّ الْأَسَدَ  
إِلَّا قَدْ حُمِلَ عَلَى الْكَذِبِ وَشُبَّهِ عَلَيْهِ أَمْرِي : فَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ صَحَبَهُ  
قَوْمٌ سَوَاءٌ ، وَجَرَّبَتْ مِنْهُمْ الْكَذِبَ وَأُمُورًا هِيَ تُصَدِّقُ عِنْدَهُ مَا بَلَغَهُ  
مِنْ غَيْرِهِمْ : فَإِنَّ صَحْبَةَ الْأَشْرَارِ رُبَّمَا أَوْرَثَتْ صَاحِبَهَا سُوءَ ظَنٍّ  
بِالْأَخْيَارِ ، وَحَمَلَتْهُ تَجْرِبَتُهُ عَلَى الْخَطَا كَخَطَا الْبَطَّةِ الَّتِي زَعَمُوا أَنَّهَا رَأَتْ  
فِي الْمَاءِ ضَوْءَ كَوْكَبٍ ، فَظَنَّتْهُ سَمَكَةً ، فَحَاولَتْ أَنْ تَصِيدَهَا ،  
فَلَمَّا جَرَّبَتْ ذَلِكَ مَرَارًا ، عَلِمَتْ أَنَّهَا لَيْسَ بِشَيْءٍ يَصَادُ فَتَرَكْتَهُ .

ثم رأت من غد ذلك اليوم سمكة ، فظنت أنها مثل الذي رآته  
بالأمس ، فتركها ولم تطلب صيدها . فإن كان الأسد بلغه عني  
كذب فصّدقته على وتسمعه في ، فما جرى على غيري يجري على .  
وإن كان لم يبلغه شيء ، وأراد السوء بي من غير علة ، فإن ذلك لمن أعجب  
الأمور . وقد كان يقال : إن من العجب أن يطلب الرجل رضا  
صاحبه ولا يرضى . وأعجب من ذلك أن يلتبس رضاه فيسخط .  
فإذا كانت الموجدة<sup>(١)</sup> عن علة ، كان الرضا موجودا والعفو مأمولا .  
وإذا كانت عن غير علة ، انقطع الرجاء : لأن العلة إذا كانت الموجدة  
في ورودها ، كان الرضا مأمولا في صدورها .

قد نظرت : فلا أعلم بيني وبين الأسد جرما ، ولا صغير ذنب ،  
ولا كبره . ولعمري ما يستطيع أحد أطلّ صحبة صاحب أن يحترس  
في كل شيء من أمره ، ولا أن يتحفظ من أن يكون منه صغيرة  
أو كبيرة يكرها صاحبه ؛ ولكن الرجل ذا العقل وذا الوفاء إذا سقط  
عنده صاحبه سقطة نظرفيها ، وعرف قدر مبلغ خطئه عمدا كان  
أو خطأ . ثم ينظر هل في الصفع عنه أمر يخاف ضرره وشينه ؟  
فلا يؤاخذ صاحبه بشيء يحد فيه إلى الضفيع عنه مبيتلا . فإن كان  
الأسد قد اعتقد على ذنبا ، فليست أعلمته ؛ إلا أنني خالفته في بعض  
رأيه نصيحة له ؛ فعساه أن يكون قد أنزل أمرى على الجراءة عليه  
والمخالفة له ؛ ولا أجد لي في هذا المحضرا ثما : لأنني لم أخالفه  
في شيء إلا ما قد ندر من مخالفة الرشد والمنفعة والدين ؛ ولم أجاهر



بشيء من ذلك على رموس جنده وعند أصحابه ؛ ولكنتى كنت أخلو به  
وأكلته سرا كلام الهائب الموقر ؛ وعلمت أنه من التمس الرخص<sup>(١)</sup> من  
الإخوان عند المشاورة ، ومن الأطباء عند المرض ، ومن الفقهاء عند  
الشبهة ، أخطأ مناقع الرأى ؛ وأزداد فيما وقع فيه من ذلك تورطاً<sup>(٢)</sup> ، وحمل  
الوزر . وإن لم يكن هذا ، فعسى أن يكون ذلك من بعض سنكرات  
السلطان : فإن مصاحبة السلطان خطيرة ، وإن صوِّب بالسلامة  
والثقة والمودة وخسِن الصُحبة . وإن لم يكن هذا ، فبعض ما أُوتيتُ  
من الفضل قد جعل لى فيه الهلاك . وإن لم يكن هذا ولا هذا ، فهو  
إذا من مواقع القضاء والقدر الذى لا يدفع ؛ والقدر هو الذى يشلب  
الأسد قوته وشِدَّتَه ، ويدخله القبر ؛ وهو الذى يحبل الرجلَ الضعيف  
على ظهر الفيل الهائج ؛ وهو الذى يسُلط على الحية ذاب الحمّة من  
ينزع حُمَتها ويلعب بها ؛ وهو الذى يخجل العاجز حازماً ، ويثبُط<sup>(٣)</sup> الشهم ،  
ويوسع على المُقتر<sup>(٤)</sup> ، ويشجع الجبان ، ويحبب الشجاع عند ما تعثر به  
المقادير من العلل التى وضعت عليها الأقدار .

قال دمنة : إن إرادة الأسد بك ليست من قبحيل الأشرار ولا  
سكرة السلطان ولا غير ذلك ، وليكنها الغدز والفجور منه : فإنه فاجر  
خَوَان غدار ؛ لطعامه حلاوة وآخره سُمٌ مُميت . قال شربة : فأراني  
قد استلذت الحلاوة إذ ذقتها : وقد انتهيت إلى آخرها الذى هو  
الموت ؛ ولولا الحين<sup>(٥)</sup> ما كان مقامى عند الأسد ، وهو آكل لحم وأنا

(١) جمع رخصة وهى التسهيل (٢) ارتباكاً (٣) يُعَوِّقُهُ (٤) الفقير

(٥) الهلاك والمحنة

آكل عشب . فأنا في هذه الورطة كالنحلة التي تجلس على نور النيلوفر<sup>(١)</sup> إذ تستلذ ريحه وطعمه ، فتحبسها تلك اللذة ؛ فإذا جاء الليل ينضم عليها ، فترتبك فيه وتموت . ومن لم يرض من الدنيا بالكفاف الذي يغنيه ، وطمحت<sup>(٢)</sup> عينه إلى ماسوى ذلك ، ولم يتخوف عاقبتها ، كان كالذباب الذي لا يرضى بالشجرة والرياحين ، ولا يقنعه ذلك ، حتى يطلب الماء الذي يسيل من أذن الفيل ، فيضربه الفيل بأذانه فيهلكه . ومن يبذل وده ونصيخته لمن لا يشكره ، فهو كمن ييذر في السباح . ومن يشر على المعجب ، فهو كمن يشاور الميت أو يسار الأصم . قال دمنة :  
دع عنك هذا الكلام واحتل لنفسك . قال شترية : بأى شيء أحتال لنفسى ، إذا أراد الأسد أكلى ، مع ما عرفتني من رأى الأسد وسوء أخلاقه ؟ وأعلم أنه لو لم يرد بى إلا خيرا ، ثم أراد أصحابه بمكرهم وبخورهم هلاكى لقدروا على ذلك : فإنه إذا اجتمع المكرة الظالمة على البرىء الصحيح ، كانوا خلقاء أن يهلكوه ، وإن كانوا ضعفاء وهو قوى ؛ كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل ، حين اجتمعوا عليه بالمكر والخديعة والخيانة . قال دمنة : وكيف كان ذلك :

قال شترية : زعموا أن أسدا كان فى أجمة مجاورة لطريق من طرق الناس ؛ وكان له أصحاب ثلاثة : ذئب وغراب وابن آوى ؛ وأن رعاة مرّوا بذلك الطريق ، ومعهم جمال ، فتخلف منها جمل ، فدخل تلك الأجمة حتى انتهى إلى الأسد ؛ فقال له الأسد : من اين أقيبت ؟ قال : من موضع كذا . قال : فما حاجتك ؟ قال : ما يأمرنى به

(١) ضرب من الرياحين (٢) ارتفعت

الملك . قال : تقيم عندنا في السعة والأمن وإلخصب . فأقام الأسد  
والجمل معه زمنا طويلا . ثم إن الأسد مضى في بعض الأيام لطلب  
الصيد ، فلقى فيلا عظيما ، فقاتله قتالا شديدا ، وأفلت منه مثقلا مشحنا  
بالجراح ، يسيل منه الدم ، وقد خدشه الفيل بأنياه . فلبث وصل  
إلى مكانه ، وقع لا يستطيع حراكا ، ولا يقدر على طلب الصيد ، فلبث  
الذئب والغراب وابن آوى أياما لا يجدون طعاما : لأنهم كانوا يأكلون  
من فضلات الأسد وطعامه ، فأصابهم جوع شديد وهزال ، وعرف  
الأسد ذلك منهم ، فقال لقد جَهِدْتُمْ<sup>(١)</sup> واحتجتم إلى ما تأكلون . فقالوا :  
لا تهمنا أنفسنا : لكنا نرى الملك على ما نراه . فليتنا نجد ما يأكله  
ويصلحه . قال الأسد : ما أشك في نصيحتكم ، ولكن انتشروا لعلمكم  
تصيبون صيدا تأتونني به ، فيصيبني ويصيبكم منه رزق . فخرج  
الذئب والغراب وابن آوى من عند الأسد ، فتنحوا ناحية ، وتشاوروا  
فيا بينهم ، وقالوا : مالنا ولهذا الأكل العشب الذي ليس شأنه من  
شأننا ، ولا رأيه من رأينا ؟ ألا نزين للأسد فيأكله ويطعمنا من لحمه ؟  
قال ابن آوى : هذا مما لا نستطيع ذكره للأسد : لأنه قد أمن الجمل ،  
وجعل له من ذمته عهدا . قال الغراب : أنا أكفيكم أمر الأسد .  
ثم انطلق فدخل على الأسد ، فقال له الأسد : هل أصبت شيئا ؟  
قال الغراب : إنما يصيب من يسعى ويبصر . وأما نحن فلا سعی لنا  
ولا بصر : لما بنا من الجوع ، ولكن قد وقفنا لرأى واجتمعنا عليه ،  
إن وافقنا الملك فنحن له مجيئون . قال الأسد : وما ذاك ؟ قال الغراب :

(١) جهد حصل له مشقة

هذا الجمل أكل العشب المتمرغ بيننا من غير منفعة لنا منه ، ولا ردّ عائدة ، ولا عمل يعقب مصلحة . فلما سمع الأسد ذلك غضب وقال : ما أخطأ رأيك ، وما أعجز مقالك ، وأبعدك من الوفاء والرحمة ! وما كنت حقيقاً أن تجترئ على بهذه المقالة ، وتستقبلني بهذا الخطاب ؛ مع ما علمت من أني قد أمنت الجمل ، وجعلت له من ذمتي . أو لم يبلغك أنه لم يتصدق متصدق بصدقة هي أعظم أجراً ممن أتمن نفساً خائفة ؟ وحقق دماً مهدراً ، وقد أمتته ولست بغادر به . .

قال الغراب : إني لا عرف ما يقول الملك ؛ ولكن النفس الواحدة يفتدى بها أهل البيت ؛ وأهل البيت تفتدى بهم القبيلة ؛ والقبيلة يفتدى بها أهل المصر ؛ وأهل المصر فداء الملك . وقد نزلت بالملك الحاجة ؛ وأنا أجعل له من ذمته مخرجاً ، على ألا يتكلف الملك ذلك ، ولا يليه بنفسه ، ولا يأمر به أحداً ؛ ولكننا نحتال بحيلة لنا وله فيها إصلاح وظفر . فسكت الأسد عن جواب الغراب عن هذا الخطاب .

فلما عرف الغراب إقرار الأسد أتى أصحابه ، فقال لهم : قد كلمت الأسد في أكله الجمل ؛ على أن نجتمع نحن والجمل عند الأسد ، فنذكر ما أصابه ، ونتوجه له اهتماماً بما أمره ، وحرصاً على صلاحه ؛ ويعرض كل واحد منا نفسه عليه تجملاً ليأكله ، فيردّ الآخران عليه ، ويسفهان رأيه ، ويبينان الضرر في أكله . فإذا فعلنا ذلك ، سلمنا كلنا ورضى الأسد عنا . ففعلوا ذلك ، وتقدموا إلى الأسد ؛ فقال الغراب : قد احتجت أيها الملك إلى ما يقويك ؛ ونحن أحق أن نهب أنفسنا لك : فإننا بك نعيش ؛ فإذا هلكت فليس لأحد منا بقاء بعدك ،



ولا لنا في الحياة من خيرة ؛ فليأكلني الملك : فقد طببت بذلك نفسا .  
فأجابه الذئب وابن آوى أن أسكت ؛ فلا خير للملك في أكلك ؛ وليس  
فيك شبع . قال ابن آوى لكن أنا أشبع الملك ، فليأكلني : فقد  
رضيت بذلك ، وطببت عنه نفسا . فردّ عليه الذئب والغراب بقولهما :  
إنك لمن قذر . قال الذئب : إني لست كذلك ، فليأكلني الملك ،  
فقد سمحت بذلك ، وطببت عنه نفسا ؛ فاعترضه الغراب وابن آوى  
وقالا : قد قالت الأطباء : من أراد قتل نفسه فليأكل لحم ذئب .  
فظنّ الجمل أنه إذا عرض نفسه على الأكل ، التمسوا له عذرا ، كما  
التمس بعضهم لبعض الأعذار ، فيسلم ويرضى الأسد عنه بذلك ،  
وينجو من المهالك . فقال : لكن أنا في الملك شبع ورى ، ولحمي طيب  
هني ، وبطني نظيف ، فليأكلني الملك ، ويطعم أصحابه وخدمه : فقد  
رضيت بذلك ، وطابت نفسي عنه ، وسمحت به . فقال الذئب والغراب  
وإبن آوى : لقد صدق الجمل وكرم ؛ وقال ماعرف . ثم إنهم وشبوا  
عليه فمزقوه .

ولما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه إن كان أصحاب الأسد قد  
اجتمعوا على هلاكى ، فإني لست أقدر أن أمتنع منهم ، ولا أحترس ؛  
وإن كان رأى الأسد لى على غير ما هم عليه من الرأى فى ، فلا ينفعنى  
ذلك ، ولا يغنى عني شيئا . وقد يقال : خير السلاطين من عدل  
فى الناس . ولو أنّ الأسد لم يكن فى نفسه لى إلا الخير والرحمة ، لغيرته  
كثرة الأقاويل : فإنها إذا كثرت لم تلبث دون أن تذهب الرقة والرأفة .  
لا ترى أنّ الماء ليس كالقول ؛ وأنّ الحجر أشدّ من الإنسان : فالماء

إذا دام انحداره على الحجر لم يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه . وكذلك القول في الإنسان . قال دمنة : فإذا تريد أنت تصنع الآن ؟ قال شترية : ما أرى إلا الاجتهاد والمجاهدة بالقتال : فإنه ليس للصلي في صلاته ، ولا للتصديق في صدقته ، ولا للورع في ورعه من الأجر ما للمجاهد عن نفسه ، إذا كانت مجاهدته على الحق . قال دمنة : لا ينبغي لأحد أن يخاطر بنفسه ، وهو يستطيع غير ذلك ؛ ولكن إذا رأى جاعل القتال آخر الحيل ؛ وبادئ قبل ذلك بما استطاع من رفق وتمحل . وقد قيل : لا تحقرن العدو الضعيف المهين ، ولا سيما إذا كان ذا حيلة ويقدر على الأعوان ؛ فكيف بالأسد على جرائته وشدة ؟ فإن من حقر عدوه لضعفه أصابه ما أصاب ويكل البحر من الطيطوى . قال شترية : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوى<sup>(١)</sup> كان وطنه على ساحل البحر ، ومعه زوجة له ، فلما جاء أوان تفريخهما قالت الأنثى للذكر : لو التمسنا مكانا حريزا نفرخ فيه : فإني أخشى من ويكل البحر إذا مد الماء أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرنجي مكانك : فإنه موافق لنا ؛ والماء والزهر متا قريب . قالت له : يا غافل ليحسن نظرك : فإني أخاف ويكل البحر أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرنجي مكانك : فإنه لا يفعل ذلك . فقالت له : ما أشد تعنتك ! أما تذكر وعيده وتهتده إياك ؟ ألا تعرف نفسك وقدرك ؟ فأبى أن يطيعها . فلما أكرث عليه ولم يسمع قولها ، قالت له : إن من لم يسمع قول الناصح

(١) الطيطوى ضرب من القطا (٢) التعت ادخال المشقة

يصيبه ما أصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين . قال الذكر :  
وكيف كان ذلك ؟

قالت الأنثى : زعموا أنّ غديرا كان عنده عشب ، وكان فيه بطتان ؛  
وكان في الغدير سلحفاة ، بينها وبين البطتين مودة وصداقة . فاتفق  
أن غيض ذلك الماء ؛ بخاء البطتان لوداع السلحفاة ، وقالتا : السلام  
عليك ، فإننا ذاهبتان عن هذا المكان لأجل نقصان الماء عنه . فقالت :  
إنما بين نقصان الماء على مثلي : فإنني كأني السفينة لا أقدر على  
العيش إلا بالماء . فأما أنتم فتقدران على العيش حيث كنتم .  
فاذهبا بي معكما . قالتا لها : نعم . قالت : كيف السبيل إلى حملي ؟  
قالتا : نأخذ بطرفي عود ، وتعلقين بوسطه ؛ ونطير بك في الجوّ .  
وإياك ، إذا سمعت الناس يتكلمون ، أن تنطقي . ثم أخذتاها فطارتا بها  
في الجوّ . فقال الناس : عجب : سلحفاة بين بطتين ، قد حملتاها .  
فلما سمعت ذلك قالت : فقا الله أعينكم أيها الناس . فلما فتحت فاهما  
بالنطق وقعت على الأرض فماتت . قال الذكر : قد سمعت مقالتك !  
فلا تخافى وكيل البحر . فلما مد الماء ذهب بفراخهما . فقالت الأنثى :  
قد عرفت في بدء الأمر أنّ هذا كائن . قال الذكر : سوف أنتقم  
منه . ثم مضى إلى جماعة الطير فقال لهنّ : إنكن أخواتي وثقاتي :  
فأعني . قلن : ماذا تريد أن تفعل ؟ قال : تجتمعن وتذهبن معي إلى  
سائر الطير ، فنشكو إليهنّ ما لقيت من وكيل البحر ؛ ونقول لهنّ : إنكن  
طير مثلنا : فأعنتنا . فقالت له جماعة الطير : إنّ العنقاء هي سيدتنا  
وملكتنا : فاذهب بنا إليها حتى نصيح بها ، فتظهر لنا ، فنشكو إليها

فإنالك من وكيل البحر، ونسألها أن تنتقم لنا منه بقوة ملكها . ثم إنهن  
ذهبن إليها مع الطيطوي، فاستغثنها، وصحن بها، فترأت هن فأخبرنها  
بقصتهن، وسألنها أن تسير معهن إلى محاربة وكيل البحر، فأجابتهن  
إلى ذلك . فلما علم وكيل البحر أن العنقاء قد قصصدته في جماعة الطير  
خاف من محاربة ملك لا طاقة له به . فرد فراخ الطيطوي، وصالحه  
فرجعت العنقاء عنه .

٦٠ وإنما حدثتك بهذا الحديث لتعلم أن القتال مع الأسد لا أراه لك  
رأيا . قال شربة : فما أنا بمقاتل الأسد، ولا ناصب له العداوة سيرا  
ولا علانية، ولا متغير له عما كنت عليه، حتى يبدولي منه ما أخوف  
فأغالبه . ففكر دمنة قوله، وعلم أن الأسد إن لم يزمين الثور العلامات  
التي كان ذكرها له إتيهه وأساء به الظن . فقال دمنة لشربة : اذهب  
إلى الأسد فستعرف حين ينظر إليك ما يريد منك . قال شربة :  
وكيف أعرف ذلك ؟ قال دمنة : ستري الأسد حين تدخل عليه  
مقعيا على ذنبه، رافعا صدره إليك، مادًا بصره نحوك، قد صرأذنيه،  
وفقرأه، واشتوى للوثبة . قال شربة : إن رأيت هذه العلامات من  
الأسد عرفت صدقك في قولك . ثم إن دمنة لما فرغ من حمل الأسد  
على الثور، والثور على الأسد توجه إلى كيلة . فلما التقيا، قال  
كيلة : الأم انتهى عملك الذي كنت فيه ؟ قال دمنة : قريب  
من الفراغ على ما أحب وتحب . ثم إن كيلة ودمنة إنطلقا جميعا  
ليحضرا قتال الأسد والثور، وينظرا ما يجري بينهما، ويعاينا ما يؤول



إليه أمرهما . وجاء شربة ، فدخل على الأسد ، فراه مُقْبِعاً كما وصفه  
 له دمنة ، فقال : ما صاحب السلطان إلا كصاحب الحية التي في مبيته  
 ومقيله ، فلا يدري متى تهيج به . ثم إن الأسد نظر إلى الثور فرأى  
 الدلائل التي ذكرها له دمنة : فلم يشك أنه جاء لقتاله . فوثب ، ونشأ  
 بينهما الحرب ، واشتد قتال الثور والأسد ، وطال ، وسالت بينهما الدماء  
 فلما رأى كليلة أن الأسد قد بلغ منه ما قد بلغ . قال لدمنة : أيها  
 الفيل (١) ما أنكر جهلك وأستوا عاقبتك في تدبيرك ! قال دمنة : وما ذاك ؟  
 قال كليلة : جرح الأسد وهلك الثور . وإن أحرق الحرق من حمل  
 صاحبه على سوء الخلق والمبارزة والقتال ، وهو يحد إلى غير ذلك  
 سبيلاً . وإن العاقل يدبر الأشياء ويقيسها قبل مباشرتها : فما رجا  
 أن يتم له منها أقدم عليه ، وما خاف أن يتعدر عليه منها انحراف عنه ،  
 ولم يلتفت إليه . ولاني لأخاف عليك عاقبة بغيك هذا : فإنك قد  
 أحسنت القول ولم تحسن العمل : أين معاهدتك إياي أنك لا تضر  
 بالأسد في تدبيرك ؟ وقد قيل : لا خير في القول إلا مع العمل ،  
 ولا في الفقه إلا مع الورع ، ولا في الصدقة إلا مع النية ، ولا في المال  
 إلا مع الجود ، ولا في الصديق إلا مع الوفاء ، ولا في الحياة إلا مع  
 الصحة ، ولا في الأمن إلا مع السرور .

واعلم أن الأدب يذهب عن العاقل الطيش ، ويزيد الأحق  
 طيشاً ، كما أن الثمار يزيد كل ذي بصيرة نظراً ، ويزيد الحفّاش  
 سوء النظر .

وَقَدْ أَذْكَرَنِي أَمْرُكَ شَيْئًا سَمِعْتَهُ : فَإِنَّهُ يَقَالُ : إِنَّ السُّلْطَانَ إِذَا كَانَ صَالِحًا ، وَوُزَرَائِهِ وَزُرَّاءُ سُوءٍ ، مَنْعُوا خَيْرَهُ ، فَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَذْنُوبَ مِنْهُ . وَمِثْلُهُ فِي ذَلِكَ مِثْلُ الْمَاءِ الطَّيِّبِ الَّذِي فِيهِ التَّمَّاسِيحُ : لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَتَنَاوَلَهُ ، وَإِنْ كَانَ إِلَى الْمَاءِ مُحْتَاجًا . وَأَنْتَ يَادَمْنَةُ أَرَدْتَ إِلَّا يَذْنُوبَ مِنَ الْأَسَدِ أَحَدٌ سِوَاكَ . وَهَذَا أَمْرٌ لَا يَصِحُّ وَلَا يَتِمُّ أَبَدًا . وَذَلِكَ لِلْمِثْلِ الْمَضْرُوبِ : إِنَّ الْبَحْرَ بِأَمْوَأَجِهِ ، وَالسُّلْطَانَ بِأَصْحَابِهِ . وَمَنْ أَحْمَقُ الْجُرْحِصِ عَلَى الْإِتْمَاسِ الْإِخْوَانِ بِغَيْرِ الْوَفَاءِ لَمْ ، أَوْ ظَلَبَ الْآخِرَةَ بِالْإِنْبَاءِ ، وَنَفَعَ النَّفْسَ بِضَرِّ الْغَيْرِ . وَمَا عَظَّمَنِي وَتَأْدِيبِي بِإِيَّاكَ إِلَّا كَمَا قَالَ الرَّجُلُ لِلطَّائِرِ : لَا تَلْتَمِسْ تَقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ ، وَلَا تَعْلَجْ تَأْدِيبَ مَنْ لَا يَتَأَذَّبُ . قَالَ دَمْنَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ كُلَيْلَةُ : رَزَعُمُوا أَنَّ جَمَاعَةً مِنَ الْفَرْدَةِ كَانُوا سَكَنَاءَ فِي جَبَلٍ ، فَالْتَمَسُوا فِي لَيْلَةٍ بَارِدَةٍ ذَاتَ رِيَّاحٍ وَامْطَارٍ نَارًا ، فَلَمْ يَجِدُوا ، فَرَأَوْا يَرَاعَةً تَطِيرُ<sup>(١)</sup> كَأَنَّهَا شَرَارَةٌ نَارٍ ، فَظَنُّوْهَا نَارًا ، وَجَمَعُوا حَطْبًا كَثِيرًا فَالْقُوْةَ عَلَيْهَا ، وَجَعَلُوا يَنْفَخُونَ طَمَعًا أَنْ يُوقِدُوا نَارًا يَصْطَلُّونَ بِهَا مِنَ الْبَرْدِ . وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُمْ طَائِرٌ عَلَى شَجَرَةٍ ، يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ وَيَنْظُرُ إِلَيْهِمْ ، وَقَدْ رَأَى تَمَاصَتَعُوا ، فَجَعَلَ يَتَأْدِيبُهُمْ وَيَقُولُ : لَا تَتَعَبُوا فَإِنَّ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ لَيْسَ بِنَارٍ . فَلَمَّا طَالَ ذَلِكَ عَلَيْهِ عَزَمَ عَلَى الْقَرْبِ مِنْهُمْ لِيُنْهَاهُمْ عَنْ مَا هُمْ فِيهِ ، فَتَوْبَهُ رَجُلٌ فَعَرَفَ مَا عَزَمَ عَلَيْهِ . فَقَالَ لَهُ : لَا تَلْتَمِسْ تَقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ : فَإِنَّ الْحَجَرَ الْمُسَايِعَ<sup>(٢)</sup> الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ لَا تُجْرَبُ عَلَيْهِ السِّيُوفُ ، وَالْعُودُ الَّذِي لَا يَنْجِي لَا يَعْمَلُ مِنْهُ الْقُوسُ : فَلَا تَتَعَبُ . فَأَبَى الطَّائِرُ أَنْ يَطِيعَهُ ، وَتَقَدَّمَ

(١) اليراع ذباب يطير بالليل كأنه نار (٢) يستدفنون (٣) الصلْد

إلى القردة ليُعرفهم أنّ اليراعة ليست بنار . فتناولوه بعض القردة فضرب به الأرض فمات . فهذا مثلي معك في ذلك . ثمّ قد غلب عليك الحب<sup>(١)</sup> والفجور ، وهما خلقتا سوءاً ، والحب شرهما عاقبة . ولهذا مثلي . قال دمنه : وما ذلك المثل ؟

قال كليلة : زعموا أنّ حبساً<sup>(٢)</sup> ومغفلاً<sup>(٣)</sup> اشتركا في تجارة وسافرا ، فبينما هما في الطريق ، إذ تخلف المغفل لبعض حاجته ، فوجد كيسا فيه ألف دينار ، فأخذه ، فأحسّ به الحب ، فرجعا إلى بلدهما ، حتى إذا دنوا من المدينة ، قعدا لاقتسام المال . فقال المغفل : خذ نصفه وأعطني نصفه ، وكان الحب قد قرر في نفسه أن يذهب بالألف جميعه . فقال له : لا تقسّم : فإنّ الشراكة والمفاوضة أقرب إلى الضفء والمخالطة ، ولكن أخذ نفقة ، وتأخذ مثلها ، وتدفن البتاق في أصل هذه الشجرة : فهو مكان حرير . فإذا احتججنا جئنا أنا وأنت فنأخذ حاجتنا منه ، ولا يعلم بموضعنا أحد . فأخذنا منه يسيرا ، ودفنا الباقي في أصل دوحته<sup>(٤)</sup> ودخلا البلد . ثمّ إنّ الحب خالف المغفل إلى الدنانير فأخذها ، وسوى الأرض كما كانت . وجاء المغفل بعد ذلك بأشهر فقال للحب : قد احتججت إلى نفقة فانطلق بنا نأخذ حاجتنا ، فقام الحب معه ودّهما إلى المكان فحفرآ : فلم يجدا شيئا . فأقبل الحب على وجهه يلطمه يقول : لا تغتر بصحبة صاحب : خالفني إلى الدنانير فأخذتها . فجعل المغفل يحلف ويلعن أخذها ولا يزداد الحب إلا شدة في اللطم . وقال : ما أخذها

(١) الخداع (٢) الحب المفسد الخداع اللئيم (٣) شجرة عظيمة (٤) قصد الدنانير مخالف له

غَيْرِكَ . وَهَلْ شَعَرْتِهَا أَخَذَ سِوَاكَ ؟ ثُمَّ طَالَ ذَلِكَ بَيْنَهُمَا ، فَتَرَفَعَا إِلَى الْقَاضِي ، فَاقْتَصَّ الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا ، فَأَدَّعَى الْخُبَّ أَنَّ الْمَغْفَلَ أَخَذَهَا ، وَجَحَدَ الْمَغْفَلُ . فَقَالَ لِلْخُبِّ : أَلَيْكَ عَلَى دَعْوَاكَ بَيِّنَةٌ ؟ قَالَ : نَعَمْ الشَّجَرَةُ الَّتِي كَانَتْ الدَّنَانِيرُ عِنْدَهَا تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْمَغْفَلَ أَخَذَهَا . وَكَانَ الْخُبُّ قَدْ أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ فَيَتَوَارَى فِي الشَّجَرَةِ بِحَيْثُ إِذَا سَسَلَتْ أَجَابَ . فَذْهَبَ أَبُو الْخُبِّ فَدَخَلَ جَوْفَ الشَّجَرَةِ . ثُمَّ إِنَّ الْقَاضِي لَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ مِنْ الْخُبِّ أَكْبَرَهُ ، وَانْطَلَقَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ وَالْخُبُّ وَالْمَغْفَلُ مَعَهُ ، حَتَّى وَافَى الشَّجَرَةَ ، فَسَأَلَهَا عَنِ الْخُبْرِ . فَقَالَ الشَّيْخُ مِنْ جَوْفِهَا : نَعَمْ الْمَغْفَلُ أَخَذَهَا . فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي ذَلِكَ اسْتَدَّ تَعَجُّبُهُ . فَدَعَا بِحَطْبٍ وَأَمَرَ أَنْ تَحْرَقَ الشَّجَرَةُ . فَأُضْرِمَتْ حَوْلَهَا النَّيرانُ : فَاسْتَغَاثَ أَبُو الْخُبِّ عِنْدَ ذَلِكَ . فَأَخْرَجَ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ . فَسَأَلَهُ الْقَاضِي عَنِ الْقِصَّةِ فَأَخْبَرَهُ بِالْخُبْرِ ، فَأَوْقَعَ بِالْخُبِّ ضَرْبًا ، وَبِأُيُوبِهِ صَفْعًا <sup>(١)</sup> ، وَأَرْكَبَهُ مَشْهُورًا <sup>(٢)</sup> ، وَغَزَمَ الْخُبَّ الدَّنَانِيرَ ، فَأَخَذَهَا وَأَعْطَاهَا الْمَغْفَلَ .

وَلَمَّا ضَرَبْتَ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْخُبَّ وَالْخُدَيْعَةَ رُبَّمَا كَانَ صَاحِبَهُمَا هُوَ الْمَغْبُوتُونَ . وَإِنَّكَ يَا دَمْنَةُ جَائِعٌ لِلْخُبِّ وَالْخُدَيْعَةِ وَالْفُجُورِ . وَإِنِّي أَخْشَى عَلَيْكَ ثَمَرَةَ عَمَلِكَ ، مَعَ أَنَّكَ لَسْتَ بِنَاجٍ مِنَ الْعُقُوبَةِ : لِأَنَّكَ ذُولُونٍ وَلِسَانِينَ . وَلَمَّا عَذُوبَةُ مَاءِ الْأَنْهَارِ مَا لَمْ تَبْلُغْ إِلَى الْبَحَارِ . وَصَلَاحُ أَهْلِ الْبَيْتِ مَا لَمْ يَكُنْ فِيهِمُ الْمَفْسَدُ . وَإِنَّهُ لَا شَيْءَ أَشْبَهَ بِكَ مِنَ الْحَيَّةِ ذَاتِ اللِّسَانِينَ الَّتِي فِيهَا السَّمُّ : فَإِنَّهُ قَدْ يَجْرِي مِنْ لِسَانِكَ كَسَمِّهَا . وَإِنِّي لَمْ أَزِلْ لَذَلِكَ السَّمَّ مِنْ لِسَانِكَ خَائِفًا ، وَلِمَا يَحِلُّ بِكَ

(١) الصَّعْغُ ضَرْبُ الْقَفَا (٢) شَهْرُهُ كَثَرَتْهُ أَظْهَرَهُ فِي شُنَّةٍ



متوقعا ، والمفسد بين الإخوان والأصحاب كالحية يربها الرجل ويطعمها ويمسحها ويكرمها ، ثم لا يكون له منها غير اللدغ . وقد يقال : ألزم ذا العقل وذا الكرم ، وأسترسل إليهما ، وإياك ومفارقتهما ، وأصحاب الصاحب إذا كان عاقلا كريما أو عاقلا غير كريم : فالعقل الكريم كامل ، والعقل غير الكريم أصعبه ، وإن كان غير محمود الخليفة ، وأحذر من سوء أخلاقه وانتفع بعقله ، والكريم غير العاقل الزم ، ولا تدع مواصلته ، وإن كنت لا تحمد عقله ، وانتفع بكرمه ، وانفعه بعقلك ، والفرار كل الفرار من اللئيم الأحمق . وإني بالفرار منك لجدير . وكيف يرجو إخوانك عندك كرما ووذا وقد صنعت بملكك الذي أكرمك وشرّك ما صنعت ؟ وإن مثلك مثل التاجر الذي قال : إني أرضا تأكل حردانها<sup>(١)</sup> مائة من الحديد ، لئس بمستنكر على بزائتها أن تحتطيف الأفيال . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كلیلة : زعموا أنه كان بارض كذا تاجر ، فأراد الخروج إلى بعض الوجوه لا بتغاء الرزق ، وكان عنده مائة من حديد ، فأودعها رجلا من إخوانه ، وذهب في وجهه . ثم قدم بعد ذلك بمدة ، بفناء وأتمس الحديد ، فقال له : إنه قد أكلته الحردان . فقال قد سمعت أنه لا شيء أقطع من أنيابها للحديد . ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وأدعى . ثم إن التاجر خرج ، فلقى أبنا للرجل ، فأخذه وذهب به إلى منزله ، ثم رجع إليه الرجل من الغد فقال له : هل عندك علم بابني ؟ فقال له التاجر : إني لما خرجت من عندك بالأمس ، رأيت

(١) من نوع الفيران مفردة جرد (٢) المن رطلان

بَارِيًا قَدْ اخْتَطَفَ صَبِيًّا، وَلَعَلَّ ابْنَكَ . فَلَطَمَ الرَّجُلُ عَلَى رَأْسِهِ وَقَالَ :  
يَا قَوْمُ هَلْ سَمِعْتُمْ أَوْ رَأَيْتُمْ أَنَّ الْبِرَّاءَةَ تَخْطِفُ الصَّبِيَّانَ ؟ فَقَالَ : نَعَمْ . وَإِنَّ  
أَرْضًا تَأْكُلُ جُرْذَانَهَا مِائَةً مِنْ حَدِيدًا لَيْسَ بِعَجَبٍ أَنْ تَخْطِفَ بَنَاتَهَا  
الْفِيلَةَ . قَالَ لَهُ الرَّجُلُ : أَنَا أَكَلْتُ حَدِيدَكَ وَهَذَا ثَمَنُهُ ، فَارْجِعْ عَلَى  
ابْنِي . وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّكَ إِذَا غَدَرْتَ بِصَاحِبِكَ  
فَلَا شَكَّ أَنَّكَ بِمَنْ سِوَاهُ أَغْدَرٌ ، وَأَنَّهُ إِذَا صَاحَبَ أَحَدٌ صَاحِبًا  
وَعَدَرَ بِمَنْ سِوَاهُ فَقَدْ عَلِمَ صَاحِبُهُ أَنَّهُ لَيْسَ عِنْدَهُ لِلْمَوَدَّةِ مَوْضِعٌ : فَلَا شَيْءَ  
أَضْيَعُ مِنْ مَوَدَّةٍ تُنْتَجَحُ مِنْ لَافِئَةٍ لَهُ ، وَحَبَاءُ يَصْطَنَعُ عِنْدَ مَنْ لَا شُكْرَ  
لَهُ ، وَأَدَبٌ يَحْمِلُ إِلَى مَنْ لَا يَتَأَذَّبُ بِهِ وَلَا يَسْمَعُهُ ، وَسِرٌّ يَسْتَوْدَعُ  
مَنْ لَا يَحْفَظُهُ : فَإِنَّ صَحْبَةَ الْأَخْيَارِ تَوْرِثُ الْخَيْرَ ، وَصَحْبَةُ الْأَشْرَارِ تَوْرِثُ  
الشَّرَّ : كَالرَّيحِ إِذَا مَرَّتْ بِالطَّيِّبِ حَمَلَتْ طَبِيبًا ، وَإِذَا مَرَّتْ بِاللَّئِيمِ حَمَلَتْ  
نَجَسًا ، وَقَدْ طَالَ وَثَقُلَ كَلَامِي عَلَيْكَ . فَانْتَهَى كَلِيلَةُ مِنْ كَلَامِهِ إِلَى هَذَا  
الْمَكَانِ وَقَدْ فَرَّغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ . ثُمَّ تَفَكَّرَ فِي قَتْلِهِ بَعْدَ أَنْ قَتَلَهُ وَذَهَبَ  
عَنْهُ الْغَضَبُ . وَقَالَ : لَقَدْ بَغَيْتُ شَتْرَبَةً بِنَفْسِي ، وَقَدْ كَانَ ذَا عَقْلٍ  
وَرَأْيٍ وَخَلْقٍ كَرِيمٍ ، وَلَا أُدْرِي لَعَلَّ كَانَ بَرِيئًا أَوْ مَكْذُوبًا عَلَيْهِ ، فَخَزَنَ  
وَنَدِمَ عَلَى مَا كَانَ مِنْهُ ، وَتَيَّنَ ذَلِكَ فِي وَجْهِهِ ، وَبَصُرَ بِهِ دَمْنَةُ ، فَتَرَكَ  
مُحَاقَرَةَ كَلِيلَةَ ، وَتَقَدَّمَ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَ لَهُ : لَيْسَتْكَ الظُّفْرُ إِذْ أَهْلَكَ اللَّهُ  
أَعْدَاءَكَ . فَمَاذَا يَحْزُنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ ؟ قَالَ : أَنَا حَزِينٌ عَلَى عَقْلِ شَتْرَبَةٍ وَرَأْيِهِ  
وَأَدَبِهِ ! قَالَ لَهُ دَمْنَةُ : لَا تَرْجَحْهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ : فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ  
يَخَافُهُ . وَإِنَّ الرَّجُلَ الْحَازِمَ رُبَّمَا أَبْغَضَ الرَّجُلَ وَكَرِهَهُ ، ثُمَّ قَرَّبَهُ وَأَدْنَاهُ :  
لِيَعْلَمَ عِنْدَهُ مِنَ الْغَنَى وَالْكَفَاءَةِ ، رَفَعَلَ الرَّجُلَ الْمُتَكَايِرَ عَلَى الدَّوَاءِ

الشنيع رجاء منفعتة . وربما أحب الرجل ، وعزّ عليه ، فأقصاه وأهلكه ، مخافة ضرره ؛ كالذي تلدغه الحية في إصبعه فيقطعها ، ويتبرأ منها مخافة أن يسرى سمها إلى بدنه . فرضى الأسد بقول دمنة . ثم علم بعد ذلك بكذبه وغدره وبخوره فقتله شرّ قتلة ( انقضى باب الأسد والثور )

### باب الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد حدثتني عن الواشي الماهر المحتال ، كيف يفسدُ بالنميمة المودةَ الثابتةَ بين المتحابين . فحدثني حينئذٍ بما كان من حال دمنة وما آل أمره إليه بعد قتل شترية ، وما كان من معاذيره عند الأسد وأصحابه حين راجع الأسد رأيه في الثور ، وتحقق النيمة من دمنة ، وما كانت حجة التي احتج بها ؛ قال الفيلسوف : أنا وجدت في حديث دمنة أن الأسد حين قتل شترية ندم على قتله ، وذكر قديم صحبته وجسيم خدمته ، وأنه كان أكرم أصحابه عليه ، وأخصهم منزلةً لديه ، وأقربهم وأدناهم إليه ؛ وكان يواصل له المشورة دون خواصه . وكان من أخص أصحابه عنده بعد الثور النمر . فاتفق أنه أمسى النمر ذات ليلة عند الأسد ؛ فخرج من عنده جوف الليل يريد منزله ، فاجتاز على منزل كليلة ودمنة . فلما انتهى إلى الباب ، سمع كليلة يعاتب دمنة على ما كان منه ، ويلومه على النيمة واستعاليها ؛ خيصوصاً مع الكذب والبهتان في حق الخاصة . وعرف النمر عريان دمنة وترك القبول له . فوقف يستمع ما يجري بينهما ؛ فكان فيما قال كليلة لدمنة : لقد ارتكبت مريباً صعباً ، ودخلت مدخلاً ضيقاً ،

وجنيت على نفسك جناية موبقة ، وعاقبتها وخيمة ؛ وسوف يكون  
مَصْرَعُكَ شديداً ، إذا انكشف للأسد أمرُكَ ، واطلع عليه ، وغرقت  
غدرُكَ ومخالُكَ<sup>(١)</sup> ، وبقيت لاناصرلك ؛ فيجتمع عليك الهوان والقتل ، مخافة  
شرك ، وحذرا من غوائلك ؛ فلست بمتيخذك بعد اليوم خليلا ،  
ولا مَفِيش إليك سرّاً : لأن العلماء قد قالوا : تباغد عمن لا رغبة فيه .  
وأنا جدير بمباعدتك ، والتماس الخلاص لي مما وقع في نفس الأسد من  
هذا الأمر .

فلما سمع النمرُ هذا من كلاميهما قفيل<sup>تقار</sup> راجعاً ، فدخل على أم الأسد ،  
فأخذ عليها العهود والمواثيق أنها لا تَفِيش ما يستر إليها ، فعاهدته على  
ذلك ، فأخبرها بما سمع من كلام كليلة ودمنة . فلما أصبحت دخلت على  
الأسد ، فوجدته كئيباً حزينا مهتماً : لما ورد عليه من قتل شترية .  
فقالت له : ما هذا<sup>هكذا</sup> ألهم الذي قد أخذ منك ، وغلب عليك ؟ قال :  
يُجْزئني قتل شترية ، إذا تذكرت صحبته ومواظبته على خدمتي ، وما  
كنت أسمع من بصيخته ، وأسكن إليه من مشاويره ، وأقبل من  
مناصحته . قالت أم الأسد : إن أسدًا ماشهد أمرؤ على نفسه ، وهذا  
خطأ عظيم ، كيف أقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين ؟ ولولا<sup>بغير</sup>  
ما قالت العلماء في إذاعة الأشرار ، وما فيها من الإثم والشنار<sup>(٢)</sup> ، لذكرت لك  
وأخبرتكم بما علمت . قال الأسد : إن أقوال العلماء لها وجوه كثيرة ،  
ومعاني مختلفة . ولاني لأعلم صواب ما تقولين : وإن كان عندك رأي  
فلا تطويه عني ، وإن كان قد أسر إليك أحد سرّاً فأخبرني به .

(١) كيدك واحتياك (٢) الشنار أقبح العيب والعار



وأطلعني عليه ، وعلى جملة الأمر : فأخبرته بجميع ما ألقاه إليها النمر من غير أن تخبره باسمه . وقالت : إني لم أجهل قول العلماء في تعظيم العقوبة وتشديدها ، وما يدخل على الرجل من العار في إذاعة الأسرار ؛ ولكنني أخفيت أن أخبرك بما فيه المصلحة لك ؛ وإن وصل خطؤه وضرره إلى العامة : فإصرارهم على خيانة الملك مما لا يدفع الشر عنهم ، وبه يحتاج الشفهاء ، ويستحسنون ما يكون من أعمالهم الفبيحة . وأشدّ معارهم إقدامهم على ذى الحزم . فلما قضت أم الأسد هذا الكلام ، استدعى أصحابه وجنده فأدخلوا عليه . ثم أمر أن يؤتى بدمنة . فلما وقف بين يدي الأسد ، ورأى ما هو عليه من الحزن والكآبة ، ألتفت إلى بعض الحاضرين فقال : ما الذى حدث ؟ وما الذى أحزن الملك ؟ فالتفت أم الأسد إليه وقالت : قد أحزن الملك بقاؤك ولو بطريقة عين ؛ ولن يدعك بعد اليوم حياً ! قال دمنة : ما ترك الأول للآخر شيئاً : لأنه يقال : أشد الناس في توقي الشر ، يصيبه الشر قبل المستسلم له . فلا يكون الملك وخاصته وجنوده المثل السوء ؛ وقد علمت أنه قد قيل : من صحب الأشرار ، وهو يعلم حالهم ، كان أذاه من نفسه : ولذلك انقطعت النساء بأنفسها عن الخلق ، واختارت الوحدة على المخالطة ، وحب العمل لله على حب الدنيا وأهلها . ومن يجزى بالخير خيراً وبالإحسان إحساناً إلا الله ؟ ومن طلب الجزاء على الخير من الناس ، كان حقيقاً أن يحظى بالحرمان ؛ إذ يخطئ الصواب في خلوص العمل لغير الله تعالى وطلب الجزاء من الناس . وإن أحق ما رغبت فيه رعية

الملك هو محاسن الأخلاق ومواقع الصواب وجميل السير؛ وقد قالت العلماء: من صدّق ما ينبغي أن يكذب، وكذب ما ينبغي أن يصدق، خرج من مصافّ العقلاء، وكان جديراً بالازدراء. فينبغي ألاّ يعجل الملك في أمرى بشبهة؛ ولست أقول هذا كراهة للموت: فإنّه وإن كان كريهاً، لا منجى منه. وكلّ حيّ هالك. ولو كانت لى مائة نفس وأعلم أنّ هوى الملك فى إتلافهنّ، لطبّت له بذلك نفساً. فقال بعض الجند: لم ينطق بهذا لحبه الملك، ولكن لخلاص نفسه، وآلتماس العذر لها. فقال له دمنة: ويلك! وهل علىّ فى آلتماس العذر لنفسى عيب؟ وهل أحد أقرب إلى الإنسان من نفسه؟ وإذا لم يلتمس لها العذر، فلمن يلتمسه؟ لقد ظهر منك ما لم تكن تملك كتماناً من الحسد والبغضاء؛ ولقد عرف من سمع منك ذلك أنّك لا تحبّ لأحد خيراً؛ وأنك عدوّ نفسك، فمن سواها بالأولى. فمثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم، فضلاً عن أن يكون مع الملك، وأن يكون ببابه. فلما أجابه دمنة بذلك، خرج مكتئباً حزينا مستحياً. فقالت أمّ الأسد لدمنة: لقد عجبت منك، أيّها المحتال، فى قلّة حيائك، وكثرة وقاحتك، وسرعة جوابك لمن كلمك. قال دمنة: لأنّك تنظرين إلىّ بعين واحدة، وتسمعين منىّ بأذن واحدة، مع أنّ شقاوة جدّى قد زوت<sup>(١)</sup> عنى كلّ شيء؛ حتّى لقد سعوا إلى الملك بالنيمة علىّ، ولقد صار من بباب الملك لاستخفافهم به، وطول كرامته إيّاهم، وما هم فيه من العيش والنعمة، لا يدرون فى أىّ وقت ينبغى لهم الكلام؟ ولا متى يجب عليهم السكوت؟ قالت: ألاّ تنظرون إلى هذا الشقى، مع عظم

ذنبه ، كيف يجعل نفسه بريثا كمن لا ذنب له ؟ قال دمنة : إن الذين يعملون غير أعمالهم ليسوا على شيء ؛ كالذي يضع الرماد موضعا ينبغي أن يضع فيه الرمل ، ويستعمل فيه السرجين<sup>(١)</sup> ؛ والرجل الذي يلبس لباس المرأة ، والمرأة التي تلبس لباس الرجل ، والضيف الذي يقول : أنا رب البيت ، والذي ينطق بين الجماعة بما لا يسأل عنه . وإنما الشقي من لا يعرف الأمور ولا أحوال الناس ، ولا يقدر على دفع الشر عن نفسه ، ولا يستطيع ذلك . قالت أم الأسد : أتظن أيها الغادر المحتال بقولك هذا أنك تخدع الملك ، ولا يسجنك ؟ قال دمنة : الغادر الذي لا يأمن عدوه مكره ، وإذا استمكن من عدوه قتله على غير ذنب . قالت أم الأسد : أيها الغادر الكذوب ، أتظن أنك ناج من عاقبة كذبك ؟ وأن محالك هذا ينفعك مع عظم جرمك ؟ قال دمنة : الكذوب الذي يقول ما لم يكن ، ويأقن بما لم يقل ولم يفعل ، وكلامي واضح مبين . قالت أم الأسد : العلماء منكم هم الذين يوضحون أمره بفصل الخطاب . ثم نهضت فخرجت . فدفع الأسد دمنة إلى القاضي ، فأمر القاضي بحبسه ، فألقى في عنقه حبل ، وانطلق به إلى السجن .

فلما انتصف الليل أخبر كليلة أن دمنة في الحبس . فأتاه مستخفيا ، فلما رآه وما هو عليه من ضيق القيود ، وخرج المكان ، بكى ، وقال له : ما وصلت إلى ما وصلت إليه إلا لاستعمالك الخديعة والمكر ، وإضرارك عن العظة ؛ ولكن لم يكن لي بد فيما مضى من إنذارك والنصيحة لك

(١) السرجين بكسر أوله الزيل

والمسارعة إليك في خلوص الرغبة فيك : فإنه لكل مقام مقال ؛ ولكل موضع مجال . ولو كنت قصرت في عظمتك ، حين كنت في عافية ، لكنت اليوم شريكك في ذنبك ؛ غير أن العجب دخل منك مدخلا قهر رأيك ، وغلب على عقلك ؛ وكنت أضرب لك الأمثال كثيرا ، وأذكرك قول العلماء . وقد قالت العلماء : إن المحتال يموت قبل أجله . قال دمنة : قد عرفت صدق مقالتك . وقد قالت العلماء : لا تجزع من العذاب ، إذا وقفت منك على خطيئة ؛ ولأن تعذب في الدنيا بجرمك ، خير من أن تعذب في الآخرة بجهنم مع الإثم . قال كليلة : قد فهمت كلامك ؛ ولكن ذنبك عظيم ، وعقاب الأسد شديد أليم . وكان بقريهما في السجن <sup>(١)</sup> فهد معتقل <sup>(٢)</sup> يسمع كلامهما ، ولا يريانه ؛ فعرف معاتبة كليلة لدمنة على سوء فعله ، وما كان منه ؛ وأن دمنة مقر بسوء عمله ، وعظيم ذنبه ؛ فحفظ المحاورة بينهما ، وكتماها ليشهد بها إن سئل عنها . ثم إن كليلة انصرف إلى منزله ، ودخلت أم الأسد حين أصبحت على الأسد ؛ وقالت له : ياسيد الوحوش ، حوشيت <sup>(٣)</sup> أن تنسى ماقلت بالأمس ؛ وأنتك أشرت به لوقته ؛ وأرضيت به رب العباد . وقد قالت العلماء : لا ينبغي للإنسان أن يتوانى في الجدة للتقوى ؛ بل لا ينبغي أن يدافع عن ذنب الأثيم . فلما سمع الأسد كلام أمه ، أجز أن يحضر النمر ، وهو صاحب القضاء . فلما حضر قال له ولجؤاس <sup>(٤)</sup> العادل : اجلسا في موضع الحكم ، وناديا في الجند صغيرهم وكبيرهم أن يحضروا وينظروا في حال دمنة ، ويبحثوا عن شأنه ،

(١) نوع من السباع (٢) محبوس (٣) تهمت (٤) الأسد



ويفحصوا عن ذنبه ، ويثبتوا قوله وعذره في كتب القضاء ؛ وارفعوا إلى ذلك يوما فيوما . فلما سمع ذلك النمر والجواس العادل وكان هذا الجواس عم الأسد ، قال : <sup>سفر</sup> سَمِعَا وطاعة لما أمر الملك . وخرجَا من عنده ؛ فعميلا بمقتضى ما أمرهما به ؛ حتى إذا مضى من اليوم الذي جلسوا فيه ثلاث ساعات ، أمر القاضي أن يؤتى بدمنة ؛ فأتى به ، فأوقف بين يديه ، والجماعة حضور . فلما استقر به المكان نادى سيد الجمع بأعلى صوته : أيها الجمع ، إنكم قد علمتم أن سيد السباع لم يزل منذ قتل شربة خائر النفس ، كثير الحزن ، يرى أنه قد قتل شربة بغير ذنب ؛ وأنه أخذه بكذب دمنة ونميمة . وهذا القاضي قد أمر أن يجلس مجلس القضاء ، ويبحث عن شأن دمنة . فمن علم منكم شيئا في أمر دمنة من خير أو شر ، فليقل ذلك ، وليتكلم به على رؤس الجمع والأشهاد ، ليكون القضاء في أمره بحسب ذلك ؛ فإذا استوجب القتل فالتبّت في أمره أولى ، والعجلة من الهوى ، ومتابعة الأصحاب على الباطل ذل . فعندها قال القاضي : أيها الجمع اسمعوا قول سيدكم ، ولا تكتموا ما عرفتم من أمره ؛ واحذروا في الستر عليه ثلاث خصال : إحداهن ، وهى أفضلهن ، ألا تزدروا فعله ، ولا تعدوه يسيرا ؛ فمن أعظم الخطايا قتل البريء الذي لا ذنب له بالكذب والنميمة ؛ ومن علم من أمر هذا الكذاب الذي اتهم البريء بكذبه ونميمته شيئا ، فستر عليه ، فهو شريكه في الإثم والعقوبة . والثانية إذا اعترف المذنب بذنبه ، كان أسلم له ، وأحرى بالملك وجنده أن يعفوا عنه ويصفحوا . والثالثة

ترك مراعاة أهل النِّم والفجور، وقطع أسباب مواسلاتهم ومودتهم  
عن الخاصة والعامة؛ فمن عِلم من أمر هذا المحتال شيئاً، فليتكلم به على  
رءوس الأشهاد ممن حضر، ليكون ذلك حجة عليه؛ وقد قيل: إنه  
من كتم شهادة ميت، أُلجم بِلِجَام من نار يوم القيامة؛ فليقل كل واحد  
منكم ما علم. فلما سمع ذلك الجمع كلامه، أمسكوا عن القول. فقال دمنة:  
ما يُسْكِتُكُمْ؟ تكلموا بما علمتم؛ واعلموا أن لكل كلمة جواباً. وقد قالت  
العلماء: من يشهد بما لم ير، ويقول ما لا يعلم، أصابه ما أصاب الطبيب  
الذي قال لما لا يعلمه: إني أعلمه. قالت الجماعة: وكيف كان ذلك؟  
قال دمنة: زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفيق وعلم؛  
وكان ذا فطنة فيما يجري على يديه من المعالجات؛ فكبر ذلك الطبيب  
وضُفَّ بصره. وكان لملك تلك المدينة ابنة قد زوجها لابن أخ له؛  
فعرض لها ما يعرض لِلْحَوَامِل من الأوجاع. بغى بهذا الطبيب؛  
فلما حضر، سأل الجارية عن وجعها وما تجد، فأخبرته، فعرف داءها  
ودواءها؛ وقال: لو كنت أبصر، لجمعت الأخلاط على معرفتي بأجناسها؛  
ولا أثق في ذلك بأحد غيري. وكان في المدينة رجلٌ سفيه، فبلغه  
الخبر، فأتاهم وأدعى علم الطب، وأعلمهم أنه خبيرٌ بمعرفة أخلاط  
الأدوية والعقاقير، عارفٌ بطبائع الأدوية المركبة والمفردة؛ فأمره الملك  
أن يدخل خزانة الأدوية، فيأخذ من أخلاط الدواء حاجته؛ فلما دخل  
السفيه الخزانة، وعرضت عليه الأدوية، ولا يدرى ما هي، ولا له بها  
معرفة، أخذ في جملة ما أخذ منها صرة فيها سم قاتل لوقته، وخلطه

في الأدوية، ولا عِلْمَ له به، ولا معرفة عنده بِجَنَسِهِ، فَلَمَّا تَمَّتْ أَخْلَاطُ  
الأدوية، سَقَى الجارية منه، فماتت لوقتها. فلَمَّا عَرَفَ الملكُ ذلك، دعا  
بالسفيه، فسقاهُ من ذلك الدواء، فمات من ساعته. وإِنَّمَا ضُرِبَتْ  
لكم هَذَا المثل لتعلموا ما يدخل على القائلِ والعاملِ من الزَّلَّةِ بالشبهة  
في الخروج عن الحد، فمن خرج منكم عن حدِّه أَصابه ما أَصابَ ذلك  
الجاهل، ونفسه الملوَّمة. وقد قالت العلماءُ: رَبِّمَا جَزَى المتكلم  
بقوله. والكلام بين أيديكم: فانظروا لأنفسكم.

فتكلمَ سَيِّدُ الخنازيرِ، لِإِدْلَالِهِ وَتِيهِ بِمَنْزِلته عند الأسد، فقال: يا أهل  
الشرف من العلماء، اسمعوا مقالتي، وعُوا بأحلامكم كَلَامِي، فالعلماء  
قالوا في شأن الصالحين: إِنَّهُمْ يَعْرِفُونَ بِسِيَّاهِمُ، وَأَنْتُمْ، مَعَاشِرَ ذَوِي  
الاعتدال، بحسنِ صنعِ الله لكم، وتَمَامِ نعمته لديكم، تعرفون الصالحين  
بسِيَّاهِمُ وَصُورِهِمْ، وَتَجِبُونَ الشَّيْءَ الكَبِيرَ بِالشَّيْءِ الصَّغِيرِ، وَهَاهُنَا أَشْيَاءُ  
كثيرة تدلُّ على هذا الشَّقِّ دمنة، وتخبِر عن شرِّه، فاطلبوها على ظاهر  
جسمه: لتستيقنوا وتسكنوا إلى ذلك. قال القاضي لسيِّد الخنازير:  
قد علمت، وعلم الجماعة الحاضرون، أَنَّكَ عارف بما في الصور من  
علامات السوء، ففسِّر لنا ما تقول، وأطلعنا على ما تَرَى في صورة  
هذا الشَّقِّ. فأخذ سَيِّدُ الخنازيرِ يَدُمُّ دمنة، وقال: إِنَّ العلماء  
قد كتبوا وأخبروا: أَنَّهُ من كانت عينه اليسرى أَصْغَرَ من عينه اليمنى  
وهي لا تزال تختلج، وكان أنفه مائلاً إلى جنبه الأيمن، فهو شَقِّ  
خبث. قال له دمنة: شَأْنُكَ عَجَبٌ، أَيُّهَا القَدْرُ، ذو العلامات  
الفاضحة القبيحة، ثُمَّ العجب من جِراءِكَ على طعام الملك، وقيامك

بين يديه ، مع ما يجسمك من القدر والقبح ، ومع ما تعرفه أنت  
ويعرفه غيرك من عيوب نفسك ؛ أفتكلم في النقي الجسم الذي  
لا عيب فيه ؟ ولست أنا وحدي أطلع على عيبك ؛ لكن جميع من  
حضر قد عرف ذلك . وقد كان يحجزني عن إظهاره ما بيني وبينك  
من الصداقة . فإما إذ قد كذبت على<sup>(١)</sup> وبهتني في وجهي ، وقت  
بعداوتي ، فقلت ما قلت في غير علم على رؤوس الحاضرين ،  
فلأني أقتصر على إظهار ما أعرف من عيوبك ، وتعرف الجماعة ؛ وحق  
على من عرفك حق معرفتك أن يمنع الملك من استعماله إياك على  
طعامه : فلو كلفت أن تعمل الزراعة لكنت جديرا بالخذلان فيها .  
فالأحرى بك ألا تدنوا إلى عمل من الأعمال ، وألا تكون دباغاً  
ولا حجاماً لعامى فضلاً عن خاص خدمة الملك . قال سيد الخنازير :  
أقول لي هذه المقالة ، وتلقاني بهذا الملقى ؟ قال دمنة : نعم ، وحقا  
قلتُ فيك ، وإياك أعني ، أيها الأعرج المكسور الأقدع<sup>(٢)</sup> الرجل ،  
المنفوخ البطن ، الأفلح<sup>(٣)</sup> الشفتين ، السيئ المنظر والمخبر . فلما قال  
ذلك دمنة ، تغير وجه سيد الخنازير واستعبر واستحى<sup>(٤)</sup> ، وتلجلج لسانه ،  
واستكان<sup>(٥)</sup> وفتّر نشاطه . فقال دمنة ، حين رأى انكساره وبكائه : إنما  
ينبغي أن يطول بكائك ، إذا أطلع الملك على قدرك وعيوبك فعزلك  
عن طعامه ، وحال بينك وبين خدمته ، وأبعدك عن حضرته .  
ثم إن شغباً كان الأسد قد جرّبه فوجد فيه أمانةً وصيداً ، فرتبه  
في خدمته ، وأمره أن يحفظ ما يجري بينهم ، ويطلعه على ذلك .

(١) قلت على ما لم أفعل (٢) الأعوج (٣) المشقوق (٤) جرت عبرته وحزن (٥) ذل



فقام الشغبر فدخل على الأسد فحدثه بالحديث كله على جليته .  
فأمر الأسد بعزل سيد الخنازير عن عمله ؛ وأمر ألا يدخل عليه ،  
ولا يرى وجهه ؛ وأمر بدمنة أن يستجن ، وقد مضى من النهار أكثره ؛  
وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتب وختم عليه بخاتم النمر ؛ ورجع  
كل واحد منهم إلى منزله .

ثم إن شغبرا ( ابن آوى ) يُقال له روضة ، كان بينه وبين كليلة إخاء  
ومودة ؛ وكان عند الأسد وجيهاً ، وعليه كريماً ؛ واتفق أن كليلة  
أخذته الوجد إشفاقاً وحذراً على نفسه وأخيه ، فمرض ومات ؛  
فانطلق هذا الشغبر إلى دمنة ، فأخبره بموت كليلة ؛ فبكى وحزن ؛  
وقال : ما أصنع بالدنيا بعد مفارقة الأخ الصفي ؟ ! ولكن أحمد الله  
تعالى حيث لم يمت كليلة حتى أبقى لي من ذوى قرابتي أخاً مثلك ؛  
فلما قد وثقت بنعمة الله تعالى وإحسانه إليّ فيما رأيت من اهتمامك بي  
ومراعاتك لي ، وقد علمت أنك رجائي وركني فيما أنا فيه ؛ فأريد  
من إتمامك أن تنطلق إلى مكان كذا ، فتنظر إلى ما جمعت أنا وأخى  
بجملتنا وسعينا ومشية الله تعالى ، فتأتينى به ؛ ففعل الشغبر ما أمره به  
دمنة . فلما وضع المال بين يديه أعطاه شظرواً وقال له : إنك على  
الدخول والخروج على الأسد أقدر من غيرك ؛ فتفرغ لشأني ، وأصرف  
اهتمامك إليّ ؛ واسمع ما أذكر به عند الأسد ، إذا رفع إليه ما يجرى  
بينى وبين الخصوم ؛ وما يبدو من أم الأسد في حقّ ، وما ترى من متابعة  
الأسد لها ، ومخالفته إياها في أمرى ؛ واحفظ ذلك كله . فأخذ الشغبر  
ما أعطاه دمنة وانصرف عنه على هذا العهد . فانطلق إلى منزله فوضع

المال فيه . ثمَّ إنَّ الأسد بكر من الغد بفحلس ، حتَّى إذا مضى من النهار ساعتان ، استأذن عليه أصحابه ، فأذن لهم ، فدخلوا عليه ، ووضعوا الكتاب بين يديه . فلما عرف قولهم وقول دمنة دعا أمه فقرا عليها ذلك . فلما سمعت ما في الكتاب نادى بأعلى صوتها : إن أنا أغلظت في القول فلا تلمنى : فإنك لست تعرف ضرتك من نفعتك . أليس هذا مما كنت أنهارك عن سماعه : لأنه كلام هذا المجرم المسمى إلينا ، الغادر بدمتنا ؟ ثمَّ إنَّها خرجت مغضبة ، وذلك بعين الشغب الذي آخاه دمنة وبسمعه . فخرج في أثرها مسرعا ، حتَّى أتى دمنة ، فحدثه بالحديث . فبينما هو عنده إذ جاء رسول ، فانطلق بدمنة إلى الجمع عند القاضي . فلما مثل بين يدي القاضي استفتح سيّد المجلس فقال : يادمنة ، قد أنبأني بنخبرك الأمين الصادق ، وليس ينبغي لنا أن نفحص عن شأنك أكثر من هذا : لأنَّ العلماء قالوا : إنَّ الله تعالى جعل الدنيا سبباً ومصداقاً للآخرة : لأنها دار الرسل والأنبياء الدالّين على الخير ، الهادين إلى الجنة ، الداعين إلى معرفة الله تعالى . وقد ثبت شأنك عندنا ، وأخبرنا عنك من وثقنا بقوله ، إلا أن سيّدنا أمرنا بالعود في أمرك ، والفحص عن شأنك ، وإن كان عندنا ظاهراً بيننا . قال دمنة : أراك أيها القاضي لم تتعود العدل في القضاء ، وليس في عدل الملوك دفع المظلومين ومن لا ذنب له إلى قاض غير عادل ، بل المخاصمة عنهم والذود . فكيف ترى أن أقتل ولم أخاصم ؟ وتعجل ذلك موافقة لهواك ، ولم تمض بعد ذلك ثلاثة أيّام . ولكن صدق الذي قال : إنَّ الذي تعود عمل البرّ هين عليه عمله ، وإن أضر به . قال القاضي :

إننا نجد في كتب الأولين : أن القاضي ينبغي له أن يعرف عمل المحسن  
والمسيء ، ليجازي المحسن بإحسانه والمسيء بإساءته ؛ فإذا ذهب إلى  
هذا ازداد المحسنون حرصا على الإحسان ، والمسيئون اجتنابا للذنوب ،  
والرأى لك ، يادمنة ، أن تنظر الذي وقعت فيه ، وتعترف بذنبك ،  
وتقر به ، وتتوب . فأجابه دمنة : إن صالحى القضاة لا يقطعون بالظن ،  
ولا يعملون به ، لا فى الخاصة ولا فى العامة : لعلمهم أن الظن لا يغنى  
من الحق شيئا . وأتم إن ظننتم أنى مجرم فيما فعلت ، فإنى أعلم بنفسى  
منكم ، وعلمى بنفسى يقين لاشك فيه ؛ وعلمكم بى غاية الشك ؛ وإنما  
قبح أمرى عندكم أنى سعيت بغيرى ، فما عذرى عندكم إذا سعيت  
بنفسى كاذبا عليها ، فأسلمتها للقتل والعطب ، على معرفة منى براءتى  
وسلامتى مما قُرفت<sup>(١)</sup> به ؟ ونفسى أعظم الأتفس على حرمة وأوجبها حقا .  
فلو فعلت هذا بأقصابكم وأدناكم ، لما وسعنى فى دينى ، ولا حسن بى  
فى مروءتى ، ولا حق لى أن أفعله ؛ فكيف أفعله بنفسى ؟ فاكفف  
أيها القاضي عن هذه المقالة : فإنها إن كانت منك نصيحة ، فقد  
أخطأت موضعها ؛ وإن كانت خديعة ، فإن أقبح الخداع ما نظرت  
وعرفت أنه من غير أهله ؛ مع أن الخداع والمكر ليسا من أعمال  
صالحى القضاة ، ولا ثقة الولاة

واعلم أن قولك مما يتخذ الجهال والأشرار سنة يقتدون بها : لأن  
أمور القضاء يأخذ بصوابها أهل الصواب ، وبخطئها أهل الخطأ والباطل  
والقليل الورع ؛ وأنا خائف عليك أيها القاضي من مقالتك هذه أعظم

الرزايا والبلايا ؛ وليس من البلاء والمصيبة أنك لم تزل في نفس الملك والجند والخاصة والعامة فاضلا في رأيك ، مقنعا في عدلك ، مرضيا في حكمك وعفافك وفضلك ؛ وإنما البلاء كيف أنسيت ذلك في أمرى .

فلما سمع القاضي ذلك من لفظ دمنة ، نهض فرفعه إلى الأسد على وجهه ، فنظر فيه الأسد ، ثم دعا أمه فعرضه عليها . فقالت حين تدبرت كلام دمنة للأسد : لقد صار اهتامي بما أتحوف من احتيال دمنة لك بمكره ودهائه ، حتى يقتلك أو يفسد عليك أمرك ، أعظم من اهتامي بما سلف من ذنبه إليك في الغش والسعاية ، حتى قتلت صديقك بغير ذنب . فوقع قولها في نفسه . فقال لها : أخبريني عن الذى أخبرك عن دمنة بما أخبرك ، فيكون حجة لى فى قتلى دمنة . فقالت : إني لأكره أن أفشى سر من استكتمنيه ؛ فلا يهتني سرورى بقتل دمنة إذا تذكرت أنى استظهرت عليه بركوب مانهت عنه العلماء من كشف السر ؛ ولكنى أطالب الذى استودعنيه أن يجعلنى فى حل من ذكره لك ؛ ويقوم هو بعلمه وما سمع منه . ثم انصرفت ، وأرسلت إلى النمر ، وذكرت له ما يحق عليه من حسن معاونته الأسد على الحق ، وإخراج نفسه من الشهادة التى لا يكتمها مثله ، مع ما يحق عليه من نصر المظلومين ، وتثبيت حجة الحق فى الحياة والممات : فإنه قد قالت العلماء : من كتم حجة ميت أخطأ حجته يوم القيامة . فلم تزل به ، حتى قام فدخل على الأسد ، فشهد عنده بما سمع من إقرار دمنة . فلما شهد النمر بذلك ، أرسل الفهد المحبوس الذى



سمع إقرار دمنة وحفظه إلى الأسد فقال : إنَّ عندي شهادة .  
فأخرجوه . فشهد على دمنة بما سمع من إقراره . فقال لها الأسد :  
ما منعكما أن تقوموا بشهادتكما ، وقد علمتما أمرنا واهتمامنا بالفحص عن  
أمر دمنة ؟ فقال كل واحد منهما : قد علمنا أنَّ شهادة الواحد  
لا توجب حكماً فكرهنا التعرّض لغير ما يمضى به الحكم ؛ حتّى إذا شهد  
أحدنا قام الآخر بشهادته ، فقبل الأسد قولهما . وأمر بدمنة أن يقتل  
في حبسه : فقتل أشنع قتلة . فمن نظرفي هذا فليعلم أنَّ من أراد منفعة  
نفسه بضرّ غيره بالخلافة والمكر ، فإنّه سيجزى على خلايته ومكره .  
(انقضى باب الفحص عن أمر دمنة)

### باب الحمامة المطوقة

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف : قد سمعت مثل المتحايين كيف  
قطع بينهما الكذب ، وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك .  
فحدثني ، إن رأيت ، عن إخوان الصفاء كيف يتبدأ تواصلهم ويستمتع  
بعضهم ببعض ؟ قال الفيلسوف : إنَّ العاقل لا يعدل بالإخوان شيئاً .  
فالإخوان هم الأعوان على الخير كلّهم ، والمؤاسون عند ما ينوب من  
المكره . ومن أمثال ذلك مثل الحمامة المطوقة والجُرذ والظبي والغراب .  
قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال بیدبا : زعموا أنّه كان بأرض سكاوندجين ، عند مدينة داهر ،  
مكان كثير الصيد ، ينتابه الصيادون ، وكان في ذلك المكان شجرة كثيرة

الأغصان ملتفة الورق ، فيها وكر غراب . فبينما هو ذات يوم ساقط في وكره إذ بَصُرَ بصياد قبيح المنظر ، سيئ الخلق ، على عاتقه شبكة ، وفي يده عصا ، مقبلا نحو الشجرة ؛ فَدُعِرَ<sup>(١)</sup> منه الغراب ؛ وقال : لقد ساق هذا الرجل ، إلى هذا المكان : إما حيني وإما حين غيري . فلا ثبتن مكاني حتى أنظر ماذا يصنع . ثم إن الصياد نصب شبكته ، وثر عليها الحب ، وكن<sup>(٢)</sup> قريبا منها ؛ فلم يلبث إلا قليلا ، حتى مرت به حمامة يقال لها المطوقة ، وكانت سيّدة الحمام ، ومعها حمام كثير ؛ فعميت هي وأصحابها عن الشرك ، فوقعن على الحب يلتقطنه ، فعلقن في الشبكة كلهن ؛ وأقبل الصياد فرحا مسرورا ؛ فجعلت كل حمامة تضطرب في حبائلها ، وتلتمس الخلاص لنفسها . قالت المطوقة : لا نأخذكن<sup>(٣)</sup> في المعالجة ، ولا تكن نفس إحداكن أهم إليها من نفس صاحبتها ؛ ولكن نتعاون جميعا ، فنقلع الشبكة ، فينجو بعضنا ببعض ؛ فقلعن الشبكة جميعهن بتعاونهم ، وعلون في الجوّ ؛ ولم يقطع الصياد رجاءه منهن وظنّ أنهن لا يجاوزن إلا قريبا ويقعن . فقال الغراب : لا تتبعهن وأنظر ما يكون منهن . فالتفت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن . فقالت للحمام : هذا الصياد مجّد في طلبكن ؛ فإن نحن أخذنا في الفضاء لم يخف عليه أمرنا ، ولم يزل يتبعنا ؛ وإن نحن توجهنا إلى العمران خفى عليه أمرنا ، وانصرف . وبمكان كذا جرد هو لي أخ ؛ فلواتهينا إليه قطع عنا هذا الشرك . ففعلن ذلك . وأيس الصياد منهن وانصرف . وتبعهن الغراب . فلما انتهت الحمامة المطوقة إلى الجرد ، أمرت الحمام أن يسقطن ،

(١) خاف (٢) توارى (٣) لا تترك مساعدة بعضكن

فوقن ؛ وكان الجرد مائة جحر للخاوف ؛ فنادته المطوقة باسمه ، وكان اسمه زيرك ، فأجابها الجرد من جحره : من أنت ؟ قالت : أنا خليلتك المطوقة . فأقبل إليها الجرد يسعى ، فقال لها : ما أوقعك في هذه الورطة ؟ قالت له : ألم تعلم أنه ليس من الخير والشر شيء إلا وهو مقدر على من تصيبه المقادير ؛ وهي التي أوقعتنى في هذه الورطة ؛ فقد لا يمتنع من القدر من هو أقوى مني وأعظم أمرا ؛ وقد تنكشف الشمس والقمر إذا قضى ذلك عليهما . ثم إن الجرد أخذ في قرض العقد الذي فيه المطوقة . فقالت له المطوقة : ابدأ بقطع عقد سائر الحمام ، وبعد ذلك أقبل على عقدي ؛ وأعادت ذلك عليه مرارا ، وهو لا يلتفت إلى قولها ؛ فلما أكثرت عليه القول وكررت ، قال لها : لقد كررت القول على كائنك ليس لك في نفسك حاجة ، ولا لك عليها شفقة ، ولا ترعين لها حقا . قالت : إني أخاف ، إن أنت بدأت بقطع عقدي ، أن تمّل وتكسل عن قطع ما بقي ؛ وعرفت أنك إن بدأت بهن قبلي ، وكنت أنا الأخيرة ، لم ترض ، وإن أدركك الفتور ، أن أبقى في الشرك . قال الجرد : هذا مما يزيد الرغبة والمودة فيك . ثم إن الجرد أخذ في قرض الشبكة حتى فرغ منها ، فانطلقت المطوقة وحمامها معها . فلما رأى الغراب صنع الجرد ، رغب في مصادقته ؛ بفاء وناداه باسمه ، فأخرج الجرد رأسه ، فقال له : ما حاجتك ؟ قال : إني أريد مصادقتك . قال الجرد : ليس بين وبينك تواصل ؛ وإنما العاقل ينبغي له أن يلتمس ما يجد إليه سبيلا ، ويترك التماس ما ليس إليه

سبيل ؛ فإنما أنت الآكل ، وأنا طعام لك . قال الغراب : إن أكل  
إياك ، وإن كنت لي طعاما ، مما لا يغني عنى شيئا ؛ وإن موذتك  
آنس لي مما ذكرت ؛ ولست بحقيق ، إذا جئت أطلب موذتك ،  
أن تردني خائبا . فإنه قد ظهر لي منك من حسن الخلق ما رغبتني فيه ،  
وإن لم تكن تلتبس إظهار ذلك : فإن العاقل لا يخفى فضله ، وإن هو  
أخفاه ؛ كالمسك الذي يكتم ثم لا يمنع ذلك من النثر الطيب والأرج  
الفائح . قال الجرذ . إن أشد العداوة عداوة الجوهر : وهي عداوتان :  
منها ما هو متكافئ كعداوة الفيل والأسد . فإنه ربما قتل الأسد الفيل  
أو الفيل الأسد ؛ ومنها ما قوته من أحد الجانبين على الآخر كعداوة  
ما بيني وبين السنور وبينى وبينك : فإن العداوة التي بيننا ليست  
تضررك ؛ وإنما ضررها عائد على : فإن الماء لو أطيل إسخانه لم يمنع ذلك  
من إطفائه النار إذا صب عليها ؛ وإنما مصاحب العدو ومصالحه  
كصاحب الحية يحملها في كفه ، والعاقل لا يستأنس إلى العدو الأريب  
قال الغراب : قد فهمت ما تقول ، وأنت خليك أن تأخذ بفضل  
خليقتك ، وتعرف صدق مقاتلي ، ولا تصعب على الأمر بقولك :  
ليس إلى التواصل بيننا سبيل : فإن العقلاء الكرام لا يتغنون على معروف  
جزاء ، والمودة بين الصالحين سريع اتصالها ، بطيء انقطاعها . ومثل  
ذلك مثل الكوز من الذهب : بطيء الانكسار ، سريع الإعادة ، حين  
الإصلاح ، إن أصابه ثلم أو كسر ؛ والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها ،  
بطيء اتصالها . ومثل ذلك مثل الكوز من الفخار ، سريع الانكسار ،  
ينكسر من أدنى عيب ، ولا يصل له أبدا . والكريم يود الكريم ، والثلثم



لا يؤدّ أحدا إلّا عن رغبة أو رهبة . وأنا إلى ودّك ومعروفك محتاج :  
لأنّك كريم ؛ وأنا ملازم لبابك ، غير ذائق طعاما ، حتّى تؤاخذني .  
قال الجرذ : قد قبلت إخاءك : فإنّى لم أردد أحدا عن حاجة قط ؛  
ولمّا بدأتك بما بدأتك به إرادة التوثق لنفسى ؛ فإن أنت غدرت بي  
لم تقل : إني وجدت الجرذ سريع الانخداع . ثمّ نخرج من حجره ،  
فوقف عند الباب . فقال له الغراب : ما يمنعك من الخروج إلىّ ،  
والاستئناس بي ؟ فهل فى نفسك بعد ذلك منى ريبة ؟ قال الجرذ :  
إنّ أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين ، ويتواصلون عليهما ، وهما  
ذات النفس ، وذات اليد . فالمتبادلون ذات النفس هم الأصفياء ؛  
وأما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون الذين يلتمس بعضهم الانتفاع  
ببعض . ومن كان يصنع المعروف لبعض منافع الدنيا ، فإنّما مثله  
فما يبذل ويعطى كمثل الصياد وإلقائه الحبّ للطير ، لا يريد بذلك نفع  
الطير ، ولمّا يريد نفع نفسه . فتعاطى ذات النفس أفضل من تعاطى  
ذات اليد . وإنّى وثقت منك بذات نفسك ، ومنحتك من نفسى مثل  
ذلك ، وليس يمنعنى من الخروج إليك سوء ظنّ بك ؛ ولكن قد عرفت  
أنّ لك أصحابا جوهرهم بكوهرك ، وليس رأيهم فى كرايك .

قال الغراب : إنّ من علامة الصديق أن يكون لصديق صديقه  
صديقا ، ولعدوّ صديقه عدوّا ؛ وليس لى بصاحب ولا صديق من  
لا يكون لك محبّا ؛ وإنّه يهون على قطيعة من كان كذلك من جوهرى .  
ثمّ إنّ الجرذ خرج إلى الغراب ، فتصافحا وتصافيا ، وأيس كلّ واحد  
منهما بصاحبه ؛ حتّى إذا مضت لهم أيام قال الغراب للجرذ : إنّ بحرك

قريب من طريق الناس ، وأخاف أن يرميك بعض الصبيان بحجر ؛  
 ولى مكان فى عزلة ، ولى فيه صديق من السلاحف ، وهو مخصب  
 من السمك ؛ ونحن واجدون هناك مانأكل ؛ فأريد أن أنطلق بك  
 إلى هناك لنعيش آمنين . قال الجرذ : إن لى أخبارا وقصصا سأقصها  
 عليك إذا آتينا حيث تريد ، فافعل ما تشاء . فأخذ الغراب بذنب الجرذ ،  
 وطار به حتى بلغ به حيث أراد . فلما دنا من العين التى فيها السلحفاة ،  
 بصرت السلحفاة بغراب ومعه جرذ ، فذعرت منه ، ولم تعلم أنه  
 صاحبها ؛ فناداهما ، فخرجت إليه ، وسألته من أين أقبلت ؟ فأخبرها  
 بقصته حين تبع الحمام ، وما كان من أمره وأمر الجرذ حتى انتهى  
 إليها . فلما سمعت السلحفاة شأن الجرذ ، عجبت من عقله ووفائه ،  
 ورحبت به ، وقالت له : ما ساقك إلى هذه الأرض ؟ قال الغراب  
 للجرذ : اقصص على الأخبار التى زعمت أنك تحدثنى بها ، فأخبرنى بها  
 مع جواب ما سألت السلحفاة : فإنها عندك بمنزلى . فبدأ الجرذ وقال :  
 كان منزلى أول أمرى بمدينة ماروت فى بيت رجل ناسك ؛ وكان  
 خاليا من الأهل والعيال ؛ وكان يؤتى فى كل يوم بسلة من الطعام فى كل  
 منها حاجته ويعلق الباقي ؛ وكنت أرصد الناسك ، حتى يخرج وأشب  
 إلى السلة ، فلا أدع فيها طعاما إلا أكلته ، وأرمى به إلى الجرذان .  
 بفهد الناسك مرارا أن يعلق السلة مكانا لا أناله فلم يقدر على ذلك ؛  
 حتى نزل به ذات ليلة ضيف ، فأكلا جميعا ؛ ثم أخذا فى الحديث ،  
 فقال الناسك للضيف : من أى أرض أقبلت ؟ وأين تريد الآن ؟  
 وكان الرجل قد جاب الآفاق ، ورأى عجائب ؛ فأنشأ يحدث الناسك

عما وطئ من البلاد ، ورأى من العجائب ؛ وجعل الناسك خلال ذلك يصفق بيديه ، لينفّرني عن السلّة ؛ فغضب الضيف وقال : أنا أحدثك وأنت تهزأ بحديثي ! فما حملك على أن سألتني ؟ فاعتذر إليه الناسك ، وقال : إنما أصفق بيدي لأنفّر جرذا قد تحيرت في أمره ، ولست أضع في البيت شيئا إلا وأكله . فقال الضيف : جرذ واحد يفعل ذلك أم جرذان كثيرة ؟ فقال الناسك : جرذان البيت كثيرة ، ولكن فيها جرذ واحد هو الذي غلبني ، فما أستطيع له حيلة . قال الضيف : لقد ذكرتني قول الذي قال : لأمرقا باعت هذه المرأة سمما مقشورا بغير مقشور ! قال الناسك : وكيف كان ذلك ؟

قال الضيف : نزلت مرة على رجل بمكان كذا ، فتعشينا ، ثم فرش لي . وانقلب الرجل على فراشه ، فسمعته يقول في آخر الليل لامرأته : إنني أريد أن أدعو غدا رهطا ليأكلوا عندنا ، فاصنع لي طعاما . فقالت المرأة : كيف تدعو الناس إلى طعامك ، وليس في بيتك فضل عن عيالك ؟ وأنت رجل لا تبقى شيئا ولا تدخره . قال الرجل : لا تتدعى على شيء أطعمناه وأنفقناه : فإنّ الجمع والادّخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب . قالت المرأة : وكيف كان ذلك ؟

قال الرجل : زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانص ، ومعه قوسه ونسابة<sup>(١)</sup> فلم يجاوز غير بعيد ، حتى رمى ظبيا ، فحمله ورجع طالبا منزله ؛ فاعترضه خنزير برّي فرماه بنسابة نفذت فيه ؛ فأدركه الخنزير وضربه بأنيا به ضربة أطارت من يده القوس ، ووقعا ميتين ؛ فأتى عليهم ذئب

(١) جمع نَسَابَة وهي السهم

فقال : هذا الرجل والظبي والخنزير يكفيني أكلهم مدة ؛ ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله ، فيكون قوت يومى ؛ فعالج الوتر حتى قطعه ؛ فلما انقطع طارت <sup>(١)</sup> سِيَّةُ القوس ، فضربت حلقه فمات . وإثما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والادخار وخيم العاقبة . فقالت المرأة : نعم ما قلت ! وعندنا من الأرز والسسم ما يكفي ستة نقر أو سبعة ؛ فأنا غادية على اصطناع الطعام ؛ فادع من أحببت . وأخذت المرأة حين أصبحت سمسما فقشرته ، وبسطته في الشمس ليجف ؛ وقالت لفلان لهم : اطرده عن الطير والكلاب ؛ وتفرغت المرأة لصنعها ؛ وتغافل الغلام عن السسم ؛ فجاء كلب ، فعاث <sup>(٢)</sup> فيه ؛ فاستقذرتة المرأة ، وكرهت أن تصنع منه طعاما ما ؛ فذهبت به إلى السوق ، فأخذت به مقايضة سمسما غير مقشور : مثلاً بمثل ، وأنا واقف في السوق ؛ فقال رجل : لأمر ما باعت هذه المرأة سمسما مقشورا بغير مقشور . وكذلك قولى في هذا الجرد الذى ذكرت أنه على خير علة ما يقدر على ما شكوت منه . فالتمس لى فأسا لعلّ أحترف بحجره فأطلع على بعض شأنه ! فاستعار الناسك من بعض جيرانه فأسا ، فأتى بها الضيف ؛ وأنا حينئذ فى حجر غير حجرى ، أسمع كلامهما ، وفى حجرى كيس فيه مائة دينار ، لا أدري من وضعها ، فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدنانير فأخذها وقال للناسك : ما كان هذا الجرد يقوى على الوثوب حيث كان يثب إلا بهذه الدنانير : فإن المال جعل له قوة وزيادة فى الرأى والتمكّن . وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الوثوب حيث

(١) طرفها (٢) أفده



كان يثب . فلما كان من الغد اجتمع الجرذان التي كانت معي فقالت :  
 قد أصابنا الجوع ، وأنت رجاؤنا ، فانطلقت ومعي الجرذان إلى المكان  
 الذي كنت أثب منه إلى السلّة ، فحاولت ذلك مرارا : فلم أقدر  
 عليه . فاستبان للجرذان نقص حالي ؛ فسمعتنّ يقرن : انصرفن عنه ،  
 ولا تطمعن فيما عنده : فإننا نرى له حالا لا نحسبه إلا قد احتاج معها  
 إلى من يعوله . فتركني ، ولحقن بأعدائي ، وجفونني ، وأخذن في غيبتني  
 عند من يعادينني ويحسدنني . فقلت في نفسي : ما الإخوان ولا الأعوان  
 ولا الأصدقاء إلا بالمال . ووجدت من لا مال له ، إذا أراد أمرا ، قعد  
 به العدم عما يريد : كالماء الذي يبقى في الأودية من مطر الشتاء : لا يمر  
 إلى نهر ، ولا يجري إلى مكان ، فتشربه أرضه . ووجدت من  
 لا إخوان له لا أهل له ، ومن لا ولد له لا ذكر له ، ومن لا مال له  
 لا عقل له ، ولا دنيا ولا آخرة له : لأنّ الرجل إذا افتقر قطعه أقاربه  
 وإخوانه : فإنّ الشجرة النابتة في السباخ ، المأكولة من كلّ جانب ،  
 كحال الفقير المحتاج إلى ما في أيدي الناس . ووجدت الفقر رأس كلّ  
 بلاء ، وجالبا إلى صاحبه كلّ مقت ، ومعدن النيمة . ووجدت الرجل  
 إذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا ، وأساء به الظنّ من كان يظنّ فيه  
 حسنا : فإنّ أذنب غيره كان هو للثمة موضعا . وليس من خلة هي  
 للغنى مدح إلا وهي للفقر ذمّ : فإن كان شجاعا قيل : أهوج ؛ وإن  
 كان جوادا سمي مبدرا ؛ وإن كان حايما سمي ضعيفا ؛ وإن كان وقورا  
 سمي بليدا . فالموت أهون من الحاجة التي تموج صاحبها إلى المسألة ،  
 ولا سيما مسألة الأثماء واللثام : فإنّ الكريم لو كلف أن يدخل يده

فِي فَمِ الْأَفْعَى ، فَيُخْرِجُ مِنْهُ سَمًّا فَيَبْتَلَعُهُ ، كَانَ ذَلِكَ أَهْوَنَ عَلَيْهِ ، وَأَحَبَّ إِلَيْهِ ، مِنْ مَسْأَلَةِ الْبَخِيلِ الْكَثِيمِ . وَقَدْ كُنْتُ رَأَيْتُ الضَّيْفَ حِينَ أَخَذَ الدَّنَائِرَ فَقَاسَمَهَا النَّاسِكَ ، بِفَعْلِ النَّاسِكَ نَصِيْبِهِ فِي خَرِيْطَةٍ عِنْدَ رَأْسِهِ لَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ ، فَطَمَعْتُ أَنْ أَصِيبَ مِنْهَا شَيْئًا فَأَرَدَهُ إِلَى جَحْرَى ، وَرَجَوْتُ أَنْ يَزِيدَ ذَلِكَ فِي قُوَّتِي ، وَيَرَا جَعْنِي بِسَبَبِهِ بَعْضَ أَصْدِقَائِي . فَانْطَلَقْتُ إِلَى النَّاسِكَ وَهُوَ نَائِمٌ ، حَتَّى اتَّهَيْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ ، وَوَجَدْتُ الضَّيْفَ يَقْظَانُ ، وَبِيَدِهِ قَضِيبٌ ، فَضَرَبَنِي عَلَى رَأْسِي ضَرْبَةً مُوجِعَةً ، فَسَعَيْتُ إِلَى جَحْرَى . فَلَمَّا سَكَنَ عَنِ الْأَلَمِ ، هَيَّجَنِي الْحَرَصُ وَالشَّرُّ ، فَخَرَجْتُ طَمَعًا كَطَمَعِي الْأَوَّلِ ، وَإِذَا الضَّيْفُ يَرْصِدُنِي ، فَضَرَبَنِي ضَرْبَةً أَسَالَتْ مِنْهُ الدَّمَ ، فَتَقَلَّبْتُ ظَهْرًا لِبَطْنٍ إِلَى جَحْرَى ، فَخَرَرْتُ مَغْشِيًّا عَلَى ، فَأَصَابَنِي مِنَ الْوَجَعِ مَا بَغُضَ إِلَى الْمَالِ ، حَتَّى لَا أَسْمَعَ بِذِكْرِهِ إِلَّا تَدَاخَلَنِي مِنْ ذِكْرِ الْمَالِ رِغْدَةٌ وَهَيْبَةٌ . ثُمَّ تَذَكَّرْتُ فَوَجَدْتُ الْبَلَاءَ فِي الدُّنْيَا لَأَنَّمَا يَسُوْقُهُ الْحَرَصُ وَالشَّرُّ ، وَلَا يَزَالُ صَاحِبُ الدُّنْيَا فِي بَلِيَّةٍ وَتَعَبٍ وَنَصَبٍ ، وَوَجَدْتُ تَجَشُّمَ<sup>(١)</sup> الْأَسْفَارِ الْبَعِيدَةِ فِي طَلَبِ الدُّنْيَا أَهْوَنَ عَلَى مَنْ بَسَطَ الْيَدَ إِلَى السَّخَى بِالْمَالِ ، وَلَمْ أَرَ كَالرَّضَا شَيْئًا ، فَصَارَ أَمْرِي إِلَى أَنْ رَضِيتُ وَقِنَعْتُ ، وَانْتَقَلْتُ مِنْ بَيْتِ النَّاسِكَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ ، وَكَانَ لِي صَدِيقٌ مِنَ الْحَمَامِ ، فَسَيِّقْتُ إِلَى بِصَدَاقَتِهِ صَدَاقَةً . ثُمَّ ذَكَرَ لِي الْغُرَابَ مَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ مِنَ الْمَوَدَّةِ ، وَأَخْبَرَنِي أَنَّهُ يَرِيدُ إِيْتَانَكَ ، فَأَحْبَبْتُ أَنْ آتِيكَ مَعَهُ ، فَكَرِهْتُ الْوَحْدَةَ ، فَإِنَّهُ لَا شَيْءَ مِنْ سُرُورِ الدُّنْيَا يَعْدِلُ صَحْبَةَ الْإِخْوَانِ ، وَلَا غَمٌّ فِيهَا يَعْدِلُ الْبَعْدَ عَنْهُمْ .

(١) تَكَلَّفُ الْأَمْرَ عَلَى مَشَقَّةٍ

وحررت : فعلمت أنه لا ينبغي للعاقل أن يلتمس من الدنيا غير الكفاف الذى يدفع به الأذى عن نفسه : وهو اليسير من المطعم والمشرب ، إذا اشتمل على صحة البدن ورفاهة البال . ولو أن رجلا وهبت له الدنيا بما فيها ، لم يك ينتفع من ذلك إلا بالقليل الذى يدفع به عن نفسه الحاجة : فأقبلت مع الغراب إليك على هذا الرأى ، وأنا لك أخ ، فلتكن منزلى عندك كذلك .

فلما فرغ الجرد من كلامه أجابته السلحفاة بكلام رقيق عذب ، وقالت : قد سمعت كلامك ، وما أحسن ما تحدثت به ! إلا أنى رأيتك تذكر بقايا أمور هي فى نفسك . واعلم أن حسن الكلام لا يتم إلا بحسن العمل ، وأن المريض الذى قد علم دواء مرضه إن لم يتداو به ، لم يغن علمه به شيئا ، ولم يجد لدائه راحة ولا خفة . فاستعمل رأيك ، ولا تحزن لقلة المال : فإن الرجل ذا المروءة قد يكرم على غير مال : كالأسد الذى يهاب ، وإن كان رابضا ، والغنى الذى لا مروءة له يهان ، وإن كان كثير المال : كالكلب لا يحفل به ، وإن طوق وخلخل<sup>(١)</sup> بالذهب . فلا تكبرن عليك غريبتك : فإن العاقل لا غربة له : كالأسد الذى لا ينقلب إلا معه قوته . فلتحسن تعاهدك لنفسك : فإنك إذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك كما يطلب الماء النحذاره . وإنما جعل الفضل للحازم البصير بالأمر ، وأما الكسلان المتردد فإن الفضل لا يصحبه . وقد قيل فى أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء : ظل الغمامة

(١) يمكن أن يكون مأخوذا من المخلخل وهو موضع الخلخال وإلا فإن كلمة خلخل لم ترد صريحا إلا فى معنى خلخل العظام أخذ ما عليه من اللحم .

في الصيف ، وخُلة الأشرار ، والبناء على غير أساس ، والمال الكثير : فالعاقل لا يحزن لقلته ، وإنما مال العاقل عقله ، وما قدم من صالح عمله ؛ فهو واثق بأنه لا يسلب ما عمل ، ولا يؤخذ بشيء لم يعمله ؛ وهو خليق ألا يغفل عن أمر آخرته : فإن الموت لا يأتي إلا بغتة ، ليس له وقت معين . وأنت عن موعظتي غني بما عندك من العلم . ولكن رأيت أن أقضي مالك من حق قبلنا : لأنك أخونا ، وما عندنا من النصيح مبذول لك . فلما سمع الغراب كلام السلحفاة للجرذ ، وردّها عليه ، وملاطفتها إياه فرح بذلك ؛ وقال : لقد سررتني ، وأنعمت عليّ ، وأنت جديرة أن تسري نفسك بمثل ما سررتني به . وإن أولى أهل الدنيا بشدة السرور من لا يزال رُبعة من إخوانه وأصدقائه من الصالحين معمرًا ، ولا يزال عنده منهم جماعة يسرّهم ويسرونه ، ويكون من وراء أمورهم وحاجاتهم بالمرصاد : فإن الكريم إذا عثر لا يأخذ بيده إلا الكرام : كالقيل إذا وحل لا يخرج إلا الفيلة .

فبينما الغراب في كلامه ، إذ أقبل نحوهم ظبي يسعى ، فدُعِرَت منه السلحفاة ، فعاصت في الماء ، ونحرج الجرذ إلى جحره ، وطار الغراب ، فوق على شجرة . ثم إن الغراب حلق في السماء لينظر هل للظبي طالب ؟ فنظر فلم ير شيئًا ، فتأذى الجرذ والسلحفاة ، وخرجا ؛ فقالت السلحفاة للظبي ، حين رآته ينظر إلى الماء : اشرب إن كان بك عطش ، ولا تنحف : فإنه لا خوف عليك . فدنا الظبي ، فرحبت به السلحفاة وحيته ، وقالت له : من أين أقبلت ؟ قال : كنت أسنح<sup>(١)</sup>

(١) السائح من الصيد مامر من المياح إلى المياح والبارح ضده



بهذه الصحارى ، فلم تنزل الأساور<sup>(١)</sup> تطردنى من مكان إلى مكان ، حتى رأيت اليوم شبعا ، نخت أن يكون قانصا . قالت : لا تخف : فإننا لم نرها هنا قانصا قط ، ونحن نبذل لك ودنا ومكاننا ، والماء والمرعى كثيران عندنا : فارغب في صحبتنا . فأقام الظبي معهم ، وكان لهم عريش<sup>(٢)</sup> يجتمعون فيه ، ويتذاكرون الأحاديث والأخبار . فبينما الغراب والجرذ والسحفاة ذات يوم في العريش ، غاب الظبي ، فتوقعوه ساعة ، فلم يأت . فلما أبطلوا أشفقوا أن يكون قد أصابه ، عنت<sup>(٣)</sup> ، فقال الجرذ والسحفاة للغراب : أنظر هل ترى مما يلينا شيئا ؟ فخلق الغراب في السماء ، فنظر : فإذا الظبي في الجبال مقتنصا ، فانقض مسرعا ، فأخبرهما بذلك ، فقالت السحفاة والغراب للجرذ : هذا أمر لا يرجى فيه غيرك ، فأغث أخاك . فسعى الجرذ مسرعا ، فأتى الظبي ، فقال له : كيف وقعت في هذه الورطة وأنت من الأيكاس<sup>(٤)</sup> ؟ قال الظبي : هل يغنى الكيس مع المقادير شيئا ؟ فبينما هما في الحديث إذ واقتهما السحفاة ، فقال لها الظبي : ما أصبت بجيثك إلينا : فإن القانص لو انتهى إلينا وقد قطع الجرذ الجبال استبقت<sup>(٥)</sup>ه عدوا ، وللجرذ أبجار كثيرة ، والغراب يطير ، وأنت ثقيلة : لاسعى لك ولا حركة ، وأخاف عليك القانص . قالت : لاعيش مع فراق الأحبة ، وإذا فارق الأليف أليفه فقد سلب فؤاده ، وحرم سروره ، وغشى بصره . فلم ينته كلامها حتى وافى القانص ، ووافق ذلك فراغ الجرذ من قطع الشوك ، فنجى الظبي بنفسه ، وطار

(١) جمع أسوار وهو الرامى بالسهم (٢) مكان يستظل به (٣) خافوا (٤) وقوع

في أمر شاق (٥) جمع كيس وهو الفطن الفاريف

الغراب محلقاً، ودخل الجرد بعض الأحجار، ولم يبق غير السلحفاة؛  
ودنا الصياد فوجد حبالته مقطعة، فنظر يمينا وشمالا فلم يجد غير السلحفاة  
تَدِبُ، فأخذها وربطها، فلم يلبث الغراب والجرد والظبي أن اجتمعوا  
فنظروا القانص قد ربط السلحفاة، فاشتد حزنهم، وقال الجرد:  
ما أَرانا نجاوز عقبة من البلاء إلا صرنا في أشد منها. ولقد صدق  
الذي قال: لا يزال الإنسان مستمرا في إقباله ما لم يعثر؛ فإذا عثر<sup>(١)</sup> به  
العثار، وإن مشى في جَدَد<sup>(٢)</sup> الأرض. وحذرى على السلحفاة خير  
الأصدقاء التي خُلَّتْ<sup>(٣)</sup> ليست للجازاة ولا لالتماس مكافأة، ولكنها خلة  
الكرم والشرف، خلة هي أفضل من خلة الوالد لولده، خلة لا يزيلها  
إلا الموت. ويح لهذا الجسد الموكل به البلاء الذي لا يزال في تصرف  
وتقلب، ولا يدوم له شيء، ولا يلبث معه أمر: كما لا يدوم للطالع  
من النجوم طلوع، ولا للآفل منها أفول، لكن لا يزال الطالع منها آفلا،  
والآفل طالعا؛ وكما تكون آلام الكلام<sup>(٤)</sup> وانتقاض الجراحات، كذلك  
من قرحت كلومه بفقد إخوانه بعد اجتماعه بهم. فقال الظبي والغراب  
للجرد: إن حذرنا وحذرك وكلامك، وإن كان بليغا، كل منها لا يغنى  
عن السلحفاة شيئا. وإنه كما يقال: إنما يختبر الناس عند البلاء،  
وذو الأمانة عند الأخذ والعطاء، والأهل والولد عند الفاقة؛ كذلك  
تختبر الإخوان عند النوائب. قال الجرد: أرى من الحيلة أن تذهب،  
أيها الظبي، فتقع بمنظر من القانص: كأنك جريح؛ ويقع الغراب عليك

(١) تمادى (٢) الأرض الغليظة المستوية (٣) الخلة الصداقة المختصة، تكون

في صفاف وفي دَعَاة (٤) جمع كلم وهو الجرح

كأنه يأكل منك ؛ وأسعى أنا فأكون قريباً من القانص ، مراقباً له ،  
فعله أن يرمى مامعه من الآلة ، ويضع السلحفاة ، ويقصدك طامعاً  
فيك ، راجياً تحصيلك . فإذا دنا منك ففر عنه رويداً : بحيث لا ينقطع  
طعمه منك ، وممكنه من أخذك مرة بعد مرة ، حتى يبعد عنا ؛ وانح  
منه هذا النحو ما استطعت : فإنني أرجو ألا ينصرف إلا وقد قطعت  
الحبائل عن السلحفاة ، وأنجوبها . ففعل الغراب والظبي ما أمرهما به  
الجرذ ، وتبعهما القانص ، فاستجزه الظبي ، حتى أبعدته عن الجرذ  
والسلحفاة ، والجرذ مقبل على قطع الحبائل ، حتى قطعها ، ونجا  
بالسلحفاة ، وعاد القانص مجهوداً لاغياً<sup>(١)</sup> فوجد حبالته مقطعة . ففكر  
في أمره مع الظبي المتطلع ، فظن أنه خوط في عقله ، وفكر في أمر  
الظبي والغراب الذي كأنه يأكل منه ، وقرض حبالته ، فاستوحش  
من الأرض وقال : هذه أرض جنّ أو سحرة . فرجع مولياً لا يلتمس  
شيئاً ، ولا يلتفت إليه . واجتمع الغراب والظبي والجرذ والسلحفاة  
إلى عريشهم سالمين آمنين كأحسن ما كانوا عليه .

فإذا كان هذا الخلق مع صغره وضعفه قد قدر على التخلص من  
مرابط الهلكة مرة بعد أخرى بمودته وخلوصها ، وثبات قلبه عليها ،  
واستمتاعه مع أصحابه ببعضهم ببعض ؛ فالإنسان الذي قد أعطى العقل  
والفهم ، وألهم الخير والشر ، ومنح التمييز والمعرفة ، أولى وأحرى  
بالتواصل والتعاقد . فهذا مثل إخوان الصفاء وأتلافهم في الصحبة .  
( اقضى باب الحماة المنطوقة )

## باب البوم والغربان

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف : قد سمعت مثل إخوان الصفاء ،  
وتعاونهم ، فاضرب لي مثل العدو الذي لا ينبغي أن يغتر به ، وإن أظهر  
تضرعا وملقا . قال الفيلسوف : من اغتر بالعدو الذي لم يزل عدوا ،  
أصابه ما أصاب البوم من الغربان . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟  
قال بیدبا : زعموا أنه كان في جبل من الجبال شجرة من شجر الدوح<sup>(١)</sup> ،  
فيها وكر ألف غراب ، وعليهن وإل من أنفسهن ، وكان عند هذه  
الشجرة كهف فيه ألف بومة ، وعليهن وإل منهن . فخرج ملك البوم  
لبعض غدوآيه<sup>(٢)</sup> وروحاته ، وفي نفسه العداوة لملك الغربان ، وفي نفس  
الغربان وملكها مثل ذلك للبوم ، فأغار ملك البوم في أصحابه على  
الغربان في أوكارها ، فقتل وسبي منها خلقا كثيرا ، وكانت الغارة ليلا ،  
فلما أصبحت الغربان اجتمعت إلى ملكها فقلن له : قد علمت  
ما لقينا الليلة من ملك البوم ، وما منا إلا من أصبح قتيلًا أو جريحًا  
أو مكسور الجناح أو متتوف الريش أو مقطوف الذنب . وأشد مما أصابنا  
ضرا علينا جرأتهن علينا ، وعلمتهن بمكاننا ، وهن عائدات إلينا غير  
منقطعات عنا : لعلمتهن بمكاننا : فإنما نحن لك ، ولك الرأي ،  
أيها الملك ، فانظر لنا ولنفسك . وكان في الغربان خمسة معترفهن  
بحسن الرأي ، يسند إليهن في الأمور ، وتلقى عليهن أزمنة الأحوال .  
وكان الملك كثيرا ما يشاورهن في الأمور ، ويأخذ آراءهن في الحوادث  
والنوازل .

(١) جمع درحة وهي الشجرة العظيمة (٢) جمع غدوة وهي الذهاب في البكرة



فقال الملك للأول من الخمسة : ما رأيك في هذا الأمر ؟ قال :  
 رأيي قد سبقتنا إليه العلماء ، وذلك أنهم قالوا : ليس للعدو الحق<sup>(١)</sup>  
 إلا الهرب منه . قال الملك للثاني : ما رأيك أنت في هذا الأمر ؟ قال :  
 رأيي ما رأي هذا من الهرب . قال الملك : لا أرى لكما ذلك رأيا :  
 أن نرحل عن أوطاننا ونخليها لعدونا من أول نكبة أصابتنا منه ،  
 ولا ينبغي لنا ذلك ، ولكن نجتمع أمرنا ، ونستعد لعدونا ، ونذكر<sup>(٢)</sup>  
 نار الحرب فيما بيننا وبين عدونا ، ونحترس من الغرة<sup>(٣)</sup> إذا أقبل إلينا ،  
 فنلقاه مستعدين ، ونقاتله قتالا غير مراجعين فيه ، ولا مقصرين عنه ؛  
 وتلقى أطرافنا أطراف العدو ، ونحترز بخصومتنا ، وندافع عدونا :  
 بالأناة مرة ، وبالجلاد<sup>(٤)</sup> أخرى ، حيث نصيب فرصتنا وبغيبتنا ،  
 وقد ثبنا عدونا عنا .

ثم قال الملك للثالث : ما رأيك أنت ؟ قال : ما أرى ما قال رأيا .  
 ولكن نبت العيون ، ونبعث الجواسيس ، ونرسل الطلائع بيننا وبين  
 عدونا ، فنعلم أريد صلحنا أم يريد حربنا أم يريد الفدية ؟ فإن رأينا  
 أمره أمر طامع في مال ، لم نكره الصلح على خراج تؤديه إليه في كل  
 سنة ، ندفع به عن أنفسنا ، ونطمئن في أوطاننا : فإن من آراء الملوك  
 إذا اشتدت شوكة عدوهم ، فخافوه على أنفسهم وبلادهم ، أن يجعلوا  
 الأموال جنة البلاد والملك والرعية . قال الملك للرابع : فما رأيك  
 في هذا الصلح ؟ قال لا أراه رأيا ، بل أن تفارق أوطاننا ونصير على  
 الغربة وشدة المعيشة خير من أن نصيب أحسابنا ، ونخضع للعدو

(١) المتناظ (٢) نوقة (٣) النفلة (٤) المضاربة بالسيف

الذى نحن أشرف منه ؛ مع أنّ البوم لو عرضنا ذلك عليهنّ لما رضى منّا إلّا بالشطط<sup>(١)</sup> . ويقال فى الأمثال : قارب عدوك بعض المقاربة : لتنال حاجتك . ولا تقاربه كلّ المقاربة : فيجترئ عليك ، ويضعف جندك ، وتذلّ نفسك . ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة فى الشمس : إذا أملتّها قليلا زاد ظلّها ، وإذا جاوزت بها الحدّ فى إمالتها نقص الظلّ . وليس عدونا راضيا منّا بالدون فى المقاربة . فالرأى لنا ولك المحاربة .

قال الملك للخامس : ماتقول أنت ؟ وماذا ترى : أَلِقِتَالٍ أم الصلح أم الجلاء عن الوطن ؟ قال : أمّا القتال فلا سبيل لآراء إلى قتال من لا يقوى عليه ، وقد يقال : إنّه من لا يعرف نفسه وعدوه ، وقاتل من لا يقوى عليه ، حمل نفسه على خيْفَتها ؛ مع أنّ العاقل لا يستصغر عدوا ؛ فإنّ من استصغر عدوه اغترّ به ، ومن اغترّ بعدوه لم يسلم منه . وأنا لليوم شديد الهَيْبَةِ ، وإنّ أصرّين عن قتالنا . وقد كنت أهابها قبل ذلك : فإنّ الحازم لا يأمن عدوه على كلّ حال : فإن كان بعيدا لم يأمن سطوته ، وإن كان مُكْتَبًا<sup>(٢)</sup> لم يأمن وثبته ، وإن كان وحيدا لم يأمن مكره . وأحزم الأقوام وأَكْثَرُهُمْ من كره القتال لاجل النفقة فيه : فإنّ مادون القتال النفقة فيه من الأموال والقول والعمل ؛ والقتال النفقة فيه من الأنفس والأبدان . فلا يكوننّ القتال لليوم من رأيك ، أيّها الملك : فإنّ من قاتل من لا يقوى عليه فقد غرّر بنفسه<sup>(٣)</sup> . فإذا كان الملك مُخَصَّنًا للأسرار ، مُتَخَيَّرًا للوزراء ، مَهَيَّبًا فى أعين الناس ، بعيدا من أن

(١) مجازة الحد (٢) قريبا (٣) عرضها للهلكة

يقدر عليه ، كان خليقا أن لا يثلب صحيح ما أوتي من الخير . وأنت ، أيها الملك ، كذلك . وقد استشرتني في أمر ، جوابك مني عنه ، في بعضه علانية ، وفي بعضه سر . وللأسرار منازل : منها ما يدخل فيه الرهط<sup>(١)</sup> ، ومنها ما يستعان فيه بالقوم ، ومنها ما يدخل فيه الرجالان . ولست أرى لهذا السر على قدر منزلته أن يشارك فيه إلا أزعج آذان ولسانان . فنهض الملك من ساعته ، وخلا به ، فاستشاره ، فكان أول ما سأله عنه الملك أنه قال : هل تعلم ابتداء عداوة ما بيننا وبين اليوم ؟ قال : نعم : كلمة تكلم بها غراب . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن جماعة من الكراكي لم يكن لها ملك ، فأجمعت أمرها على أن يملكن عليهن ملك اليوم ؛ فبينما هي في مجمعها إذ وقع لها غراب ، فقالت : لو جاءنا هذا الغراب لاستشرناه في أمرنا ؛ فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب . فاستشرنه ، فقال : لو أن الطير بادت من الأقاليم ، وفقد الطاووس والبط والنعام والحمام من العالم لما اضطرتن إلى أن تملكن عليكن اليوم التي هي أقبح الطير منظرا ، وأسوأها خلقا ، وأقلها عقلا ، وأشدّها غضبا ، وأبعدها من كل رحمة ؛ مع عماها وما بها من العشا<sup>(٢)</sup> بالنهار ؛ وأشد من ذلك وأقبح أمورها سفهها وسوء أخلاقها ، إلا أن ترين أن تملكنها وتكن أنتن تدبرن الأمور دونها برأيكن وعقولكن ؛ كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها ، ثم عملت برأيها . قال الطير : وكيف كان ذلك ؟

(١) قوم الرجل وقيلتر (٢) سوء البصر

قال الغراب : زعموا أنّ أرضاً من أراضي القيلة تتابعت عليها السنون ، وأجديت ، وقلّ ماؤها ، وغارت عيونها ، وذوى نبتها ، ويس شجرها ، فأصاب القيلة عطش شديد : فشكون ذلك إلى ملكهنّ ، فأرسل الملك رسله وروّاده في طلب الماء ، في كلّ ناحية . فرجع إليه بعض الرسل ، فأخبره أنّي قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر ، كثيرة الماء . فتوجه ملك القيلة بأصحابه إلى تلك العين ليشرب منها هو وفيلته . وكانت العين في أرض للأرانب ، فوطئن الأرانب في أجحارهنّ ، فأهلكن منهنّ كثيرا . فاجتمعت الأرانب إلى ملكها فقلن له : قد علمت ما أصابنا من القيلة . فقال : ليحضر منكنّ كل ذي رأى رأي . فتقدمت أرنب من الأرانب يقال لها : فيروز . وكان الملك يعرفها بحسن الرأي والأدب ، فقالت : إن رأى الملك أن يبعثنى إلى القيلة ، ويرسل معي أمينا ، ليرى ويسمع ما أقول ، ويرفعه إلى الملك . فقال لها الملك : أنت أمينة ، ونرضى بقولك ، فانطلقى إلى القيلة ، وبلغى عنى ما تريدن . واعلمى أنّ الرسول برأيه وعقله ، ولينه وفضله ، ينجر عن عقل المرسل . فعليك باللين والرفق ، والحلم والتأني : فإنّ الرسول هو الذي يلين الصدور إذا رفق ، وينحشّن الصدور إذا تحرق<sup>(١)</sup> . ثمّ إنّ الأرنب انطلقت في ليلة قمر ، حتى انتهت إلى القيلة ، وكرهت أن تدنو منهنّ : مخافة أن يطانها بأرجلهنّ ، فيقتلنها ، وإن كنّ غير متعمّدات . ثمّ أشرفت على الجبل ، ونادت ملك القيلة ، وقالت له : إنّ القمر أرسلنى إليك ، والرسول غير ملوم فيما يبلغ ، وإن أغلظ



فى القول . قال ملك الفيلة : فما الرسالة ؟ قالت : يقول لك : إن من عرف فضل قوته على الضعفاء ، فاعتزّ بذلك فى شأن الأقوياء ، قياساً لهم على الضعفاء ، كانت قوته وبالا عليه . وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب ، فغرتك ذلك ؛ فعمدت إلى العين التى تسمى باسمى ، فشربت منها ، وكدرتها . فأرسلنى إليك : فأندرك ألا تعود إلى مثل ذلك . وإنك إن فعلت أغشى بصرك ، وأتلف نفسك . وإن كنت فى شك من رسالتى ، فهلم إلى العين من ساعتك : فأنى موافيك بها .

فغضب ملك الفيلة من قول الأرنب ، فانطلق إلى العين مع فيروز الرسول . فلما نظر إليها ، رأى ضوء القمر فيها . فقالت له فيروز الرسول : خذ بخروطومك من الماء فاغسل به وجهك ، واسجد للقمر . فأدخل الفيل خرطوميه فى الماء ، فتحرك نخيل الفيل أن القمر ارتعد . فقال : ما شأن القمر ارتعد ؟ أترأه غضب من إدخال الخرطوم فى الماء ؟ قالت فيروز الأرنب : نعم . فسجد الفيل للقمر مرة أخرى ، وتاب إليه عما صنع ، وشرط ألا يعود إلى مثل ذلك هو ولا أحد من فيلته . قال الغراب : ومع ما ذكرت من أمر اليوم إن فيها الخب والمكر والخديعة ، وشرّ الملوك المخادع ؛ ومن آبتلى بسلطان مخادع ، وخدمه ، أصابه ما أصاب الأرنب والصفر<sup>(١)</sup> حين احتكما إلى السنور . قالت الكراكي : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : كان لى جار من الصفاردة ، فى أصل شجرة قريبة من وكرى ، وكان يكثر مواصلى ؛ ثم فقدته ، فلم أعلم أين غاب ؛

وطالت غيبته عني . فجاءت أرنب إلى مكان الصنفرد ، فسكتته ، فكرهت أن أخاصم الأرنب ، فلبثت فيه زمانا . ثم إن الصنفرد عاد بعد زمان ، فأتى منزله ، فوجد فيه الأرنب . فقال لها : هذا المكان لي ، فانتقلي عنه . قالت الأرنب : المسكن لي ، وتحت يدي ؛ وأنت مدع له . فإن كان لك حق فاستعد بإثباته علي . قال الصنفرد : القاضي منا قريب : فهلم بنا إليه . قالت الأرنب : ومن القاضي ؟ قال الصنفرد : إن بساحل البحر سنورا متعبدا ، يصوم النهار ، ويقوم الليل كله ، ولا يؤذى دابة ، ولا يهريق دما ، يعيش من الحشيش ومما يقذفه إليه البحر . فإن أحببت تحاكمنا إليه ، ورضينا به . قالت الأرنب : ما أرضاني به إذا كان كما وصفت ! فانطلقا إليه ، فتبعتهما لأنظر إلى حكومة الصوام القوام . ثم إنهما ذهبا إليه ، فلما بصر السنور بالأرنب والصنفرد مقبلين نحوه ، انتصب قائما يصلي ، وأظهر الخشوع والتنسك . فعجبا لما رأيا من حاله ، ودنوا منه هائنين له ، وسألما عليه ، وسألاه أن يقضى بينهما . فأمرهما أن يقصا عليه القصة ، ففعلا . فقال لهما : قد بلغني الكبر ، وثقلت أذنائي : فادنوا مني ، فأسمعاني ماتقولان . فدنوا منه ، وأعادا عليه القصة ، وسألاه الحكم . فقال قد فهمت ماقلتما ، وأنا مبتدئكما بالنصيحة قبل الحكومة بينكما : فأنا آمركما بتقوى الله ، وألا تطلب إلا الحق : فإن طالب الحق هو الذي يفلح ، وإن قضى عليه ؛ وطالب الباطل مخصوم ، وإن قضى له . وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء ، لا مال ولا صديق سوى العمل الصالح يقدمه ؛ فذوالعقل حقيق أن يكون سعيه في طلب مايبقى ويعود نفعه عليه غدا ؛ وأن

يُمَيِّتُ بِسَعِيهِ فَمَا سِوَى ذَلِكَ مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا : فَإِنَّ مَنَزَلَةَ الْمَالِ عِنْدَ الْعَاقِلِ بِمَنَزَلَةِ الْمَدْرَةِ<sup>(١)</sup> ، وَمَنَزَلَةَ النَّاسِ عِنْدَهُ فِيمَا يَحِبُّ لَهُمْ مِنَ الْخَيْرِ وَيَكْرَهُ مِنَ الشَّرِّ بِمَنَزَلَةِ نَفْسِهِ . ثُمَّ إِنَّ السُّنُورَ لَمْ يَزَلْ يَقْصُصُ عَلَيْهِمَا مِنْ جَنْسِ هَذَا وَأَشْبَاهِهِ ، حَتَّى أَنْسَا إِلَيْهِ ، وَأَقْبَلَا عَلَيْهِ ، وَدَنُوا مِنْهُ ، ثُمَّ وَثَبَ عَلَيْهِمَا فَقَتَلَهُمَا . قَالَ الْغَرَابُ : ثُمَّ إِنَّ الْبُومَ تَجَمَّعَ — مَعَ مَا وَصَفْتُ لَكُنَّ مِنْ الشُّؤْمِ — سَائِرَ الْعُيُوبِ : فَلَا يَكُونَنَّ تَمْلِيكَ الْبُومِ مِنْ رَأْيِكَ . فَلَمَّا سَمِعَ الْكَرَّاكِيُّ ذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الْغَرَابِ أَضْرَبَ عَنْ تَمْلِيكَ الْبُومِ . وَكَانَ هُنَاكَ بَوْمٌ حَاضِرٌ قَدْ سَمِعَ مَا قَالُوا ، فَقَالَ لِلْغَرَابِ : لَقَدْ وَتَرْتَنِي<sup>(٢)</sup> أَعْظَمَ التَّرَةِ ، وَلَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَلَفَ مِنِّي إِلَيْكَ سُوءٌ أَوْجِبَ هَذَا . وَبَعْدَ فَا عِلْمُ أَنَّ الْفَأْسَ يَقْطَعُ بِهِ الشَّجَرَ ، فَيَعُودُ يَنْبِتُ ؛ وَالسَّيْفُ يَقْطَعُ اللَّحْمَ ، ثُمَّ يَعُودُ فَيَنْدَمِلُ ؛ وَاللِّسَانُ لَا يَنْدَمِلُ بِجُرْحِهِ وَلَا تَوْسِي مَقَاطِعِهِ<sup>(٣)</sup> . وَالنَّصْلُ مِنَ السَّهْمِ يَغِيبُ فِي اللَّحْمِ ، ثُمَّ يَنْزِعُ فَيَخْرُجُ ؛ وَأَشْبَاهُ النَّصْلِ مِنَ الْكَلَامِ إِذَا وَصَلَتْ إِلَى الْقَلْبِ لَمْ تَنْزِعْ وَلَمْ تَسْتَخْرِجْ . وَلِكُلِّ حَرِيقٍ مَطْفِئٌ : فَلِلنَّارِ الْمَاءُ ، وَلِلسَّمِّ الدَّوَاءُ ، وَلِلْحُزَنِ الصَّبْرُ ، وَنَارُ الْحَقِّ لَا تَنْجَبُو أَبَدًا . وَقَدْ غَرَسْتُمْ ، مَعَاشِرَ الْغُرَبَانِ ، بَيْلَنَا وَبَيْنَكُمْ شَجَرَ الْحَقِّ وَالْعَدَاوَةِ وَالْبَغْضَاءِ

فَلَمَّا قَضَى الْبُومُ مَقَالَتهُ ، وَلَّى مُغْضَبًا ، فَأَخْبَرَ مَلِكَ الْبُومِ بِمَا جَرَى وَبِكُلِّ مَا كَانَ مِنْ قَوْلِ الْغَرَابِ ؛ ثُمَّ إِنَّ الْغَرَابَ نَدِمَ عَلَى مَا فَرَطَ مِنْهُ ، وَقَالَ : وَاللَّهِ لَقَدْ نَحَرْتُ فِي قَوْلِي الَّذِي جَلَبْتُ بِهِ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ عَلَى

(١) واحدة مدرة وهو قطع الطين اليابس والحجارة (٢) أصبتهى بأذى عظيم جعل لك في قلبي مدارة لا تمحى وحققا لا يزول (٣) تداوى

نفسى وقومى ! وليتنى لم أخبر الكراكى بهذه الحال ! ولا أعلمتها بهذا الأمر ! ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر مما رأيت ، وعلم أضعاف ما علمت ، فمنعها من الكلام بمثل ما تكلمت اتقاء ما لم أتق ، والنظر فيما لم أنظر فيه من حذار العواقب ، لاسيما إذا كان الكلام أفظع كلام ، يلقى منه سامعه وقائله المكروه مما يورث الحقد والضغينة ، فلا ينبغي لأشباه هذا الكلام أن تسمى كلاما ، ولكن سهاما . والعاقل ، وإن كان واثقا بقوته وفضله ، لا ينبغي أن يحمله ذلك على أن يجلب العداوة على نفسه اتكالا على ما عنده من رأى والقوة ، كما أنه وإن كان عنده الترياق<sup>(١)</sup> لا ينبغي له أن يشرب السم اتكالا على ما عنده . وصاحب حسن العمل ، وإن قصر به القول في مستقبل الأمر ، كان فضله بينا واضحا في العاقبة والاختبار ، وصاحب حسن القول ، وإن أعجب الناس منه حسن صفته للأمر ، لم يحمده عاقبة أمره . وأنا صاحب القول الذى لا عاقبة له محودة . أليس من سفهى اجترائى على التكلم فى الأمر الجسيم لا أستشير فيه أحدا ، ولم أعمل فيه رأيا ؟ ومن لم يستشر النصحاء الأولياء ، وعمل برأيه من غير تكرار النظر والروية ، لم يغتبط بمواقع رأيه . فما كان اغتاني عما كسبت يومى هذا ، وما وقعت فيه من الهم ! وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام . وأشباهه وذهب . فهذا ما سألتنى عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين البوم وأما القتال فقد علمت رأي فيه ، وكراهتى له ، ولكن عندى من رأى والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج إن شاء الله تعالى : فإنه



رب قوم قد احتالوا بأرائهم حتى ظفروا بما أرادوا . ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك ، وأخذوا عريضه<sup>(١)</sup> . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن ناسكا اشترى عريضا ضخما ليجعله قربانا ، فانطلق به يقوده . فبصر به قوم من المكرة ، فأتمروا بينهم أن يأخذوه من الناسك . فعرض له أحدهم فقال له : أيها الناسك ، ما هذا الكلب الذي معك ؟ ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه : ما هذا ناسك ، لأن الناسك لا يقود كلبا . فلم يزلوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذي يقوده كلب ، وأن الذي باعه إياه سحر عينه ، فأطلقه من يده ، فأخذه الجماعة المحتالون ومضوا به . وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة . وأنى أريد من الملك أن ينقرنى على رموس الأشهاد ، وينتف ريشى وذنبى ، ثم يطرحنى فى أصل هذه الشجرة ، ويرتحل الملك هو وجنوده إلى مكان كذا . فأرجو أنى أصبر وأطلع على أحوالهم ، ومواضع تحصينهم وأبوابهم ، فأخادعهم وآتى إليكم لنهجم عليهم ، ونسال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى .

قال الملك : أتطيب نفسك لذلك ؟ قال : نعم ، وكيف لا تطيب نفسى لذلك وفيه أعظم الراحة للملك وجنوده ؟ ففعل الملك بالغراب ما ذكر ، ثم ارتحل عنه . بفعل الغراب يثن ويهمس<sup>(٢)</sup> حتى رآته البوم وسمعته يثن ، فأخبرن ملكهن بذلك ، فقصد نحوه ليسأله عن الغرابان .

(١) العريض من المعز ما آتى عليه ستة (٢) الهمس الصوت الخفى

فلما دنا منه أمر بوما أن يسأله فقال له : من انت ؟ وأين الغربان ؟  
فقال : أما اسمي ففلان ، وأما ما سألتني عنه فإني أحسبك ترى أن حالي  
حال من لا يعلم الأسرار . فقيل لملك اليوم : هذا وزير ملك الغربان  
وصاحب رأيه ؛ فلسأله بأيّ ذنب صنع به ما صنع ؟ فسئل الغراب  
عن أمره فقال : إن ملكنا استشار جماعتنا فيكنّ : وكنت يومئذ  
بمحضر من الأمر ؛ فقال : أيها الغربان ، ماترون في ذلك ؟ فقلت :  
أيها الملك ، لا طاقة لنا بقتال اليوم : لأنهنّ أشدّ بطشا ، وأحدّ قلبا  
منّا . ولكن أرى أن نلتمس الصلح ؛ ثمّ نبذل الفدية في ذلك ؛ فإن  
قبلت اليوم ذلك منّا ، وإلا هربنا في البلاد . وإذا كان القتال بيننا  
وبين اليوم كان خيرا لهنّ وشرّا لنا ، فالصلح أفضل من الحصومة .  
وأمرتهنّ بالرجوع عن الحرب ؛ وضربت لهنّ الأمثال في ذلك ؛  
وقلت لهنّ : إن العدو الشديد لا يردّ بأسه وغضبه مثل الخضوع له :  
الأتين إلى الحشيش كيف يسلم من عاصف الريح لئنه وميله معها  
حيث مالت . فعصينني في ذلك ؛ وزعمن أنهنّ يردن القتال ، واتهمنني  
فيما قلت ، وقلن : إنك قد مالأت<sup>(١)</sup> اليوم علينا ؛ ورددن قولي ونصيحتي ،  
وعذبنني بهذا العذاب ، وتركني الملك وجنوده وارتمل . ولا علم لي بهنّ  
بعد ذلك :

فلما سمع ملك اليوم مقالة الغراب قال لبعض وزرائه : ماتقول  
في الغراب ؟ وماترى فيه ؟ قال : ما أرى إلا المعاجلة له بالقتل : فإن  
هذا أفضل عدد الغربان ، وفي قتله لنا راحة من مكروه ، وفقده على

الغربان شديد . ويقال : من ظفر بالساعة التي فيها ينجح العمل ، ثم لا يعاجله بالذي ينبغي له ، فليس بحكيم . ومن طلب الأمر الجسيم ، فأمكنه ذلك فأغفله ، فاته الأمر ، وهو خليق ألا تعود الفرصة ثانية . ومن وجد عدوه ضعيفا ، ولم ينجز قتله ، ندم إذا استقوى ولم يقدر عليه . قال الملك لوزير آخر : ما ترى أنت في هذا الغراب ؟ قال : أرى ألا تقتله : فإن العدو الذليل الذي لا ناصر له أهل لان يستبق ويرحم ويصفح عنه ، لاسيما المستجير الخائف : فإنه أهل لأن يؤمن .

قال ملك اليوم لوزير آخر من وزرائه : ماتقول في الغراب ؟ قال : أرى أن تستبقه وتحسن إليه : فإنه خليق أن ينصحك . والعاقل يرى معاداة بعض أعدائه بعضا ظفرا حسنا ، ويرى اشتغال بعض الأعداء ببعض خلاصا لنفسه منهم ، ونجاة كنجاة الناسك من اللص والشیطان حين اختلفا عليه . قال الملك له : وكيف كان ذلك ؟

قال الوزير : زعموا أن ناسكا أصاب من رجل بقرة حلوبا ، فانطلق بها يقودها إلى منزله ، فعرض له لص أراد سرقتها ، واتبعه شيطان يريد اختطافه . فقال الشيطان للّص : من أنت ؟ قال : أنا اللص ، أريد أن أسرق هذه البقرة من الناسك إذا نام . فمن أنت ؟ قال : أنا الشيطان أريد اختطافه إذا نام وأذهب به . فاتها على هذا إلى المنزل ، فدخل الناسك منزله ، ودخلا خلفه ، وأدخل البقرة فربطها في زاوية المنزل ، وتعشى ونام . فأقبل اللص والشيطان يأتمران فيه ، واختلفا على من يبدأ بشغله أولا : فقال الشيطان للّص : إن أنت بدأت بأخذ البقرة فربما استيقظ وصاح ، واجتمع الناس : فلا أقدر

على أخذه . فأنظرني ريثا أخذه ، وشأنك وما تريد . فأشفق اللص .  
 إن بدأ الشيطان باختطافه فربما استيقظ ، فلا يقدر على أخذ البقرة .  
 فقال : لا ، بل أنظرني أنت حتى أخذ البقرة ، وشأنك وما تريد .  
 فلم يزالا في المجادلة هكذا ، حتى نادى اللص : أيها الناسك انتبه .  
 فهذا الشيطان يريد اختطافك ، ونادى الشيطان : أيها الناسك انتبه .  
 فهذا اللص يريد أن يسرق بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بأصواتهما ،  
 وهرب الخبيثان . قال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب : أظن  
 أن الغراب قد خدعكن ، ووقع كلامه في نفس الغي منكن موقعه ،  
 فتردن أن تضعن الرأي في غير موضعه . فهلا مهلا أيها الملك عن هذا  
 الرأي . فلم يلتفت الملك إلى قوله وأمر بالغراب أن يحمل إلى منازل  
 البوم ، ويكرم ويُسْتَوْصَى به خيرا .

ثم إن الغراب قال للملك يوما ، وعنده جماعة من البوم ، وفيهن  
 الوزير الذي أشار بقتله : أيها الملك ، قد علمت ما جرى على من  
 الغربان ؛ وأنه لا يستريح قلبي دون أخذي بثأري منهن ؛ وإني قد  
 نظرت في ذلك ، فإذا بي لا أقدر على مارمت : لأتني غراب . وقد  
 روى عن العلماء أنهم قالوا : من طابت نفسه بأن يحرقها ، فقد قرب لله  
 أعظم قربان . لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيب<sup>(١)</sup> له . فإن رأى  
 الملك أن يأمرني فأحرق نفسي ، وأدعوربي أن يحولني بوما ، فأكون  
 أشد عداوة وأقوى بأسا على الغربان ، لعل أنتقم منهن ! قال الوزير  
 الذي أشار بقتله : ما أشبهك في خير ما تظهر وشر ما تخفى إلا بالخرقة

(١) هذا في اعتقاد الهنود الذين لم يستضيئوا بنور الإسلام



الطيبة الطعم والريح المنّوع فيها السم . أرأيت لو أحرقنا جسمك بالنار كان جوهرك وطباعك متغيرة ! أليست أخلاقك تدور معك حيثما درت ، وتصير بعد ذلك إلى أصلك وطويتك ؟ كالفأرة التي خيرت في الأزواج بين الشمس والريح والسحاب والجبل فلم يقع اختيارها إلا على الجرد . قيل له : وكيف كان ذلك ؟

قال : زعموا أنه كان ناسك مستجاب الدعوة ، فبينما هو ذات يوم جالس على ساحل البحر، إذمرت به حداة في رجلها درص<sup>(١)</sup> فأرة . فوقعت منها عند الناسك ، وأدركته لها رحمة ، فأخذها ولفها في ورقة ، وذهب بها إلى منزله ، ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها ، فدعا ربه أن يحولها جارية : فتحوّلت جارية حسناء . فانطلق بها إلى امرأته ، فقال لها : هذه ابنتي ، فاصنعي معها صنيعك بولدي . فلما كبرت قال لها الناسك : يا بنية اختاري من أحببت حتى أزوجه . فقالت ، أما إذا خيرتني فإني أختار زوجا يكون أقوى الأشياء . فقال الناسك لعلك تريدين الشمس ! ثم انطلق إلى الشمس فقال : أيها الخلق العظيم ، لي جارية ، وقد طلبت زوجا يكون أقوى الأشياء ، فهل أنت متزوجها ؟ فقالت الشمس : أنا أدلك على من هو أقوى مني : السحاب الذي يغطيني ، ويردّ حرّ شعاعي ، ويكشف أشعة أنوارى . فذهب الناسك إلى السحاب فقال له ما قال للشمس ، فقال السحاب : وأنا أدلك على من هو أقوى مني : فاذهب إلى للريح التي تقبل بي وتدبر ، وتذهب بن شرقا وغربا . فجاء الناسك إلى الريح

فقال لها كقوله للسحاب . فقالت : وأنا أدلك على من هو أقوى منى ، وهو الجبل الذى لا أقدر على تحريكه . فمضى إلى الجبل فقال له القول المذكور . فأجابه الجبل وقال له : أنا أدلك على من هو أقوى منى : الجرذ الذى لا يستطيع الامتناع منه إذا ثقبني ، واتخذني مسكنا . فانطلق الناسك إلى الجرذ فقال له : هل أنت متزوج هذه الجارية ؟ فقال : وكيف أتزوجها وجرى ضيق ؟ وإنما يتزوج الجرذ الفأرة . فدعا الناسك ربه أن يحولها فأرة كما كانت ، وذلك برضا الجارية ، فأعادها الله إلى عنصرها الأول فانطلقت مع الجرذ . فهذا مثلك ، أيها المخادع . فلم يلتفت ملك اليوم إلى ذلك القول ، ورفق بالغراب ، ولم يزد له إلا إكراما ، حتى إذا طاب عيشه ، ونبت ريشه ، وأطلع على ما أراد أن يطلع عليه ، راغ روعة ، فأتى أصحابه بما رأى وسمع . فقال لملك : أتى قد فرغت مما كنت أريد ، ولم يبق إلا أن تسمع وتطيع ، قال له : أنا والجند تحت أمرك ، فاحتكم كيف شئت .

قال الغراب : إن البوم بمكان كذا ، فى جبل كثير الحطب ، وفى ذلك الموضع قطع من الغنم ، مع رجل راع ، ونحن مصيبون هناك نارا ، ونلقينا فى أنقاب<sup>(١)</sup> البوم ، ونقذف عليها من يابس الحطب ، وتتراوح عليها ضربا بأجنحتنا ، حتى تضطرم النار فى الحطب : فمن نخرج منهم احترق ، ومن لم يخرج مات بالدخان موضعه . ففعل الغربان ذلك : فأهلك البوم قاطبة ، ورجعن إلى منازلهن سالمات آمنات .

(١) جمع نَقَب أو نَقَب بمعنى الثقب أو الطريق ، والمراد بها مساكن البوم

ثم إن ملك الغربان قال لذلك الغراب : كيف صبرت على صحبة  
البوم ، ولا صبر للأخيار على صحبة الأشرار ؟ فقال الغراب : إن ماقلته ،  
أيها الملك ، كذلك . ولكن العاقل إذا أتاه الأمر الفظيع العظيم  
الذى يخاف من عدم تحمله الجائحة<sup>(١)</sup> على نفسه وقومه ، لم يجزع من  
شدة الصبر عليه ، لما يرجو من أن يعقبه صبره حسن العاقبة ، وكثير  
الخير ، فلم يجد لذلك ألماً ، ولم تكره نفسه الخضوع لمن هو دونه ،  
حتى يبلغ حاجته . فيغتنب بخاتمة أمره ، وعاقبة صبره . فقال الملك :  
أخبرني عن عقول البوم : قال الغراب : لم أجد فيهن عاقلاً إلا  
الذى كان يحسن على قتلى ، وكان حرضهن على ذلك مراراً ، فكأن  
أضعف شيء رأيا ! فلم ينظر في أمرى ، ويذكر أنى قد  
كنت ذا منزلة في الغربان ، وأنى أعد من ذوى الرأى ، ولم يتخوفن  
مكرى وحيلتى ، ولا قبلن من الناصح الشفيق ، ولا أخفين دونى  
أسرارهن . وقد قال العلماء : ينبغى للملك أن يحصن أموره من أهل  
النميمة ، ولا يطلع أحدا منهم على مواضع سره . فقال الملك : ما أهلك  
البوم فى نفسى إلا البغى ، وضعف رأى الملك ، وموافقته وزراء  
السوء . فقال الغراب : صدقت أيها الملك ، إنه قلما ظفر أحد بغى  
ولم يطع ، وقل من أكثر من الطعام إلا مرض . وقل من وثق بوزراء  
السوء وسلم من أن يقع فى المهالك . وكان يقال : لا يطمعن ذوالكبر  
فى حسن الثناء ، ولا الخلب فى كثرة الصديق ، ولا السيئ الأدب  
فى الشرف ، ولا الشحيح فى البر ، ولا الحريص فى قلة الذنوب ، ولا

الملك المحتال ، المتهاون بالأمر ، الضعيف الوزراء ، فى ثبات ملكه ،  
وصلاح رعيته . قال الملك : لقد احتملت مشقة شديدة فى تصنعك  
للجوم ، وتضرعك لهن . قال الغراب : إنه من احتمال مشقة يرجو  
نفعها ، ونحى عن نفسه الأنفة والحمية ، ووطنها على الصبر ، حمد  
غٲ<sup>(١)</sup> رأيه ؛ كما صبر الأسود على حمل ملك الضفادع على ظهره ، وشبع  
بذلك وعاش . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن أسود من الحيات كبر ، وضعف بصره .  
وذهبت قوته : فلم يستطع صيدا ، ولم يقدر على طعام ؛ وأنه آنساب  
يلتمس شيئا يعيش به ، حتى انتهى إلى عين كثيرة الضفادع ، قد كان  
يأتيها قبل ذلك ، فيصيب من ضفادعها رزقه ، فرمى نفسه قريبا  
منهن ، مظهرا للكتابة والحزن . فقال له ضفدع<sup>(٢)</sup> : مالى أراك ، أيتها  
الأسود ، كئيبا حزينا ؟ قال ومن أخرى بطول الحزن منى ! وإنما  
كان أكثر معيشتى مما كنت أصيب من الضفادع ، فابتليت ببلاء ،  
وحرمت على الضفادع من أجله ؛ حتى إنى إذا التقيت ببعضها ،  
لا أقدر على إمساكه . فانطلق الضفدع إلى ملك الضفادع ، فبشره  
بما سمع من الأسود . فأتى ملك الضفادع إلى الأسود . فقال له :  
كيف كان أمرك ؟ قال : سمعت منذ أيام فى طلب ضفدع . وذلك  
عند المساء ؛ فاضطررت إلى بيت ناسك ، ودخلت فى أثره فى الظلمة ؛  
وفى البيت ابن للناسك ، فأصبت لإصبعه ؛ فظننت أنها الضفدع ؛

(١) عاقبة (٢) بكسر أوله وثالثه أو فتحهما أو ضم الأول وفتح الثالث الواحدة  
بهاء والجمع ضفادع



فلدغته فمات . فخرجت هاربا ، فتبعني الناسك في أثرى ، ودعا على ،  
ولعني . وقال : كما قتلت ابني البريء ظلما وتعديا ، أدعو عليك أن  
تذل وتصير مريضا لملك الضفادع ، فلا تستطيع أخذها ، ولا أكل شيء  
منها ، إلا ما يتصدق به عليك ملكها . فأتيت إليك لتركني ، مقرا  
بذلك ، راضيا به . فرغب ملك الضفادع في ركوب الأسود ، وظن  
أن ذلك نغره وشرف ، ورفعته ، فركبه واستطاب ذلك . فقال له  
الأسود ، قد علمت أيها الملك أنني محروم ، فاجعل لي رزقا أعيش به .  
قال ملك الضفادع : لعمرى لا بد لك من رزق يقوم بك ، إذ كنت  
مركبي . فأمر له بضفدعين يؤخذان في كل يوم ، ويدفعان إليه . فعاش  
بذلك ، ولم يضره خضوعه للعدو الذليل ، بل انتفع بذلك ، وصار له رزقا  
ومعيشة . وكذلك كان صبري على ما صبرت عليه ، آتيا لهذا النفع  
العظيم الذي اجتمع لنا فيه الأمن والظفر ، وهلاك العدو والراحة منه .  
وجدت صرعة اللين والرفق أسرع وأشد استئصالا للعدو من صرعة  
المكابرة : فإن النار لا تزيد بحميتها وحرها إذا أصابت الشجرة على أن  
تتحرق ما فوق الأرض منها . والماء يبرده ولينه يستأصل ما تحت الأرض  
منها . ويقال أربعة أشياء لا يستقل قليلها : النار والمرض والعدو  
والدين . قال الغراب : وكل ذلك كان من رأى الملك وأدبه وسعادة  
جده . وإنه كان يقال : إذا طلب اثنان أمرا ظفربه منهما أفضلهما  
مروءة . فإن اعتدلا في المروءة ، فأشدّهما عزما . فإن استويا في العزم ،  
فأسعدهما جدا . وكان يقال : من حارب الملك الحازم الأريب  
المتضرع الذي لا تبطره السراء ، ولا تهشه الضراء ، كان هوداعى

الحنف إلى نفسه ، ولا سيما إذا كان مثلك ، أيها الملك العالم بفروض الأعمال ، ومواضع الشدة واللين ، والغضب والرضا ، والمعاجلة والأناة ، الناظر في أمر يومه وغده ، وعواقب أعماله . قال الملك للغراب : بل برأيك وعقلك ونصيحتك ويمن طالعك كان ذلك : فإن رأى الرجل الواحد ، العاقل الحازم ، أبلغ في هلاك العدو من الجنود الكثيرة ، من ذوى البأس والنجدة ، والعدد والعدة . وإن من عجيب أمرك عندي طول لبثك بين ظهرائي اليوم : تسمع الكلام الغليظ ، ثم لم تسقط بينهما بكلمة ! قال الغراب : لم أزل متمسكا بأدبك ، أيها الملك : أصحب البعيد والتقريب ، بالرفق واللين ، والمبالغة والمؤاتاة . قال الملك : أصبحت وقد وجدت صاحب العمل ، ووجدت خيرك من الوزراء أصحاب أقاويل : ليس لها عاقبة حميدة : فقد من الله علينا بك منة عظيمة لم تكن قبلها نجد لذة الطعام ولا الشراب ، ولا النوم ولا القرار . وكان يقال : لا يجد المريض لذة الطعام والنوم حتى يبرأ ، ولا الرجل الشره الذي قد أطمعه سلطانه في مال وعمل في يده ، حتى ينجزه له ؛ ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه ، وهو يخافه صباحا ومساء ، حتى يستريح منه قلبه . ومن وضع الحمل الثقيل عن يديه أراح نفسه . ومن أمن عدوه تلج صدره .

قال الغراب : أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يمتنع بسلطانك ، وأن يجعل في ذلك صلاح رعيته ، ويشركهم في قرة العين بملكك ! فإن الملك إذا لم يكن في ملكه قرة عيون رعيته ، فشله مثل زئمة<sup>(٢)</sup>

(١) اطمأن (٢) قطعة لحم تتدلى من عنقه

العَترِ الَّتِي يَمَّصُهَا ، وهو يحسبها حاملة الضرع ، فلا يصادف فيها خيرا .  
قال الملك : أيها الوزير الصالح ، كيف كانت سيرة اليوم وملكها ،  
في حروبها ، وفيما كانت فيه من أمورها ؟ قال الغراب : كانت سيرته  
سيرة بطر ، وأشر وخيلاء ، وعجز ، ونخر ، مع ما فيه من الصفات  
الذميمة . وكل أصحابه ووزرائه شبيه به ، إلا الوزير الذي كان يشير  
عليه بقتلى : فإنه كان حكيما أريبا ، فيلسوفا حازما عالما ، قلما يرى  
مثله في علو الهمة ، وكمال العقل ، وجودة الرأي . قال الملك : وأى  
بصلة رأيت منه كانت أدل على عقله ؟ قال : خلتان : إحداهما رأيه  
في قتلى ، والأخرى أنه لم يكن يكتم صاحبه نصيحته ، وإن استقلها ،  
ولم يكن كلامه كلام عنف وقسوة ، ولكنه كلام رفيق ولين ، حتى إنه  
ربما أخبره ببعض عيوبه ، ولا يصرح بحقيقة الحال ؛ بل يضرب  
له الأمثال ، ويحدثه بعيب غيره ، فيعرف عيبه . فلا يجد ملكه إلى  
الغضب عليه سبيلا . وكان مما سمعته يقول للملك : إنه لا ينبغي للملك  
أن يغفل عن أمره : فإنه أمر جسيم ، لا يظفر به من الناس إلا قليل ،  
ولا يدرك إلا بالحزم ؛ فإن الملك عزيز : فمن ظفر به فليحسن حفظه  
وتحصينه : فإنه قد قيل : إنه في قلة بقائه بمنزلة قلة بقاء الظل عن  
ورق النيلوفر ؛ وهو في خفة زواله ، وسرعة إقباله وإدباره كالريح ؛  
وفي قلة ثباته كاللبيب مع اللئام ؛ وفي سرعة اضطلاله كجباب الماء  
من وقع المطر . فهذا مثل أهل العداوة الذين لا ينبغي أن يغتر بهم ؛  
وإن هم أظهروا توددا وتضرعا .

(انتهى باب اليوم والغراب)

باب القرد والغيلم<sup>(١)</sup>

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعت هذا المثل، فاضرب  
لى مثل الرجل الذى يطلب الحاجة، فإذا ظفربها، أضاعها. قال  
الفيلسوف: إن طلب الحاجة أهون من الاحتفاظ بها، ومن ظفر  
بحاجة ثم لم يحسن القيام بها، أصابه ما أصاب الغيلم. قال الملك:  
وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أن قردا يقال له ماهر، كان ملك القردة، وكان  
قد كبر وهرم، فوثب عليه قرد شاب من بيت المملكة، فتغلب عليه،  
وأخذ مكانه. فخرج هاربا على وجهه، حتى انتهى إلى الساحل،  
فوجد شجرة من شجر التين، فارتقى إليها وجعلها مقامه. فبينما هو ذات  
يوم يأكل من ذلك التين، إذ سقطت من يده تينة فى الماء، فسمع  
لها صوتا وإيقاعا، بفعل يأكل ويرمى فى الماء، فأطربه ذلك:  
فأكثر من طرح التين فى الماء، وثم غيلم، كلما وقعت تينة أكلها.  
فلما كثر ذلك، ظن أن القرد إنما يفعل ذلك لأجله، فرغب  
فى مصادقته، وأتى إليه، وكلمه، وألف كل واحد منهما صاحبه.  
وطالت غيبة الغيلم عن زوجته: فخرعت عليه، وشكت ذلك إلى  
جارية لها، وقالت: قد خفت أن يكون قد عرض له عارض سوء  
فاغتاله. فقالت لها: إن زوجك بالساحل قد ألف قردا وألفه  
القرد: فهو مؤاكلة ومشاربه، وهو الذى قطعه عنك، ولا يقدر أن  
يقيم عندك حتى تحتالى لهلاك القرد. قالت: وكيف أصنع؟ قالت



جارتها : إذا وصل إليك قمارضى ، فإذا سألك عن حالك فقل : إن الحكماء وصفوا لى قلب قرد . ثم إن الغيلم انطلق بعد مدّة إلى منزله ، فوجد زوجته سيّئة الحال مهمومة ، فقال لها الغيلم : مالى أراك هكذا ؟ فأجابته جارتها ، وقالت : إن زوجتك مريضة مسكينة ، وقد وصف لها الأطباء قلب قرد ، وليس لها دواء سواه . قال الغيلم : هذا أمر عسير . من أين لنا قلب قرد ، ونحن فى الماء ؟ لكن سأحتال لصديق . ثم انطلق إلى ساحل البحر : فقال له القرد يا أنحى ، ما حبسك عني ؟ قال له الغيلم : ما حبسنى عنك إلا حياى : فلم أعرف كيف أجازيك على إحسانك إلى ؟ وأريد أن تتم إحسانك إلى بزيارتك لى فى منزلى : فإنى ساكن فى جزيرة طيبة الفاكهة . فاركب ظهري لأصبح بك . فرغب القرد فى ذلك ، ونزل فركب ظهر الغيلم ، فسبح به ، حتى إذا سبح به ، عرض له قبح ما أضمر فى نفسه من الغدر ، فنكس رأسه ، فقال له القرد : مالى أراك مهتما ؟ قال الغيلم : إنما همى لأنى ذكرت أن زوجتى شديدة المرض ، وذلك يمنعنى من كثير مما أريد أن أبلغه من كرامتك وملاطفتك . قال القرد : إن الذى أعرف من حرصك على كرامتى يكفىك مؤونة التكلف . قال الغيلم : أجل . ومضى بالقرد ساعة ، ثم توقف به ثانية : فسأ ظن القرد وقال فى نفسه : ما احتباس الغيلم وإبطاؤه إلا لأمر ! ولست آمنا أن يكون قلبه قد تغير لى ، وحال عن مودتى ، فأراد بى سوءا : فإنه لاشيء أخف وأسرع تقلبا من القلب . وقد يقال : ينبغى للعاقل ألا يغفل عن التماس مافى نفس أهله وولده وإخوانه وصديقه ، عند كل أمر ، وفى كل

لحظة وكلمة ، وعند القيام والقيود ، وعلى كل حال : فإن ذلك كله يشهد على ما في القلوب . وقد قالت العلماء : إذا دخل قلب الصديق من صديقه ريبة فليأخذ بالحزم في التحفظ منه ، وليتفقد ذلك في لحظاته وحالاته : فإن كان ما يظن حقاً ظفراً بالسلامة ، وإن كان باطلاً ظفراً بالحزم ، ولم يضره ذلك ، ثم قال للغليم : ما الذي يحبسك ؟ ومالي أراك مهتماً ، كأنك تحدث نفسك مرة أخرى ؟ قال : يهمني أنك تأتي منزلي فلا تجد أمري كما أحب : لأن زوجتي مريضة . قال القرد : لا تهتم ، فإن الهم لا يغني عنك شيئاً . ولكن آتس ما يصلح زوجتك من الأدوية والأغذية : فإنه يقال : لبذل ذوالمال ماله في أربعة مواضع : في الصدقة ، وفي وقت الحاجة ، وعلى البنين ، وعلى الأزواج . قال الغليم : صدقت . وقد قالت الأطباء : إنه لا دواء لها إلا قلب قرد . فقال القرد في نفسه : وأأسفاه ! لقد أدركني الحرص والشره على كبر مسني : حتى وقعت في شر ورطة ! ولقد صدق الذي قال : يعيش للقانع الراضى مستريحاً مطمئناً ، وذو الحرص والشره يعيش ماعاش في تعب ونصب ، ولاني قد احتجت الآن إلى عقل في التماس المخرج مما وقعت فيه . ثم قال للغليم : وما منعك أن تعلمني عند منزلي و حتى كنت أحمل قلبي معي ؟ فهذه سنة فينا ، معاشر القردة ، إذا خرج أحدنا لزيارة صديق ، خلف قلبه عند أهله ، أو في موضعه ، لنتظر إذا نظرنا إلى حرم المزور وليس قلوبنا معنا . قال الغليم : وأين قلبك لأن ؟ قال : خلفته في الشجرة . فإن شئت فارجع بي إلى الشجرة ، حتى آتيك به . ففرح الغليم بذلك . وقال : لقد وافقني صاحبي بدون

أن أغدِر به . ثم رجع بالقرود إلى مكانه . فلما قارب الساحل ، وثب عن ظهره ، فارتقى الشجرة . فلما أبطأ على الغيلم ، ناداه : يا خليلي ، احمل قلبك وانزل ، فقد حبستني . فقال القرود : هيهات ! أتظن أني كالحمار الذي زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب ولا أذنان ؟ قال الغيلم : وكيف كان ذلك ؟

قال القرود : زعموا أنه كان أسد في أجمة ، وكان معه ابن آوى يأكل من فواضل طعامه ، فأصاب الأسد جرب ، وضعف شديد ، وجهد ، فلم يستطع الصيد . فقال له ابن آوى : ما بالك ، يا صيد السباع ، قد تغيرت أحوالك ؟ قال : هذا الجرب الذي قد أجهدني ، وليس له دواء إلا قلب حمار وأذناه . قال ابن آوى : ما أيسر هذا ! وقد عرفت بمكان كذا حمارا مع قصَّار<sup>(١)</sup> يحمل عليه ثيابه ، وأنا آتيك به ، ثم دَلَفَ<sup>(٢)</sup> إلى الحمار فأتاه وسلم عليه فقال له : مالي أراك مهزولا ؟ قال ما يطعمني صاحبي شيئا . فقال له : وكيف ترضى المقام معه على هذا ؟ قال : فما لي حيلة في الهرب منه ، لست أتوجه إلى جهة إلا أضربني إنسان فكذني وأجاعني . قال ابن آوى : فأنا أدلك على مكان معزول عن الناس ، لا يمر به إنسان ، خصيب<sup>(٣)</sup> المرعى ، فيه قطع من الحُمُر لم تر عين مثلها حسنا وسمنا . قال الحمار : وما يحبسنا عنها ؟ فانطلق بنا إليها ، فانطلق به ابن آوى نحو الأسد ، وتقدم ابن آوى ، ودخل الغابة على الأسد ، فأخبره بمكان الحمار . فخرج إليه وأراد أن يثب عليه ، فلم يستطع لضعفه ، وتخلص الحمار منه . فأفلت

(١) مُحَوَّر الثياب (٢) معناه عنا تقدم (٣) كثير

هَلِماً عَلَى وَجْهِهِ . فَلَمَّا رَأَى ابْنُ آوَى أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى الْحِمَارِ ،  
 قَالَ لَهُ : أَعْجَزْتَ يَا سَيِّدَ السِّبَاعِ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ ؟ فَقَالَ لَهُ : إِنْ جِئْتَنِي  
 بِهِ مَرَّةً أُخْرَى ، فَلَنْ يَنْجُو مِنِّي أَبَدًا . فَمَضَى ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَقَالَ لَهُ :  
 مَا الَّذِي جَرَى عَلَيْكَ ؟ إِنْ أَحَدَ الْحِمَارِ رَأَى غَرِيبًا ، نَخْرُجُ يَتَلَقَّاهُ  
 مَرْحَبًا بِكَ ، وَلَوْ ثَبَّتَ لَهُ لَا نَسَكَ ، وَمَضَى بِكَ إِلَى أَصْحَابِهِ . فَلَمَّا سَمِعَ  
 الْحِمَارُ كَلَامَ ابْنِ آوَى ، وَلَمْ يَكُنْ رَأَى أَسَدًا قَطُّ ، صَدَّقَهُ ، وَأَخَذَ طَرِيقَهُ  
 إِلَى الْأَسَدِ ، فَسَبَقَهُ ابْنُ آوَى إِلَى الْأَسَدِ ، وَأَعْلَمَهُ بِمَكَانِهِ . وَقَالَ لَهُ :  
 اسْتَعِدَّ لَهُ ، فَقَدْ خَدَعْتَهُ لَكَ : فَلَا يَدْرِكُكَ الضَّعْفُ فِي هَذِهِ النَّوْبَةِ :  
 فَإِنَّهُ إِنْ أَفْلَتَ فَلَنْ يَعُودَ مَعِيَ أَبَدًا . <sup>(٢)</sup> فَجَاشَ جَاشُ الْأَسَدِ لَتَحْرِيطِ  
 ابْنِ آوَى لَهُ ، وَخَرَجَ إِلَى مَوْضِعِ الْحِمَارِ . فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجِلُهُ بِوُثْبَةٍ  
 اقْتَرَسَهُ بِهَا . ثُمَّ قَالَ : قَدْ ذَكَرْتُ الْأَطْبَاءَ أَنَّهُ لَا يُوْكَلُ إِلَّا بَعْدَ الْغَسْلِ  
 وَالطَّهْوَرِ : فَاحْتَفَظَ بِهِ حَتَّى أَعُودَ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ ، وَأَتَرَكَ مَا سِوَى  
 ذَلِكَ قُوْتًا لَكَ . فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ لِيُغْتَسِلَ ، عَمِدَ ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ  
 فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ ، رَجَاءً أَنْ يَتَطَيَّرَ الْأَسَدُ مِنْهُ ، فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا .  
 ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ ، فَقَالَ لِابْنِ آوَى : أَيْنَ قَلْبُ الْحِمَارِ  
 وَأُذُنَاهُ ؟ قَالَ ابْنُ آوَى : أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ يَفْقَهُ بِهِ ، وَأُذُنَانِ  
 يَسْمَعُ بِهِمَا ، لَمْ يَرْجِعْ إِلَيْكَ بَعْدَ مَا أَفْلَتَ وَنَجَا مِنَ الْهَلَكَةِ :

وَلَمَّا ضَرَبْتَ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمْ أَنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ الْحِمَارُ الَّذِي زَعَمَ  
 ابْنُ آوَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَأُذُنَانِ ، وَلَكِنَّكَ احْتَلْتَ عَلَيَّ ،  
 وَخَدَعْتَنِي ، نَخَدَعْتُكَ بِمَثَلِ خَدِيعَتِكَ ، وَاسْتَدْرَكْتَ فَارِطَ أَمْرِي .

(١) اطلع الخش الجزع (٢) غلى والجاش وقد لا يهزم من معانيه النفس



وقد قيل : إن الذي يفسده الحلم لا يصلحه إلا العلم . قال الغيلم : صدقت ، إلا أن الرجل الصالح يعترف بزنته ، وإذا أذنب ذنبا لم يستحي أن يؤدب : لصدقه في قوله وفعله ، وإن وقع في ورطة أمكنه التخلص منها بحيلته وعقله : كالرجل الذي يعثر على الأرض ، ثم ينهض عليها معتمدا . فهذا مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فإذا ظفر بها أضاعها . (انقضى باب القرد والغيلم)

### باب الناسك وابن عرس

قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لي مثل الرجل العجّلان في أمره ، من غير روية ولا نظير في العواقب . قال الفيلسوف : إنه من لم يكن في أمره مُثَبِّتًا ، لم يزل نادما ، ويصير أمره إلى ما صار إليه الناسك من قتل ابن عرس ، وقد كان له ودودا . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن ناسكا من النساك كان بأرض جرجان وكانت له امرأة جميلة ، فمكثا زمانا لم يرزقا ولدا ، ثم تحملت منه بعد الإياس . فسرت المرأة وسرّ الناسك بذلك ، فخيمد الله تعالى ، وسأله أن يكون الحمل ذكرا . وقال لزوجته : أبشري : فإنى أرجو أن يكون غلاما ، لنا فيه منافع ، وقوة عين ، أختار له أحسن الأسماء ، وأحضّر له سائر الأدباء . فقالت المرأة : ما يملك أيها الرجل على أن تتكلم بما لا تدري أيكون أم لا ؟ ومن فعل ذلك أصابه

ما أصاب الناسك الذي أراق على رأسه السمن والعسل . قال لها :  
وكيف كان ذلك ؟

قالت : زعموا أن ناسكا كان يجري عليه من بيت رجل تاجر ،  
في كل يوم ، رزق من السمن والعسل ، وكان يأكل منه قوته وحاجته ،  
ويزرع الباقي ، ويجعله في جرة ، فيعلقها في وتد في ناحية البيت ،  
حتى امتلأت . فبينما الناسك ذات يوم مستلق على ظهره ، والعكازة  
في يده ، والجرة معلقة على رأسه ، تفكر في غلاء السمن والعسل ،  
فقال : سأبيع ما في هذه الجرة بدينار ، وأشتري به عشرة أعنز ،  
فيحبلن ويلدن في كل خمسة أشهر بطنا ، ولا تلبث إلا قليلا حتى  
تصير غنا كثيرة ، إذا ولدت أولادها ، ثم حرر على هذا النحو بسنين  
فوجد ذلك أكثر من أربع مائة عنز ، فقال : أنا أشتري بها مائة من البقر ،  
بكل أربعة أعنز ثورا أو بقرة ، وأشتري أرضا وبذرا ، وأشتري أكرا<sup>(١)</sup>  
وأزرع على الثيران ، وأنتفع بالبيان الإناث ونتائجها : فلا ياتي على  
نحس سنين إلا وقد أصبت من الزرع مالا كثيرا : فأبني بيتا فأنحرا ،  
وأشتري ماء وعبيدا ، وأتزوج امرأة جميلة ، ذات حسن ، ثم تاتي  
بغلام سري نجيب ، فأختار له أحسن الأسماء ، فاذا ترعرع أدبته ،  
وأحسن تاديبه ، وأشد عليه في ذلك ، فإن يقبل مني ، وإلا ضربته  
بهذه العكازة ، وأشار بيده إلى الجرة فكسرها ، فسال ما كان فيها على  
وجهه . وإنما ضربت لك هذا المثل لكي لاتعجل بذكر مالا ينبغي  
ذكره ، وما لا تدري أصبح أم لا يصبح . فاتعظ الناسك بما حكى

-(١) جمع أكار وهو الحراث

زوجته . ثم إن المرأة ولدت غلاما جميلا ، فقرح به أبوه . وبعد أيام  
 حان لها أن تتطهر فقالت المرأة للناسك : اقعد عند ابنك حتى أذهب  
 إلى الحمام فأغتسل وأعود . ثم إنها انطلقت إلى الحمام ، وخلفت زوجها  
 والغلام . فلم يلبث أن جاءه رسول الملك يستدعيه ، ولم يجد من يخلفه  
 عند ابنه ، غير ابن عرس <sup>(١)</sup> داجن عنده ، كان قد رباه صغيرا : فهو عنده  
 عديل ولده . فتركه الناسك عند الصبي ، وأغلق عليهما البيت ، وذهب  
 مع الرسول . فخرج من بعض أبحار البيت حية سوداء ، فدنت من  
 الغلام ، فضربها ابن عرس ، ثم وثب عليها فقتلها ، ثم قطعها وامتلأ  
 منه من دمها . ثم جاء الناسك ، وفتح الباب ، فالتقاء ابن عرس ،  
 كالمبشر له بما صنع من قتل الحية . فلما رآه ملوثا بالدم ، وهو مذعور ،  
 طار عقله ، وظن أنه قد خنق ولده . ولم يثبت في أمره ، ولم يترقبه ،  
 حتى يعلم حقيقة الحال ، ويعمل بغير ما ظن من ذلك . ولكن عجل  
 على ابن عرس ، وضربه بعكازة كانت في يده ، على أتم رأسه ، فمات .  
 ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا ، وعنده أسود مقطوع . فلما  
 عرف القصة ، وتبين له سوء فعله في العجلة ، لطم على رأسه . وقال :  
 ليتني لم أرزق هذا الولد ، ولم أغدر هذا الغدر ! ودخلت امرأته ،  
 فوجدته على تلك الحال . فقالت له : ماشأئك ؟ فأخبرها بالخبر من  
 حسن فعل ابن عرس وسوء مكافأته له . فقالت : هذه ثمرة العجلة !  
 فهذا مثل من لا يثبت في أمره ، بل يفعل أغراضه بالسرعة والعجلة .  
 ( اقضى باب الناسك وابن عرس )

## باب الجرذ والسنور

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثل رجل كثر أعداؤه ، وأحدقوا به من كل جانب ؛ فأشرف معهم على الهلاك ، فالتمس النجاة والمخرج بموالة بعض أعدائه ومصالحته ، فسلم من الخوف وأمن ؛ ثم وفي لمن صالحه منهم . قال الفيلسوف : إن المودة والعداوة لا تثبتان على حالة واحدة أبدا . وربما حالت المودة إلى العداوة ، وصارت العداوة ولاية وصداقة . ولهذا حوادث وعمل وتجارب ، وذو الرأي يحدث لكل ما يحدث من ذلك رأيا جديدا : أما من قبل العدو فبالباس ، وأما من قبل الصديق فبالاستئناس . ولا تمنع ذا العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه من مقاربتة والاستنجاد به على دفع مخوف أو جزر مرغوب . ومن عمل في ذلك بالحزم ظفر بحاجته . ومثل ذلك مثل الجرذ والسنور حين وقعا في الورطة ، فنجوا باصطلاحهما جميعا من الورطة والشدة . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال بیدبا : زعموا أن شجرة عظيمة كان في أصلها جحر سنور يقال له رومي ، وكان قريبا منه جحر جرذ يقال له فريدون ، وكان الصيادون كثيرا يتداولون ذلك المكان ، يصيدون فيه الوحش والطير ؛ فقتل ذات يوم صياد ، فنصب نجالتة قريبا من موضع رومي ، فلم يلبث أن وقع فيها . فخرج الجرذ يدب ، ويطلب ما يأكل ، وهو حذر من رومي . فبينما هو يسعى إذ بصربه في الشرك ، فسر واستبشر . ثم التفت فرأى خلفه ابن عرس ، يريد أخذه ؛ وفي الشجرة بوما ، يريد اختطافه ؛ فتحير في أمره ، وخاف أن يرجع وراءه أخذه ابن عرس ،



وإن ذهب يميننا أو شمالا اختطفه اليوم ، وإن تقدم أمامه افترسه  
السنور . فقال في نفسه : هذا بلاء قد اكتفني ، وشروا تظاهرت  
عليّ ، ونحن قد أحاطت بي . وبعد ذلك فمى عقلي ، فلا يفزعني  
أمرى ، ولا يهولني شأني ، ولا ياحقني الدهش ، ولا يذهب قلبي شغاعا :  
فالعقل لا يفرق عند سداد رأيه ، ولا يعزب عنه ذهنه على حال .  
وإنما العقل شبيه بالبحر الذي لا يدرك غوره . ولا يبلغ البلاء من ذى  
الرأى مجهوده : فيهلكه ، وتحقق الرجاء لا ينبغي أن يبلغ منه مبلغا يبطره  
ويسكره : فيعمى عليه أمره . ولست أرى لى من هذا البلاء مخلصا  
إلا مصالحة السنور : فإنه قد نزل به من البلاء مثل ما قد نزل بي  
أو بعضه . ولعله إن سمع كلامى الذى أكلمه به ، ووعى عنى فصيح  
خطابى ، ومحض صدق الذى لا خلاف فيه ، ولا خداع معه : ففهمه ،  
وطمع فى معونتي إياه ، فخلص جميعا

ثم ان الجرد دنا من السنور فقال له : كيف حالك ؟ قال له السنور :  
كما تحب : فى ضنك وضيق . قال : وأنا اليوم شريكك فى البلاء ،  
ولست أرجو لنفسى خلاصا إلا بالذى أرجو لك فيه الخلاص .  
وكلامى هذا ليس فيه كذب ولا خديعة . وابن عرس ها هو كامن لى ،  
واليوم يرصدنى ، وكلاهما لى ولك عدو . فإن جعلت لى الأمان ،  
قطعت حبالك ، وخلصتك من هذه الورطة . فإذا كان ذلك فخلص  
كل واحد منا بسبب صاحبه : كالسفينة والركاب فى البحر : فبالسفينة  
ينجون ، وبهم تنجو السفينة . فلما سمع السنور كلام الجرد ، وعرف

أَنَّهُ صَادِقٌ ، قَالَ لَهُ : إِنَّ قَوْلَكَ هَذَا لَشَبِيهِ بِالْحَقِّ ، وَأَنَا أَيْضًا رَاغِبٌ  
فِي مَا أَرْجُو لَكَ وَلِنَفْسِي بِهِ الْخِلَاصَ . ثُمَّ إِنَّكَ إِنِ فَعَلْتَ ذَلِكَ  
فَسَأَشْكُرَكَ مَا بَقِيتَ . قَالَ الْجُرْذُ : فَأَتَى سَادَنُو مِنْكَ ، فَأَقْطَعَ الْحَبَائِلَ  
كُلَّهَا إِلَّا حَبْلًا وَاحِدًا أَبْقِيَهُ لِأَسْتَوْثِقَ لِنَفْسِي مِنْكَ . ثُمَّ أَخَذَ فِي قَرْضِ  
حَبَائِلِهِ . ثُمَّ إِنَّ الْبُومَ وَابْنَ عَرَسٍ لَمَّا رَأَيَا دَنُوَ الْجُرْذَ مِنَ السَّنُورِ أَيْسَا  
مِنْهُ ، وَانْصَرَفَا . ثُمَّ إِنَّ الْجُرْذَ أَبْطَأَ عَلَى رُومِي فِي قِطْعِ الْحَبَائِلِ ، فَقَالَ لَهُ :  
مَالِي لَا أَرَاكَ مَجْدًا فِي قِطْعِ حَبَائِلِي ؟ فَإِنْ كُنْتَ قَدْ ظَفَرْتَ بِحَاجَتِكَ :  
فَتَغَيَّرْتَ عَمَّا كُنْتَ عَلَيْهِ ، وَتَوَانَيْتَ فِي حَاجَتِي ، فَمَا ذَلِكَ مِنْ فِعْلٍ  
الصَّالِحِينَ : فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَتَوَانَى فِي حَقِّ صَاحِبِهِ . وَقَدْ كَانَ لَكَ  
فِي سَابِقِ مَوَدَّتِي مِنَ الْفَائِدَةِ وَالنَّفْعِ مَا قَدْ رَأَيْتَ . وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ  
تُكَافِئَنِي بِذَلِكَ ، وَلَا تَذْكُرَ الْعَدَاوَةَ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ : فَالَّذِي حَدَثَ  
بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنَ الصَّلَاحِ حَقِيقٌ أَنْ يَنْسِيكَ ذَلِكَ ، مَعَ مَا فِي الْوَفَاءِ مِنَ  
الْفَضْلِ وَالْأَجْرِ ، وَمَا فِي الْغَدْرِ مِنْ سُوءِ الْعَاقِبَةِ : فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَكُونُ  
إِلَّا شَاكِرًا غَيْرَ حَقُودٍ ، تَنْسِيهِ الْخِلَةَ الْوَاحِدَةَ مِنَ الْإِحْسَانِ الْخِلَالَ  
الكَثِيرَةِ مِنَ الْإِسَاءَةِ . وَقَدْ يُقَالُ : إِنَّ أَجَلَ الْعُقُوبَةِ عَقُوبَةُ الْغَدْرِ .  
وَمَنْ إِذَا تَضَرَّعَ إِلَيْهِ ، وَسِئَلَ الْعَفْوَ ، فَلَمْ يَرْحَمْ ، وَلَمْ يَعْفُ ، فَقَدْ غَدَرَ ،  
قَالَ الْجُرْذُ : إِنَّ الصَّدِيقَ صَدِيقَانِ : طَائِعٌ وَمُضْطَرٌّ . وَكِلَاهُمَا يَلْتَمِسَانِ  
الْمَنْفَعَةَ ، وَيَحْتَرِسَانِ مِنَ الْمَضَرَّةِ . فَأَمَّا الطَّائِعُ فَيُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ ، وَيُؤْمَرُ  
فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ . وَأَمَّا الْمُضْطَرُّ فَقِي بَعْضُ الْأَحْوَالِ يُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ ،  
وَفِي بَعْضِهَا يَتَحَذَّرُ مِنْهُ . وَلَا يَزَالُ الْعَاقِلُ يَرْتَهِنُ مِنْهُ بَعْضَ حَاجَاتِهِ ،  
لِبَعْضِ مَا يَتَّقِي وَيَخَافُ . وَلَيْسَ عَاقِبَةُ التَّوَاصُلِ مِنَ الْمُتَوَاصِلِ إِلَّا طَلَبُ

عاجل النفع وبلوغ مأموله . وأنا واف لك بما جعلت لك ، ومحترس منك مع ذلك ، من حيث أخافك : تخوفا أن يصيبني منك ما أبلحني خوفه إلى مصالحتك ، وأبلحك إلى قبول ذلك مني : فإن لكل عمل حيناً . فما لم يكن منه في حينه ، فلا حسن لعاقبته . وأنا قاطع حبائك كلها ، غير أنني تارك عقدة واحدة أرتهنك بها ، ولا أقطعها إلا في الساعة التي أعلم أنك فيها عني مشغول : وذلك عند معايتي الصياد . ثم إن الجرذ أخذ في قطع حبائل السنور . فبينما هو كذلك إذ وافى الصياد ، فقال له السنور : الآن جاء الجرذ في قطع حبائلي . فأجهد الجرذ نفسه في القرض ، حتى إذا فرغ وثب السنور إلى الشجرة على دَهَش من الصياد ، ودخل الجرذ بعض الأحجار ، وجاء الصياد فأخذ حبائله مقطعة ، ثم انصرف خائبا .

ثم إن الجرذ خرج بعد ذلك ، وكره أن يدنو من السنور ، فناداه السنور : أيها الصديق الناصح ، ذو البلاء الحسن عندي ، ما منعك من الدنو إلي ، لا جازيك بأحسن ما أسديت إلي ؟ هلم إلي ، ولا تقطع إخواني : فإنه من اتخذ صديقا ، وقطع إخوانه ، وأضاع صداقته ، حرم ثمرة إخوانه ، وأيس من تفعه الإخوان والأصدقاء . وإن يلك عندي لا تنسى ، وأنت حقيق أن تلتبس مكافأة ذلك مني ومن إخواني وأصدقائي . ولا تخافن مني شيئا . واعلم أن ما قبل لك مبذول . ثم حلف واجتهد على صدقه فيما قال . فناداه الجرذ : رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة . وهي أشد من العداوة الظاهرة . ومن لم يحترس منها ، وقع موقع الرجل الذي يركب ناب الفيل المغتلم ، ثم يغلبه النعاس ، فيستيقظ

تحت فراسن<sup>(١)</sup> الفيل ، فيدوسه ويقتله . وإنما سمي الصديق صديقا : لما يرجى من نفعه ، وسمي العدو عدوا : لما يخاف من ضرره . والعاقل إذا رجا نفع العدو أظهر له الصداقة ، وإذا خاف ضرر الصديق أظهر له العداوة . ألا ترى تتبع البهائم أمهاتها رجاء ألبانها ؛ فإذا انقطع ذلك انصرفت عنها . وربما قطع الصديق عن صديقه بعض ما كان يصله ، فلم يخف شره : لأن أصل أمره لم يكن عداوة . فأما من كان أصل أمره عداوة جوهريّة ، ثم أحدث صداقة لحاجة حملته على ذلك ، فإنه إذا زالت الحاجة التي حملته على ذلك ، زالت صداقته ، فتحوّلت عداوة ، وصار إلى أصل أمره : كالماء الذي يستخن بالنار ، فإذا رفع عنها عاد باردا . وليس من أعدائي عدو أضرت لي منك . وقد اضطررتي وإياك حاجة إلى ما أحدثنا من المصالحة . وقد ذهب الأمر الذي احتجت إلى واحتجت إليك فيه ، وأخاف أن يكون مع ذهابه عود العداوة . ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ، ولا للذليل في قرب العدو العزيز . ولا أعلم لك قبلي حاجة ؛ إلا أن تكون تريد أكلني ؛ ولا أعلم لي قبلك حاجة ، وليس عندي بك ثقة : فإني قد علمت أن الضعيف المحترس من العدو القوي أقرب إلى السلامة من القوي إذا اغتر بالضعيف واسترسل إليه . والعاقل يصالح عدوه إذا اضطر إليه ، ويصانعه ، ويظهر له ودّه ؛ ويريه من نفسه الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بدّا ، ثم يجعل الانصراف عنه ، حين يجد إلى ذلك سبيلا . واعلم أن سريع الاسترسال لا تقال عثرته . والعاقل يفى لمن

(١) جمع فرسن وهو بمنزلة الحافر



صالحه من أعدائه بما جعل له من نفسه، ولا يثق به كل الثقة، ولا يأمنه على نفسه مع القرب منه . وينبغي أن يبعد عنه ما استطاع . وأنا أودك من بعيد، وأحب لك من البقاء والسلامة، ما لم أكن أحبه لك من قبل . ولا عليك أن تجازيني على صنيعي إلا بمثل ذلك : إذ لا سبيل إلى اجتماعنا والسلام .

(انقضى باب الجرذ والسنور)

### باب ابن الملك والطائر فترة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لى مثل أهل التراث<sup>(١)</sup> الذين لا بد لبعضهم من اتقاء بعض . قال بيدبا : زعموا أن ملكا من ملوك الهند كان يقال له برِيدُونُ ، وكان له طائر يقال له فترة ، وكان له فرخ وكان هذا الطائر وفرخه ينطقان بأحسن منطق ، وكان الملك بهما معجبا . فأمر بهما أن يجعلا عند امرأته ، وأمرها بالمحافظة عليهما . واتفق أن امرأة الملك ولدت غلاما ، فالف الفرخ الغلام . وكلاهما طفلان يلعبان جميعا . وكان فترة يذهب إلى الجبل كل يوم ، فيأتى بفاكهة لاتعرف ، فيطعم ابن الملك شطرها ، ويطعم فرخه شطرها . فأسرع ذلك في نشأتهما ، وزاد في شباهتهما ، وبان عليهما أثره عند الملك : فازداد لفترة إكراما وتعظيما ومحبة ، حتى إذا كان يوم من الأيام وفترة غائب في اجتناء الثمرة ، وفرخه في حجر الغلام ، ذرق في حجره ، فغضب الغلام ، وأخذ الفرخ فضرب به الأرض : فمات . ثم إن فترة أقبل فوجد فرخه مقتولا ، فصاح وحزن ، وقال :

(١) جمع ترة وهى النار

قبعة للولك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ! ويل لمن أبلى بصحبة الملوك  
الذين لا حمية لهم ولا حرمة ، ولا يحبون أحدا ولا يكرم عليهم إلا إذا  
طمعوا فيما عنده من غناء ، واحتاجوا إلى ما عنده من علم : فيكرمونه  
لذلك ، فإذا ظفروا بحاجتهم منه ، فلا ود ، ولا إخاء ، ولا إحسان ،  
ولا غفران ذنب ، ولا معرفة حق ! هم الذين أمرهم مبنى على الرياء  
والفجور . وهم يستصغرون ما يرتكبونه من عظيم الذنوب ، ويستعظمون  
اليسير إذا خولفت فيه أهوائهم . ومنهم هذا الكفور الذى لا رحمة له ،  
الغادر بأليفه وأخيه . ثم وثب فى شدة حنقه على وجه الغلام فقفا عينه ،  
وطرف فوق على شرفة المنزل . ثم إنه بلغ الملك ذلك ، فجزع أشد  
الجزع ، ثم طمع أن يحتل له ، فوقف قريبا منه ، وناداه ، وقال له :  
إنك آمن ، فانزل يلفزة . فقال له : أيها الملك إن الغادر مأخوذ بغدره ،  
وإنه إن أخطأه عاجل العقوبة ، لم يخطئه الآجل ؛ حتى أنه يدرك  
الأعقاب وأعقاب الأعقاب . وإن ابنك غدر بابنى ، فعجلت له العقوبة .  
قال الملك : لعمرى قد غدرنا بابنك ، فانتقم منى : فليس لك قبلنا .  
ولا لنا قبلك . وتر مطلوب . فارجع إلينا آمنا . قال فتر : لست براجع  
إليك أبدا . فإن ذوى رأى قد نهوا عن قوب الموتور<sup>(١)</sup> فإنه لا يزيدك  
نطف الحقود ولينه وتكرمه إياك . إلا وحشة منه ، وسوء ظن به .  
فإنك لا تجدد للموتور أمانا هو أوثق لك من التسعر منه ، ولا أجود  
من البعده عنه ، والاحتراش منه أولى . وقد كان يقال : إن العاقل  
يعد أبويه أصدقه ، والإخوة رفقاء ، والأزواج ألقاء ، والبنين ذكرا .

(١) من قتل له قتيل فلم يدرك بدمه

والبنات خصماء ، والأقارب غير ماء ، ويعتد نفسه فريدا . وأنا الفريد  
 الوحيد الغريب الطريد ، قد تزوّدت من عندكم من الحزن عبثا ثقيلا ،  
 لا يجعله معي أحد . وأنا ذاهب . فعليك مني السلام .  
 قال له الملك : إنك لو لم تكن اجتريت<sup>(١)</sup> منا فيما صنعناه بك ، يل كان  
 صديقك بنا من غير ابتداء منا بالغدر ، كان الأمر كما ذكرت . وأما إذ  
 كنا نحن بدأناك ، فما ذنبك ؟ وما الذي يمنعك من الثقة بنا ؟ هلم  
 فارجع : فإنك آمن . قال فتنة : أعلم انت الأحقاد هنا في القلوب  
 مواقع مُمَكَّنَةٌ مَوْجَعَةٌ . فالألسن لا تصلق في خبرها عن القلوب ،  
 والقلب أعدل شهادة من اللسان على القلب . وقد علمت أن قلبي  
 لا يشهد للسانك ، ولا قلبك للسانى . قال الملك : ألم تعلم أن الضغائن  
 والأحقاد تكون بين كثير من الناس : فمن كان ذا عقل ، كان على  
 إماتة الحق أحرص منه على تربيته . قال فتنة : إن ذلك لكما ذكرت ،  
 ولكن ليس ينبغي لذي الرأي مع ذلك أن يظن أن الموتور الحقود ناس  
 ما تربيه ، ولا مصروف عنه فكره فيه . وذو الرأي يتخوف المكر  
 والخديعة والحيل ، ويعلم أن كثيرا من العدو لا استطاع بالشدة والمكيدة ،  
 حتى يصاد بالرفق والملاينة : كما يصاد الفيل الوحشي بالليل الداجن .  
 قال الملك : انت العاقل الكريم لا يترك نفسه ، ولا يقطع إخوانه ،  
 ولا يضيع الحفاظ ، وإن هو خاف على نفسه ، حتى إن هذا الخلق  
 يكون في أوضع الدواب منزلة : فقد علمت أن العاقلين يلعبون  
 بالكلاب ، ثم يذبحونها ويأكلونها . ويرى الكلب الذي قد ألتهم

ذلك : فلا يدعوه إلى مفارقتهم ، ولا يمنعه من ألقته إياهم . قال فتنة :  
 إن الأحقاد مخوفة حيثما كانت . فأخوفها وأشدّها ما كان في أنفـس  
 الملوك : فإن الملوك يدينون بالانتقام ، ويرون الدرك والطلب بالوتر  
 مكّمة ونفرا . وإن العاقل لا يغترّ بسكون الحقد إذا سكن فإنما مثل  
 الحقد في القلب ، إذا لم يجد محرّكا ، مثل الجمر المكنون ، ما لم يجد  
 حطباً ، فليس ينفكّ الحقد متطلّعا إلى العال ، كما تبتغي النار الحطب :  
 فإذا وجد علّة استعر استعار النار : فلا يطفئه حسن كلام ، ولا لين  
 ولا رفق ، ولا خضوع ولا تضرع ولا مصانعة ، ولا شيء دون تلف  
 الأنفس . مع أنّه ربّ واطر يطمع في مراجعة الموتور بما يرجو أن  
 يقدر عليه من النفع له ، والدفع عنه . ولكني أنا أضعف عن أن أقدر  
 على شيء يذهب به ما في نفسي . ولو كانت نفسي منطوية لي على  
 ما تقول ما كان ذلك عني مغنيا . ولا أزال في خوف ووحشة ، وسوء  
 ظنّ ، ما أصطحبنا . فليس الرأي بيني وبينك إلا الفراق . وأنا أقرأ  
 عليك السلام .

قال الملك : لقد علمت أنه لا يستطيع أحد لأحد ضرا ولا نفعا ،  
 وأنّه لا شيء من الأشياء صغيرا ولا كبيرا ، يصيب أحدا ، إلا بقضاء وقدر  
 معلوم . وكما أنّ خلق ما يخلق ، وولادة ما يولد ، وبقاء ما يبقى ، ليس  
 إلى الخلاق منه شيء ، كذلك فناء ما يفنى ، وهلاك ما يهلك . وليس  
 لك في الذي صنعت بابني ذنب ، ولا لأبني فيما صنع بابنك ذنب .  
 إنّما كان ذلك كلّ قدر مقدورا ، وكلانا له علّة : فلا نؤاخذ بما أتانا  
 به القدر . قال فتنة : إنّ القدر لكما ذكرت ، لكن لا يمنع ذلك الحازم



من توقى المخاوف، والاحتراس من المكاره . ولكنه يجمع تصديقا  
بالتقدر وأخذا بالحزم والقوة . وأنا أعلم أنك تكلمنى بغير ما فى نفسك .  
والأمر بينى وبينك غير صغير : لأن ابنك قتل ابنى ، وأنا فقأت عين  
ابنك ، وأنت تريد أن تشتفى بقتلى ، وتختلنى عن نفسى ؛ والنفس تأبى  
الموت . وقد كان يقال : الفاقة بلاء ، والحزن بلاء ، وقرب العدو  
بلاء ، وفراق الأحبة بلاء ، والسقم بلاء ، والهرم بلاء ، ورأس البلىا  
كلها الموت . وليس أحد بأعلم بما فى نفس الموجه الحزين ممن ذاق  
مثل ما به . فأنا بمافى نفسى عالم بما فى نفسك : لثل الذى عندى من  
ذلك . ولا خير لى فى صحبتك : فإنك لن تتذكر صديقى بابنك ، ولن  
أتذكر صديق ابنك بابنى ، إلا أحدث ذلك لقلوبنا تغييرا .

قال الملك . لا خير فىمن لا يستطيع الإعراض عما فى نفسه ،  
وينساه ويهمله ، حتى لا يذكر منه شيئا ، ولا يكون له فى نفسه موقع .  
قال فترة : إن الرجل الذى فى باطن قدمه قرحة ، إن هو حرص على  
المشى ، فلا بد أنه لا يزال يشتكى قرحته . والرجل الأرمد العين إذا  
استقبل بها الريح ، تعرض لأث ترداد رمد . وكذلك الواتر إذا دنا  
من الموتور ، فقد عرض نفسه للهلاك . ولا ينبغي لصاحب الدنيا  
إلا توقى المهالك والمتالف ، وتقدير الأمور ، وقلة الاتكال على الحول  
والقوة ، وقلة الأغترار بمن لا يأمن : فإنه من اتكل على قوته ، فحمله  
ذلك على أن يسلك الطريق المخوف ، فقد سعى فى جتف نفسه . ومن  
لا يقدر لطافته طعامه وشرابه ، وحمل نفسه مالا تطيق ولا تحمل ، فقد  
قتل نفسه . ومن لا يقدر لقمته ، وعظمها فوق ما يسع فوه ، فربما غص

بها فمات . ومن افتتر بكلام عدوه ، وانخدع له ، وضع الحزم ، فهو  
أعدى لنفسه من عدوه . وليس لأحد النظر في القدر الذي لا يدري  
ما يأتيه منه ولا ما يصرف عنه ؛ ولكن عليه العمل بالحزم والأخذ  
بالمقوة ومحاسبة نفسه في ذلك . والعامل لا يثق بأحد ما استطاع ، ولا  
يقيم على خوف وهو يحد عنه مذهبا . وأنا كثير المذاهب ، وأرجو  
ألا أذهب وجهي إلا أصبت فيه ما يغنيني : فإن خلا لا نحسا من  
تؤودهن كفينه في كل وجه ، وآسنه في كل غربة ، وقربن له البعيد ،  
وأكسبنه المعاش والإخوان : أولهن كفف الأذى ، والثانية حسن  
الأدب ، والثالثة مجانبه الريب ، والرابعة كرم الخلق ، والخامسة النبيل  
في العمل . وإذا خاف الإنسان على نفسه شيئا طابت نفسه عن المال  
والأهل والولد والوطن : فإنه يرجو الخلف من ذلك كله ولا يرجو عن  
النفس خلفا . وشر المال ما لا اتفاق منه ، وشر الأزواج التي لا تواتي  
يعلمها ، وشر الولد العاصي العلق لوالديه ، وشر الإخوان الخاذل لأخيه  
تعند النكبات والشدائد ، وشر للملوك الذي يخافه البريء ، ولا يواظب  
على حفظ أهل مملكته ، وشر البلاد بلاد لا خصب فيها ولا أمن ، وإنه  
لا أمن لي عندك أيها الملك ولا طمانينة لي في جوارك . ثم ودع  
الملك وطار . فهذا مثل ذوى الأوتار الذين لا ينبغي لبعضهم أن  
يثق ببعض ( اقضى باب ابن الملك والطائر )

### باب الأسد نوال شغير الناسك وهو ابن آوى

قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب

لى مثل الملك الذى يراجع<sup>(١)</sup> من أصابته منه عقوبة من غير جرم، أوجفوة من غير ذنب . قال الفيلسوف : إن الملك لو لم يراجع من أصابته منه جفوة عن ذنب أو عن غير ذنب، ظلم أو لم يظلم، لأضرّ ذلك بالأمور، ولكن الملك حقيق أن ينظر فى حال من ابتلى بذلك، وينجز ما عنده من المنافع : فإن كان ممن يوثق به فى رأيه وأمانته ، فإن الملك حقيق بالحرص على مراجعته : فإن الملك لا يستطيع ضبطه إلا مع ذوى الرأى وهم الوزراء والأعوان ولا ينتفع بالوزراء والأعوان إلا بالموّدة والنصيحة ؛ ولا موّدة ولا نصيحة إلا لذوى الرأى والغفاف . وأعمال السلطان كثيرة ؛ والذين يحتاج إليهم من العمال والأعوان كثيرون . ومن يجمع منهم ما ذكرت من النصيحة والغفاف قليل . والمثل فى ذلك مثل الأسد وابن آوى . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن ابن آوى كان يسكن فى بعض الدّاحل، وكان مترهدا متعقفا، مع بنات آوى وذئاب وثعالب . ولم يكن يصنع ما يصنعن ، ولا يُغير كما يُغرن، ولا يُهريق دما ، ولا يأكل لحما . فخاصمه تلك السباع ، وقلن : لا نرضى بسيرتك ولا رأيتك الذى أنت عليه من ترهّدك : مع أن ترهّدك لا يغنى عنك شيئا . وأنت لا تستطيع أن تكون إلا كأحدنا : تسعى معنا، وتفعل فعلنا . فما الذى كفك عن الدماء وعن أكل اللحم ؟ قال ابن آوى : إن صحبتي إياك لا تؤثني إذا لم أوثم نفسي : لأنّ الإثام ليست من قبل الأماكن والأصحاب ؛ ولكنها من قبل القلوب والأعمال . ولو كان صاحب المكان الصالح يكون

عمله فيه صالحا ، وصاحب المكان السيئ يكون عمله فيه سيئا ، كان حينئذ من قتل الناسك في محرابه لم يأثم ، ومن استجياه في معركة القتال أثم . وإني إنما صحبتك بنفسى ، ولم أصحبك بقلبي وأعمالى : لآنى أعرف ثمرة الأعمال : فلزمت حالى . وثبت ابن آوى على حاله تلك ، واشتهر بالنسك والترهد ، حتى بلغ ذلك أسدا كان ملك تلك الناحية ، فرغب فيه : لما بلغه عنه من العفاف والنزاهة والزهد والأمانة ، فأرسل إليه يستدعيه . فلما حضر كلمه وآنسه فوجده فى جميع الأمور وفق غرضه . ثم دعاه بعد أيام إلى صحبتته وقال له : تعلم أن عمالى كثير ، وأعوانى جثم غفير ، وأنا مع ذلك إلى الأعوان محتاج . وقد بلغنى عنك عفاف وأدب وعقل ودين ، فازددت فىك رغبة . وأنا موليك من عملى جسيا ، ورافعك إلى منزلة شريفة ، وجاعلك من خاصتى . قال ابن آوى : إن الملوك أحقاء باختيار الأعوان فيما يهتمون به من أعمالهم وأمورهم . وهم أحرى ألا يكرهوا على ذلك أحدا : فإن المكره لا يستطيع المبالغة فى العمل . وإنى لعمل السلطان كاره . وليس لى به تجربة ، ولا بالسلطان رفق . وأنت ملك السباع ، وعندك من أجناس الوحوش عدد كثير ، فيهم أهل نبل وقوة ، ولهم على العمل حرص ، وعندهم به وبالسلطان رفق : فإن استعملتهم أغنوا عنك ، واغتبطوا لأنفسهم بما أصابهم من ذلك . قال الأسد : دع عنك هذا : فإنى غير معفيك من العمل . قال ابن آوى : إنما يستطيع خدمة السلطان رجلان لست بواحد منهما : إما فاجر مصانع ، ينال حاجته بفجوره ، ويسلم بمصانعته ، وإما مغفل لا يحسده أحد . فمن أراد أن يخدم



السلطان بالصدق والعفاف فلا يخلط ذلك بمصانعته ؛ وحينئذ قل أن  
يسلم على ذلك : لأنه يجتمع عليه عدو السلطان وصديقه بالعداوة  
والحسد . أما الصديق فينافسه في منزلته ، ويبغى عليه فيها ، ويعاديه  
لأجلها ؛ وأما عدو السلطان فيضطغن عليه : لنصيحته لسلطانه ،  
وإغناؤه عنه . فإذا اجتمع عليه هذان الصنفان فقد تعرّض للهلاك .  
قال الأسد : لا يكوننّ بغى أصحابي عليك ، وحسدهم إياك ممّا يعرض  
في نفسك : فأنت معي ، وأنا أكفيك ذلك ، وأبلغ بك من درجات  
الكرامة والإحسان على قدر همتك . قال ابن آوى : إن كان الملك  
يريد الإحسان إلىّ ، فليدعني في هذه البريّة أعيش آمناً ، قليل الهمّ ،  
راضياً بعيشي من الماء والعُشب : فإنّي قد علمت أن صاحب السلطان  
يصل إليه من الأذى والخوف في ساعة واحدة ما لا يصل إلى غيره  
في طول عمره ؛ وإنّ قليلاً من العيش في أمن وطمأنينة خير من كثير  
من العيش في خوف ونصب . قال الأسد : قد سمعت مقالتك ،  
فلا تخف شيئاً ممّا أراك تخاف منه . ولست أجد بداً من الاستعانة  
بك في أمرى . قال ابن آوى : أما إذا أبى الملك إلّا ذلك فليجعل  
لي عهداً ، إن بغى على أحد من أصحابه عنده ، ممن هو فوقى : مخافة  
على منزلته ، أو ممن هو دونى : لينازعني في منزلي ، فذكر عند الملك  
منهم ذا كر بلسانه ، أو على لسان غيره ما يريد به تحمیل الملك علىّ ،  
ألّا يعجل في أمرى ، وأن يتثبت فيما يرفع إليه ويذكر عنده من ذلك ،  
ويفحص عنه ، ثمّ ليصنع ما بدا له . فإذا وثقت منه بذلك ، أعتته  
بنفسي فيما يحب ، وعملت له فيما أولاني بنصيحة واجتهاد ، وحرصت

على ألا أجعل له على نفسى سبيلا . قال الأسد : لك ذلك على  
 وزيادة . ثم ولّاه نرائنه ، واختصّ به دون أصحابه ، وزاد فى كرامته .  
 فلما رأى أصحاب الأسد ذلك ، غاظهم وساءهم . فأجمعوا كيدهم ،  
 واتفقوا كلهم على أن يحملوا عليه الأسد . وكان الأسد قد استطاب  
 لحما ، فعزل منه مقدارا ، وأمره بالاحتفاظ به ، وأن يرفعه فى أحصن  
 موضع طعامه وأحرزه : ليعاد عليه ؛ فأخذوه من موضعه ، وحملوه إلى  
 بيت ابن آوى ، فخبّسوه فيه ، ولا علم له به . ثم حضروا يكذبونه إن  
 جرت فى ذلك حال . فلما كان من الغد ، ودعا الأسد بغدائه ، فقد  
 ذلك اللحم ، فالتسه ولم يحده ؛ وابن آوى لم يشعر بما صنع فى حقه  
 من المكيدة . فحضر الذين عملوا المكيدة ، وقعدوا فى المجلس . ثم إن  
 الملك سأل عن اللحم ، وشدّد فيه ، وفى المسألة عنه ، فنظر بعضهم إلى  
 بعض ، فقال أحدهم قول المخبر الناصح : إنّه لابدّ لنا من أن نخبر الملك  
 بما يضرّه وينفعه ، وإن شقّ ذلك على من يشقّ عليه . وإنّه بلغنى  
 أنّ ابن آوى هو الذى ذهب باللحم إلى منزله . قال الآخر : لأراه يفعل  
 هذا ، ولكن انظروا وافحصوا : فإنّ معرفة الخلائق شديدة . فقال  
 الآخر : لعمرى ماتكاد السرائر تعرف ، وأظنكم إن فحستم عن هذا  
 وجدتم اللحم بيت ابن آوى ؛ وكلّ شىء يذكر من عيوبه وخيائنه نحن  
 أحقّ أن نصدّقه . قال الآخر : لئن وجدنا هذا حقّا فليست بالخيانة  
 فقط ، ولكن مع الخيانة كفر النعمة ، والجرأة على الملك . قال الآخر :  
 أنتم أهل العدل والفضل ، لا أستطيع أن أكذبكم ، ولكن سيبين هذا  
 لو أرسل الملك إلى بيته من يفتشه . قال آخر : إن كان الملك مفتّشا

منزله فليعجل : فإن عيونه وجواسيسه مبثوثة بكل مكان . ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه ، حتى وقع في نفس الأسد ذلك . فأمر بـابن آوى فحضر ، فقال له : أين اللحم الذي أمرتك بالاحتفاظ به ؟ قال : دفعته إلى صاحب الطعام ليقتربه إلى الملك . فدعا الأسد بصاحب الطعام . وكان ممن شايع وباع مع القوم على ابن آوى . فقال : مادفع إلى شيئا . فأرسل الأسد امينا إلى بيت ابن آوى ليفتشه ، فوجد فيه ذلك اللحم ، فأتى به الأسد . فدنا من الأسد ذئب لم يكن تكلم في شيء من ذلك . وكان يظهر أنه من العدول الذين لا يتكلمون فيما لا يعلمون ، حتى يتبين لهم الحق . فقال : بعد أن أطلع الملك على خيانة ابن آوى فلا يعفون عنه : فإنه إن عفا عنه لم يطلع الملك بعدها على خيانة خائن ، ولا ذئب مذنب . فأمر الأسد بـابن آوى أن يخرج ، ويحتفظ به . فقال بعض جلساء الملك : إني لأعجب من رأى الملك ومعرفته بالأمور كيف يخفى عليه امر هذا ، ولم يعرف خبئه ومخادعته ؟ وأعجب من هذا أنى أراه سيصفح عنه ، بعد الذى ظهر منه . فأرسل الأسد بعضهم رسولا إلى ابن آوى يلتمس منه العذر ، فرجع إليه الرسول برسالة كاذبة اختوعها ، فغضب الأسد من ذلك ، وأمر بـابن آوى أن يقتل . فعلمت أم الأسد أنه قد عجل في أمره ، فأرسلت إلى الذين أمرُوا بقتله أن يؤخروه ، ودخلت على ابنها ، فقالت : يا بني بأي ذنب أمرت بقتل ابن آوى ؟ فأخبرها بالأمر . فقالت : يا بني عجلت . وإنما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة وبالتثبت . والعجلة لا يزال صاحبها يحتفى ثمرة الندامة ، بسبب ضعف الرأي . وليس أحد أحوج إلى التؤدة والتثبت من

المسلوك : فإن المرأة بزوجهما ، والولد بوالديه ، والمتعلم بالمعلم ، والجند  
بالقائد ، والناسك بالدين ، والعامّة بالملك ، والملك بالتقوى ، والتقوى  
بالعقل ، والعقل بالتثبت والأناة ؛ ورأس الكلّ الحزم ، ورأس الحزم  
للملك معرفة أصحابه ، وإتزانهم منازلهم على طبقاتهم ، وإتقانهم بعضهم على  
بعض . فإنه لو وجد بعضهم إلى هلاك بعض سبيلا لفعل . وقد جرّبت  
ابن آوى ، وبلوت رأيه وأمانته ومروءته ، ثم لم تزل مادحا له راضيا  
عنه . وليس ينبغي للملك أن يُخَوِّنَه بعد ارتضائه إياه وأتمانه له ؛  
ومنذ مجيئه إلى الآن لم يطلع له على خيانة إلا على العفة والنصيحة .  
وما كان رأى الملك أن يعجل عليه لأجل طابق لحم . وأنت أيها الملك  
حقيق أن تنظر في حال ابن آوى : لتعلم أنه لم يكن ليتعرض للحم استودعته  
إياه . ولعلّ الملك إن فحص عن ذلك ظهر له أنّ ابن آوى له خصماء  
هم الذين ائتمروا بهذا الأمر . وهم الذين ذهبوا باللحم إلى بيته فوضعوه  
فيه : فإن الحدأة إذا كان في رجلها قطعة لحم اجتمع عليها سائر الطير ،  
والكلب إذا كان معه عظم اجتمعت عليه الكلاب . وابن آوى منذ  
كان إلى اليوم نافع ، وكان محتملا لكل ضرر في جنب منفعة تصل  
إليك ، ولكل عناء يكون لك فيه راحة ، ولم يكن يطوى دونك سرا .  
فبينما أم الأسد تقصّ عليه هذه المقالة ، إذ دخل على الأسد بعض  
ثقاقته ، فأخبره ببراءة ابن آوى . فقالت أم الأسد ، بعد أن اطلع الملك  
على براءة ابن آوى : إنّ الملك حقيق ألا يرخص لمن سعى به لئلا يتجرؤوا  
على ما هو أعظم من ذلك ؛ بل يعاقبهم عليه لكي لا يعودوا إلى مثله :  
فإنه لا ينبغي للعاقل أن يراجع في أمر الكفور للحسنى ، الجرىء على



الفدر ، الزاهد في الخير ، الذي لا يوقن بالآخرة . وينبغي أن يحزى بعمله ، وقد عرفت سرعة الغضب وفرط الهفوة ؛ ومن سخط باليسير لم يبلغ رضاه بالكثير . والأولى لك أن تراجع ابن آوى ، وتعطف عليه ؛ ولا تؤيسنك من مناصحته ما فرط منك إليه من الإساءة : فإن من الناس من لا ينبغي تركه على حال من الأحوال ، وهو من عرف بالصلاح والكرم وحسن العهد والشكر والوفاء والمحبة للناس والسلامة من الحسد والبعد من الأذى والاحتمال للإخوان والأصحاب وإن ثقلت عليه منهم المشونة . وأما من ينبغي تركه فهو من عرف بالشراسة ولؤم العهد وقلة الشكر والوفاء والبعد من الرحمة والورع ، وأتصف بالجحود لثواب الآخرة وعقابها . وقد عرفت ابن آوى وجرّيته وأنت حقيق بمواصلته .

فدعا الأسد بابن آوى واعتذر إليه بما كان منه ووعدده خيرا ، وقال : إني معتذر إليك وراذك إلى منزلتك . فقال ابن آوى : إن شرّ الأخلاء من ألتبس منفعة نفسه بضرّ أخيه ، ومن كان غير ناظر له كنظره لنفسه ، أو كان يريد أن يرضيه بغير الحق لأجل آتباع هواه . وكثيرا ما يقع ذلك بين الأخلاء . وقد كان من الملك إلى ما علم ؛ فلا يغلظن على نفسه ما أخبره به أتى به غير واثق ، وأنه لا ينبغي لي أن أصحبه : فإن الملوك لا ينبغي أن يصحبوا من عاقبوه أشدّ العقاب ؛ ولا ينبغي لهم أن يرفضوه أصلا : فإن ذا السلطان إذا عزل كان مستحقا للكرامة في حالة إبعاده والإقصاء له . فلم يلتفت الأسد إلى كلامه . ثم قال له : إني قد بلوت طباعك وأخلاقك ، وجرّبت

أعدائناك. ووفاءك وصدقك ؛ وعرفت. كذب من تمحل الحيل لتحملي  
عليك . وإني منزلك من نفسي منزلة الاخيار الكرماء ، والكريم تنسيه  
الخلعة الواحدة من الإحسان ، الخلال الكثيرة من الإساءة . وقد عدنا  
إلى الثقة بك ، فعد إلى الثقة بنا ؛ فإن لنا ولك بذلك غبطة وسرورا .  
فعاد ابن آوى إلى ولاية ما كان يلي ، وضاعف له الملك الكرامة ، ولم  
تزد الأيام إلا تقربا من السلطان . ( انقضى باب الأسد وابن آوى )

### باب ايلاذ وبلاذ وايراخت

قال ديشليم الملك لبندبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ،  
فأضرب لى مثلا فى الأشياء التى يجب على الملك أن يلزم بها نفسه ،  
ويحفظ ملكه ويثبت سلطانه ؛ ويكون ذلك رأس أمره وملاكه :  
أبالحم أم بالموعة أم بالشجاعة أم بالجلود ؟ قال بيسبا : إن أحق  
ما يحفظ به الملك ملكه الحلم ، وبه تثبت السلطنة ؛ والحلم رأس  
الأمر وملاكها ، وأجود ما كان فى الملوك : كالذى زعموا من أنه كان  
ملك يدعى بلاذ ، وكان له وزير يدعى ايلاذ ، وكان متعبدا ناسكا .  
فنام الملك ذات ليلة ، فرأى فى منامه ثمانية أحلام أفرعته ، فاستيقظ  
مرعوبا . فدعا البراهمة ، وهم النساك ليخبروا رؤياه . فلم حضروا  
بين يديه قص عليهم ما رأى . فقالوا بأجمعهم : لقد رأى الملك عجبا :  
فإن أمهنا سبعة أيام جئناه بتأويله . قال الملك : قد أمهلتكم . فخرجوا  
من عنده ثم اجتمعوا فى منزل أحلم وأثمروا بينهم . وقتلوا :  
قد وجدتم علما واسعا تدركون به ثاركم وتنتقمون به من عدوكم ؛

بوعد علمتم أنه قتل منا بالأمس اثني عشر ألفاً . وها هو قد أظلمنا على  
 سره وسألنا تفسير رؤياه : فهلموا نغظله للقول ونخوفه حتى يحملة  
 الفرق والجزع على أن يفعل الذي نريد ونأمر . فنقول : ادفع إلينا  
 أحبائك ومن يكرم عليك حتى تقتلهم : فإننا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن  
 يدفع عنك ما رأيت لنفسك . وما وقعت فيه من هذا الشر إلا يقتل من  
 تسمى لك . فإن قال الملك : وما تريدون أن تقتلوا؟ سموهم لي .  
 قلنا : نريد الملكة إيراخت أم جوهر المحمودة أكرم نسائك عليك .  
 ونريد جوهر أحب إليك وإليك وأفضلهم عندك . ونريد ابن أخيك  
 الكريم ، وإيلاذ خليلك وصاحب أمرك . ونريد كالا الكاتب صاحب  
 سررك وميفك الذي لا يوجد مثله ، والفيل الأبيض الذي لا تلحقه  
 الخيل ، والفرس الذي هو مركبك في القتال . ونريد الفيلين الآخرين  
 العظيمين اللذين يكونان مع الفيل الذكر . ونريد البعثن السريع  
 القوي . ونريد كباريون الحكيم الفاضل العالم بالأمور لننتقم منه بما  
 فعل بنا . ثم تقول : إنما ينبغي لك أيها الملك أن تقتل هؤلاء الذين  
 سميناهم لك ، ثم تجعل دماءهم في حوض تملؤه ، ثم تقعد فيه . فإذا  
 خرجت من الحوض اجتمعنا نحن معاشر البراهمة من الآفاق الأربعة  
 نجول حولك فنريقك ونتفل عليك ونمسح عنك الدم ونغسلك بالماء  
 والدهن الطيب . ثم تقوم إلى منزلك البهي فيدفع الله بذلك البلاء  
 للذي تخوفه عليك . فإن صبرت ، أيها الملك ، وطابت نفسك عن أحبائك  
 الذين ذكرنا لك ، وجعلتهم فداءك ، تخلصت من البلاء ، واستقام لك  
 ملكك وسلطانك ، واستخلفت من بعدهم من أحببت . وإن أنت لم

تفعل تخوفنا عليك أن يغصب ملكك أوتهلك . فإن هو أطاعنا فيما  
نأمره قتلناه أى قتلة شئنا .

فلما أجمعوا على ما أتمروا به رجعوا إليه فى اليوم السابع . وقالوا له :  
أيها الملك ، إنا نظرنا فى كتبنا فى تفسير ما رأيت ، وفحصنا عن رأى فيما  
بيننا . فلتكن لك أيها الملك الطاهر الصالح الكرامة . ولسنا تقدر أن  
نعلمك بما رأينا إلا أن تخلوبنا . فأخرج الملك من كان عنده  
وخلا بهم . فخذثوا بالذى ائتمروا به . فقال لهم : الموت خير لى من  
الحياة إن أنا قتلت هؤلاء الذين هم عديل نفسى . وأنا ميت لا محالة ،  
والحياة قصيرة ، ولست كل الدهر ملكا ، وإنا الموت عندى وفراق  
الأحباء سواء . قال له البراهمة : إن أنت لم تغضب أخبرناك . فأذن  
لهم . فقالوا : أيها الملك إنك لم تقل صوابا حين تجعل نفس غيرك  
أعز عندك من نفسك . فاحتفظ بنفسك وملكك ، واعمل هذا الذى  
لك فيه الرجاء العظيم على ثقة ويقين . وقرعينا بملكك فى وجوه أهل  
مملكك الذين شرفت وكرمت بهم . ولا تدع الأمر العظيم وتأخذ  
بالضعيف فتهلك نفسك إيثارا لمن تحب . واعلم أيها الملك أن الإنسان  
إنما يحب الحياة محبة لنفسه . وأنه لا يحب من أحب من الأحباب  
إلا ل يتمتع بهم فى حياته . وإنما قوام نفسك بعد الله تعالى بملكك .  
وإنك لم تنل ملكك إلا بالمشقة والعناء الكثير فى الشهور والسنين .  
وليس ينبغى أن ترفضه ويهون عليك . فاستمع كلامنا . فانظر لنفسك  
مناها ، ودع ماسواها : فإنه لا خطر له . فلما رأى الملك أن البراهمة  
قد أغلظوا له فى القول واجترءوا عليه فى الكلام اشتد غمه وحرته .



وقام من بين ظهرائهم ودخل إلى حجرته نحر على وجهه يبكي ويتقلب  
كما لتقلب السمكة إذا نحرجت من الماء ، وجعل يقول في نفسه :  
ما أدرى أىّ الأمرين أعظم في نفسى ؟ المملكة أم قتل أحبائى ؟  
ولن أنال الفرح ماعشت . وليس ملكى بياق علىّ إلى الأبد . ولست  
بالمصيب سوى فى ملكى . وإنى لزاهد فى الحياة إذا لم أراىراخت .  
وكيف أقدر على القيام بملكى إذا هلك وزيرى إيلاذ ؟ وكيف أضبط  
مصرى إذا هلك فىلى الأبيض وفرسى الجواد ؟ وكيف أدعى ملكا  
وقد قتلت من أشار البراهمة بقتله ؟ وما أصنع بالدنيا بعدهم ؟ . ثم إن  
الحديث فشا فى الأرض بحزن الملك وهمه . فلما رأى إيلاذ ما نال الملك  
من الهم والحزن فكر بحكمته ونظر وقال : ما ينبغى لى أن أستقبل الملك  
فأسأله عن هذا الأمر الذى قد ناله من غير أن يدعونى . ثم انطلق  
إلى إيراخت فقال : إئى منيذ خدمت الملك إلى الآن لم يعمل عملا  
إلا بمشورتى ورأى . وأراه يكتم عنى أمرا لا أعلم ماهو . ولا أراه  
يظهر منه شيئا . وإئى رأيتـه خاليا مع جماعة البرهـميين منذ ليال .  
وقد احتجب عنا فيها . وأنا خائف أن يكون قد أطلعهم على شيء  
من أسرارـه . فلست آمنهم أن يشيروا عليه بما يضره ويدخل عليه  
منه السوء . فقومى وأدخلى عليه فأسأليه عن أمره وشأنه . وأخبرينى  
بما هو عليه وأعلمينى : فإئى لست أقدر على الدخول عليه . فلعل  
البرهـميين قد زينوا له أمرا أو حملوه على خطة قبيحة . وقد علمت  
أن من خلق الملك أنه إذا غضب لا يسأل أحدا . وسواء عنده صغير  
الأمر وكبيرها . فقالت إيراخت : إنه كان بينى وبين الملك بعض

العتاب، فليست بدخلة عليه في هذه الحال . فقال لها إيلاذ : لا تحمل  
عليه لئلا يخطرك ذلك على بالك . فليس يقدر على  
الدخول عليه أحد سواك . وقد سمعته كثيرا يقول : ما اشتد غمي  
ودخلت على إيراخت إلا سرى ذلك عني ، فقومي إليه واصفحي عنه .  
وكلّميه بما تعلمين . أنه تطيب به نفسه ويذهب الذي يجده . وأعلميني  
بما يكون جوابه : فإنه لنا ولأهل المملكة أعظم الراحة . فانطلقت  
إيراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه . فقالت : <sup>وما الذي</sup> <sup>استشرك</sup> <sup>بك</sup> <sup>ما الذي</sup> بك  
أيها الملك المحمود ؟ وما الذي سمعت من البراهمة ؟ فإني أراك محزونا .  
فأعلمني ما بك ، فقد ينبغي لنا أن نحزن معك ونواسيك بأنفسنا . فقال  
الملك : ليتها السيدة لا تسألني عن أمري فتريدين غما وجنا : فإنه أمر  
لا ينبغي أن تسألني عنه . قالت : <sup>لماذا</sup> <sup>قد</sup> <sup>نزلت</sup> <sup>عندك</sup> <sup>منزلة</sup> <sup>من</sup> <sup>يستحق</sup>  
هذا ؟ إنما أحمد الناس عقلا من إذا نزلت به النازلة كان لنفسه أشد  
ضبطا ، وأكثرهم استماعا من أهل النصيح حتى ينجو من تلك النازلة  
بالحيلة والعقل والبحث والمشاورة . فعظيم الذنب لا يقنط من الرحمة .  
ولا تدخلن عليك شيئا من الحزن والحزن . فإنهما لا يؤدبان شيئا مقصيا .  
إلا أنهما <sup>يحلان</sup> <sup>الجسم</sup> <sup>ويشقيان</sup> <sup>العدو</sup> . قال لها الملك : لا تسأليني  
عن شيء فقد شققت علي . والذي تسأليني عنه : لا خير فيه : لأن عاقبته  
هلاكي وهلاكك . وهلاك كثير من أهل مملكتي ومن هو عليل نفسي .  
وذاك أن البراهمة زعموا أنه لا بد من قتلك وقتل كثير من أهل موطنك .  
ولا خير في العيش بعدكم . وهل أحد يسمع بهذا إلا لعنراه الحزن ؟

فلما سمعت ذلك، إيراخت، جنعت . . . ومنعها عقلها أن تظهر للملك  
جزعا . . . فقالت : . . . أيها الملك لا تجزع، فنحن لك القداء . . . ولك في سواي  
ومثلي من الجوارى ما تقربه عينك . . . وليكنني أطلب منك، أيها الملك،  
حاجة يهمني على طلبتها حتى لك وإيثارى<sup>شراي</sup> إياك . . . وهي نصيحتي لك .  
قل الملك : وما هي ؟ قالت : أطلب منك ألا تثق بعدها بأحد من  
البراهمة . . . ولا تشاورهم في أمر حتى تثبت في أمرك . . . ثم تشاور فيه  
ثقاتك سرا . . . فإن القتل أمر عظيم . . . ولست تقدر على أن تحي من  
قتلت . . . وقد قيل في الحديث : إذا لقيت جوهرا لا خير فيه فلا تلمسه  
من يدك حتى تراه من يعرفه . . . وأنت أيها الملك لا تعرف أعداءك .  
واعلم أن البراهمة لا يحبونك . . . وقد قتلت منهم بالأمس<sup>إثني عشر ألفا</sup> . . .  
ولا تظن أن هؤلاء ليسوا من أولئك . . . ولعمري ما كنت جديرا أن  
تخبرهم برؤياك ، ولا أن تطلعهم عليها . . . وإنما قالوا لك ما قلوا لأجل  
الحقد الذي بينك وبينهم : لعلمهم يهلكونك ويهلكون أحبابك ووزيرك . .  
فيبلغون قصدهم منك . . . فأظنك لو قبلت منهم فقتلت من أشاروا بقتله  
ظفروا بك وغلبوك على مملكته، فيعود الملك إليهم كما كان . . . فانطلق  
إلى كباريون الحكيم ، فهو عالم فطن ، فأخبره عما رأيت في رؤياك وأسأله  
عن وجهها وتأويلها .

فلما سمع الملك ذلك سرى عنه ما كان يحده من الغم . . . فأمر بفرسه  
فأسرج فركبه . . . ثم انطلق إلى كباريون الحكيم . فلما انتهى إليه نزل  
عن فرسه وسجد له ، وقلم مطأطئا الرأس بين يديه . فقال له الحكيم :  
ما بالك أيها الملك ؟ وملى أراك متغير اللون ؟ فقال له الملك : إني

رأيت في المنام ثمانية أحلام فقصصتها على البراهمة . وأنا خائف أن يصيبني من ذلك عظيم أمر مما سمعت من تعبيرهم لرؤياي . وأخشى أن يغصب مني ملكي أو أن أغلب عليه . فقال له الحكيم : إن شئت فاقصص رؤياك عليّ . فلما قص عليه الملك رؤياه . قال : لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا تخف منه : أما السمكتان الحمراء واللتان رأيتهما قائمتين على أذناهما : فإنه يأتيك رسول من ملك نهاوند بعلبة فيها عقدان من الدر والياقوت الأحمر ، قيمتهما أربعة آلاف رطل من ذهب فيقوم بين يديك . وأما الوزتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك : فإنه يأتيك من ملك بلخ فرسان ليس على الأرض مثلهما فيقومان بين يديك . وأما الحية التي رأيتها تدب على رجلك اليسرى : فإنه يأتيك من ملك صنجين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله . وأما الدم الذي رأيت كأنه خضب به جسدك : فإنه يأتيك من ملك كازرون من يقوم بين يديك بلباس معجب يسمى حلة أرجوان يضئ في الظلمة . وأما ما رأيت من غسلك جسمك بالماء : فإنه يأتيك من ملك رهمزين من يقوم بين يديك بثياب كنان من لباس الملوك . وأما ما رأيت من أنك على جبل أبيض : فإنه يأتيك من ملك كيدور من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه الخيل . وأما ما رأيت على رأسك شبيها بالنار : فإنه يأتيك من ملك أرزن من يقوم بين يديك بأكليل من ذهب مكلل بالدر والياقوت . وأما الطير الذي رأيته ضرب رأسك بمنقاره : فليست مفسرا ذلك اليوم . وليس بضارك ، فلا توجلّ منه . ولكن فيه بعض السخط والإعراض



عمن تحبه : فهذا تفسير رؤياك أيها الملك ، وأما هذه الرسل والبرد : فإنهم يأتونك بعد سبعة أيام جميعا فيقومون بين يديك . فلما سمع الملك ذلك سجد لكباريون ورجع إلى منزله .

فلما كان بعد سبعة أيام جاءت البشائر بقدوم الرسل فخرج الملك بفلس على التخت ، وأذن للأشراف ، وجاءته الهدايا كما أخبره كباريون الحكيم . فلما رأى الملك ذلك اشتدّ عجبه وفرحه من علم كباريون . وقال : ما وقعت حين قصصت رؤياي على البراهمة فأمروني بما أمروني به . ولولا أن الله تعالى تداركني برحمته لكنت قد هلكت وأهلك ، وكذلك لا ينبغي لكل أحد أن يسمع إلا من الأخلاء ذوي العقول . وإن إيراخت أشارت بالخير فقبلته . ورأيت به النجاح . فضعوا الهدية بين يديها لتأخذ منها ما اختارت . ثم قال لإيلاذ : خذ الإكليل والثياب وأحملها واتبعني بها إلى مجلس النساء . ثم إن الملك دعا إيراخت وحورقناه أكرم نسائه بين يديه . فقال : لإيلاذ ضع الكسوة والإكليل بين يدي إيراخت لتأخذ أيها شامت . فوضعت الهدايا بين يدي إيراخت . فأخذت منها الإكليل ، وأخذت حورقناه كسوة من أنغر الثياب وأحسنها . وكان من عادة الملك أن يكون ليلة عند إيراخت وليلة عند حورقناه . وكان من سنة الملك أن تهىء له المرأة التي يكون عندها في ليلتها أرزا بحلاوة فتطعمه إياه . فأتى الملك إيراخت في نوبتها . وقد صنعت له أرزا . فدخلت عليه بالصحفة والإكليل على رأسها . فعلمت حورقناه بذلك فغارت من إيراخت . فلبست تلك الكسوة . وضربت بين يدي الملك وتلك الثياب تضيء

عليها مع نور وجهها كما تضيء الشمس . فلما رآها الملك أعجبته .  
ثم التفت إلى إيراخت فقال : إنك جاهلة حين أخذت الإكليل  
وتركت الكسوة التي ليس في خزانة مثلها . فلما سمعت إيراخت مدح  
الملك لحورقناه وشاء عليها وتجهيلها هي وذم رأيها أخذها من ذلك الغيرة  
والغيظ . فضربت بالصحفة رأس الملك . فقال الأرز على وجهه .  
فقام الملك من مكانه ودعا بإيلاذ . فقال له : ألا ترى ، وأنا ملك العالم ،  
كيف حقرتني هذه الجاهلة ، وفعلت بي ما ترى ؟ فانطلق بها فاقتلها  
ولا ترحمها . فخرج إيلاذ من عند الملك وقال : لا أقتلها حتى يسكن  
عنه الغضب . فالمرأة عاقلة سديدة الرأي من الملكات التي ليس لها  
عديل في النساء ، وليس الملك بصابر عنها . وقد خلصته من الموت ،  
وعملت أعمالا صالحة . ورجاؤنا فيها عظيم . ولست آمنه أن يقول :  
لم لم تؤخر قتلها حتى تراجعني ؟ فليست قاتلها حتى أنظر رأي الملك  
فيها ثانية : فإن رأيته نادما حزينا على ما صنع جئت بها حية . وكنت  
قد عملت عملا عظيما . وأنجيت إيراخت من القتل . وحفظت قلب  
الملك . واتخذت عند عامة الناس بذلك يدا . وإن رأيته فرحا  
مستريحا مصوبا رأيته في الذي فعله وأمر به فقتلها لا يفوت .  
ثم انطلق بها إلى منزله ، ووكل بها خادما من أمثاله ، وأمره بخدمتها  
وحراستها ، حتى ينظر ما يكون من أمرها وأمر الملك . ثم خضب سيفه  
بالدم ودخل على الملك كالكتيب الحزين . فقال أيها الملك : إني  
قد أمضيت أمرك في إيراخت . فلم يلبث الملك أن سكن عنه الغضب  
وذكر جمال إيراخت وحسنها . واشتد أسفه عليها . وجعل يعزى

نفسه عنها . ويتجلد وهو مع ذلك يستحي أن يسأل إيلاذ : أحقاً أمضى أمره فيها أم لا ؟ وربما — لما عرف من عقل إيلاذ — ألا يكون قد فعل ذلك . ونظر إليه إيلاذ بفضل عقله فعلم للذي به ، فقال له : لا تهتم ولا تحزن أيها الملك : فإنه ليس في الهم والحزن منفعة . ولكنهما ينحلان بالجسم ويفسدانه . فاصبر أيها الملك على ما لست بتقادر عليه أبداً . وإن أحب الملك حلتته بحديث يسليه . قال : حدثني . قال إيلاذ : زعموا أن حمامتين ذكرا وأنثى ملأ عشهما من الحنطة والشعير . فقال الذكر للأنثى : إنا إذا وجدنا في الصحارى ما نعيش به فلسنا نأكل مما هاهنا شيئاً . فإذا جاء الشتاء ولم يكن في الصحارى شيء رجعنا إلى ما في عشنا فأكلناه . فرضيت الأنثى بذلك . وقالت له : نعم ما رأيت . وكان ذلك الحب ندياً حين وضعاه في عشهما . فانطلق الذكر فغاب . فلما جاء الصيف يبس الحب وانضمر . فلما رجع الذكر رأى الحب ناقصاً . فقال لها : أليس كنا أجمعنا رأينا على ألا نأكل منه شيئاً ؟ فلم أكلته ؟ بفعلت تخلف أنها ما أكلت منه شيئاً . وجعلت تعتذر إليه . فلم يصدقها . وجعل ينقروها حتى ماتت . فلما جاءت الأمطار ودخل الشتاء تسدى الحب وامتأ العش كما كان . فلما رأى الذكر ذلك ندم . ثم اضطجع إلى جانب حمامته وقال : ما ينفعني الحب بالعيش بعدك إذا طلبتك فلم أجذك ، بولم أقدر عليك ، وإذا فكرت في أمرك وعلمت أنني قد ظلمتك ، ولا أقدر على تدارك ما فات . ثم استقر على سحرته فلم يطعم طعاماً ولا شرباً حتى مات إلى جانبها . والعقل لا يعجل في العذاب والعقوبة ، ولا سيما من يخاف الندامة ، كما ندم

الحمام الذكر . وقد سمعت أيضا أن رجلا دخل الجبل وعلى رأسه كارة<sup>(١)</sup> من العدس ، فوضع الكارة عن ظهره ليستريح . فنزل قرد من شجرة فأخذ ملء كفه من العدس وصعد إلى الشجرة . فسقطت من يده حبة فنزل في طلبها فلم يجدها . وانتثر ما كان في يده من العدس أجمع . وأنت أيضا أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة تدع أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد ! فلما سمع الملك ذلك خشى أن تكون إيراخت قد هلكت . فقال لإيلاذ : لم لا تأتيت وتثبت ؟ بل أسرعت عند سماع كلمة واحدة فتعلقت بها ، وفعلت ما أمرتك به من ساعتك ؟ قال إيلاذ : إني الذي قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبديل لكلماته ولا اختلاف لقوله . قال : الملك لقد أفسدت أمري وشدت حزني بقتل إيراخت . قال إيلاذ : اثنان ينبغي لهما أن يحزنا : الذي يعمل الإثم في كل يوم ، والذي لم يعمل خيرا قط : لأن فرحهما في الدنيا ونعيمها قليل . وندامتكما إذ يعاينان الجزاء طويلة لا استطاع إحصاؤها . قال الملك : لئن رأيت إيراخت حية لا أحزن على شيء أبدا . قال إيلاذ : اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا : المجتهد في البر كل يوم ، والذي لم يَأْتِ قط . قال الملك : ما أنا بناظر إلى إيراخت أكثر مما نظرت . قال إيلاذ : اثنان لا ينظران : الأعمى والذي لا عقل له . وكما أن الأعمى لا ينظر السماء ونجومها وأرضها ولا ينظر القرب والبعد ، كذلك الذي لا عقل له لا يعرف الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء . قال الملك : لو رأيت إيراخت لاشتد فرحي . قال إيلاذ :



اشنان هما الفرحان : البصير والعالم . فكما أنّ البصير يبصر أمور العالم وما فيه من الزيادة والنقصان والقريب والبعيد ، فكذلك العالم يبصر البرّ والإثم ، ويعرف عمل الآخرة ، ويتبين له نجاته ، ويهتدى الى صراط مستقيم . قال الملك : ينبغى لنا أن نتباعد منك يا إيلاذ ونأخذ الحذر ونلزم الاتقاء . قال إيلاذ : اشنان ينبغى أن يتباعد منهما : الذى يقول لا برّ ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شىء علىّ كما أنا فيه ، والذى لا يكاد يصرف بصره عما ليس له بمحرم ، ولا أذنه عن استماع السوء ، ولا قلبه عما تهّم به نفسه من الإثم والحرص . قال الملك : صارت يدى من إيراخت صفرا . قال إيلاذ : ثلاثة أشياء أصفار : النهر الذى ليس فيه ماء ، والأرض التى ليس فيها ملك ، والمرأة التى ليس لها بعل . قال الملك : إنك يا إيلاذ لتلقى بالجواب . قال إيلاذ : ثلاثة يلتقون بالجواب : الملك الذى يعطى ويقسم من خزائنه ، والمرأة المهداة الى من تهوى من ذوى الجسب ، والرجل العالم الموفق للخير .

ثمّ إنّ إيلاذ لما رأى الملك اشتدّ به الأمر ، قال : أيها الملك ، إنّ إيراخت بالحياة . فلما سمع الملك ذلك اشتدّ فرحه . وقال يا إيلاذ : إنّما منعنى من الغضب ما أعرف من نصيحتك وصدق حديثك . وكنت أرجو لمعرفتى بعلمك ألا تكون قد قتلت إيراخت . فإنها وإن كانت أتت عظيما وأغلظت فى القول فلم تأتته عداوة ولا طلب مضرة ؛ ولكنها فعلت ذلك للغيرة . وقد كان ينبغى لى أن أعرض عن ذلك وأحتمله . ولكنك يا إيلاذ أردت أن تختبرنى وتركنى فى شكّ من أمرها . وقد اتّخذت عندى أفضل الأيدى . وأنا لك شاكر . فانطلق فاتى

بها . فخرج من عند الملك فأتى إيراخت وأمرها أن تترين ففعلت  
ذلك . وانطلق بها إلى الملك . فلما دخلت سجدت له . ثم قامت بين  
يديه . وقالت : أحمد الله تعالى ثم أحمد الملك الذي أحسن إلى :  
قد انبعت الذنب العظيم الذي لم أكن للبقاء أهلا بعده ، فوسعه حلمه  
وكرم ظمعه ورأفته ، ثم أحمد إيلاذ الذي أنحر أمرى ، وأنجاني من  
الهلكة ، لعلمه برأفة الملك وسعة حلمه وجوده وكرم جوهره ووفاء  
عهده . وقال الملك لإيلاذ : ما أعظم يدك عندي وعند إيراخت  
وعند العامة : إذ قد أحييتها بعد ما أمرت بقتلها : فانت الذي وهبها  
لي اليوم : فإني لم أزل واثقا بنصيحتك وتديرك . وقد ازددت اليوم  
عندي كرامة وتعظيما . وأنت محكم في ملكي تعمل فيه بما ترى ، وتحكم  
عليه بما تريد . فقد جعلت ذلك إليك ووثقت بك . قال إيلاذ : أدام  
الله لك أيها الملك الملك والسرور . فلست بمحمود على ذلك . فإني  
أنا عبدك . لكن حاجتي ألا يعجل الملك في الأمر الجسيم الذي يندم  
على فعله ، وتكون عاقبته الغم والحزن ، ولا سيما في مثل هذه الملكة  
الناصحة المشفقة التي لا يوجد في الأرض مثلها : فقال الملك : بحق قلت  
يا إيلاذ ، وقد قبلت قولك ، ولست عاملا بعدها عملا صغيرا ولا  
كبيرا ، فضلا عن مثل هذا الأمر العظيم الذي ماسمت منه ، إلا  
بعد المؤامرة والنظر والتردد إلى ذوي العقول ومشاورة أهل المؤدة  
والرأي . ثم أحسن الملك جائزة إيلاذ ، ومكثه من أولئك البراهمة  
الذين أشاروا بقتل أحبائه ، فأطلق فيهم السيف ، وقرت عين الملك  
وعيون عظماء أهل مملكته ، وحمدوا الله وأثنوا على كباريون بسعة

علمه وفضل حكمته : لأن بعلمه خلّص الملك ووزيره الصالح وامرأته للصالحية .  
( انقضى باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت )

### باب اللبوة<sup>(١)</sup> والإسوار<sup>(٢)</sup> والشَّخِير<sup>(٣)</sup>

قال ديبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثلاً في شأن من يدع ضرّاً غيره إذا قدر عليه لما يصيبه من الضرّ ، ويكون له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعداوة لغيره . قال الفيلسوف : إنّه لا يقدم على طلب ما يضرّ بالناس وما يسوءهم إلا أهل الجهالة والسفه وسوء النظر في العواقب من أمور الدنيا والآخرة ، وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة ، وبما يلزمهم من تبعة ما اكتسبوا ممّا لا تحيط به العقول . وإنّ مسلم بعضهم من ضرر بعض بمنية عرضت له قبل أن ينزل به وبال ما صنع : فإنّ من لم يفكر في العواقب لم يأمن المصائب ، وتحقيق ألاّ يسلم من المعاطب . وربما اتّعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من المضرة من غيره ، فارتدع عن أن يغشى أحداً بمثل ذلك من الظلم والعدوان ، وحصل له نفع ما كفّ عنه من ضرره لغيره في العاقبة ، فتظير ذلك حديث اللبوة والإسوار والشخير . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

(٣)

قال الفيلسوف : زعموا أنّ لبوة كانت في غيضة ، ولها شيلان ، وأنّها خرجت في طلب الصيد وخلقتهما في كهفهما ، فخرّ بهما أسوار فحمل عليهما ورماهما فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما<sup>(٤)</sup> ، وانصرف بهما

(١) الاسدة (٢) قائد القرس (٣) أجمة (٤) ربطهما في مؤخر الرجل بأرقب

إلى منزله ؛ ثم إنَّها رجعت . فلما رأت ما حلَّ بهما من الأمر الفظيع اضطربت ظهرا لبطن وصاحت وصحَّت . وكان إلى جنبها شغبر . فلما سمع ذلك من صياحها قال لها : ما هذا الذي تصنعين ؟ وما نزل بك ؟ فأخبرني به . قالت اللبوة : شبلاى مزيها أسوار فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما ؛ ونبذهما بالعرأ<sup>(١)</sup> . قال لها الشغبر : لا تضجى وأنصفى من نفسك ، واعلمى أن هذا الأسوار لم يأت إليك شيئا إلا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله ، وتأتين إلى غير واحد مثل ذلك ، ممن كان يجد بحميمه ومن يعزّ عليه مثل ما تجدين بشبليك . فاصبرى على فعل غيرك ، كما صبر غيرك على فعلك : فإنه قد قيل : كما تدين تدان . ولكل عمل ثمرة من الثواب والعقاب . وهما على قدره في الكثرة والقلّة . كالزراع إذا حضر الحصاد أعطى على حسب بذره . قالت اللبوة : بين لى ماتقول ، وافصح لى عن إشارته . قال الشغبر : كم أتى لك من العمر ؟ قالت اللبوة : مائة سنة . قال الشغبر : ما كان قوتك ؟ قالت اللبوة : لحم الوحش . قال الشغبر : من كان يطعمك إياه ؟ قالت اللبوة : كنت أصيد الوحش وآكله . قال الشغبر : أرايت الوحوش التى كنت تأكلين ، أما كان لها آباء وأمهات ؟ قالت : بلى . قال الشغبر : فما بالى لا أرى ولا اسمع لتلك الآباء والأمهات من الجزع والضجيج ما أرى وأسمع لك ؟ أما إنّه لم ينزل بك ما نزل إلا لسوء نظرك فى العواقب ، وقلة تفكيرك فيها ، وجهالتك بما يرجع عليك من ضرّها . فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الشغبر عرفت أن

(١) الفضاء لا يستر فيه شيء.



ذلك ممّا جنت على نفسها ، وأن عملها كان جورا وظلما ، فتركت الصيد ، وانصرفت عن أكل اللحم إلى الثمار والنسك والعبادة . فلما رأى ذلك ورشّان<sup>(١)</sup> ( كان صاحب تلك الغيضة وكان عيشه من الثمار ) قال لها : قد كنت أظنّ أنّ الشجر عامنا هذا لم تحمل : لقلة الماء ؛ فلما أبصرتك تأكلينها ، وأنت آكلة اللحم ، فتركت رزقك وطعامك وما قسم الله لك ، وتحولت إلى رزق غيرك فانتقصته ، ودخلت عليه فيه — علمت أنّ الشجر العامّ أثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم ؛ وإلّا أتت قلة الثمر من جهتك . فويل للشجر وويل للثمار وويل لمن عيشه منها ! ما أسرع هلاكهم إذا دخل عليهم في أرزاقهم ، وغلبهم عليها من ليس له فيها حظ ولم يكن معتادا لأكلها ! فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الورشّان تركت أكل الثمار وأقبلت على أكل الحشيش والعبادة . وإلّا ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الجاهل ربما انصرف بضرّ يصيبه عن ضرّ الناس ؛ كاللبوة التي انصرفت لما لقيت في شبائها عن أكل اللحم ثمّ عن أكل الثمار بقول الورشّان ، وأقبلت على النسك والعبادة . والناس أحقّ بحسن النظر في ذلك : فإنّه قد قيل : مالا ترضاه لنفسك لا تصنعه لغيرك : فإن في ذلك العدل ، وفي العدل رضا الله تعالى ورضا الناس .

( انقضى باب اللبوة والأسوار والشجر )

### باب الناسك والضعيف .

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لي مثل الذي يدع صنعه الذي يليق به ويشأكله ، ويطلب

(١) طائر وهو ساق حوالا لثني ورشانة وجمعه ورشّان وورشين

غيره فلا يدركه : فيبقى حيران مترددا . قال الفيلسوف : زعموا أنه كان بأرض الكرخ ناسك عابد مجتهد . فترل به ضيف ذات يوم ، فدعا الناسك لضيفه بتمر : ليطرفه به . فأكلا منه جميعا . ثم قال الضيف : ما أحلى هذا التمر وأطيبه ! فليس هو في بلادى التى أسكنها ، وليته كان فيها ! ثم قال : أرى أن تساعدنى على أن آخذ منه ما أغرسه فى أرضنا : فإنى لست عارفا بثمار أرضكم هذه ولا بمواضعها . فقال له الناسك : ليس لك فى ذلك راحة : فإن ذلك يشغل عليك . ولعل ذلك لا يوافق أرضكم ، مع أن بلادكم كثيرة الأثمار فما حاجتها مع كثرة ثمارها إلى التمر مع وخامته وقلة موافقته للجسد ؟ ثم قال له الناسك : إنه لا يعبد حكما من طلب هلا يجد . وإنك سعيد لجلد إذا قنعت بالذى تجده ، وزهدت فيما لا تجد . وكان هذا الناسك يتكلم بالعبرانية . فاستحسن الضيف كلامه وأعجبه ، فتكلف أن يتعلمه ، وعالج فى ذلك نفسه أياما . فقال للناسك لضيفه : ما أخلقك أن تقع مما تركت من كلامك ، وتكلف من كلام العبرانية ، فى مثل ما وقع فيه الغراب ! قال الضيف : وكيف كان ذلك ؟

قال للناسك : زعموا أن غرابا رأى جملة تدرج وتمشى ، فأعجبته مشيتها ، وطمع أن يتعلمها . فراض على ذلك نفسه ، فلم يقدر على إحكامها ، وأيس منها . وأراد أن يعود إلى مشيته التى كان عليها : فإذا هو قد اخطط وتخلع فى مشيته . وصار أقبح الطير مشيا . وإنما ضربت لك هذا المثل لما رأيت من أنك تركت لسانك الذى طبعت عليه ، وأقبلت على لسان العبرانية ، وهو لا يشاكلك ، وأخاف ألا تدركه ،

وتسمى لسانك ، وترجع إلى أهلك وأنت شرهم لسانك : فإنه قد قيل :  
إنه يعد جاهلا من تكلف من الأمور ما لا يشا كله ، وليس من عمله ،  
ولم يؤدبه عليه آباؤه وأجداده من قبل . ( انقضى باب الناسك والضيف ) .

### باب السائح والصائح

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب  
لى مثلا فى شأن الذى يضع المعروف فى غير موضعه ، ويرجو الشكر  
عليه . قال الفيلسوف : أيها الملك إن طبائع الخلق مختلفة ، وليس مما  
خلقه الله فى الدنيا مما يمشى على أربع أو على رجلين أو يطير بمخاين شىء  
هو أفضل من الإنسان ، ولكن من الناس البر والفاجر ، وقد يكون  
فى بعض البهائم والسباع والطير ما هو أوفى منه ذمة ، وأشد حماة  
على حرمه ، واشكر للعروف ، واقوم به ، وحينئذ يجب على ذوى العقل  
من الملوك وغيرهم أن يضعوا معروفهم مواضعه ، ولا يضعوه عند من  
لا يحتمله ، ولا يقوم بشكره ، ولا يصطنعوا أحدا إلا بعد الخبرة  
بطرائقه ، والمعرفة بوفائه ومودته وشكره . ولا ينبغي أن يختصوا بذلك  
قريبا لقربته ، إذا كان غير محتمل للصنعة ، ولا أن يمنعوا معروفهم  
ورفدهم للبعيد ، إذا كان يقيم بنفسه وما يقدر عليه : لأنه يكون حينئذ  
عارفه بحق ما اصطنع إليه ، مؤديا لشكره ما أنعم عليه ، محمودا بالنصح ، معروفه  
بالحير ، صاندوقا طرفا ، مؤثرا لحيد الفعال والقول . وكذلك كل من  
عرف بالخصال الحمودة ووثق منه بها ، كان للعروف موضعا ،  
ولتقريبه واصطناعه أهلا : فإن الطبيب الرفيق العاقل لا يقدر على مداواة

المريض إلا بعد النظر إليه والجلس لعروقه ، ومعرفة طبيعته وسبب علته ، فإذا عرف ذلك كله حق معرفته أقدم على مداواته . فكذلك العاقل : لا ينبغي له أن يصطفى أحدا ، ولا يستخلصه إلا بعد الخبرة : فإن من أقدم على مشهور العدالة من غير اختبار كان مخاطرا في ذلك ومشرفا منه على هلاك وفساد . ومع ذلك ربما صنع الإنسان المعروف مع الضعيف الذي لم يجرب شكره ، ولم يعرف حاله في طبائعه فيقوم بشكر ذلك ويكافئ عليه أحسن المكافأة . وربما حذر العاقل الناس ولم يأمن على نفسه أحدا منهم . وقد يأخذ ابن عرس فيدخله في كهو ويخرجه من الآخر كالذي يحمل الطائر على يده ، فإذا صاد شيئا انتفع به ، ومطعمه منه . وقد قيل : لا ينبغي لذي العقل أن يحتقر صغيرا ولا كبيرا من الناس ولا من البهائم ، ولكنه جدير بأن يبلوهم ، ويكون ما يصنع إليهم على قدر ما يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثل ضربه بعض الحكماء . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن جماعة احتفروا رَكِيَّةً <sup>(١)</sup> فوق فيها رجل صائغ وحية وقرد وبيبر <sup>(٢)</sup> ، ومرت بهم رجل سائح ، فأشرف على الركيَّة ، فبصر بالرجل والحية والبيبر والقرد . ففكر في نفسه ، وقال : لست أعمل لآخرتي عملا أفضل من أن أخلص هذا الرجل من بين هؤلاء الأعداء . فأخذ حبلا ، وأدلاه إلى البيبر فتعلق به القرد لحفته فخرج . ثم أدلاه ثانية ، فالتفت به الحية فخرجت . ثم أدلاه الثالثة ، فتعلق به البيبر فأخرجه . فشكرن له صديعه . وقان له : لا تخرج هذا الرجل من



الركبة : فإنه ليس شيء أقل شكرا من الإنسان . ثم هذا الرجل خاصة . ثم قال له القرد : إن منزلي في جبل قريب من مدينة يقال لها : نَوَادِرْخَتْ . فقال له البير : أنا أيضا في أجمة إلى جانب تلك المدينة . قالت الحية : أنا أيضا في سور تلك المدينة . فإن أنت سررت بنا يوما من الدهر ، واحتجت إلينا فصوت علينا حتى نأتيك فنجزيك بما أسديت إلينا من المعروف . فلم يلتفت السائح إلى ما ذكروا له من قلة شكر الإنسان ، وأدلى الحبل ، فأخرج الصائغ ، فسجد له ، وقال له : لقد أوليتني معروفا . فإن أتيت يوما من الدهر بمدينة نَوَادِرْخَتْ فاسأل عن منزلي : فأنا رجل صائغ لعلّي أكافئك بما صنعت إليّ من المعروف . فانطلق الصائغ إلى مدينته وانطلق السائح إلى جانبه . فعرض بعد ذلك أنّ السائح اتفقت له حاجة إلى تلك المدينة ، فانطلق ، فاستقبله القرد ، فسجد له وقبل رجله . واعتذر إليه ، وقال : إنّ القرد لا يملكون شيئا ، ولكن أقعد حتى آتيك . وانطلق القرد ، وأتاه بفأكهة طيبة ، فوضعها بين يديه ، فأكل منها حاجته . ثم إنّ السائح انطلق حتى دنا من باب المدينة ، فاستقبله البير ، فخرّ له ساجدا : وقال له : إنّك قد أوليتني معروفا . فاطمئن ساعة حتى آتيك . فانطلق البير فدخل في بعض الحيطان إلى بنت الملك فقتلها ، وأخذ حلتها ، فأتاه به ، من غير أن يعلم السائح من أين هو . فقال في نفسه : هذه البهائم قد أولتني هذا الجزاء ، فكيف لو قد أتيت إلى الصائغ فإنه إن كان معسرا لا يملك شيئا

فسيبيع هذا الحلي فيستوفي ثمنه ، فيعطيني بعضه ، ويأخذ بعضه ؛ وهو أعرف بثمنه . فانطلق السائح ، فأتى إلى الصائغ ، فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته . فلما بصر بالحلي معه ، عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك . فقال للسائح : اطمئن حتى آتيك بطعام فليست أرضى لك ما في البيت . ثم خرج وهو يقول : قد أصبت فرصتي : أريد أن أنطلق إلى الملك وأدله على ذلك ، فتحسن منزلتي عنده . فانطلق إلى باب الملك ، فأرسل إليه : إن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي . فأرسل الملك وأتى بالسائح . فلما نظر الحلي معه لم يمهله ، وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة ، ويصلب . فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته : لو أتى أطعت القرد والحية والبيرفيا أمرني به وأخبرني من قلة شكر الإنسان لم يصر أمرى إلى هذا البلاء ، وجعل يكثر هذا القول . فسمعت مقالته تلك الحية ، فخرجت من جحرها فعرفته ، فاشتد عليها أمره ، بفعلت تحتال في خلاصه . فانطلقت حتى لدغت ابن الملك ، فدعا الملك أهل العلم فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئا . ثم مضت الحية إلى اخت لها من الجن ، فأخبرتها بما صنع السائح إليها من المعروف ، وما وقع فيه . فرقت له ، وانطلقت إلى ابن الملك ، وتنايلت له . وقالت له : إنك لا تبرأ حتى يريقك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلما . وانطلقت الحية إلى السائح ، فدخلت عليه السجن ، وقالت له : هذا الذي كنت نهيتك عنه من اصطناع المعروف إلى هذا الإنسان ، ولم تطعني . وأنته بورق ينفع من سمها . وقالت له : إذا جاءوا بك لترقى ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق : فإنه يبرأ .

وإذا سألك الملك عن حالك فاصدقه : فإنك تتجوز إن شاء الله تعالى .  
 وإن ابن الملك أخبر الملك أنه سمع قائلاً يقول : إنك لن تبرأ حتى  
 يريقك هذا السائح الذي حبس ظمأ . فدعا الملك بالسائح ، وأمره أن  
 يريق ولده . فقال : لا أحسن الرقي ، ولكن أسقيه من ماء هذه الشجرة  
 فيبرأ بأذن الله تعالى . فسقاه فبرئ الغلام . ففرح الملك بذلك : وسأله  
 عن قصته ، فأخبره . فشكره الملك ، وأعطاه عطية حسنة ، وأمر بالصائع  
 أن يصلب ، فصلبوه لكذبه وانحرافه عن الشكر ومجازاته الفعل الجميل  
 بالصيغ . ثم قال الفيلسوف للملك : ففى صنيع الصائع بالسائح ، وكفره  
 له بعد استنقاذه إياه ، وشكر البهائم له ، وتخليص بعضها إياه ، عبرة لمن  
 اعتبر ، وفكرة لمن تفكر ، وأدب فى وضع المعروف والإحسان عند أهل  
 الوفاء والكرم ، قربوا أو بعدوا : لما فى ذلك من صواب الرأى وجلب  
 الخير وصرف المكروه ( انقضى باب السائح والصائع )

### باب ابن الملك وأصحابه

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فإن  
 كان الرجل لا يصيب الخير إلا بعقله ورأيه وتثبتته فى الأمور كما يزعمون ،  
 فما بال الرجل الجاهل يصيب الرفعة والخير ، والرجل الحكيم العاقل  
 قد يصيب البلاء والضر ؟ . قال بيدبا : كما أن الإنسان لا يبصر إلا بعينه  
 ولا يسمع إلا بأذنيه ، كذلك العمل ، إنما هو بالحلم والعقل والتثبت ؛  
 غير أن القضاء والقدر يغلبان على ذلك . ومثل ذلك مثل ابن الملك  
 وأصحابه . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن أربعة نفر اصطحبوا في طريق واحدة ،  
أحدهم ابن ملك والثاني ابن تاجر والثالث ابن شريف ذو جمال  
والرابع ابن الأكار<sup>(١)</sup> . وكانوا جميعا محتاجين ، وقد أصابهم ضرر وجهد  
شديد في موضع غريبة لا يملكون إلا ما عليهم من الثياب . فبينما هم  
يمشون إذ فكروا في أمرهم ، وكان كل إنسان منهم راجعا إلى طباعه  
وما كان يأتيه منه الخير : قال ابن الملك : إن أمر الدنيا كله بالقضاء  
والقدر ، والذي قدر على الإنسان يأتيه على كل حال ؛ والصبر للقضاء  
والقدر وانتظارهما أفضل الأمور . وقال ابن التاجر : العقل أفضل  
من كل شيء . وقال ابن الشريف : الجمال أفضل مما ذكرتم .  
ثم قال ابن الأكار : ليس في الدنيا أفضل من الاجتهاد في العمل .  
فلما قربوا من مدينة يقال لها مطرون ، جلسوا في ناحية منها  
يتشاورون : فقالوا لابن الأكار : انطلق فاكسب لنا باجتهدك  
طعاما ليومنا هذا . فانطلق ابن الأكار ، وسأل عن عمل إذا عمله  
الإنسان يكتسب فيه طعام أربعة نفر فعرفوه أنه ليس في تلك المدينة  
شيء أعز من الحطب ؛ وكان الحطب منها على فرسخ . فانطلق ابن  
الأكار فاحتطب طنا<sup>(٢)</sup> من الحطب ، وأتى به المدينة فباعه بدرهم واشترى  
به طعاما وكتب على باب المدينة : عمل يوم واحد إذا أجهد فيه  
الرجل بدنه قيمته درهم . ثم انطلق إلى أصحابه بالطعام فأكلوا . فلما  
كان من الغد : قالوا ينبغي للذي قال إنه ليس شيء أعز من الجمال  
أن تكون نوبته . فانطلق ابن الشريف ليأتي المدينة ، ففكر في نفسه

(١) الأكار الحراث وجمعه أكرة كأنه جمع آخر (٢) حزمة



وقال : أنا لست أحسن عملاً فما يدخلني المدينة ؟ ثم استجيا أن يرجع إلى أصحابه بغير طعام ، وهم بمفارقتهم . فانطلق حتى أسند ظهره إلى شجرة عظيمة ، فغلبه النوم فنام . فتر به رجل من عظماء المدينة فراقه جماله وتوسم فيه شرف النجار<sup>(١)</sup> فرق له ومنحه خمسمائة درهم . فكتب على باب المدينة : جمال يوم واحد يساوي خمسمائة درهم . وأتى بالدرهم إلى أصحابه . فلما أصبحوا في اليوم الثالث ، قالوا لابن التاجر : انطلق أنت فاطلب لنا بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئاً . فانطلق ابن التاجر فلم يزل حتى بصرسفينة من سفن البحر كثيرة المتاع قد قدمت إلى الساحل ، فخرج إليها جماعة من التجار يريدون أن يبتاعوا مما فيها من المتاع . فجلسوا يتشاورون في ناحية من المركب ، وقال بعضهم لبعض : ارجعوا يومنا هذا لانشتري منهم شيئاً حتى يكسّد المتاع عليهم فيرخضوه علينا ، مع أننا محتاجون إليه ، وسيرخص . فخالف الطريق وجاء إلى أصحاب المركب ، فابتاع منهم ما فيه بمائة ألف دينار نسيئة<sup>(٢)</sup> وأظهر أنه يريد أن ينقل متاعه إلى مدينة أخرى . فلما سمع التجار ذلك خافوا أن يذهب ذلك المتاع من أيديهم ، فأربحوه على ما اشتراه مائة ألف درهم ، وأحال<sup>(٣)</sup> عليهم أصحاب المركب بالباقي ، وحمل ربحه إلى أصحابه وكتب على باب المدينة : عقل يوم واحد ثمنه مائة ألف درهم . فلما كان اليوم الرابع قالوا لابن الملك : انطلق أنت واكتسب لنا بقضائك وقدرك . فانطلق ابن الملك حتى أتى إلى باب المدينة فجلس على متكأ في باب المدينة ، واتفق أن ملك تلك

(١) الأصل (٢) إلى أجل (٣) أي فأخذ مائة ألف درهم وأحال الخ .

الناحية مات ولم يخلف ولدا ولا أحدا ذا قرابة . فمروا عليه بجنائزة الملك ولم يحزنه وكلهم يحزنون . فأنكروا حاله وشتمه البواب ، وقال له : من أنت يا هذا ؟ وما يجلسك على باب المدينة ولا نراك تحزن لموت الملك ؟ وطرده البواب عن الباب . فلما ذهبوا عاد الغلام بفلس مكانه . فلما دفنوا الملك ورجعوا بصربه البواب فغضب وقال له : ألم أنك عن الجلوس في هذا الموضع ؟ وأخذته فحبسه . فلما كان الغد اجتمع أهل تلك المدينة يتشاورون فيمن يملكونه عليهم ، وكل منهم يتناول ينظر صاحبه ، ويختلفون بينهم . فقال لهم البواب : إني رأيت أمس غلاما جالسا على الباب ، ولم أره يحزن لحزننا ، فكلمته فلم يجبني ، فطرده عن الباب . فلما عدت رأيته جالسا ، فأدخلته السجن مخافة أن يكون عينا . فبعثت أشراف أهل المدينة إلى الغلام فحسبوا به ، وسألوه عن حاله ، وما أقدمه إلى مدينتهم . فقال : أنا ابن ملك قويران ، وإنه لما مات والدي غلبني أخي على الملك ، فهربت من يده حذرا على نفسي حتى انتهيت إلى هذه الغابة . فلما ذكر الغلام ما ذكر من أمره عرفه من كان يغشى أرض أبيه منهم ، وأثوا على أبيه خيرا . ثم إن الأشراف اختاروا الغلام أن يملكوه عليهم ورضوا به . وكان لأهل تلك المدينة سنة إذا ملكوا عليهم ملكا حملوه على فيل أبيض ، وطافوا به حوالي المدينة . فلما فعلوا به ذلك مريباب المدينة فرأى الكتابة على الباب فأمر أن يكتب : إن الاجتهاد والجمال والعقل وما أصاب الرجل في الدنيا من خير أو شر إنما هو بقضاء وقدر من الله عز وجل . وقد ازدددت في ذلك اعتبارا بما ساق الله إلى من الكرامة والخير .

ثم انطلق إلى مجلسه بفلس على سرير ملكه وأرسل إلى أصحابه الذين كان معهم فأحضرهم ، فأشرك صاحب العقل مع الوزراء ، وضم صاحب الاجتهاد إلى أصحاب الزرع ، وأمر لصاحب الجمال بمال كثير ثم نفاه كي لا يُفْتَنَ به . ثم جمع علماء أرضه وذوى الراى منهم وقال لهم : أما أصحابي فقد تيقنوا أنّ الذى رزقهم الله سبحانه وتعالى من الخير إنّما هو بقضاء الله وقدره ؛ وإنّما أحبّ أن تعلموا ذلك وتستيقنوه ؛ فإنّ الذى منحني الله وهباً لى إنّما كان بقدر ، ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد . وما كنت أرجو إذ طردنى أنى أن بصيبنى ما يعيشنى من القوت فضلاً عن أن أصيب هذه المنزلة ؛ وما كنت أوّمل أن أكون بها : لأننى قد رأيت فى هذه الأرض من هو أفضل منى حسناً وجمالاً ، وأشدّ اجتهاداً وأسدّ رأياً ، فساقنى القضاء إلى ان اعترزت بقدر من الله ، وكان فى ذلك الجمع شيخ فنهض حتى استوى قائماً ، وقال : إنّك قد تكلمت بكلام كامل عقل وحكمة ، وإنّ الذى بلغ بك ذلك وفور عقلك وحسن ظنك ؛ وقد حققت ظننا فيك ورجاءنا لك . وقد عرفنا ما ذكرت ، وصدقناك فيما وصفت . والذى ساق الله إليك من الملك والكرامة كنت أهلاً له ، لما قسم الله تعالى لك من العقل والراى . وإنّ أسعد الناس فى الدنيا والآخرة من رزقه الله رأياً وعقلاً . وقد أحسن الله إلينا إذ وفقك لنا عند موت ملكنا وكرمنا بك . ثم قام شيخ آخر سائح فحمد الله عزّ وجلّ وأثنى عليه وقال : إني كنت أخدم وأنا غلام قبل أن أكون سائحاً رجلاً من أشرف الناس . فلمّا بدالى رفض الدنيا فارقت ذلك الرجل ،

وقد كان أعطاني من أجرتي دينارين، فأردت أن أتصنق بأحدهما،  
وأستبقى الآخر؛ فأتيت السوق، فوجدت مع رجل من الصيادين  
زوج هدهد، فساومته فيهما فأبى الصياد أن يبيعهما إلا بدينارين؛  
فاجتهدت أن يبيعهما بدينار واحد فأبى. فقلت في نفسي: أشتري  
أحدهما وأترك الآخر. ثم فكرت وقلت لعلهما يكونان زوجين ذكرا  
وأنثى فافترق بينهما، فأدركني لهما رحمة فتوكلت على الله وابتعتهما  
بدينارين، وأشفقت إن أرسلتهما في أرض عامرة أن يصادا،  
ولا يستطيعا أن يطيرا مما لقيا من الجوع والهزال، ولم آمن عليهما  
الآفات. فانطلقت بهما إلى مكان كثير المرعى والأشجار بعيد عن  
الناس والعُمران، فأرسلتهما؛ فطارا ووقعا على شجرة مثمرة. فلما  
صارا في أعلاها شكرا لي، وسمعت أحدهما يقول للآخر: لقد خلصنا  
هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه، واستنقذنا ونجّانا من الهلكة.  
وإنّا لخليقان أن نكافئه بفعله. وإنّ في أصل هذه الشجرةجرة مملوءة  
دنابير. أفلا ندله عليها فيأخذها؟ فقلت لهما: كيف تدلانني على كثر  
لم تره العيون وأنما لم تبصرا الشبكة؟ فقالا: إنّ القضاء إذا نزل صرف  
العيون عن موضع الشيء وغشى البصر. وإنما صرف القضاء أعيننا  
عن الشرك ولم يصرفها عن هذا الكثر. فاحتفرت واستخرجت  
البرنيّة<sup>(١)</sup> وهي مملوءة دنابير، فدعوت لهما بالعافية، وقلت لهما: الحمد لله  
الذي علمكما ما لم تعلمما، وأنما تطيران في السماء، وأخبرتكما بما تحت  
الأرض. فقالا لي: أيها العاقل، أما تعلم أنّ القدر غالب على كلّ



شيء، لا يستطيع احد أن يتجاوزه . وأنا أخبر الملك بذلك الذى رأيته :  
فإن أمر الملك أتيته بالمال فأودعته فى خزانته . فقال الملك ذلك لك،  
وموفر عليك ( انتهى باب ابن الملك وأصحابه )

### باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى رأى غيره ولا يراه لنفسه . قال الملك للفيلسوف :  
قد سمعت هذا المثل فاضرب لى مثلاً فى شأن الرجل الذى يرى رأى  
غيره ولا يراه لنفسه . قال الفيلسوف : إن مثل ذلك مثل الحمامة  
والثعلب ومالك الحزين . قال الملك : وما مثلهن ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن حمامة كانت تفرخ فى رأس نخلة طويلة  
ذاهبة فى السماء، فكانت الحمامة تشرع فى نقل العش إلى رأس تلك  
النخلة، فلا يمكن أن تنقل ما تنقل من العش وتجعله تحت البيض  
إلا بعد شدة وتعب ومشقة : لطول النخلة وسحقها، فإذا فرغت من  
النقل باضت ثم حضنت بيضها، فإذا فقست وأدرك فراخها جاءها  
ثعلب قد تعاهد ذلك منها لوقت قد علمه بقدر ما ينهض فراخها، فيقف  
بأصل النخلة فيصيح بها ويتوعدها أن يرقى إليها فتلقى إليه فراخها .  
فبينما هى ذات يوم قد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك الحزين فوق  
على النخلة . فلما رأى الحمامة كثيبة حزينة شديدة الهم قال لها  
مالك الحزين : يا حمامة، ما لى أراك كاسفة اللون سيئة الحال ؟  
فقالت له : يا مالك الحزين، إن ثعلبا دهيت به كلما كان لى فرخان  
جاءنى يهتدنى ويصيح فى أصل النخلة، فأفرق منه فأطرح إليه

فرخى . قال لها مالك الحزين : إذا أتاك ليفعل ماتقولين ققولى له :  
لا ألقى إليك فرخى ، فارق إلى وغرر بنفسك . فإذا فعلت ذلك وأكلت  
فرخى ، طرت عنك ونجوت بنفسى . فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة  
طار فوق على شاطئ نهر . فأقبل الثعلب فى الوقت الذى عرف ،  
فوقف تحتها ، ثم صاح كما كان يفعل . فأجابته الحمامة بما علمها  
مالك الحزين . فقال لها الثعلب : أخبريني من علمك هذا ؟  
قالت : علمنى مالك الحزين . فتوجه الثعلب حتى أتى مالكا الحزين  
على شاطئ النهر ، فوجده واقفا . فقال له الثعلب : يا مالك الحزين :  
إذا أتتك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك ؟ قال : عن شمالى . قال :  
فإذا أتتك عن شمالك فأين تجعل رأسك ؟ قال : أجعله عن يمينى  
أو خلفى . قال : فإذا أتتك الريح من كل مكان وكل ناحية فأين  
تجعله ؟ قال . أجعله تحت جناحى . قال : وكيف تستطيع أن  
تجعله تحت جناحك ؟ ما أراه يتها لك . قال : بلى : قال : فأرى  
كيف تصنع ؟ فلعمرى يا معشر الطير لقد فضلكم الله علينا . إنكن  
تدرين فى ساعة واحدة مثل ما ندرى فى سنة ، وتبلغن ما لا تبلغ ،  
وتدخلن رءوسكن تحت أجنحتكن من البرد والريح . فهنيئا لكن . فأرى  
كيف تصنع . فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه ، فوثب عليه الثعلب  
مكانه فأخذه فهمزه همزة دقت عنقه . ثم قال : يا عدو نفسه ، ترى  
الرأى للحمامة ، وتعلمها الحيلة لنفسها ، وتعجز عن ذلك لنفسك ، حتى  
يستمكن منك جديوك ، ثم أجهن عليه وأكله .

فلما انتهى المنطق لذلك والفيلاسوف إلى هذا المكان سكنت الملك .

فقال له الفيلسوف : أيها الملك ، عشت ألف سنة ، وملكيت الأقاليم السبعة ، وأعطيت من كل شيء سببا ، مع وفور سرورك وقرة عين رعيته بك ، ومساعدة القضاء والقدر لك ، فإنه قد كَمَلَ فيك الحلم والعلم ، وزكا منك العقل والقول والنية ، فلا يوجد في رأيك نقص ، ولا في قولك سقط ولا عيب . وقد جمعت النجدة واللين ، فلا توجد جبانة عند اللقاء ، ولا ضيق الصدر عند ما ينوبك من الأشياء . وقد جمعت لك في هذا الكتاب شمل بيان الأمور ، وشرحت لك جواب ما سألتني عنه منها ، فأبلغتك في ذلك غاية نصحي ، واجتهدت فيه برأي ونظري ومبلغ فطنتي ، التماسا لقضاء حقك وحسن النية منك بإعمال الفكرة والعقل . بفناء كما وصفت لك من النصيحة والموعظة ، مع أنه ليس الأمر بالخير بأسعد من المطيع له فيه ، ولا الناصح بأولى بالنصيحة من المنصوح ، ولا المعلم للخير بأسعد من متعلمه منه . فافهم ذلك أيها الملك ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

انتهى

(المطبعة الاميرية ٧٢٣ من و ٧٦٥٥ ض ١٩٢٤ / ١٢١٠٠)







